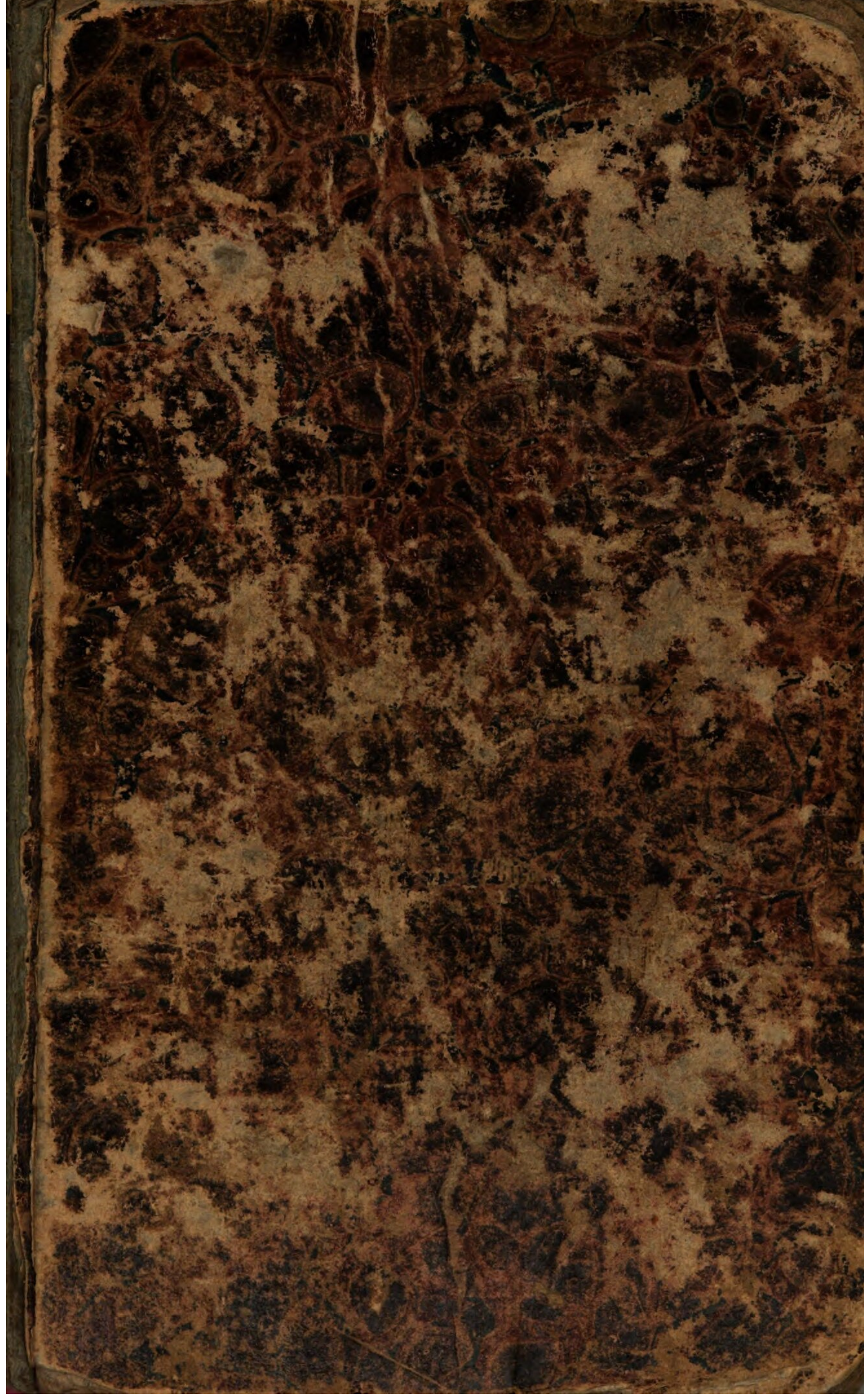




gentilis

Polygl.

200 u

GESCHENK

STERN

H. Eulenberg.

18²³/₂ 28.

Neumer

22000

Breite

<36609047800017

<36609047800017

Bayer. Staatsbibliothek

THE
TRAVELLER'S COMPANION;

BEING

A COLLECTION OF SUCH EXPRESSIONS AS OCCUR
MOST FREQUENTLY IN TRAVELLING, AND IN THE
DIFFERENT SITUATIONS OF LIFE.

BY *[Stéphanie Félicité]*
MADAME DE GENLIS,

IN FOUR LANGUAGES:

ENGLISH, GERMAN, FRENCH AND
ITALIAN.

NEW EDITION.

LEIPSIC, 1805.

BY J. C. HINRICHSEN.

Handwritten text, likely a title or address, mostly illegible due to fading.

Several lines of handwritten text, possibly a letter or a list, mostly illegible.

MADAME DE CHATELAIN

Handwritten text, possibly a name or address, mostly illegible.

Handwritten text, possibly a name or address, mostly illegible.

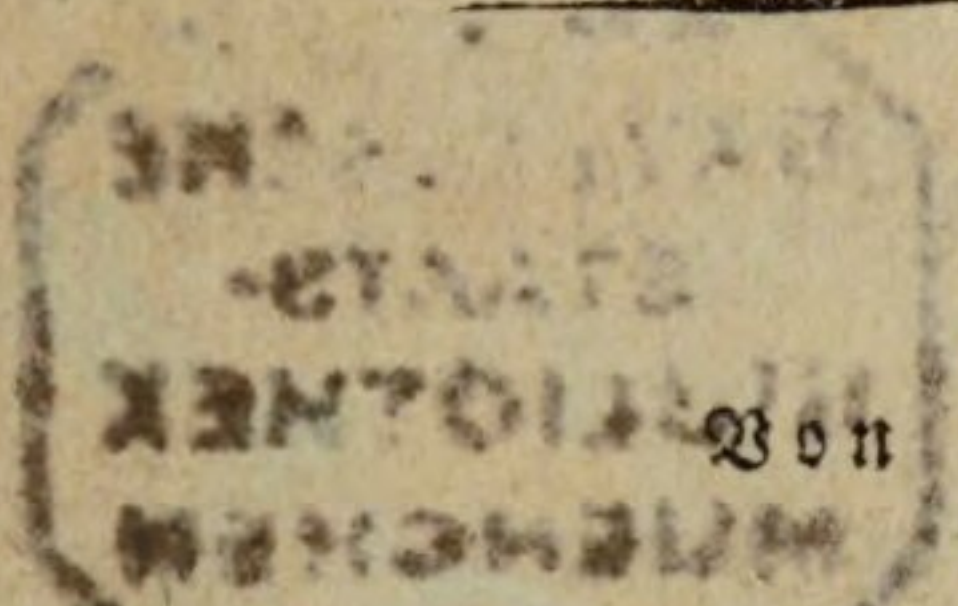
GESCHENK
FRIEDEN 18

H a n d b u c h

für

R e i s e n d e

um sich mit den nöthigen Ausdrücken auf Reisen und bey
den mannichfaltigen Vorfällen des menschlichen Lebens
bekannt zu machen.



der Frau von Genlis.

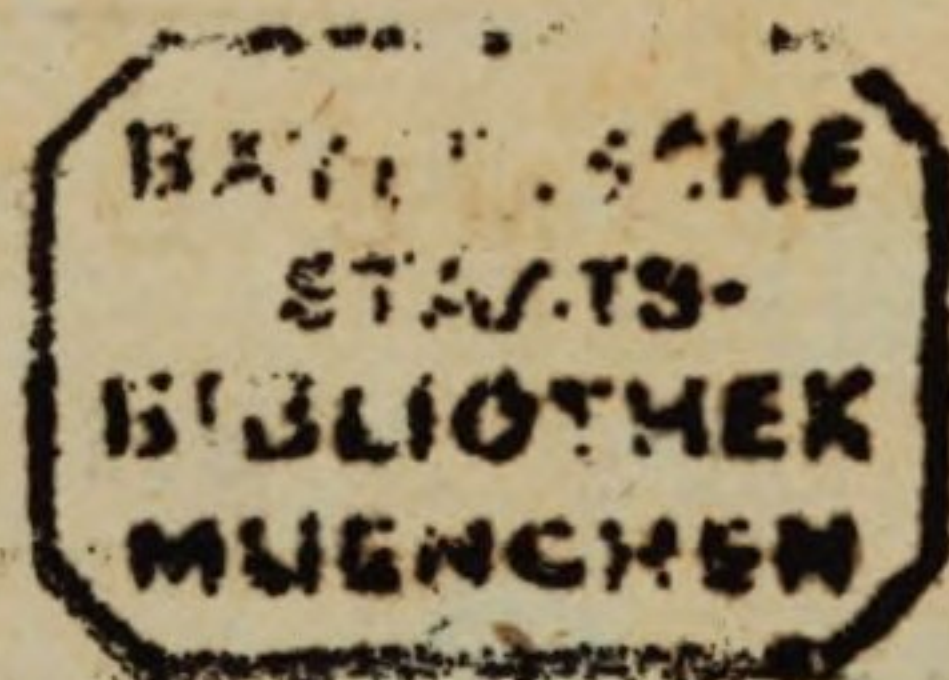
In vier Sprachen:

Englisch, Deutsch, Französisch und Italienisch.

Neue Auflage.

Leipzig, 1805.

bey J. C. Hinrichs.



MANUEL DU VOYAGEUR;

CONTENANT

LES EXPRESSIONS LES PLUS USITÉES EN VOYAGE,
ET DANS LES DIFFÉRENTES CIRCONSTANCES
DE LA VIE.

PAR

MADAME DE GENLIS.

EN QUATRES LANGUES:

*ANGLOISE, ALLEMANDE, FRANÇOISE
ET ITALIENNE.*

SECONDE EDITION.

A LEIPSIC, 1805.

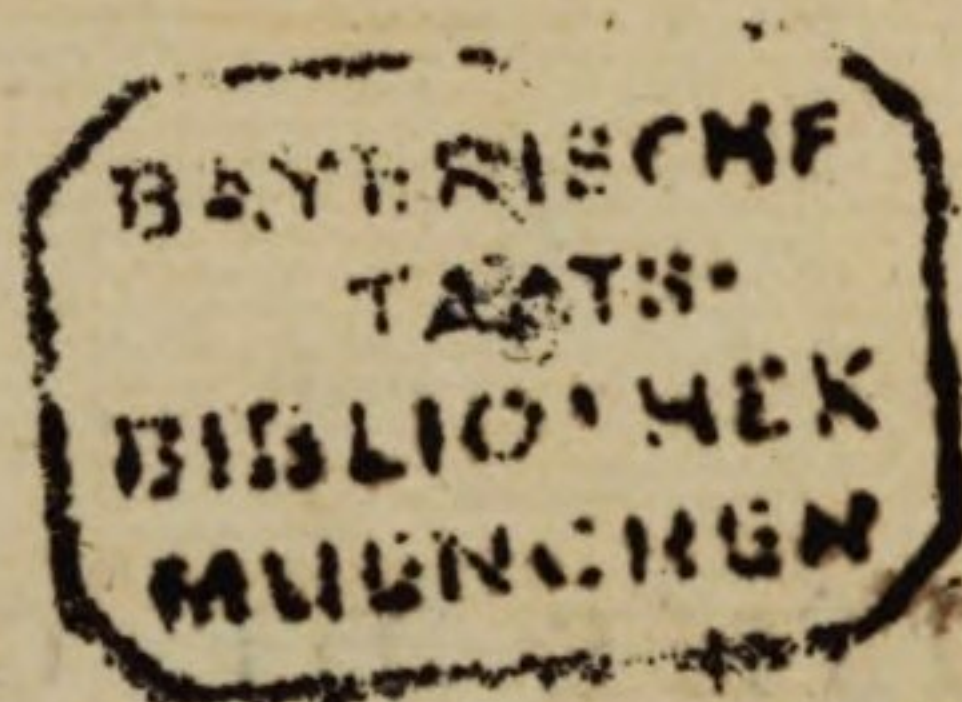
CHEZ J. C. HINRICHS.

A METZ

CHEZ COLLIGNON, IMPRIMEUR-LIBRAIRE.

A PARIS

CHEZ LEVRAULT, FRÈRES, LIBRAIRES,
Quai Malaquais.



MANUALE DEL VIANDANTE;

CONTENENDO

LE ESPRESSIONI LE PIU UTILI PER VIAGGIARE,
ED IN DIFERENTI CIRCONSTANZE
DELLA VITA.

COMPOSTO

DALLE SIGNORA DI GENLIS.

IN QUATTRO LINGUE:

*INGLESE, TEDESCA, FRANCESE ED
ITALIANA.*

SECONDA EDIZIONE.

LIPSIA, 1805.

APRESSO J. C. HINRICHS.

THE NATIONAL ARCHIVES

RECORDS OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR

LAND OFFICE

FILE NO. 100-100000

RECEIVED

APR 10 1900

WASHINGTON

DEPT. OF THE INTERIOR

LAND OFFICE

RECEIVED

APR 10 1900

WASHINGTON

DEPT. OF THE INTERIOR

LAND OFFICE

RECEIVED

APR 10 1900

WASHINGTON

DEPT. OF THE INTERIOR

LAND OFFICE

RECEIVED

APR 10 1900

WASHINGTON

DEPT. OF THE INTERIOR

LAND OFFICE

RECEIVED

APR 10 1900

WASHINGTON

DEPT. OF THE INTERIOR

PREFACE.

AS the following sheets are calculated to promote a knowledge of the peculiar phrases and idioms of the three modern languages, the English, French and Italian, the undertaking itself may surely be considered as important and beneficial to the public. It is a common and true observation, that foreigners, who study a modern language, by a perusal of its classics and literary productions, are commonly deficient in the terms of common life, and those expressions, made use of in the most common concerns and transactions of domestic oeconomy. As these terms constitute a great part of the genius and originality of any language without exception, the

present work treats of such subjects as occur most frequently in the commerce of human life. The translation has been performed by natives, as foreigners are not supposed equal to the task of conveying a just notion of the peculiar idioms of any other besides their mother tongue.

In order to assist the reader in comparing the idioms and expressions of the different languages, the whole has been divided into columns, and the translations placed opposite to each other, by which arrangement, he is enabled fully to comprehend the plan of the undertaking.

It is to be hoped that this work will meet with the patronage and favour of the public, and be found useful to those for whose benefit and emolument, it was intended.

V o r r e d e.

Da dies Werk bestimmt ist, dem Leser eine vollkommene Kenntniß aller Idiotismen oder eigenthümlicher Redensarten dreier neuerer Sprachen, der Englischen, Französischen und Italiänischen zu verschaffen, so wird dies Unternehmen gewiß mit Recht unter die wohlthätigen und für den größten Theil des Publikums äußerst nützlichen Werke gezählt werden können. Es ist eine bekannte Sache, daß Ausländer, die sich bey der Erlernung einer fremden Sprache meistens mit den klassischen und wissenschaftlichen Schriften derselben beschäftigen, sich in der Sprache des gemeinen Lebens wenig oder gar nicht ausdrücken können. Da aber in diesem Theile einer jeden Sprache ihr wahrer Charakter, Geist und die Originalität enthalten ist, so sind in

diesem Werke nur solche Gegenstände abgehandelt worden, welche im gemeinen Leben sehr häufig vorkommen. Die Uebersetzung in jede Sprache ist allemal von einem Nationalen besorgt worden, da Ausländer nicht leicht im Stande sind, die Eigenthümlichkeiten einer fremden Sprache so gut auszudrücken oder in den Geist derselben so tief einzudringen, als in den ihrer Muttersprache.

Um die Vergleichung der Abweichungen und Eigenthümlichkeiten einer jeden Sprache zu erleichtern, ist das Werk in Spalten gedruckt, so daß alle vier Sprachen neben einander stehen. Durch diese Einrichtung wird man in den Stand gesetzt, zugleich das Ganze und jeden einzelnen Theil zu übersehen.

Wir hoffen, daß dieses Werk den Beifall des Publikums nicht verfehlen und an demjenigen Theile desselben, für welchen es bestimmt ist, seine Brauchbarkeit zu bewähren im Stande seyn werde.

AVANT-PROPOS.

CES feuilles étant destinées à donner une parfaite connoissance des idiotismes, des phrases particulières des trois langues modernes, Angloise, Françoisse et Italienne, on se flatte que cet ouvrage méritera d'être compté parmi les ouvrages intéressans et utiles au public. C'est une observation, aussi vraie que générale que les étrangers, en étudiant une langue moderne, s'appliquent plus particulièrement à la lecture des ouvrages classiques, et de ceux qui ne traitent que de sujets littéraires ou scientifiques. Il en résulte, qu'ils n'apprennent point à se servir des termes qui appartiennent à la vie commune ou à la conversation ordinaire.

Ces termes constituant une partie essentielle de l'originalité et du génie particulier de

toute langue quelconque, le présent livre a pour objet, de faire connoître les idiotismes, les expressions et les phrases qui se présentent à tout moment dans le commerce de la vie. C'est par des nationaux que la traduction de chaque langue a été faite, les étrangers ne pouvant guere se servir dans leurs expressions des termes particuliers et caractéristiques d'une langue qui n'est pas la leur.

Pour faciliter au lecteur l'apperçu des divers idiotismes respectifs, on a divisé les pages en colonnes et on a placé les traductions l'une à côté de l'autre; arrangement, qui nous a paru propre à mettre chacun en état de voir d'un coup-d'oeil l'ensemble de cette phraseologie. On ne doute pas que cet ouvrage ne soit accueilli du public, comme utile aux personnes, en faveur desquelles le plan a été conçu et exécuté.

PROLOGO.

ESSENDO destinate queste foglie a dare una perfetta conoscenza deg' idiotismi, delle frasi particolari delle trè lingue moderne, cioè Inglese, Francese, ed Italiana; si crede che quest' opera meriterà d'essere annoverata fra le opere le più interessanti, ed utili al pubblico. È un' osservazione tanto vera, che generale, che i forestieri studiando una lingua moderna s' applicano più particolarmente alla lettura delle opere classiche, che di quelle, che non trattano, che sogetti letterarj, o scientifici. Ne rissulta, che non imparano a servirsi de' termini appartenenti alla vita commune, od alla conversazione ordinaria, costituendo adunque questi termini una parte essenziale dell' originalità, e del genio

particolare d'ogni lingua, il presente trattato hà per ogetto di far conoscere gl'idiotismi, le espressioni, e le frasi, che presentansi ad ogni momento nel commercio della vita umana. La traduzione d'ogni lingua è stata fatta da nazionali, non potendo i forestieri servirsi molto nelle espressioni loro dei termini particolari, e caratteristici d'una lingua, che non è la loro.

Per facilitare adunque al lettore il conoscimento de' diversi idiotismi rispettivi si sono divise le pagine in colonne, e si sono messe le traduzioni una a canto dell'altra, accommodamento, che è parso proprio a mettere ciascuno in istato di vedere in un subito l'unione di questa fraseologia.

Non si dubita punto, che quest' opera non venga accolta dal pubblico come utile alle persone in favore delle quali è stato concepito, ed eseguito questo piano.

TABLE OF CONTENTS.

	Page
I. Some previous Enquiries before entering upon a Journey.	2
II. With a Lacquey.	12
III. On sailing upon the Water, or a Voyage by Sea.	16
IV. Conversation on Board a Ship or Yacht.	22
V. On crossing the Water in a Ferry.	30
VI. Enquiries on a Journey which cannot be otherwise performed than in a Sedan, or Chair, or on Mules.	32
VII. On speaking to the Postillion on the Road.	36
VIII. On the Accidents which might happen on the Road.	44
IX. Conversation at the Stage Inns, whilst the Horses are changing.	56
X. On giving Alms on the Road.	66
XI. On speaking to the Searchers of the Customs.	68
XII. Conversation on the Post waggon.	70
XIII. Conversation at an Inn.	76
XIV. On calling for Victuals at an Inn.	88
XV. At Table.	108
XVI. Conversation at an Ordinary.	116
XVII. Different Questions on arriving at an Inn, and on calling for the necessary Implements for writing.	120
XVIII. For a Lady, who has little Children along with her, when she arrives at an Inn.	132
XIX. For a Travelling Lady, who is brought to bed in an Inn.	140
XX. Between the Lady in Childbed, the Physician and the Waiting-woman.	146
XXI. Between a Physician, a Waiting-woman, and a sick Person at an Inn.	154
XXII. With a Dentist.	176
XXIII. Between a wounded Man and a Surgeon.	180
XXIV. On a Mother's asking Advice for his Children, who are ill.	182

	Page
XXV. On a Person who is desirous of establishing himself in a forreign Country.	186
XXVI. For a Person who wishes to hire or purchase a House in the Country.	192
XXVII. For buying or purchasing Furniture.	200
XXVIII. For purchasing wearing Apparel.	204
XXIX. For purchasing Jewels.	208
XXX. With a Watchmaker.	212
XXXI. With a Taylor and Seamstress.	216
XXXII. With a Laundress.	218
XXXIII. With a Shoemaker.	222
XXXIV. With a Hairdresser.	226
XXXV. A Lady's Toilet.	228
XXXVI. With a Gardener, Florist and a Girl that sells Nosegays.	232
XXXVII. On buying Herbs from a Druggift to make Potions with.	236
XXXVIII. For a Person who has lost his Way in a Town. ib.	
XXXIX. Different Questions and Answers,	240
XL. An emigrant Clergyman, who seeks an Establishment.	252
XLI. A Person who seeks a Place, or wishes to set up in Business.	258
XLII. The same Person, after having set up for a Shop-keeper.	260
XLIII. A Female Emigrant, seeking a Place.	262
XLIV. The same Person, in the Service of a German Lady.	266
XLV. The same Person, acting in the Capacity of Children's Governess.	268
XLVI. A Physician or Surgeon, on his Arrival in a foreign Country.	280
XLVII. On buying a Ticket in the Lottery.	284
XLVIII. An Artist, Painter, Engraver, Sculptor, and Architect.	286
XLIX. A Prisoner in a foreign Country.	300
L. The same Person taken ill.	324
LI. The same sick Person on his Death-bed conversing with his Physician.	330

I n h a l t.

	Seite
1. Erkundigungen, in Bezug auf einen Reiseplan.	2
2. Mit dem Lohnbedienten.	12
3. Bey einer Wasserreise oder Seereise.	16
4. Was man auf einem Schiffe oder auf einer Yacht zu sprechen hat.	22
5. Um auf einer Fährre überzusetzen.	30
6. Erkundigungen, wegen einer Reise, die man nur in der Sänfte, oder Portechaise, oder auf Maulthieren machen kann.	32
7. Um unterwegs mit den Postillionen zu reden.	36
8. Ueber die Zufälle, welche unterwegs zustossen können.	44
9. Auf der Station, während man die Pferde umspannt.	56
10. Beim Almofengeben unterwegs.	66
11. Mit den Aufsehern des Packhofes.	68
12. Auf einem Post-Wagen.	70
13. In einem Gasthose.	76
14. Um in einem Wirthshause zu Essen zu fordern.	88
15. Bey Tische.	108
16. Zur Table d' Hote.	116
17. Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthose ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.	120
18. Für eine Frau, welche kleine Kinder bey sich hat, und in einem Wirthshause ankommt.	132
19. Für eine Reisende, welche gezwungen ist, in einem Wirthshause niederzukommen.	140
20. Zwischen der Wöchnerinn, dem Arzte und der Kindeswärterinn.	146
21. Zwischen einem Arzte, einer Wärterinn, und einem Kranken in einem Wirthshause.	154
22. Mit einem Bahnarzte.	176
23. Zwischen einem Verwundeten und einem Wundarzte.	180
24. Eine Mutter, deren Kinder krank sind, befragt sich um Rath.	282

25. Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.	186
26. Wenn man ein Landhaus kaufen oder miethen will.	192
27. Um Meubles zu kaufen.	200
28. Um Kleidungsstücke zu kaufen.	204
29. Um Juwelen und Bijouterien zu kaufen.	208
30. Mit einem Uhrmacher.	212
31. Mit einem Schneider und einer Nähterin.	216
32. Mit einer Wäscherin.	218
33. Mit einem Schuhmacher.	222
34. Mit einem Friseur.	226
35. Bey einer weiblichen Toilette.	228
36. Mit einem Gärtner, mit einem Blumenhändler und einem Sträußermädchen.	232
37. Um bey einem Kräutermanne trockene Kräuter, die man zur Gesundheit absiedet, zu kaufen.	236
38. Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat.	ib.
39. Verschiedene Fragen und Antworten.	240
40. Von einem emigrirten Priester, welcher eine Stelle sucht.	252
41. Von einer Person, welche einen Dienst sucht, oder einen Handel anfangen will.	258
42. Von derselben, nachdem sie einen Laden angelegt hat.	260
43. Von einer Emigrantin, die einen Dienst sucht.	262
44. Von derselben, im Dienste bey einer deutschen Dame.	266
45. Von derselben, als Gouvernante bey Kindern.	268
46. Von einem Arzte oder Wundarzte, der in ein fremdes Land kommt.	280
47. Um in die Lotterie zu setzen.	284
48. Von einem Künstler, Mahler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister.	286
49. Eines Gefangenen in einem fremden Lande.	300
50. Von demselben Kranken.	324
51. Von demselben Kranken, der sich auf dem Todten-Bette mit seinem Arzte unterhält.	330

TABLE DES MATIÈRES.

	Pag.
I. Informations relatives à un projet de Voyage.	3
II. Avec le Domestique de louage.	13
III. Pour un Voyage par Eau ou par Mer.	17
IV. Pour parler dans un Vaisseau ou dans un Yacht. . . .	23
V. Pour passer dans un Bac.	31
VI. Informations sur un Voyage qu'on ne peut faire qu'en Litière ou en Chaise à porteurs, ou sur des Mulets. . .	33
VII. Pour parler en Route aux Postillons de Poste. . . .	37
VIII. Sur les Accidens qui peuvent arriver en Route. . .	45
IX. Pour parler aux Postes tandis qu'on attèle les Chevaux.	57
X. Pour donner l'Aumône en Route.	67
XI. Pour parler aux Commis des Doüanes.	69
XII. Pour parler dans une Voiture Publique.	71
XIII. Pour parler dans une Auberge.	77
XIV. Pour demander à manger dans une Auberge. . . .	89
XV. Pour parler à Table.	109
XVI. Pour parler à Table d'Hôte.	117
XVII. Diverses Questions à faire en arrivant dans une Au- berge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire.	121
XVIII. Une Femme, ayant avec elle de petits Enfans, et arrivant dans une Auberge.	133
XIX. Pour une Voyageuse, forcée d'accoucher dans une Auberge.	141
XX. Entre la nouvelle Accouchée, le Médecin et la Garde.	147
XXI. Entre un Médecin, une Garde et un Malade dans une Auberge.	155
XXII. Avec un Dentiste.	177
XXIII. Entre un Homme blessé et un Chirurgien. . . .	181
XXIV. Une Mère consultant pour ses Enfans malades. .	183

	Pag.
XXV. Un Homme voulant s'établir dans un Pays étranger.	187
XXVI. Un Homme voulant acheter ou louer une Maison de Campagne.	193
XXVII. Pour acheter des Meubles.	201
XXVIII. Pour acheter de quoi se vêtir.	205
XXIX. Pour acheter des Bijoux.	209
XXX. Pour parler à un Horloger.	213
XXXI. Pour parler à un Tailleur et à une Couturière. .	217
XXXII. Pour parler à une Blanchisseuse.	219
XXXIII. Pour parler à un Cordonnier.	223
XXXIV. Pour parler à un Coiffeur.	227
XXXV. La Toilette d'une Femme.	229
XXXVI. Pour parler à un Jardinier, à un Fleuriste et à une Bouquetière.	233
XXXVII. Pour acheter chez un Herboriste des Herbes sè- ches, que l'on prend en Infusion pour la Santé. . .	237
XXXVIII. Pour une Personne égarée dans une Ville. .	ib.
XXXIX. Diverses Questions, et Réponse.	241
XL. D'un Prête émigré, qui veut se placer.	253
XLI. D'une Personne, qui veut se placer ou faire un Nègoce.	259
XLII. De la même Personne, établie dans une Boutique.	261
XLIII. D'une femme Emigrée, qui veut se Placer. . .	263
XLIV. La même femme, placée chez une Dame alle- mande.	267
XLV. La même Personne, Gouvernante d'Enfans. . .	269
XLVI. Un Médecin ou Chirurgien arrivant en Pays étranger	281
XLVII. Pour mettre à la Loterie.	285
XLVIII. D'un Artiste, Peintre, Graveur, Sculpteur, Archi- tecte.	287
XLIX. D'un Prisonnier en Pays Etranger.	301
L. Du même Malade.	325
XI. Du même Malade à l'Extrémité et S'entretenant avec son Médecin.	331

TAVOLA DELLE MATERIE.

	Pag.
I. Informazioni relative al progetto d'un Viaggio.	3
II. Col Servo di piazza.	13
III. In un Viaggio per Acqua, o per Mare.	17
IV. Per parlare in un Vascello, o in un Jachetto.	23
V. Per passare un Fiume sopra una Chiatta.	31
VI. Informazione a proposito d'un Viaggio che non si può far che in Lettica, o in Portantina, o sopra dei Muli	33
VII. Per parlare sulla Strada ai Postiglioni.	37
VIII. Sugli Accidenti, che Possono arrivar sulla Strada. .	45
IX. Per parlare nel luogo di Posta, mentre s'attaccano i Cavalli.	57
X. Per far la Carità sulla Strada.	67
XI. Per parlare agli Ispettori delle Dogane.	69
XII. Per parlare in un Carro di Posta.	71
XIII. Per parlare in un' Albergo.	77
XIV. Per dimandar da Mangiare in un Albergo.	89
XV. Per parlare a Tavola.	109
XVI. Per parlar a Tavola Rotonda.	117
XVII. Diverse Dimande, che si posson fare arrivando in un Albergo, e per dimandar quanto occorre per iscrivere.	121
XVIII. Una Donna, che ha seco lei de' Fanciulli, e che arriva in un Albergo.	133
XIX. Per una Viaggiatrice, costretta di partorire in un Al- bergo.	141
XX. Fra una donna di parto, tra il Medico, e la Gouver- nante.	147
XXI. Tra un Medico, una Guardammalati, ed un Infermo nell Albergo.	155
XXII. Con un Dentista.	177
XXIII. Fra una Persona ferita, ed il Chirurgo.	181
XXIV. Una Madre, che dimanda Consiglio pe' suoi Figlj ammalati.	183

	Pag.
XXV. Una Persona che vuole stabilirsi in Paese estero.	187
XXVI. Una Persona che desidera di comperar, o di prender in affitto un Casino di Campagna.	193
XXVII. Per comperar de' Mobili.	201
XXVIII. Per comperar di che Vestirsi.	205
XXIX. Per comperar delle Gioje.	209
XXX. Per parlare ad un Orologiaro.	213
XXXI. Per parlare con un Sartore, o con una Cucitrice	217
XXXII. Per parlare ad una Lavandara.	219
XXXIII. Per parlare ad un Calzolaro.	223
XXXIV. Per parlare con un Perrucchiere.	227
XXXV. Della Toeletta d'una Donna.	229
XXXVI. Per parlare ad un Giardiniere, ad un Florista, o ad una Vendifiori.	233
XXXVII. Per comperare presso un Erborista dell' Erbe seche, che si prendono a motivo di Salute in Infusione.	237
XXXVIII. Per una Persona smarrita in una Città.	ib.
XXXIX. Diverse Dimande, e Risposte.	241
XL. D'un Prete, che cerca un Impiego.	253
XLI. D'una Persona, che cerca di entrare in Servizio, o di cominciare un qualche Negoziotto.	259
XLII. Della stessa Persona stabilita in una Bottega.	261
XLIII. D'una Donna, che cerca un Servizio.	263
XLIV. La stessa donna collocata presso una Dama tedesca.	267
XLV. La stessa Persona in Qualità di Gouvernante presso de' Fanciulli.	269
XLVI. Un Medico, od un Chirurgo arrivando in Paese estero.	281
XLVII. Per mettere al Lotto.	285
XLVIII. D'un Artista, Pittore, Incisore, Scultore, Architetto.	287
XLIX. D'un Prigioniere in Paese Estero.	301
L. Dello stesso Ammalato.	325
LI. Dell' istesso Ammalatto agonizante (all' estremità) col suo Medico.	331

<i>Expressions of politeness.</i>	<i>Höflichkeitsformeln.</i>	<i>Formules de politesse.</i>	<i>Aleune formule di civiltà.</i>
WOULD you have the kindness (goodness) to lend me this book?	Hätten Sie wohl die Güte, mir dieses Buch zu leihen?	Auriez-vous la bonté de me prêter ce livre?	Avrebbe la compiacenza (a bontà) d'imprestarmi questo libro?
Will you be so good to show me this note?	Wollen Sie mir wohl diesen Zettel zeigen?	Voulez-vous bien me montrer ce billet?	Vorrebbe mostrarmi quel biglietto?
You are too kind.	Sie haben zu viel Güte. Sie sind zu gütig.	Vous avez trop de bonté. Vous êtes trop bon, ou trop bonne.	Troppa bontà sua. Ella è troppo cortese.
I give you a thousand thanks.	Ich sage Ihnen tausend Dank.	Je vous rends mille grâces.	Grazie mille — Gliene rendo mille grazie.
Have you said that?	Haben Sie dieses gesagt?	Vous avez dit cela?	E' lei che ha detto questo?
Excuse me, or I beg your pardon, I have not said it.	Verzeihen Sie mir; oder ich bitte Sie um Verzeihung, ich habe es nicht gesagt.	Pardonnez-moi ou je vous demande pardon, je ne l'ai pas dit.	Non Signore, io non l'ho detto.
I shall not go before you on any account.	Ich werde nicht vor Ihnen gehen; das geht nicht an.	Je ne passerai point devant vous. Cela est impossible.	Io non passerò certo innanzi a lei. Quest'è impossibile.
You command then?	Sie befehlen also?	Vous l'ordonnez donc?	Ella vuol proprio così?
Don't you allow it then?	Sie verbieten mir es also?	Vous me le défendez donc?	Non mel vuol dunque permettere?
NB. In the Dialogues will be found all the other expressions of politeness, which are made use of in society.	NB. Man wird in den Gesprächen alle übrigen Höflichkeitsformeln finden, welche in dem gesellschaftlichen Leben gebräuchlich sind.	NB. On trouvera dans les dialogues toutes les autres formules de politesse qui sont d'usage dans la société.	NB. Ne' dialoghi, che seguono, si troveranno tutte l'altre formule di civil convenienza, che son ora usitate nella buona società.

[2]

DIALOGUES.

DIALOGUE THE FIRST.

Some previous Enquiries before entering upon a Journey.

How many leagues or German miles is it from hence to

Is the road good?

× It is neither good nor very bad.

+ It is pretty good.

+ It is bad.

+ It is shocking.

Pray what sort of road is it?

+ It is very sandy.

It is intermingled with rocks.

It is full of mountains, forests and precipices.

Is the road broad?

Yes pretty broad, very broad.

No rather narrow.

Are there any side-posts to rest upon?

Your way lies over a long high-road.

The road is full of deep ruts.

Gespräche.

Erstes Gespräch.

Erkundigungen, in Bezug auf einen Reiseplan.

Wie viel französische oder deutsche Meilen sind von hier bis . . .

Ist der Weg gut?

Er ist weder gut, noch schlecht.

Er ist ziemlich gut.

Er ist schlecht (schlimm).

Er ist abscheulich.

Von welcher Art ist dieser Weg? Wie ist dieser Weg beschaffen?

Er ist sehr sandig.

Er ist mit Felsstücken übersäet.

Er ist mit Bergen, Wäldern und Abgründen besetzt.

Ist der Weg breit?

Ja, ziemlich breit, sehr breit.

Nein, ziemlich schmal.

Sind Brustlehnen daneben?

Sie werden über eine lange Chaussee kommen.

Der Weg ist voll tiefer Gerleise.

DIALOGUES.

PREMIER DIALOGUE.

*Informations relatives à un
projet de Voyage*

Combien y a-t-il de
lieues françoises, ou de
milles d'Allemagne d'ici
à

Le chemin est-il beau?
Il n'est ni beau ni très-
mauvais.

Il est assez beau.

Il est mauvais.

Il est affreux.

De quel genre est le
chemin?

Il est très-sablonneux.

Il est parsemé de ro-
chers.

Il est rempli de mon-
tagnes, de forêts, de
précipices.

Le chemin est-il large?

Oui assez large, oui
très-large.

Non assez étroit.

Y a-t-il des parapets?

Vous traverserez une
longue chaussée.

Le chemin est plein
d'ornières.

DIALOGHI.

DIALOGO PRIMO.

*Informazioni relative al
progetto d'un Viaggio.*

Quante leghe francesi,
o tedesche ci son di qui
a

C'è buona strada?

Non è troppo buona,
ma neppur molto cattiva.

E' competentemente
buona.

Ell'è cattiva.

E' detestabile.

Com'è questo cam-
mino?

E' molto sabbionoso.

E' molto dirupato.

E' pieno di montagne,
di selve, e di precipizj
(di balze).

E' larga la strada?

E' larga passabilmente.

Nò, alquanto stretta.

Sonovi de' parapetti?

Ella passerà per un'
argine, una ghiajata.

La strada è piena di
profonde rotaje.

The country you pass through is quite flat.

Die Gegend durch welche wir kommen, ist ganz eben.

How many towns do you go through?

Durch wie viel Städte kommt man?

Is there any thing remarkable or interesting in these towns?

Enthalten diese Städte etwas besonderes oder anziehendes?

What are the chief manufactures of these towns?

Welches sind die Haupt-Manufacturen in diesen Städten?

Are there any good inns upon the road?

Findet man gute Gasthöfe auf dieser Landstraße?

They are tolerable. There are some good and bad.

Sie gehen an. Es giebt gute und schlechte.

Could you oblige me so far as to point out to me the best of them?

Hätten Sie wohl die Güte, mir die besten anzuzeigen?

Will you be so kind as to mark this down in my pocket book; here is a lead (or paper) pencil.

Wollen Sie es wohl in mein Journal oder auf meine Schreibtafel schreiben; hier ist ein Bleystift.

Are the ways safe?

Ist die Landstraße sicher?

You must take care not to travel in the forests at the close of the day, or in the night-time.

Man muß sich hüten, wenn der Tag abnimmt, oder während der Nacht durch die Wälder zu reisen.

Do you meet with prompt or good attendance upon the stages?

Sind die Posten auf diesem Curse gut bedient?

They are very slow in this respect, as is the

Sehr langsam, wie in ganz Deutschland, und man

Le pays que l'on parcourt est absolument plat.

Par combien de villes passe-t-on?

Ces villes offrent-elles quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?

Quelles sont les manufactures principales de ces villes?

Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?

Elles sont passables.

Il y en a de bonnes et de mauvaises.

Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?

Voulez-vous bien écrire cela sur mon journal, (ou mon portefeuille); voici un crayon.

Les routes sont-elles sûres?

Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour ou durant la nuit.

Les postes sont-elles bien servies sur cette route?

Très-lentement comme dans toute l'Alle-

Il tratto di paese che si percorre è assolutamente piano.

Quante città s'incontrano?

Queste città non offrono esse qualcosa di curioso, o d'interessante da vedere?

Quali sono le principali manifatture di queste città?

Trovansi de' buoni alberghi (delle buone locande, osterie) su questa strada?

Sono passabili.

Ve n'ha di buone, e di cattive.

Vorrebbe aver la compiacenza d'indicarmi le migliori?

Vorrebbe ella scrivermi ciò sul mio giornale (o taccuino?) ecco un lapis.

E' sicura la strada?

Convien evitare di traversar le selve al declinar del giorno, oppure durante la notte.

Le Poste vengon esse servite bene lungo questo cammino?

Assai lentamente, come in tutta la Germania,

case in all Germany, and you are frequently obliged to wait for the horses.

How much must you pay for each horse?

How much must you give to the postillions?

How much must you give for getting your carriage oiled or greased?

How much do two hackney horses cost on a journey of five days? and what must you give to the driver?

Pray what might be the expence of a carriage with three, four or six hackney horses from hence to ?

Pray how much might it cost to go in a post-chaise with the same number of horses?

How much might it cost, to go thither by the common stage?

I know there are two distinct roads to go from hence to Which is the best of them? I don't understand by the best the shortest but that which is in the best condition.

muß oft auf die Pferde warten.

Wie viel muß man für jedes Pferd bezahlen?

Wie viel (Trinkgeld) giebt man den Postillionen?

Wie viel giebt man, um den Wagen schmieren zu lassen?

Wie viel kosten zwey Miethspferde auf eine Reise von fünf Tagen? und wie viel hat man dem Fuhrmanne zu geben?

Wie hoch wird mir ein Wagen mit drey, vier, sechs Miethspferden von hier nach zu stehen kommen?

Wie viel wird mir die Extrapost bis dahin mit derselben Anzahl Pferde kosten?

Wie viel wird mir die Reise dahin auf der ordinairren Post kosten?

Ich weiß, daß es zwey verschiedene Straßen giebt, um von hier nach zu reisen. Welches ist die beste? Ich meine nicht durch die beste die kürzeste, sondern die, wo der Weg am besten ist.

magne, et l'on est souvent obligé d'attendre les chevaux.

Combien doit-on payer pour chaque cheval?

Combien donne-t-on aux postillons?

Combien donne-t-on pour faire graisser la voiture?

Combien coûtent deux chevaux de louage pour un voyage de cinq jours? et que doit-on donner au cocher?

Combien pourra me coûter une voiture et trois, ou quatre, ou six chevaux de louage pour aller d'ici à...?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller en poste avec le même nombre de chevaux?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par les voitures publiques?

Je sais qu'il y a deux routes différentes pour aller d'ici à... Quelle est la meilleure? J'appelle la *meilleure* non la moins longue, mais celle qui a le plus beau chemin.

e bisogna bene spesso aspettar i cavalli.

Quanto convien pagar per cavallo?

Quanto si dà ai postiglioni?

Quanto si paga per far unger le ruote?

Quanto si paga per due cavalli da nolo in cinque giorni di viaggio? e quanto si suol dar al cocchiere?

Quanto mi potrebbe costare un legno (una vettura) con tre, quattro, o sei cavalli da nolo per andare a...?

Quanto mi costerebbe per andarci colla posta, e collo stesso numero di cavalli?

A quanto mi verrebbe la spesa andandoci col carro di posta?

Io so che ci sono due strade differenti per andare di qui a... Qual'è la migliore? Io chiamo la *migliore* non già la meno lunga, ma quella che presenta il più bel cammino.

How many leagues
must you go about?

Wie viel Meilen wird
man umfahren müssen?

Is the high road paved?

Ist die Landstraße gepfla-
stert?

Is the pavement in
good repair?

Ist das Pflaster gut?

Are there any rivers
or lakes to cross over?

Kommt man über Flüsse
und Seen?

Are you obliged to
cross them in ferry
boats?

Wird man sich auf Fäh-
ren übersetzen lassen müssen?

Are these ferries spa-
cious and safe?

Sind diese Fähren geräu-
mig und sicher?

I shall perform the
journey on horseback;
what might the expence
of a hackney horse come
to so far?

Ich werde die Reise zu
Pferde machen; wie hoch
wird mir ein Miethspferd
bis dahin zu stehen kommen?

I shall have nothing
besides a small pair of
saddlebags along with
me.

Ich werde nur einen klei-
nen Mantelsack haben.

Are you stopt and
obliged to pay toll at
the bridges and turn-
pikes?

Wird man bey den Brüs-
cken und Schlagbäumen an-
gehalten, um Zoll zu geben?

What is there to pay
at each turnpike?

Was hat man bey jedem
Schlagbaume zu bezahlen?

I shall perform the
journey on foot.

Ich werde zu Fuß reisen.

I could wish to meet
with a return-chaise.

Ich möchte gern eine Rück-
Fuhre finden.

What might the ex-
pence of a return-chaise
come to?

Was wird es mir kosten,
um mit einer Rück-Fuhre zu
fahren?

For my servant and

Für meinen Bedienten

Combien faudra-t-il
faire de lieues de tra-
verse?

La grande route est-
elle pavée?

Le pavé est-il bon?

Faudra-t-il passer
des rivières, des lacs? ...

Faudra-t-il passer
dans des bacs?

Ces bacs sont-ils
grands et bons?

J'irai à cheval. Com-
bien me coûtera un che-
val de louage pour ce
voyage?

Je n'aurai qu'un petit
porte-manteau,

Faudra-t-il s'arrêter
aux ponts et aux barriè-
res pour payer quelque
chose?

Que doit-on donner
à chaque barrière?

Je ferai le voyage à
pied.

Je voudrais trouver
une voiture de renvoi.

Que m'en coûtera-t-il
pour aller en voiture
de renvoi?

Pour mon domes-

Di quante miglia s'al-
lunga?

La strada maestra è
selciata?

E' buono il selciato?

Converrà egli passar
de' fiumi, de' laghi?

Bisognerà egli passar-
vi con barchetti?

Questi barchetti son
essi grandi e buoni?

Andrò a cavallo.
Quanto mi costerà un
cavallo da nolo per
questo viaggio?

Io non avrò che un
picciol portamantello,

Sarà egli necesserio
d'arrestarsi ai ponti, e
alle barriere, per pagar
qualche cosa?

Quanto si deve paga-
re ad ogni barriera?

Io farò il viaggio a
piedi.

Avrei piacer di tro-
vare un qualche legno
di ritorno.

Quanto mi potrà cos-
tare per andar con un
ritorno?

Per me, e per il mio

myself? or for myself
alone?

und für mich? oder für
mich allein?

In how many days
shall we perform this
journey?

In wie viel Tagen wer-
den wir diese Reise machen?

I find he asks too
much, I shall give no
more than....

Ich finde, daß er zu viel
verlangt; ich will nur
geben.

Is the carriage conve-
nient and in good re-
pair?

Ist der Wagen bequem
und fest?

Is it covered? Is it
hung upon springs or
leather? how many pla-
ces does it hold?

Ist es ein bedeckter Wa-
gen? Hängt er in Riemen?
in Federn? wie viel Plätze
hält er?

Is there a cellar, net-
work and pockets in it?

Hat er einen Flaschen-
Keller, ein Netz und Ta-
schen?

Can you put, a pair
of saddlebags or a port-
manteau in it?

Kann man ein Felleisen oder
einen Mantelsack anbringen?

Can you place a harp
with its case on the seat
of the carriage?

Wird man (wohl) eine
Harfe mit ihrem Futteral
oben auf den Wagenhimmel
legen können?

We must first get the
carriage repaired, and
make it tight and firm.

Man muß den Wagen
erst wieder zurechte machen
lassen, und ihn recht dauer-
haft machen.

I could like to send
my harp and saddlebags
by the stage waggon.

Ich möchte (gern) mei-
ne Harfe oder mein Felleisen
auf die Post geben.

Ought I not to get a
stamp put upon my
saddlebags, trunk or
this chest?

Muß ich nicht mein Fell-
eisen, meinen Koffer, oder
diese Kiste plombiren las-
sen?

tique et pour moi ? servo ? o solamente per
ou pour moi tout me ?
seul ?

En combien de jours In quanti giorni fare-
ferons-nous ce voyage ? mo noi questo viaggio ?

Je trouve qu'il de- Trovo, che dimanda
mande trop, je ne veux troppo, io non vuo' dare
donner que che

La voiture est-elle Il legno è egli como-
commode et solide ? do, e sicuro ?

Est-elle couverte ? E' coperto ? sospeso ?
est-elle suspendue ? — quanti posti contiene ?
combien de places con-
tient-elle ?

A-t-elle une cave, Contien esso una can-
un filet, des poches ? tinetta, una rete, e del-
le tasche ?

Peut-on y mettre une Si può collocarvi una
malle ou un porte-man- valigia o un portaman-
teau ? tello ?

Poura-t-on mettre un' Potrassi metter un'
une harpe dans son étui arpa solla sua cassa sull'
sur l'impériale ? imperiale ?

Il faut faire raccom- Bisogna far raccom-
moder cette voiture, et dar bene questo legno.
bien solidement.

Je voudrais faire met- Io vorrei far metter la
tre ma malle, ou ma mia valigia, la mia arpa
harpe à la diligence. alla diligenza.

Ne faut-il pas que je Non devo io far sigil-
fasse plomber ma malle, lare (piombare, metter
ou mon coffre, ou cette i piombini) alla mia
caisse ? valigia, al mio baule, o
alla mia cassa ?

What might the expence of a stamp come to?

I could wish to hire a servant for this journey; could you inform me of one?

Will you answer for it? Has he any good sureties for his conduct?

Is his character generally known?

Let him come in; I will interrogate him myself.

DIALOGUE II.

With a Lacquey.

Are you disposed to enter into my service, during the time I shall stay in this town? or in this country?

Will you accompany me to...and perform the journey along with me to...?

I shall stay here for some days, weeks or months.

I shall be eight days, a fortnight or three weeks upon the road.

Have you performed this journey before?

Do you speak French, German, English and Italian fluently?

Was kostet das Plombiren?

Ich wünschte wohl einen Lohn-Bedienten zu dieser Reise; könnten Sie mir keinen anzeigen?

Stehen Sie mir dafür? Hat er gute Bürgen?

Ist es ein bekannter Mensch?

Lassen Sie ihn hereinkommen; ich will ihn selbst befragen.

Zweytes Gespräch.

Mit dem Lohnbedienten.

Wollen Sie während der Zeit, da ich mich in dieser Stadt (in diesem Lande) aufhalten werde, in meine Dienste treten?

Wollen Sie mir nach... folgen, und die Reise nach... mit mir machen?

Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monate aufhalten.

Ich werde acht, vierzehn Tage, drey Wochen unterwegs seyn.

Haben Sie schon diese Reise gemacht?

Sprechen Sie das Französische, Deutsche, Englische, Italienische mit Leichtigkeit?

Qu'est - ce que cela coûte?

Je voudrois bien avoir un domestique de louage pour faire ce voyage; pourriez vous m'en enseigner un?

M'en répondez-vous? a-t-il de bons répondans?

Est - ce un homme connu?

Faites-le entrer; je l'interrogerai moi-même.

DIALOGUE II.

Avec le Domestique de louage.

Voulez-vous entrer à mon service pendant le temps que je resterai dans cette ville? ou dans ce pays?

Voulez-vous me suivre à . . . , et faire le voyage de . . . avec moi?

Je séjournerais ici quelques jours, quelques semaines, quelques mois.

Je serai huit jours, quinze jours, trois semaines en route.

Avez-vous déjà fait ce voyage?

Parlez-vous facilement françois, allemand, anglois, italien?

Quanto si paga per questo?

Desidererei bene d'aver un servo di piazza per far questo viaggio; non me ne potrebb' ella indicar alcuno?

Me ne sta ella garante? ha egli delle buone sicurtà? (cauzioni)

E' questi una persona cognita?

Lo faccia entrare, l'interrogherò io stesso.

DIALOGO II.

Col Servo di piazza.

Avreste genio d'entrare al mio servizio, durante il tempo, ch' io resterò in questa città? o in questo paese?

Volete seguirmi sino a . . . , e far con me il viaggio di . . . ?

Mi tratterò qui alcuni giorni, alcune settimane, alcuni mesi.

Io sarò otto giorni, quindici giorni, tre settimane per viaggio.

Avete già fatto questo viaggio?

Parlate voi con facilità il francese, il tedesco, l'inglese, l'italiano?

Do you understand Danish, Swedish and Low-German?

Do you speak Spanish and Portugeuse?

Can you write a good hand?

Which is your native country? How old are you?

Are you married?

What is your wife's occupation? Does she follow any trade?

Have you any children?

Can you manage a horse?

Can you drive post horses?

Are you perfectly acquainted with the coins of the countries we shall pass through?

Have you any good sureties or certificates?

What wages do you ask? How much do you ask by the day or week?

That's very much.

I can give you no more than but I will board you; or I will give you and you shall board yourself.

Verstehen Sie dänisch, schwedisch, plattdeutsch?

Sprechen Sie spanisch, portugiesisch?

Können Sie gut schreiben?

Aus welchem Lande (woher) sind Sie? Wie alt sind Sie?

Sind Sie verheurathet?

Womit beschäftigt sich Ihre Frau? Hat sie ein Gewerbe?

Haben Sie Kinder?

Können Sie reiten?

Können Sie Kurier reiten?

Verstehen Sie sich gut auf die Münzen in den Ländern, die wir zu bereisen haben?

Haben Sie Bürgen, Zeugnisse?

Wie viel Lohn verlangen Sie? Wie viel wollen Sie täglich oder wöchentlich (haben)?

Das ist sehr viel.

Ich kann Ihnen nur . . . geben, aber ich will Sie beköstigen; oder ich will Ihnen . . . geben, aber Sie müssen sich (selbst) beköstigen.

Savez-vous le danois,
le suédois? le plat-al-
lemand?

Savez-vous l'espagnol,
le portugais?

Savez-vous bien écrire?

De quel pays êtes-
vous? quel âge avez-
vous?

Etes-vous marié?

Que fait votre fem-
me? a-t-elle un mé-
tier?

Avez-vous des en-
fans?

Montez-vous à che-
val?

Courez-vous bien la
poste?

Connoissez-vous bien
les monnoies des pays
que nous parcourons?

Avez-vous bien des
répondans, des certifi-
cats?

Quels gages deman-
dez-vous? Combien
voulez-vous par jour
ou par semaine?

Cela est bien cher.

Je ne puis vous don-
ner que . . . mais je vous
nourrirai. Ou bien je
vous donnerai . . . et
vous vous nourrirez.

Sapete voi il danese,
lo svedese, il tedesco
basso-sassone?

Sapete lo spagnolo, il
portoghese?

Sapete scriver bene?

Di che paese siete,
che età avete? o quanti
anni avete?

Siete ammogliato (ma-
ritato)?

Che fa vostra moglie?
esercita qualche mes-
tiere?

Avete figli?

Sapete cavalcare?

Fate ben il corriere
per posta?

Conoscete bene le
monete dei paesi che
andrem percorrendo?

Avete delle cauzioni?
dei certificati (ben ser-
viti)?

Che salario domanda-
te? Quanto volete per
giorno, o per setti-
mana?

Quest' è ben molto.

Non posso darvi
che . . . ma vi farò an-
che le spese. Oppur
vi darò . . . e vi nutri-
rete a vostra posta (da
voi stesso).

Return again to-morrow; you shall have a final answer.

Well, I give you my word for it, and take yours. Go and fetch your bundle, and return again.

I must inform you beforehand, that I will have no bills; I shall pay every thing immediately you must know.

You must give me every evening an exact account of every thing, you have laid out for me.

If you answer my expectations and serve me well, you may be assured, that over and above the agreement we have made together, you shall receive a handsome gratuity from me.

DIALOGUE III.

*On sailing upon the Water,
or a Voyage by Sea.*

When shall we go on board?

Is there room in the vessel or boat for my carriage?

If we have favourable weather how long may our passage last?

Kommen Sie morgen wieder; Sie sollen mein letztes Wort haben.

Gut, ich gebe Ihnen mein Wort, und nehme das Ihrige an. Gehen Sie, holen Sie Ihre Sachen, und kommen Sie wieder.

Ich sage Ihnen vorher, daß ich keine (lange) Rechnung haben will; ich will alles gleich bezahlen, verstehen Sie mich?

Sie sollen mir jeden Abend die ausführliche Note von dem, was Sie für mich den Tag über ausgelegt haben, geben.

Wenn Sie mich gut bedienen, wie ich hoffe; so können Sie versichert seyn, daß Sie noch über den Handel, den wir geschlossen haben, eine gute Belohnung erhalten werden.

Drittes Gespräch.

Von einer Wasserreise oder Seereise.

Wenn wird man sich einschiffen müssen?

Wird ein Wagen in dem Kahne (oder Fahrzeuge) stehen können?

Wenn wir günstiges Wetter haben, wie lange wird unsre Wasserfahrt dauern?

Revenez demain, vous aurez une dernière réponse.

Eh bien, je vous donne ma parole et je reçois la vôtre. Allez - chercher votre paquet et revenez.

Je vous préviens que je ne veux point de mémoire; je veux payer à mesure, c'est - à - dire chaque jour; vous me donnerez chaque soir la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi.

Si, comme je l'espère, vous me servez bien, vous pouvez être sûr qu'outre le marché que nous avons fait, vous recevrez une bonne gratification.

Ritornate dimani, e avrete la mia risposta definitiva.

Ebbene, vi do la mia parola, e ricevo la vostra. Andate a prender le vostre cose, e ritornate.

Vi prevengo, che io non vuo' avere lunghe note (di conti lunghi). Io vuo' pagare volta per volta; ogni sera mi presenterete la specifica (la nota specificata) di quel che avrete sborsato per me.

Se, come io spero, mi servirete bene, potete rimaner sicuro, che oltre al mercato, che facemmo, riceverete ancora una buona ricognizione.

DIALOGUE III.

Pour un Voyage par Eau ou par Mer.

Quand faudra - t - il s'embarquer?

Ma voiture pourra - t - elle tenir dans le bateau ou le bâtiment?

Si nous avons un temps favorable, combien durera notre navigation?

DIALOGO III.

In un Viaggio per Acqua, o per Mare.

Quando bisognerà imbarcarsi?

Potrà il mio legno restar in barca, o in bastimento?

Avendo un tempo favorevole, quanto durerà la nostra navigazione?

B

What would the expence of a whole gondola or vessel for myself alone amount to?

How much does a place in the vessel cost?

Are the pilots and vessels good?

How much must you pay for the passage?

We are three of us; we are two; I am alone.

How much must I pay for the small cabin, for my own person?

How much ought I to give, for staying in the large cabin with the rest of the passengers?

How many passengers have you?

Are there any ladies amongst the number?

How many persons does your whole crew consist of?

Is the captain accounted a clever man?

Which are said to be the best ships and captains in this harbour.

Wie viel wird mir eine ganze Gondel oder das Fahrzeug für mich allein kosten?

Wie viel kostet eine Stelle auf dem Fahrzeuge?

Sind die Steuermänner und Fahrzeuge gut?

Wie viel muß man für die Ueberfahrt geben?

Wir sind drey; wir sind zwey; ich bin allein.

Wie viel wird es mir kosten, wenn ich die kleine Cajüte allein habe?

Wie viel muß ich geben, wenn ich mit allen übrigen Passagieren in der großen Cajüte bleibe?

Wie viel Passagiere haben Sie?

Befinden sich Frauenzimmer unter dieser Anzahl?

Aus wie viel Menschen besteht die Mannschaft?

Steht der Kapitain in dem Rufe, geschickt zu seyn?

Welches sind die Schiffe und Kapitains in diesem Hafen, welche für die besten gelten?

Combien me coûtera une gondole entière, ou le bâtiment à moi seul?

Combien coûte une place sur ce bâtiment?

Les pilotes et les bâtimens sont-ils bons?

Combien faut-il donner d'argent pour le passage?

Nous sommes trois; nous sommes deux; je suis seul.

Combien m'en coûtera-t-il pour avoir la petite chambre à moi seul?

Et combien faut-il donner quand on est dans la grande chambre avec tous les autres passagers?

Combien avez-vous de passagers?

Dans ce nombre se trouve-t-il des femmes?

De combien d'hommes l'équipage est-il composé?

Le capitaine a-t-il la réputation d'être habile?

Quels sont dans ce port les vaisseaux et les capitaines qui passent pour être les meilleurs?

Quanto mi costerà una gondola intiera, o un naviglio per me solo?

Quanto si paga per un posto su questo naviglio?

I piloti, ed i navigli passano qui per buoni?

Quanto si paga per il passaggio?

Siamo in tre, in due; io son solo.

Cosa mi potrà costare per aver io solo la cajuta (lo stanzino)?

E cosa si dà, restando nella grande stanza con tutti gli altri passeggeri?

Quanti passeggeri avete?

Ci son pur delle donne fra questi?

Di quant' uomini è com posto l'equipaggio?

Il capitano passa egli per un uomo di capacità?

Quali sono in questo porto i vascelli, e i capitani che sono in credito d'esser i migliori?

What kind of diet shall we have?

It will be but very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese, I advise you to take some provisions of your own along with you. This is, in particular, necessary for old men, women and children.

What sort of provisions shall I take?

Lemons, good prunes, (two very wholesome aliments, in particular at sea) barley grains, rice, vermicelli, good honey, cooling syrups, preserves, portable soup, (which is to be had genuine and good at Berlin and Hamburg; it keeps a long time.) Finally if you are going upon a long journey, you must take along with you a stock of live poultry, beer, porter and wine. Don't forget to provide yourself with sheets and bedcovers.

When shall we set sail, if the wind permits?

Wie wird man uns bestücken?

Ziemlich schlecht. Sie werden nur geräuchertes und eingesalzenes Fleisch, Erdäpfel und Käse bekommen. Ich rathe Ihnen, einige besondere Mundvorräthe mitzunehmen; dieses ist vor allen Dingen für Greise, Weiber und Kinder nöthig.

Was für Provisionen soll ich mitnehmen?

Zitronen, gute gebackene Pflaumen, (zwey sehr gesunde Nahrungs-Artikel, zumal zur See); Gerstengraupe, Reis, Nudeln, guten Honig, Zucker, abkühlende Säfte, Eingemachtes, Bouillon, Gallerte, (man findet sie von vortrefflicher Güte in Hamburg und Berlin; sie erhalten sich lange gut.) Endlich, wenn die Reise lange dauern soll, muß man auch lebendige Hühner, Bier, Porter und Wein mitnehmen. Vergessen Sie nicht, sich mit Bettlaken und Bettdecken zu versehen.

Wann wird man abfahren, wenn der Wind es erlaubt?

Comment serons-nous nourris ?

Assez mal. Vous n'aurez que de la viande fumée et salée, des pommes de terre, et du fromage. Je vous conseille d'emporter quelques provisions particulières, ce qui est surtout bien nécessaire pour les vieillards, les femmes et les enfans.

Quelles provisions dois-je emporter ?

Des citrons, de bons pruneaux, deux alimens très-sains, surtout en mer ; de l'orge, du ris, du vermicelli, de bon miel, du sucre, des sirops rafraichissans, des confitures, de la gelée de bouillon, (on en trouve d'excellente à Hambourg et à Berlin, et qui se conserve très-long-temps.) Enfin, si le voyage doit être long, il faut emporter aussi des poules vivantes, de la bière, du porter et du vin. N'oubliez pas de porter des draps et des couvertures.

Quel jour partira-t-on, si le vent le permet ?

Come saremo noi spesati ?

Molto male. Ella non avrà che della carne salata, de' pomi di terra, e del formaggio. Le consiglio di portar seco qualche provizione particolare: il che è sopra tutto necessario per i vecchj, le donne, ed i fanciulli.

Che provizione dovrò io portar meco ?

De' limoni, delle buone prugne, de' cibi sani, sopra-tutto per mare; dell' orzo, del riso, de' vermicelli, del buon miele, del zucchero, de' sciroppi rinfrescanti, de' confetti, de' brodi fitti; (se ne trovano d'eccellenti ad Amburgo, a Berlino, e che si conservano lungo tempo.) In fine, se il viaggio dev'esser lungo, bisogna portar seco de' polli vivi, della birra, del porter, e del vino. Non dimentichi di portar seco pure delle lenzuola, e delle coperte.

In che giorno si partirà, se il vento lo permette ?

At what hour shall we set sail?

I shall be in readiness; you may depend upon it.

DIALOGUE IV.

Conversation on Board a Ship or Yacht.

Is the wind fair?

I think we shall have a storm, what is your opinion?

I am very sick.

Lay yourself flat upon your belly; shut your eyes; remain in that quiet posture, and your sickness will abate.

I suffer extremely; I shall vomit, pray reach me the chamberpot.

I advise you to take a few of the *ethereal* or Hofmann's drops, which are a sovereign remedy against the sea-sickness.

How am I to take these ethereal drops?

You must pour out from fifteen to twenty-two drops into a spoon, on a small lump of sugar.

Um welche Stunde werden wir abfahren?

Ich werde fertig seyn; Sie können darauf rechnen.

Viertes Gespräch.

Was man auf einem Schiffe oder auf einer Yacht zu sprechen hat.

Ist der Wind gut?

Ich glaube, daß wir ein Gewitter bekommen werden; was halten Sie davon?

Ich befinde mich sehr übel.

Legen Sie sich platt auf den Bauch; machen Sie die Augen zu; bleiben Sie so ganz ruhig liegen, und Sie werden viel weniger krank seyn.

Ich leide gewaltig. Ich werde mich erbrechen; geben Sie mir den Napf.

Ich rathe Ihnen, ein wenig Aether zu nehmen, es ist das beste Mittel gegen die See-Krankheit; oder nehmen Sie Hofmanns Tropfen.

Wie nimmt man Aether ein?

Man gießt funfzehn bis zwey und zwanzig Tropfen auf ein kleines Stück Zucker, das man in einen Löffel thut.

A quelle heure partirons-nous ?

Je serai prêt, vous y pouvez compter.

DIALOGUE IV.

Pour parler dans un Vaisseau ou dans un Yacht.

Le vent est-il bon ?

Je crois que nous aurons un orage, qu'en pensez-vous ?

J'ai bien mal au coeur.

Couchez-vous tout à plat, fermez les yeux, tenez-vous bien tranquille, et vous serez beaucoup moins malade.

Je souffre extrêmement. Je vais vomir, donnez-moi le vase.

Je vous conseille de prendre un peu d'éther, c'est un remède souverain contre le mal de mer ; ou des gouttes de Hofmann.

Comment prend-t-on l'éther ?

On en prend depuis quinze jusqu'à vingt-deux gouttes, versées sur un petit morceau de sucre, mis dans une cuiller.

A che ora partiremo noi ?

Io sarò in pronto, potete rimaner sicuro.

DIALOGO IV.

Per parlare in un Vascello, o in un Jachetto.

È buona il vento ?

Io credo, che avremo un temporale, che ne dice ?

Mi sento assai male.

Si corichi disteso sul ventre (boccone), chiuda gli occhi, rimanga quieto, e si sentirà molto meno indisposto.

Io soffro estremamente: ho voglia di vomitare, datemi il bacino.

Le consiglio di prender un po' d'etere; è il miglior rimedio (è uno specifico) contro il mal di mare; oppure prenda ella del liquor anodino di Hoffmann.

Come si prende l'etere ?

Se ne prendono da quindici a venti due gocce, sovra un pezzetto di zucchero posto in un cucchiaro.

Here is the viol of the drops.

Pray be so kind as to pour out eighteen to twenty drops of it.

My head and loins pain me very much; I have a shivering all over me.

This is a consequence of the sea-sickness; you must not be under any apprehension on that account.

The smell of the tar makes me quite sick.

Apply some drops of vinegar *des quatre voleurs*, or Cologne water to your nose, and burn some juniper berries. Scents more exquisite or agreeable are of no use at sea.

The greatest cleanliness ought to be observed on board.

Your chamber ought to be swept in the morning and evening.

The wind grows much stronger.

What a dreadful storm!

Do you think there is any danger?

Hier ist das Aetherfläschchen.

Ich bitte Sie, gießen Sie achtzehn bis zwanzig Tropfen davon ab.

Der Kopf und die Hüften thun mir weh; ich habe den Fieberfrost.

Dieses ist eine Folge der Seekrankheit; das darf Sie nicht beunruhigen.

Der Theer-Geruch verursacht mir Uebelkeit.

Riechen Sie Weinessig des quatre voleurs, oder Cöllner Wasser, und zünden Sie Wachholderkörner an. Gesuchtere und angenehmere Gerüche taugen auf einem Schiffe nichts.

Auf einem Schiffe muß die größte Reinlichkeit herrschen.

Man muß das Zimmer Morgens und Abends ausfegen lassen.

Der Wind erhebt sich stark.

Welcher schreckliche Sturm!

Glauben Sie, daß Gefahr vorhanden sey?

Voici le flacon d'éther.

Versez - en, je vous prie, dix-huit ou vingt gouttes.

J'ai mal à la tête et aux reins ; j'ai le frisson.

C'est l'effet du mal de mer, cela ne doit pas vous inquiéter.

L'odeur du goudron me fait mal au coeur.

Respirez ou du vinaigre des quatre voleurs, ou de l'eau de Cologne, et faites brûler des grains de genièvre. Des odeurs plus recherchées et plus agréables feroient beaucoup de mal dans un vaisseau.

Il faut dans un vaisseau la plus grande propreté.

Il faut faire balayer la chambre matin et soir.

Le vent devient bien fort.

Quelle terrible tempête!

Croyez-vous qu'il y ait du danger?

Ecco la boccetta dall'etere.

Ne versi, la prego, dieci otto, o venti gocce.

Ho male alla testa e ai reni; ho dei brividi febbrili.

Quest' è l' effetto del mal di mare, ciò non la deve inquietare.

L' odor del catrame mi sconvolge lo stomaco.

Odori o dell' aceto de' quattro ladroni, oppure dell' acqua di Colonia, e faccia bruciare de' grani di ginepro. Degli odori più ricercati, e più aggradevoli farebbono molto male in un vascello.

In un bastimento conviene osservare la maggior proprietà.

Bisogna far iscoppare la camera mattina e sera.

Il vento divien molto forte.

Che terribile tempesta! (burrasca!)

Crede ella, che vi sia del pericolo?

Don't be afraid; there is no danger.

Does the wind continue to be so contrary, or bad?

I have tooth-ach.

That happens frequently at sea. You must take care not to expose yourself to the damps of the morning and evening air. You must frequently chew cochlearia and sage leaves. Wash your mouth with brandy mixed with camphire, and finally take great care of your teeth.

Take care to have your room aired as much as possible.

At what hour do they dine?

Let us walk about.

Be so kind as to open the window; or windows.

Shut the door.

This is a charming gondola.

This is a handsome yacht.

Let us make a dish of tea.

Fürchten Sie sich nicht; es hat keine Gefahr.

Ist der Wind immer noch so entgegen, so böse?

Ich habe Zahnweh.

Dieses geschieht oft zur See. Man muß sich in Acht nehmen, sich der Morgen- und Abendfeuchtigkeit nicht auszusetzen. Man muß oft Cochlearia und kleine Salbey-Blätter kauen, sich den Mund mit gekampfertem Brandtwein ausspülen, und mit einem Wort, für seine Zähne besondere Sorge tragen.

Tragen Sie Sorge, daß das Zimmer so viel als möglich frische Luft bekomme.

Um welche Stunde wird zu Mittag gegessen?

Gehen wir spazieren.

Seyn Sie so gütig, das Fenster oder die Fenster zu öffnen.

Machen Sie die Thüre zu.

Dieser Lustkahn ist sehr romant.

Diese Nacht ist sehr schön.

Machen wir Thee.

N'ayez-pas peur, il n'y a point de danger.

Le vent est-il toujours aussi contraire, aussi mauvais?

J'ai mal aux dents.

Cela arrive souvent sur mer. Il faut éviter de s'y exposer à l'humidité du matin et du soir. Il faut mâcher souvent du cochléaria et de la petite sauge, se laver la bouche avec de l'eau-de-vie-camphrée, et enfin avoir un soin particulier de ses dents.

Ayez soin de donner de l'air à la chambre toute la journée; le plus que vous pourrez.

A quelle heure dînez-vous?

Promenons-nous.

Ouvrez, s'il vous plaît, la fenêtre, ou les fenêtres.

Fermez la porte.

Cette gondole est charmante.

Ce yacht est beau.

Faisons du thé.

Non abbia alcun timore, non c'è verun pericolo.

È il vento ancor sempre così contrario, così cattivo?

Ho male ai denti.

Questo arriva spesso sul mare. Convien badare di non esporsi all'umidità del mattino, e della sera. Bisogna spesso masticare della cochléaria, e delle foglie di salvia, e sciacquarsi la bocca con dell'acquavite canforata, in una parola, aver cura particolare de' suoi denti.

Abbia attenzione d'introdur tutto il giorno più che potrà dell'aria fresca nella camera.

A che ora si pranza?

Facciamo due passi.

Favorisca d'aprir la finestra, o le fenestre.

Chiuda la porta.

Questa gondola è graziosissima.

Questo jachetto è leggiadro.

Facciamo del tè.

We must light a fire.

We must have some boiling water.

In what time shall we arrive.

Shall we arrive soon?

Pray tell us within a trifle about what time we shall arrive.

Is not that land we see below there.

Is the mouth of the harbour safe?

Shall we run in at high water?

Shall we be obliged to quit the ship, and go into the boats?

Yes, you must step into the boat.

Gently, gently. You must not jump down with such violence into the boat, or you will overset it.

There are too many people in the boat, and too much luggage; the luggage must be left on board.

I will only take my bundle of night-clothes along with me.

Man muß Feuer anzünden, (machen).

Man muß kochend Wasser haben.

Um welche Zeit werden wir ankommen?

Werden wir bald ankommen?

In wie viel Zeit ohngefähr?

Ist es nicht Land, was wir dort hinten sehen?

Ist der Eingang in den Hafen gut?

Werden wir zur Fluthzeit einlaufen?

Werden wir das Fahrzeug verlassen, und in eine Schaluppe steigen müssen?

Ja, man muß in die Schaluppe steigen.

Sachte, sachte. Man muß sich nicht so mit Gewalt in die Schaluppe werfen; man wird sonst machen, daß sie umschlägt.

Es sind zu viel Leute in der Schaluppe, und vorzüglich zu viel Gepäck; man muß das Gepäck auf dem Schiffe lassen.

Ich nehme bloß mein Nachtzeug mit.

Il faut allumer le feu.

Bisogna accender il fuoco.

Il faut de l'eau bouillante.

Convien avere dell'acqua bollente.

A quelle heure arriverons-nous ?

A che ora giungeremo noi ?

Arriverons-nous bientôt ?

Arriveremo noi ben tosto ?

Dans combien de temps à-peu-près ?

In quanto tempo all'incirca ?

N'est-ce pas la terre que nous voyons là bas ?

Non é terra quella che noi vediamo laggiù ?

L'entrée du port est-elle bon ?

L'entrata nel porto è buona ?

Entrerons-nous avec la marée ?

C'entriamo noi colla marèa ?

Serons-nous obligés de quitter le bâtiment et de descendre dans des chaloupes ?

Saremo noi obbligati di lasciar il bastimento, e di discender nelle scialuppe ?

Oui, il faut aller dans les chaloupes.

Si, bisogna andare nelle scialuppe.

Doucement, doucement. Il ne faut pas se jeter ainsi dans la chaloupe, on la fera chavirer.

Adagio, adagio. Non bisogna gettarsi in tal guisa nella scialuppa, si può ribaltarla.

Il y a trop de monde dans la chaloupe, et surtout trop de paquets ; il faut laisser les paquets dans le vaisseau.

V'ha troppa gente nella scialuppa, e soprattutto troppi bagagli ; convien lasciar i pacchi nel vascello.

J'en'emporte que mon paquet de nuit.

Io non prendo meco che il mio sacco da notte.

Shall we be searched on landing by the custom-house officers? •

DIALOGUE V.

On crossing the Water in a Ferry.

Coachman, or postboy stop, I want to alight, before we go into the ferry.

O there is no danger, the horses are tame.

I tell you, I want to alight, and to walk into the ferry.

Now that I am in the ferry, you may come in, in your turn.

Now take off the horses from the carriage. The horses ought not to be yoked to the carriage in a ferry.

Why so?

Because nothing can be more dangerous. The indolence, which hinders us from unyoking the horses, has caused a thousand unhappy accidents.

Now that the horses are untied we may get into the carriage again; we shall be more at our ease there, than here.

Wird man von den Aufsehern beym Landen visitirt?

Fünftes Gespräch.

Um auf einer Fähre überzusetzen.

Kutscher oder Postillion, halt! Ich will absteigen, ehe wir die Fähre betreten.

O, es ist keine Gefahr, die Pferde sind still.

Ich sage Ihnen, daß ich absteigen und zu Fuß in die Fähre gehen will.

Jetzt, da ich in der Fähre bin, ist die Reihe an Sie, zu kommen.

Spannen Sie jetzt Ihre Pferde ab. Man darf nicht auf einer Fähre die Pferde vor dem Wagen angespannt lassen.

Warum denn?

Weil nichts gefährlicher seyn kann. Diese Faulheit, die uns verhindert, die Pferde abzuspannen, hat oft die traurigsten Folgen gehabt.

Jetzt, da die Pferde abgespannt sind, können wir wieder in den Wagen steigen; wir werden darin, bequemer seyn, als hier.

Sera-t-on visité par les commis ~~en~~ en débarquant ?

DIALOGUE V.

Pour passer dans un Bac.

Cocher ou postillon, arrêtez, je veux descendre avant d'entrer dans le bac.

Oh ! il n'y a pas de danger, les chevaux sont doux.

Je veux descendre, vous dis-je, et entrer à pied dans le bac.

A présent que je suis dans le bac, venez à votre tour.

Maintenant dételez vos chevaux. On ne doit pas dans un bac laisser les chevaux attelés à la voiture.

Pourquoi donc ?

C'est que rien n'est plus dangereux. Et cette paresse qui empêche de dételer les chevaux a causé mille fois des accidents funestes.

Puisque les chevaux sont dételés, nous pouvons remonter dans la voiture ; nous y serons mieux qu'ici.

Verremo noi visitati dagli ispettori allo sbarcare ?

DIALOGO V.

Per passare un Fiume sopra una Chiatta.

Cocchiere, o postiglione, fermate, io voglio discendere prima d'entrar sulla chiatta (sul battello).

Oh, non c'è pericolo, i cavalli son docili (adomesticati).

Io vuo' discender vi dico, e entrar a piedi nella chiatta.

Ora ch' io son sulla chiatta, venite ancora voi.

Ora staccate i cavalli. Non si deve già sovra una chiatta lasciar i cavalli attaccati alla vettura.

Perchè dunque ?

Perché non v'è niente di più pericoloso. E questa negligenza a staccare i cavalli ha mille volte causati degli accidenti funesti.

Ora che i cavalli son distaccati, noi potiamo risalir in vettura ; ci stremo meglio di qui.

How long will the passage last?

Twenty-two minutes.
A quarter of an hour.
Half an hour.

Hold the horses, stay by them; hold them fast by the bridle.

Now we are arrived. Let us step out immediately. The carriage and the horses will follow us.

DIALOGUE VI.

Enquiries on a Journey which cannot be otherwise performed than in a Sedan, or Chair, or on Mules.

Is the road very dreadful?

Yes, it is very narrow, and edged with precipices.

How long is this journey?

Shall we lie on the road over night?

How often?

How many porters shall I want?

How much are they paid by the day?

How many mules must I have?

Pray be so kind as to look for some good porters and mules for me.

Wie viel Zeit wird zum Uebergange erfordert?

Zwey und zwanzig Minuten. Eine Viertelstunde. Eine halbe Stunde.

Halten Sie die Pferde, bleiben Sie dabey, halten Sie sie bey'm Zügel fest.

Hier sind wir angekommen; nun wollen wir gleich aussteigen; der Wagen und die Pferde werden nachkommen.

Sechstes Gespräch.

Erkundigungen, wegen einer Reise, die man nur in der Sänfte, oder Portehaise, oder auf Maulthieren machen kann.

Ist der Weg sehr fürchterlich?

Ja; er ist sehr schmal, und mit Abgründen besetzt.

Wie lang ist diese Straße?

Wird man unterwegs die Nacht zubringen müssen?

Wie oft?

Wie viel Träger werde ich brauchen?

Was giebt man ihnen für den Tag?

Wie viel Maul-Thiere werde ich haben müssen?

Suchen Sie mir, ich bitte Sie, gute Träger und gute Maulthiere aus.

Combien de temps faut-il pour passer?

Vingt-deux minutes. Un quart d'heure. Une demi-heure.

Tenez les chevaux, ne les quittez point, et tenez-les par la bride.

Nous voilà arrivés, nous allons d'abord débarquer; ensuite la voiture et les chevaux passeront.

DIALOGUE VI.

Informations sur un Voyage qu'on ne peut faire qu'en Litière ou en Chaise à porteurs, ou sur des Mulets.

Le chemin est-il bien effrayant?

Oui; il est très-étroit et bordé de précipices.

De quelle longueur est cette route?

Faudra-t-il coucher en route?

Combien de fois?

Combien me faudra-t-il de porteurs?

Que leur donne-t-on par jour?

Combien faudra-t-il de mulets?

Choisissez-moi, je vous prie, de bons porteurs, et de bons mulets.

Quanto ci metteremo a passarlo?

Venti due minuti. Un quarto d'ora. Una mezz'ora.

Tenete i cavalli, e non li lasciate, teneteli per la briglia.

Eccoci arrivati. Vogliam tosto discender a terra; la vettura e i cavalli ci seguiranno.

DIALOGO VI.

Informazione a proposito d'un Viaggio che non si può far che in Lettica, o in Portantina, o sopra dei Muli.

Il cammino è egli poi così spaventevole?

Sì, egli è molto stretto, e sull'orlo di precipizj.

Di che tratto è questo cammino?

Ci converrà egli pernottare per via?

Quante volte?

Quanti portatori m'abbisogneranno?

Quanto si dà loro al giorno?

Quanti muli dovrò io prendere?

Mi scelga, la prego, de' buoni portatori, e dei buoni muli.

As you will perform a great part of this journey on foot, I advise you to get a pair of good, stout and easy shoes made, and to take along with you an umbrella, parasol, some sheets and eatables, as you will meet with but very indifferent quarters on this road.

Do you know enough of the language of the country to converse with the porters?

We shall take an interpreter with us.

That is not sufficient. You must be able yourself to order the porters to stop, to proceed more gently, &c.

Well, I'll learn a dozen phrases, for that purpose.

That is all you stand in need of.

Will you be so kind as to strike the bargains for me in purchasing our little necessaries on the road?

With all my heart.

I shall be much obliged to you for it.

Da Sie auf dieser Reise viel zu Fuß gehen werden, so rathe ich Ihnen, sich ein Paar gute, dauerhafte und bequeme Schuhe machen zu lassen, und einen Regenschirm, einen Sonnenschirm, einige Laken und Eß- Waaren mitzunehmen, da Sie auf dieser Straße nur sehr schlechte Nachtlager finden werden.

Verstehen Sie genug von der Landes-Sprache, um mit den Trägern sprechen zu können?

Wir werden einen Dolmetscher mit uns haben.

Das ist nicht genug. Sie müssen im Stande seyn, den Trägern selbst zu befehlen, stille zu stehen, langsamer zu gehen, u. s. w.

Gut, ich will deswegen ein Duzend Redens-Arten auswendig lernen.

Das ist auch alles, was nöthig ist.

Wollen Sie die Güte haben, für alle Einrichtungen auf dieser Reise den Handel für mich zu schließen?

Necht gern.

Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.

Comme vous ferez dans ce voyage beaucoup de chemin à pied, je vous conseille de vous faire faire de bons souliers, bien solides et bien commodes, et d'emporter un parapluie, parasol, des draps et quelques comestibles; car vous ne trouverez sur cette route que de très-mauvais gîtes.

Savez-vous assez de la langue du pays pour être en état de parler aux porteurs?

Nous aurons un interprète avec nous.

Cela ne suffit pas. Il faut que vous puissiez vous-même ordonner aux porteurs d'arrêter, d'aller plus doucement, etc.

Eh bien, je vais apprendre pour cela une douzaine de phrases.

C'est tout ce qu'il faut.

Voulez-vous avoir la bonté de faire mon marché pour tous les arrangements de ce voyage?

Très-volontiers.

Je vous en aurai bien de l'obligation.

Siccome ella farà in questo viaggio molto cammino a piedi, io le consiglio di farsi fare delle buone scarpe di durata, e assai comode, e di portar seco un' ombrella, un parasole, de' panni lini, e de' comestibili, poichè ella non ritroverà su questa via che dei ricoveri molto cattivi.

Sapete voi la lingua del paese quanto basta, per poter parlare ai portatori?

Avremo con noi un interprete.

Questo non basta. Bisogna, che siate in istato di poter ordinare voi stesso ai portatori d'arrestarsi, d'andar più adagio, e cose simili.

Ebbene io voglio apprendere per questo una dozzina di frasi.

Questo è quanto basta.

Vuol' ella aver la bontà di far il mio accordo per tutte le occorrenze di questo viaggio?

Molto volontieri.

Le ne sarò molto obbligato.

DIALOGUE VII.

On speaking to the Postillion on the Road.

Hark ye driver, drive on a good pace, when the road is good; but be careful in wheeling about, as likewise on bridges, or in towns and villages; I shall in that case give you something handsome to drink; but otherwise, I shall only give you your fixed wages.

Do you understand my meaning?

Well! now let us set off!

Stop driver!

Drive on faster! the road is good and you don't get on.

Drive more gently.

Drive off from the stones, and keep on the soft ground.

Don't go so near that precipice or river.

Keep as far from the edge of the precipice or river as you can.

Stop driver, you must pull in the reins a little.

Siebentes Gespräch.

Um unterwegs mit den Postillionen zu reden.

Hören Sie, Schwager, fahren Sie rasch auf gutem Wege, und langsam im umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will Ihnen alsdann auch gutes Trinkgeld geben; wo nicht, so gebe ich Ihnen nur den bestimmten Satz.

Verstehen Sie mich wohl?

Wohlan! jetzt wollen wir wegfahren.

Schwager, halt!

Fahren Sie doch zu! Der Weg ist gut, und Sie kommen nicht vorwärts.

Fahren Sie langsamer.

Fahren Sie vom Damme ab, und fahren (Sie) auf der ebenen Erde.

Fahren Sie doch nicht so nahe am Abgrunde, (am Rande) oder am Flusse.

Bleiben Sie so weit vom Rande des Abgrundes oder des Flusses, als Sie können.

Postillon, halt; man muß hier hemmen.

DIALOGUE VII.

*Pour parler en Route aux
Postillons de Poste.*

Écoutez, postillon, allez bon train dans le beau chemin, et doucement en tournant, ou sur les ponts, ou dans les villes et villages, et je vous donnerai bien pour boire, sinon je ne vous donnerai que l'ordonnance.

M'entendez - vous bien ?

Allons, à présent partons.

Postillon, arrêtez.

Allez donc mieux. Le chemin est beau, et vous n'allez pas.

Allez plus doucement.

Quittez le pavé et allez sur la terre.

N'allez donc pas si près du précipice, ou de la rivière.

Eloignez - vous du bord du précipice ou de la rivière autant que vous pourrez.

Postillon, arrêtez - vous; il faut enrayer.

DIALOGO VII.

*Per parlar sulla Strada ai
Postiglioni.*

Ascoltate, amico, dov' è buona strada avete da sollecitare (da parar via bene) ove c'è a prender la volta, o sovra i ponti, o nelle città, e nei villaggi andere te piano, e in tal guisa avrete una buona mancia; altrimenti poi non avrete che il fisso della tassa.

M' avete voi inteso bene ?

Andiamo adesso ; partiamo.

Fermate, postiglione!

Sollecitate meglio, la strada è buona, e non avanzate.

Andate più adagio.

Lasciate il selciato, e andate sul terreno.

Non andate così vicino al precipizio, o alla riva del fiume.

Tenetevi lontano, quanto potete dal precipizio, o dal fiume.

Postiglione fermate, convien serrar una ruota (metter il mozzo ad una ruota).

It goes too much down hill here; I desire you to pull in a little.

Look behind one minute; whether my saddlebags, be tied fast, and whether nothing be broke loose.

I think the wheels will be set on fire; pay attention to them, and take notice whether the carriage has suffered any damage.

Drive on coachman; we don't stir from the spot.

Driver, don't turn into any bye road. I insist upon it; I won't leave the high road.

But I wanted to take a short cut.

I won't turn into any bye road, as short as it may be.

But the sand fatigues my horses too much.

I will not leave the high road; and you dare not leave it without my consent; for a post-conveyance must remain upon the high road,

Es geht hier sehr Berg ab; ich will hemmen lassen.

Sehen Sie ein wenig nach, ob das Felleisen gut befestigt ist, und ob sich nichts losgemacht hat.

Ich glaube, daß die Räder in Brand gerathen; sehen Sie darnach. Sehen Sie auch zugleich zu, ob nichts am Wagen fehlet.

Fahr zu, Schwager! Wir kommen nicht weiter.

Schwager, nehmen Sie keinen Nebenweg. Ich will die große Straße nicht verlassen; ich will es absolut nicht.

Aber ich will einen kürzeren Weg nehmen.

Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sey.

Aber der Sand macht meine Pferde zu müde.

Ich will die große Straße nicht verlassen. Und Sie dürfen sie nicht ohne meine Erlaubniß verlassen; denn die Post muß auf der Heerstraße bleiben, es sey denn

La descente est assez rapide, je veux qu'on enraye.

Regardez un peu si la malle est bien attachée, et si rien ne s'est défait.

Je crois que les roues s'enflamment, regardez-y. Voyez en même temps, si rien ne manque à la voiture.

Allez donc, postillon, vous n'allez pas.

Postillon, ne prenez point de chemin de traverse. Je ne veux point quitter la grande route. Je ne le veux point absolument.

Mais je prendrai un chemin plus court.

Je ne veux point de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.

Mais le sable fatigue trop mes chevaux.

Je ne veux point quitter le grand chemin. Et vous ne pouvez le quitter sans ma permission, car la poste doit suivre la grande route, à moins

La strada è molto erta, (il declivio è ripido) io voglio, che si metta il mozzo.

Osservate un po' se la valigia è ben attaccata, e se non c'è niente di staccato.

Io credo che le ruote s'inflammino. Guardate nello stesso tempo se non manca niente alla vettura.

Avanzate postiglione, non andiamo innanzi così.

Postiglione, badate di non prendere strade di traverso. Io non vuo' staccarmi dalla strada maestra. Non lo voglio assolutamente.

Ma io prenderò la strada la più corta.

Non voglio passar per alcuna strada di traverso, per quanto corta ella sia.

Ma la sabbia stanca troppo i miei cavalli.

Io non voglio sortire dalla strada maestra. E voi non potete lasciarla senza il mio permesso, giacchè la posta deve tenersi sulla strada maes-

except with the permission of travellers.

Come a truce to this dispute. Keep on the high road, I will keep a good look out, and take care that you shall not depart from it.

Take care, you don't fall foul of that heavy waggon.

Shall we arrive soon?

How far distant are we from the next stage?

Stop, driver, I want to alight.

There is no danger.

No matter, I tell you to stop; we want to alight.

Stop, hold: we must light up the lanterns on the carriage.

Open the door; put down the steps; put down the sashes; give me your arm; shut the coach door.

Have we lost our way, coachman?

mit der Bewilligung der Reisenden.

Gut; wir wollen davon aufhören. Bleiben Sie auf der Heerstraße, und ich will schon ein wachsames Auge darauf haben, daß Sie sich nicht von derselben entfernen sollen.

Nehmen Sie sich in Acht, mit diesem schweren Wagen nicht zusammen zu fahren.

Sind wir bald angekommen?

Wie weit sind wir noch von der Station?

Postillion, halt! ich will absteigen.

Es ist keine Gefahr.

Wenn schon, halt, sage ich, wir wollen absteigen.

Halt doch, halt! Man muß die Laternen am Wagen anzünden.

Machen Sie den Schlag auf. Lassen Sie den Tritt nieder; lassen Sie das Fenster nieder; geben Sie mir den Arm; schließen Sie den Wagen zu.

Schwager, haben wir uns verirrt?

que les voyageurs ne consentent à la quitter.

Allons finissons cette discussion. Et restez dans la grande route. J'y aurai l'oeil, et je ne souffrirai point que vous vous en écartiez.

Prenez garde d'accrocher cette grosse voiture.

Serons-nous bientôt arrivés ?

A quelle distance sommes-nous de la poste ?

Postillon, arrêtez, je veux descendre.

Il n'y a point de danger.

N'importe, arrêtez, vous dis-je, nous voulons descendre.

Arrêtez, arrêtez donc. — Il faut allumer les lanternes de la voiture.

Ouvrez la portière; abaissez le marchepied, baissez la glace; donnez-moi le bras; fermez la voiture.

Postillon, est-ce que nous sommes égarés ?

tra, a menochè i viaggiatori consentano a sortirne.

Si finisca questo discorso. Restate sul gran cammino. Ci avrò l'occhio, e non soffrirò per verun conto, che ne sortiate.

Badate di non incrocciarvi con quella grave carrozza.

Siam presto arrivati ?

Quanto siam noi ancora lontani dalla posta ?

Fermate, postiglione, io vuo' discendere (sortire).

Non c'è alcun pericolo.

Non importa, fermate vi dico, vogliamo sortire.

Ma fermate una volta, fermate. — Convien accender le lanterne della vettura.

Aprite la portiera, lasciate giù il marchepiede, abbassate i cristalli, datemi il braccio, chiudete la vettura.

Postiglione ci siamo noi smarriti, (abbiamo noi smarrita la strada ?)

Do you think you will be able to find the way again?

We must enquire of the first person we meet, or stop at the first cottage on our way. Enquire of that peasant, that country lass, that young man, &c.

Hark ye, friend, pray tell us, whether we are on the right road or not.

We are going to

Are we still distant from the next stage?

Is it a great way from hence to the high road?

Must we turn to the right or left, or drive straight on?

Must we go back again?

Sir, pray oblige us so far as to tell us, whether we are on the right road to?

Driver there is a man got up behind; make him go down again.

Coachman, let this poor man get upon the box.

He is so very tired!

Glauben Sie, den Weg wieder finden zu können?

Wir müssen den ersten Vorübergehenden fragen, dem wir begegnen werden, oder bey der ersten Bauers Hütte anhalten.

Fragen Sie diesen Bauer, diese Bauers-Frau, diesen jungen Menschen, u. s. w.

Hören Sie, mein Freund, sagen Sie uns doch, ich bitte Sie, ob wir auf dem rechten Wege nach sind?

Wir wollen nach

Sind wir noch weit von der Station?

Ist die Heerstraße weit von hier?

Muß man rechts oder links fahren, oder gerade aus gehen?

Muß man wieder zurückfahren?

Mein Herr, haben Sie die Güte, und sagen (Sie) uns, ob wir auf dem rechten Wege nach sind?

Postillion, eben ist ein Mensch hinter den Wagen aufgestiegen; lassen Sie ihn heruntersteigen.

Postillion, lassen Sie diesen armen Menschen auf den Kutscherbock steigen.

Er ist so müde!

Croyez-vous pouvoir retrouver le chemin?

Il faut interroger le premier passant que nous rencontrerons, ou nous arrêter à la première chaumière.

Questionnez ce paysan, cette paysanne, ce jeune homme etc,

Ecoutez, mon ami, dites-nous, je vous prie, si nous sommes sur la route de....

Nous allons à....

Sommes-nous loin de la poste?

Le grand chemin est-il loin d'ici?

Faut-il prendre à droite ou à gauche, ou bien aller tout droit?

Faut-il revenir sur nos pas?

Monsieur, auriez-vous la bonté de nous dire si nous sommes sur la route de....?

Postillon, un homme vient de monter derrière la voiture; faites-le descendre.

Postillon, laissez ce pauvre homme monter sur le siège de la voiture.

Il est si fatigué!

Credete voi poter ritrovare la strada?

Bisognerà dimandare al primo che passa, o fermarci alla prima capanna, (al primo tugurio).

Interrogate questo contadino, questa contadina, questo giovine ecc.

Ehi amico! diteci vi prego, se siamo sulla strada di....

Noi andiamo a....

Siam noi lontani dalla posta?

La strada maestra è lontana di qui?

Bisogna egli tenersi a dritta, o a sinistra, o pur andar sempre dritto?

Dobbiamo noi forse tornare a dietro?

Signore, vorrebbe aver la bontà di dirci, se siamo sulla strada di....?

Postiglione, qualcuno è montato di dietro sulla vettura, fatelo discendere.

Postiglione, lasciate salir questo pover' uomo sulla serpa.

Egli è così stanco!

Give him leave; he is
an old man!

Well, I'll give you
something to boot.

Yes, I agree to it.

Get up my Friend,
Get up good man,

Good man don't fall
asleep on the seat; you
might tumble down.

Awake; you will other-
wise fall down. Keep
awake.

Lassen Sie ihn; es ist ein
alter Mann!

Ja doch! ich will Ihnen
auch etwas dafür geben.

Ja, ich bin damit zufriede-
den.

Steigen Sie auf, mein
Freund. Steigen Sie auf,
guter Mann.

Guter Mann, schlafen
Sie auf dem Sitze nicht
ein; Sie könnten herunter
fallen.

Erwecken Sie sich doch!
Sie würden sonst fallen.
Halten Sie sich wach!

DIALOGUE VIII.

*On the Accidents which might
happen on the Road.*

The head pin is fallen
out.

The leathern stay or
brace is torn.

We are overturned.

Lend me your hand.
Support me.
Take this luggage
away.

I have lost a shoe, or
my shoes in the carriage;
look for them.

Hand us out the
cushions in the car-

Achtes Gespräch.

Ueber die Zufälle, welche uns
terwegens zustoßen können.

Der Schluß-Nagel ist ge-
sprungen.

Der Hang-Riemen ist
zerrissen.

Wir haben umgeworfen.

Geben Sie mir die Hand.
Halten Sie mich.
Nehmen Sie dieses Ge-
päck weg.

Ich habe einen Schuh
oder meine Schuhe in dem
Wagen verloren; suchen Sie
sie wieder.

Langen Sie uns die Wa-
gen-Kissen. Legen Sie sie

Laissez-le ; c'est un
vieillard !

Eh bien, je vous don-
nerai quelque chose
pour cela.

Oui, j'y consens.

Montez, mon ami.
Montez, bon homme.

Bon homme, ne vous
endormez pas sur ce si-
ège, vous pourriez tom-
ber.

Réveillez-vous donc.
Vous tomberiez. Te-
nez-vous éveillé.

DIALOGUE VIII.

*Sur les Accidens qui peuvent
arriver en Route.*

La cheville ouvrière a
sauté.

La soupente a cassé.

La voiture a versé.

Donnez-moi la main.

Soutenez-moi.

Otez ces paquets.

J'ai perdu un de mes
souliers, ou mes souliers
dans la voiture, cher-
chez-les.

Donnez - nous les
coussins de la voiture.

Lasciatelo, è un po-
vero vecchio.

Ebbene io vi darò
qualche cosa per questo.

In buon ora, l'accordo.

Salite amico, venite
su buon uomo.

Buon uomo, non v'
addormentate in serpa,
potrete cadere.

Via svegliatevi, an-
dreste a pericolo di ca-
dere. Tenetevi sveg-
liato.

DIALOGO VIII.

*Sugli Accidenti, che Possono
arrivar sulla Strada.*

La cavicchia della ruo-
ta è saltata fuori.

S'è rotto il cignone.

La vettura s'è ribal-
tata.

Datemi la mano.

Sostenetemi.

Levate via questi pac-
chi.

Ho perduto una delle
mie scarpe, o le mie
scarpe, nel legno, cer-
catele.

Dateci i cuscini della
carrozza, metteteli all'

riage. Lay them down here under the shade of this tree; they will serve us for seats.

Let us sit down.
I was much frightened.

And I also.
We must lift up the carriage again.
Is it quite shattered?

What part is broken?

Is it difficult to be put to rights again?

Will that require much time?

Go to yonder cottage and call for assistance. Ask for nails, cordage and a hammer; enquire whether we can have a cartwright.

Make enquiry for a cartwright or blacksmith.

Only repair the carriage so far that we can proceed gently to the first town or stage.

As it is impossible to set it to rights again, let us proceed on foot.

in den Schatten hier unter diesen Baum; sie können uns zum Sitzen dienen.

Setzen wir uns nieder.
Ich habe viel Furcht gehabt.

Ich auch.
Man muß jetzt den Wagen wieder aufrichten.

Ist er ganz und gar zerbrochen.

Was ist daran entzwey?

Ist es schwer zurecht zu machen?

Wird es lange dauern?

Gehen Sie in jene Hütte, suchen Sie dort Hülfe. Fordern Sie Nägel, Stricke, einen Hammer; fragen Sie, ob man einen Stellmacher haben kann.

Suchen Sie einen Stellmacher, einen Schmidt auf.

Setzen Sie nur den Wagen so weit wieder in Stand, daß wir damit sachte bis zur ersten Stadt, bis zur ersten Station fahren können.

Weil es unmöglich ist, ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuße fortsetzen.

Mettez-les à l'ombre de cet arbre; ils nous serviront de siège.

Asseyons-nous.
J'ai eu bien peur.

Et moi aussi.
Il faut à présent relever la voiture.

Est-elle tout-à-fait brisée?

Qu'est-ce qu'il y a de cassé?

Cela est-il difficile à raccommoder?

Cela sera-t-il long?

Allez à cette chaumière demander du secours. Demandez des clous, des cordes, un marteau. Sachez si l'on peut avoir un charron.

Allez chercher un charron; un maréchal-ferrant.

Mettez seulement la voiture en état d'aller doucement jusqu'à la première ville, jusqu'à la poste.

Puisqu'il est impossible de la raccommoder, nous allons continuer la route à pied.

omora sotto quest' albero; ci serviranno di sedili.

Sediamoci.
Ho avuto molta paura.

E io pure.
Convien ora far rialzar la vettura.

S'è ella intieramente spezzata?

Che c'è di rotto?

E' ciò difficile da raggiustare (raccomodare)?

Ci vorrà perciò molto tempo?

Andate in quella casuccia a dimandar del soccorso. Dimandate dei chiodi, delle corde, ed un martello. Dimandate, se non si potesse aver un carraro.

Andate a cercar un carraro, o un maniscalco.

Mettete il legno in istato di poter solamente arrivar pian piano sin alla prima città, o fino alla posta.

Giacchè è impossibile di raccomodarla, continueremo il viaggio a piedi.

Go and enquire in that cottage, whether they will lend us a cart; we can put post horses, to it, and thus arrive at

Can't we procure wagon horses? go and make enquiry.

Don't forget to put my saddlebags, my port-manteau, and box upon the cart.

Call to those country people for help.

My friends could you assist us? We are in great distress you shall be well paid for your trouble.

We have got into a hobble; lend us two of your horses to draw us forwards.

You will do us a great favour.

Dear friends, I beg you!

Can you accommodate us with lodgings for this night?

Is that village far from hence?

Is the carriage well adjusted again?

Sehen Sie und fragen Sie in jener Hütte an, ob man uns einen Karren vermieten will; wir wollen alsdann die Postpferde vorspannen, und so nach gelangen.

Können wir Bauerpferde bekommen? Sehen Sie doch, und erkundigen (Sie) sich darnach.

Vergessen Sie nicht, mein Felleisen, meinen Mantelsack, meine Chatulle auf den Karren zu packen.

Rufen Sie jene Bauern zu Hülfe.

Lieben Freunde, wollen Sie uns wohl helfen? Wir sind in einer großen Noth. Sie sollen für Ihre Mühe gut bezahlt werden.

Wir sind stecken geblieben; leihen Sie uns zwey von Ihren Pferden, um uns heraus zu ziehen.

Sie werden uns einen großen Dienst leisten.

Lieben Freunde, ich beschwöre Sie!

Können Sie uns diese Nacht beherbergen?

Ist jenes Dorf weit von hier?

Ist der Wagen gut zu recht gemacht?

Allez demander à cette chaumière si l'on veut nous louer une charrette, on y attèlera les chevaux de poste, et nous nous rendrons ainsi à

Pourrions-nous avoir des chevaux de charrue? Allez-vous en informer.

Il faut mettre sur la charrette ma malle, mon porte-manteau, ma cassette etc.

Appelez ces paysans pour nous aider.

Mes amis, voulez-vous bien nous aider? Nous sommes dans un grand embarras. Vous serez bien payés de vos peines.

Nous sommes embourbés, prêtez-nous deux de vos chevaux pour nous tirer de là.

Vous nous rendrez un grand service.

Mes amis, je vous en conjure.

Pouvez-vous nous donner l'hospitalité pour cette nuit?

Ce village est-il loin d'ici?

La voiture est-elle bien raccommodée?

Andate a dimandar in quell' abituro, se non ci si volesse noleggiar una carretta, vi si attaccheranno i cavalli di posta, e noi ci renderemo così a

Potremo noi aver de' cavalli da' contadini? andate ad informarvene.

Bisogna metter sulla carretta la mia valigia, il mio portamantello, e la mia cassetta ecc.

Chiamate questi contadini ad ajutarci.

Amici, vorreste voi bene ajutarci? Ci troviamo in un grande imbarazzo. Sarete ben pagati pel vostro incomodo.

Noi siamo qui ingolfati, imprestateci due de' vostri cavalli, per cavarcene fuori.

Ci renderete un gran servizio.

Cari Amici ve ne scongiuro.

Ci potete ricoverare per questa notte?

Quel villaggio è molto lontano di qui?

Il legno è raccomandato bene?

D

Will it carry us to the next stage?

Will you answer for it?

Now, proceed! we will walk the horses gently; we will drive very slowly; and upon soft part of the road.

One of the horses is just fallen down.

Is the driver hurt?

Yes he is hurt.

Let us step out to his assistance, and dress his wound.

I always carry along with me every thing that is requisite in such accidents.

Reach me my small casket. In this casket are bandages of linen, good plasters, Cologne water, fine parchment, brandy, two viols, the one filled with fresh water, and the other with salt water (I take care to replenish them every morning), a third viol with *eau de luce*, and a bottle with the juice of unripe grapes, or wine-vinegar.

The coachman has fallen into a swoon; apply the smelling bottle with *eau de luce* to his nose.

Wird er bis zur Station kommen können?

Stehen Sie dafür?

Nun, weiter! wir wollen Schritt vor Schritt fahren; wir wollen sehr langsam fahren; auf ebener Erde.

Eben fällt ein Pferd nieder.

Ist der Postillion nicht verwundet?

Ja, er ist verwundet.

Wir wollen aussteigen, ihm zu helfen und ihn zu verbinden.

Ich führe immer alles, was bey dergleichen Zufällen nöthig ist, bey mir.

Geben Sie mir mein kleines Flaschenfutter. In diesem Flaschenfutter sind Bandagen von Leinwand, sehr gute Charpie, Eöllner Wasser, Blase, Brantwein, zwey Fläschgen, das eine mit reinem Wasser, das andre mit Salzwasser angefüllt (ich besorge alle Morgen diese beyden Fläschgen); ein drittes Fläschgen mit *Eau de Luce*, und eine Flasche mit unreifem Traubensaft, oder mit Weinessig.

Der Postillion ist in Ohnmacht; wir wollen ihm *Eau de Luce* zu riechen geben.

Pourra - t - elle aller jusqu'à la poste?

En répondez-vous?

Allons, partons; allons au pas; allons bien doucement et sur la terre.

Un cheval vient de s'abattre.

Le postillon n'est-il pas blessé?

Oui, il est blessé.

Descendons pour le secourir et le panser.

Je porte toujours avec moi toutes les choses nécessaires pour ces sortes d'accidens.

Donnez-moi ma petite cassette. Il y a dans cette cassette des bandes de linge, de la charpie bien propre, de l'eau de Cologne, de la baudruche, de l'eau-de-vie, deux flacons, l'un d'eau pure et l'autre d'eau assaisonnée de sel, (j'arrange ces deux flacons chaque matin) un troisième flacon d'eau de Luce et une bouteille de sirop de verjus ou de vinaigre.

Le postillon est évanoui, faisons-lui respirer l'eau de Luce,

Potrà arrivare sino alla posta?

Me ne state garante?

Andiamo, partiamo. Ce n'anderemo passo a passo. Andiamo molto adagio, dov'è piano il terreno.

Ecco, che è caduto un cavallo.

Non s'è fatto male il postiglione?

Sì, è ferito.

Discendiamo a soccorrerlo, e a medicarlo.

Io porto sempre meco tutte le cose necessarie per simili sorte d'accidenti.

Datemi la mia cassetta. Ci sono in essa delle bende (facie) di lino, delle sfilacce nette, dell'acqua di Cologne, della pelle di vescica, due fiaschi l'uno d'acqua pura, l'altro d'acqua composta con sale, (riempio ogni mattina questi due fiaschi) un terzo fiasco d'acqua di luce, ed una bottiglia d'agresto, oppur d'aceto.

Il postiglione è svenuto, facciamogli respirar dell'acqua di luce,

D 2

Disengage the coach-
man from the horse.

He has broken a leg.
He has broken an arm.
Let us take him into
the carriage.
His head is bruised.

He has got a large boil
upon his head. Ought
we not to apply a piece
of money to it to make
it flat?

By no means! Your
proposal is of such a
nature, as is impossible
to comply with.

I will only apply some
water and salt to the
contusion; or Cologne
water mixed with fresh
water.

He has a hole in his
head?

We must first wash
out the wound well with
fresh water; and after-
wards apply a poultice
to it of Cologne water
mixed with fresh water.

Only let him drink a
glass of verjuice drops
or wine-vinegar with
water.

Why?

Ziehen Sie den Postillion
sachte unter seinem Pferde
weg.

Er hat das Bein gebrochen.
Er hat den Arm gebrochen.
Wir wollen ihn in den Was-
gen tragen.

Er hat eine Quetschung
am Kopfe.

Er hat eine starke Beule
vor dem Kopfe. Muß man
nicht ein Stück Geld auf die
Beule aufdrücken, um sie platt
zu machen.

Wey Leibe nicht! Was Sie
da vorschlagen, ist eine Sa-
che, die man ja nicht thun
muß.

Ich will bloß etwas Was-
ser und Salz auf diese Quets-
chung legen, oder Cöllner
Wasser mit Wasser vermischt.

Er hat ein Loch im Kopfe.

Man muß die Wunde mit
reinem Wasser sachte aber
recht gut auswaschen, und
hernach ein Bäuschlein mit
Cöllner Wasser, mit Wasser
vermischt, darauf legen.

Lassen Sie ihn ein gutes
Glas sauern Traubensaft
oder Weinessig mit etwas
Wasser trinken.

Warum?

Dégagez doucement le postillon de dessous le cheval.

Il a la jambe cassée.

Il a le bras cassé.

Portons - le dans la voiture.

Il a une contusion à la tête.

Il a une grosse bosse à la tête. Ne faut-il pas appliquer une pièce de monnaie sur cette bosse afin d'aplatir?

Point du tout. Ce que vous proposez là, est une chose très-dangereuse, qu'il faut bien se garder de faire.

Je mettrai seulement sur cette contusion de l'eau et du sel, ou de l'eau de Cologne étendue d'eau.

Il a un trou à la tête.

Il faut doucement bien laver la plaie avec de l'eau pure, et ensuite y mettre une compresse trempée dans de l'eau de Cologne, mêlée d'eau.

Faites - lui boire un bon verre ou de sirop de verjus, ou de vinaigre avec un peu d'eau.

Pourquoi?

Ritirate adagio il postiglione dissotto dal cavallo.

Ha la gamba rotta.

Ha rotto il braccio.

Portatelo nella carrozza.

Egli ha una contusione alla testa.

Ha un grosso tumore alla testa. Non convien egli applicar su questo tumore un pezzo di moneta, affine d'appianarlo?

Guardatevene bene! (No per amor del cielo!) Ciò che voi proponete, è una cosa molto pericolosa, che bisogna ben evitare di farla.

Io metterò solo su questa contusione dell'acqua e del sale, oppure dell'acqua di Colonia allungata con dell'acqua.

Ha un buco nella testa.

Fa di mestieri di lavar dolcemente, ma bene, la piaga con dell'acqua pura, e in seguito metterci una compresse bagnata nell'acqua di Colonia mescolata con dell'altra acqua.

Fategli bere un buon bicchiere di sciroppo d'agresto, o dell'aceto con un po' d'acqua.

Perchè?

To prevent a relapse.

He has fallen upon a flint, which has burst a vein, so that the blood cannot be stopped.

We must first let it flow a little, and then foment it with fresh water.

Afterwards, if the fluxion continues with the same violence, we must apply sugar well pounded to the wound. I have some in my box.

Have you much to suffer?

What causes you pain?

I will afford you every requisite assistance on the spot, and afterwards, when we are arrived at I will give you sufficient money to effect your cure under the hands of a surgeon.

Take courage, my friend! your fall does not appear to be dangerous.

Poor man! I sympathize greatly with your sufferings, I assure you.

Um den Gegenstoß zu vorzukommen.

Er ist auf einen Kiesel gefallen, der ihm eine Ader aufgeriſt hat, so daß das Blut sich nicht stillen kann.

Man muß das Blut etwas fließen lassen, und die Wunde hernach mit reinem Wasser bähnen.

Hernach wenn der Blutfluß mit der nämlichen Stärke fortfährt, muß man feinzergestoßenen Zucker auf den Schnitt legen. Ich habe welches in meinem Reisekästchen.

Stehen Sie viel aus?

Was thut Ihnen weh?

Ich will Ihnen hier die erste Hülfe reichen, und wenn wir in angekommen seyn werden, will ich Ihnen das nöthige Geld geben, um sich von einem Wund: Arzte heilen zu lassen.

Fassen Sie Muth, mein Freund! es scheint mir, daß Ihr Fall nicht gefährlich ist.

Armer Mann! ich nehme viel Antheil an Ihrem Leiden, ich versichere Sie.

Pour prévenir le contre-coup.

Il est tombé sur un caillou, qui lui a ouvert une veine, et le sang ne peut s'arrêter.

Il faut le laisser un peu couler, et puis étuver avec de l'eau pure.

Et ensuite, si l'hémorrhagie continue avec la même force, il faut mettre sur la coupure du sucre réduit en poudre très fine. J'en ai dans mon nécessaire.

Souffrez-vous ?

Qu'est-ce qui vous fait mal ?

Je vais vous donner tous les premiers secours et puis, arrivés à , je vous donnerai l'argent nécessaire pour vous faire soigner par un bon chirurgien.

Prenez courage, mon ami. Il me semble que cela n'est pas dangereux.

Pauvre homme ! je compatis bien à votre souffrance, soyez-sûr.

Per prevenire il contraccolpo.

E' caduto sopra un sasso (una scaglia), che gli ha aperto una vena, e il sangue non si può arrestare.

E' necessario di lasciarlo scorrere un poco, e poi di fomentarla parte con dell' acqua pura.

Che se poi l'emorragia continuasse colla stessa violenza, converrà metter sulla ferita del zucchero ridotto in polvere assai fina. Ne ho nella mia cassetta.

Soffrite molto ?

Cos' è che vi fa male ?

Io vi presterò qui i primi soccorsi, e poi giunti a io vi somministrerò il denaro occorrente per farvi trattare da un buon chirurgo.

Fatevi coraggio, amico ! mi sembra che il vostro accidente non sia punto pericoloso.

Poveretto, siate sicuro, che compassiono molto i vostri dolori (le vostre sofferenze).

The horses have just
stumbled and fallen.

Is nobody hurt?

No! thank God.

That horse is danger-
ously hurt. It is dead.

Come, let us make
haste, and proceed!

That horse is unshod.

One of the hoops on
the wheel is just fallen off.

Can we proceed on our
journey without danger?

Yes, if we go slowly.

Well let us go at an
easy pace.

The rain pours down
again. The wind en-
creases. It thunders
dreadfully. It is dange-
rous to continue our jour-
ney in such weather. Let
us stop at the first house
on our road.

Enquire whether we
shall meet with a good
reception.

DIALOGUE IX.

*Conversation at the Stage
Inns, whilst the Horses are
changing.*

How many miles are
there from hence to the
next stage?

Die Pferde sind eben ge-
stürzt.

Ist niemand verwundet.

Nein, Gott sey Dank!

Das Pferd ist schwer ver-
wundet. Es ist todt.

Geschwind, wir wollen
uns sputen.

Das Pferd hat sein Huf-
eisen verloren.

Eben ist ein Reif vom Ra-
de abgesprungen.

Können wir, ohne Ge-
fahr, unsre Reise fortsetzen?

Ja, wenn wir sehr lang-
sam fahren wollen.

Gut, wir wollen im Schritt
fahren.

Es regnet wie gegossen,
Der Wind verdoppelt sich. Es
donnert abscheulich. Es ist
gefährlich, seine Reise bey
solchem Wetter weiter fort-
zusetzen. Wir wollen bey
dem ersten besten Hause an-
halten.

Erkundigen Sie sich, ob
man uns aufnehmen will.

Neuntes Gespräch.

Auf der Station, während man
die Pferde umspannt.

Wie viel Meilen sind von
hier bis zur nächsten Sta-
tion?

Les chevaux viennent de s'abattre.

N'y a-t-il personne de blessé?

Non. Dieu merci.

Le cheval est très-blessé. Il est mort.

Allons, dépêchons-nous.

Le cheval est défermé.

Un cercle de la roue vient de tomber.

Pouvons-nous sans danger continuer notre route?

Oui, en allant très-doucement.

Eh bien, allons au pas.

Il pleut à verse. Le vent redouble. Le tonnerre est affreux. Il est dangereux de continuer sa route par un tel orage. Arrêtons-nous à la première maison.

Demandez si l'on veut bien nous recevoir.

DIALOGUE IX.

Pour parler aux Postes tandis qu'on attèle les Chevaux.

Combien y a-t-il de lieues, ou de milles d'ici à la poste prochaine?

I cavalli son caduti (atterrati).

Non v'ha alcuno di ferito?

No, grazie a Dio.

Il cavallo s'è molto offeso (ferito). E' morto.

Via, spicciamoci (facciam presto).

Il cavallo ha perduto un ferro.

E' caduto un cerchio della ruota.

Potiamo continuar il nostro cammino senza pericolo?

Sì, andando molto piano (molto adagio).

Ebben, andiamo passo, passo.

Piove a secchie, (piove a ciel dirotto, piove che diluvia). Tuoneggia terribilmente. Egli è pericoloso di continuar il viaggio durante un simile temporale. Arrestiamoci alla prima casa.

Dimandate, se vogliono darci ricetto.

DIALOGO IX.

Per parlare nel luogo di Posta, mentre s'attaccano i Cavalli.

Quante leghe, o miglia ci sono di qui all'altra posta?

That is one and a half
or two stages?

Is it good road?

Come hither driver!
here, take your money.

This is for the guides,
and here is something
to drink for yourself.

How! an't you satis-
fied?

You drove me well to
be sure, but I pay you
likewise handsomely.

If you had driven us
better, I should have
given you more.

I generally give to
a coachman who drives
well

You must take one
horse more this stage.

Why?

That is not reasonable.
Call the master or mis-
tress of the post office.
I want to speak to them.

Sir or madam, I
have only had so many
horses till now; why
do you want me to take
more?

Because the stage is
long and tedious, and
the road very sandy.

Macht das nicht andert-
halb, zwey Stationen?

Ist der Weg gut?

Schwager, kommen Sie
her! hier ist Ihr Geld.

Hier ist für die Weg-Weis-
ser, und hier ist Ihr Trink-
Geld.

Was! Sie sind nicht zu-
frieden?

Es ist wahr, daß Sie mich
gut gefahren haben; aber ich
bezahle Sie auch sehr gut.

Wenn Sie mich besser ge-
fahren hätten, so würde ich
Ihnen mehr geben.

Wenn man gut fährt, so
gebe ich

Sie müssen auf dieser Stas-
tion ein Pferd mehr nehmen.

Warum?

Das ist nicht billig. Ru-
fen Sie den Post-Meister,
die Post-Meisterin, ich ha-
be sie zu sprechen.

Mein Herr, Madame,
ich habe bisher nur so viel
Pferde gehabt; warum wol-
len Sie denn, daß ich mehr
nehmen soll?

Weil die Station lang und
ermüdend, und der Weg sehr
sandig ist.

Cela fait poste et demi? ou deux postes?

Le chemin est-il beau?

Postillon, venez recevoir votre argent.

Voici pour vos guides et votre pour boire.

Comment, vous n'êtes pas content?

Il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paye très-bien.

Si vous m'aviez mieux mené je vous donnerois davantage.

Quand on me mène bien je donne . . .

Il faut qu'à cette poste vous preniez un cheval de plus.

Pourquoi donc?

Cela n'est pas juste. Appelez le maître ou la maîtresse de poste, je voudrois lui parler.

Monsieur ou madame, je n'ai eu jusqu'ici que tant de chevaux; pourquoi voulez-vous donc que j'en prenne davantage?

C'est que la poste est longue, fatigante, et le chemin tres-sablonneux.

Non fa questo una posta, e mezzo? o due poste?

C'è buona strada?

Postiglione, venite a prender il vostro denaro.

Quest' è pelle vostre guide, e questo pella vostra mancia.

Come, voi non siete contento?

E' vero, che m'avete condotto bene, ma v'ho altresì pagato bene.

Se m'aveste condotto meglio, vi darei di più.

"Quando si sollecita bene, io do . . .

Bisogna che a questa posta ella prenda un cavallo di più.

Perchè dunque?

Questo non è giusto. Chiamate il maestra, o la maestra di posta, ci voglio parlare.

Signore, o signora, io non ho avuto sin qui, che tante . . . cavalli, perchè si vuol dunque adesso ch' io ne prenda di più?

Egli è perchè la posta è lunga, faticosa, e la strada piena di sabbia,

Yes, but I ought to pay no more than the regular charge.

Your carriage is very heavy and has a great weight to carry.

I assure you that it is neither heavy, nor has it much weight to carry.

In short, hitherto I have come on very well with two or four horses, and I shall certainly take no more.

I request you will give me good horses.

Pray give me a good saddle-horse, I must advise you before hand, that I am a good judge of them.

This horse is good for nothing. He is restive and subject to starts. I request, you will give me another.

Come along, coachman! let us be gone!

Pray push the coachman a little forward with his work.

Go into the stable and ask for the horses.

Ja, aber ich darf nur bezahlen, was bestimmt ist.

Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.

Ganz und gar nicht. Ich versichere Sie, daß er weder schwer noch bepackt ist.

Kurz, bisher bin ich recht gut mit zwey, vier Pferden fortgekommen; und ich werde gewiß nicht mehr nehmen.

Ich bitte Sie, mir gute Pferde zu geben.

Geben Sie mir ein gutes Reit-Pferd; ich verstehe mich darauf, ich sage es Ihnen.

Dieses Pferd taugt nichts. Es ist stätig, scheu. Ich will es durchaus nicht. Ich bitte Sie, mir ein anderes zu geben.

Frisch zu, Postillion! Wir wollen geschwinde machen.

Treiben Sie doch den Postillon an.

Gehen Sie doch in den Stall, und fordern Sie die Pferde!

Oui, mais je ne dois payer que l'ordonnance.

Votre voiture est lourde et très - chargée.

Point du tout. Je vous assure qu'elle n'est ni lourde ni chargée.

Enfin, jusqu'ici j'ai fort bien été avec deux chevaux, avec quatre chevaux, et certainement je n'en prendrai pas davantage.

Je vous prie de me donner de bons chevaux.

Donnez-moi un bon bidet, je m'y connois, je vous en prévians.

Ce cheval ne vaut rien. Il est rétif, il est ombrageux. Je n'en veux décidément point, je vous prie de m'en donner un autre.

Allons donc, le postillon, dépêchons-nous!

Pressez donc le postillon!

Allez donc à l'écurie demander les chevaux.

Sì, ma io non devo pagar che la tassa.

La sua carrozza è pesante, e molto caricata.

Nulla affatto anzi. V'assicuro, che non è nè pesante, nè molto caricata.

In somma, io son andato sin qui molto bene con due cavalli, con quattro cavalli, e certo io non ne prenderò di più.

Io la prego di darmi de' buoni cavalli.

Mi dia un buon cavallo da sella, io ne son conoscitore, ne la prevengo.

Questo cavallo non val niente. E' restio (ricalcitante), è ombroso (ombratico) Io non lo voglio assolutamente. La prego di darmene un altro.

Via postiglione, da bravo, sollecitiamo!

Fate andare (incitate) il postiglione.

Andate dunque nella stalla a dimandar i cavalli.

Get on, get on, look sharp! I am in great haste! I will give you something handsome to drink, if you will make haste.

Look, whether the carriage is in good order.

Pour some water upon the wheels.

Is the carriage greased?

I am very dry. Is the water good here? Is it spring water, or from a well?

I want a glass of beer, a glass of water, a glass of fresh milk, warm from the cow.

Go and see them milking that cow.

Have you good bread? Bring us some.

Can we get any cake and fruit?

What kinds of fruit have you?

I want a couple of slices of bread and butter, if the butter be fresh. — I thank you.

We must make haste; for I shall not travel in the night, the more so, as we shall have no moonshine.

Zu! zu! geschwind. Ich bin sehr eilig! ich will Ihnen auch gutes Trinkgeld geben, wenn Sie fortmachen.

Sehen Sie zu, ob der Wagen in gutem Stande ist.

Gießen Sie Wasser auf die Räder.

Hat man den Wagen geschmiert?

Mich durstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell-, Wasser oder Brunnen-, Wasser?

Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben.

Gehen Sie, und sehen Sie die Kuh melken.

Haben Sie gutes Brot? Bringen Sie uns welches.

Kann man Kuchen und Obst bekommen?

Was haben Sie für Obst-Arten?

Ich wollte ein paar Butter-, Brote haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Ihnen.

Wir müssen eilen; denn ich will nicht zur Nacht reisen, um so mehr, da wir keinen Mond-Schein haben.

Allons, allons, de la diligence! Je suis très-pressé, je vous donnerai bien pour boire si vous vous dépêchez.

Voyez si la voiture est en bon état.

Jetez de l'eau sur les roues.

A-t-on graissé la voiture?

J'ai bien soif, l'eau est-elle bonne ici? est-ce de l'eau de source ou de puits?

Je voudrais un verre de bière, un verre d'eau, un bon verre de lait nouvellement tiré.

Allez voir tirer la vache.

Avez-vous de bon pain? apportez-nous en.

Pourroit-on avoir des gâteaux et du fruit?

Quelle sorte de fruits avez-vous?

Je voudrais quelques beurrées, si le beurre est bien frais. — Je vous remercie.

Dépêchons-nous, je ne veux pas voyager dans la nuit, d'autant plus que nous n'aurons point de clair de lune.

Via, via, un po' più di fretta. Ho premura, evi darò una buona mancia, se saprete spicciarvi.

Osservate se il legno è ben in ordine.

Gettate dell' acqua sulle ruote.

Si ha dato l' unto alle ruote?

Ho in vero molta sete. C'è qui della buon' acqua? E' dell' acqua di fonte, o di pozzo?

Vorrei un bicchiere di birra, un bicchier d'acqua, un buon bicchiere di latte appena munto.

Andate a veder mungere la vacca.

Avete del buon pane? Andate a prendercene.

Si potrebbe aver qui delle focaccette, o delle frutta?

Che sorta di frutti avete?

Avrei voglia d'un po' di pan col butirro, se ce n'è di ben fresco. — Vi ringrazio.

Affrettiamo, io non voglio già viaggiar in tempo di notte, tanto più, che non evremo chiaro di luna.

We shall have a fine clear moonshine.

No, I shall not alight.

I am going to alight.

What! Are there no horses to be had?

How long must we wait for them?

O Heavens! that's unlucky! Can't you send for any.

I could like to hire some.

For God's sake, order him, desire him to be expeditious.

Sir, you seem so very obliging; pray could you do us this favour?

I acknowledge your kindness sir. You are very polite. I return you my warmest thanks.

This coin does not pass here, or is not current here.

Pray be so kind as to change me this gold piece into silver or copper.

The bill is right. Look it over well.

The bill is not right.

How much are you to receive?

Wir werden schönen Mondschein haben.

Nein, ich will nicht absteigen.

Ich will absteigen.

Was! es sind keine Pferde da?

Wie lange wird man warten müssen?

O Gott! das ist verzweifelt! Können Sie keine holen lassen?

Ich würde gern welche miethen.

Ich bitte, befehlen Sie ihm, empfehlen Sie ihm, geschwind zu machen.

Mein Herr, Sie scheinen so gefällig; ich ersuche Sie, mir diesen Dienst zu leisten.

Ich bin Ihnen sehr verbunden. Es ist sehr höflich von Ihnen. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.

Diese Münze gilt hier nicht.

Ich bitte Sie, mir dieses Stück (diese Goldstücke) in Silber-Geld, in Scheidemünze umwechseln zu lassen.

Die Rechnung ist richtig. Sehen Sie recht zu.

Die Rechnung ist nicht richtig.

Wie viel kommt Ihnen zu?

Nous aurons un beau
clair de lune.

Non, je ne descen-
drai point.

Je vais descendre.

Comment, il n'y a
point de chevaux?

Et combien de temps
faudra-t-il attendre?

O ciel, c'est affreux!
Et ne pourriez-vous pas
en envoyer chercher?

J'en l'ouerois volon-
tiers.

De grâce, donnez-lui
l'ordre, recommandez-
lui de se dépêcher.

Monsieur, vous avez
l'air si obligeant! je vous
en conjure, rendez-moi
ce service.

J'en suis bien recon-
noissant. Cela est bien
honnête, je vous en re-
mercie de tout mon
coeur.

Cette monnoie ne
vaut rien.

Je vous prie de me fai-
re changer cette pièce
ou ces pièces en argent
blanc, en petite monnoie.

Le compte y est, re-
gardez-y bien.

Le compte n'y est
pas.

Combien vous faut-
il?

Noi avremo un bel
chiaro di luna.

No, io non sortirò di
vettura.

Discenderò io.

Come! non ci son ca-
valli?

E quanto ci bisognerà
aspettare?

O cielo! quest' è ter-
ribile! E non potrebb'
ella mandar a cercarne?

Io ne prenderei volon-
tieri a nolo.

In grazia, gliene dia
l'ordine, gli raccoman-
di di spicciarsi.

Signor mio, ella mi
sembra così gentile; ne
la scongiuro, mi faccia
questo servizio.

Gliene ho molta ob-
bligazione. Ella è molto
cortese. Ne la ringra-
zio contutto il cuore.

Questa moneta non val
niente.

La prego di farmi cambiar
questa pezza, o queste pezze
d'oro, in moneta d'argento,
o in moneta plateale.

Così sarà giusto, ella
conti bene.

Non c'è il conto.

Quanto le viene?

E

Shall we be searched
in the first town?

O, I know every thing
that comes under the de-
scription of contraband
goods; I have written a
list of them in my day-
book. This is a very
useful precaution which
every traveller must
take.

No I never carry any
contraband goods along
with me. I am of opinion,
that we ought entirely to
conform to the laws of
the country in which we
travel.

Farewell sir or ma-
dam! Your servant.

DIALOGUE X.

On giving Alms on the Road.

You are very young,
why don't you work?

Are you an orphan?

Have you brothers
and sisters?

How old are you?

Have you any chil-
dren?

How many children
have you?

Werden wir in der ersten
Gränzstadt : Stadt visitirt
werden?

O, ich weiß alles was Con-
trebande ist; ich habe die Liste
in mein Journal aufgeschrie-
ben. Dieses ist eine sehr nütz-
liche Vorsicht, welche jeder
Reisende gebrauchen muß.

Nein, ich führe niemals
Contrebande bey mir. Ich
bin der Meinung, daß man
sich in allen Stücken nach
den Gesetzen der Länder, die
man bereiset, richten muß.

Adieu, mein Herr, Ma-
dame. Ihr Diener, Ihre
Dienerin.

Zehntes Gespräch.

Beim Almosengeben unter-
wegens.

Sie sind sehr jung, warum
arbeiten Sie nicht?

Sind Sie eine Waise?

Haben Sie Brüder und
Schwestern?

Wie alt sind Sie?

Haben Sie Kinder?

Wie viel Kinder haben
Sie?

Serons - nous fouillés
à la première ville fron-
tière?

O, je sais quels sont
tous les objets de con-
trebande; j'en ai écrit la
liste sur mon journal.
C'est une précaution
très-utile et que chaque
voyageur doit prendre.

Non, je ne passe ja-
mais de contrebande.
Je pense qu'en toutes
choses on doit se confor-
mer aux lois des diffé-
rens pays où l'on voyage.

Adieu monsieur, ou
madame. Votre servi-
teur, ou votre servante.

DIALOGUE X.

*Pour donner l'Aumône en
Route.*

Vous êtes bien jeune,
pourquoi ne travaillez-
vous pas?

Êtes-vous orphelin, ou
orpheline?

Avez-vous des frères,
ou des soeurs?

Quel âge avez-vous?

Avez-vous des en-
fans?

Combien avez-vous
d'enfans?

Saremo noi visitati al-
la prima città di frontie-
ra? (di confine)

Oh, io so quali sono
tutti gli oggetti di con-
trabbando; ne ho scritto
la lista sul mio giornale.
Quest'è una precauzion
molto utile, ch'ogni viag-
giator deve avere.

No, io non porto mai
meco veruna cosa di con-
trabbando. Io penso,
che in ogni cosa fa di
mestieri di conformarsi
alle leggi dei paesi diffe-
renti, in cui si viaggia.

Addio signore, o ma-
dama. Servitor suo, o
serva sua.

DIALOGO X.

*Per far la Carità sulla
Strada.*

Siete così giovine, per-
chè non lavorate?

Siete orfano, orfa-
nella?

Avete dei fratelli, o
delle sorelle?

Quanti anni avete?
che età avete?

Avete de' figli?

Quanti figli avete?

Tell this good woman,
or that old man to come
a little nearer.

Give this to the poor
people.

Share it with your
comrades.

I will give you some-
thing directly.

Wait a minute. I'll give
you something in a mo-
ment.

Is that your father or
mother, whom you lead
about?

Always take good
care of him or her; God
will certainly bless good
children.

Here! take this; and
there is something for
you besides.

DIALOGUE XI.

*On speaking to the Searchers
of the Customs.*

Have you nothing with
you, contrary to the de-
crees of the king, sove-
reign or republic?

No, I have no con-
traband goods.

I have only some
goods that pay duty, and
I will produce them.

Lassen Sie diese gute Frau,
diesen Greis näher kommen.

Geben Sie dieses den
Armen.

Theilen Sie sich darin mit
den andern Armen.

Ich werde Ihnen gleich
geben.

Warten Sie einen Augen-
blick; ich will Ihnen den
Augenblick geben.

Ist es Ihr Vater, Ihre
Mutter, welchen (oder wel-
che Sie leiten?

Tragen Sie immer für
ihn, (für sie) gute Sorge;
Gott segnet die guten Kin-
der ganz gewiß.

Da! nehmen Sie dies,
und dies dazu.

Fünftes Gespräch.

Mit den Aufsehern des Pack-
hofes.

Haben Sie nichts bey sich,
was gegen die Gesetze des
Königs, des Souverains
oder der Republik ist?

Nein, ich habe gar keine
Contrebande.

Ich habe nur einige Sa-
chen, welche Accise geben,
und ich will sie anzeigen.

Faites approcher cette bonne femme, ou ce vieillard.

Donnez cela à ces pauvres.

Partagez cela avec les pauvres.

Je vous donnerai tout à l'heure.

Attendez un moment. Je vous donnerai dans l'instant.

Est-ce votre père, ou votre mère dont vous êtes le guide?

Ayez toujours bien soin de lui, ou d'elle; dieu bénit sûrement les bons enfans.

Tenez, prenez cela, prenez ceci, et cela encore.

DIALOGUE XI.

Pour parler aux Commis des Douanes.

N'avez-vous rien contre les ordres du roi, du souverain, ou de la république?

Non. Je n'ai aucune contrebande.

J'ai seulement quelques effets qui payent des droits, et je vais les déclarer.

Lasciate avvicinarsi questa buona donna, o questa vecchio.

Date ciò a que' poveri.

Dividete ciò cogli altri poveri.

Vi darò tosto qualcosa.

Aspettate un momento. All' istante avrete qualcosa.

E' vostra padre, o vostra madre, che guidate?

Abbiate di lui, o di lei costantemente buona cura; Dio benedisce infallibilmente i buoni figli.

Prendete, ecco, ricevete questo, e ancor questo.

DIALOGO XI.

Per parlare agli Ispettori delle Dogane.

Non ha ella niente contro i decreti, gli ordini del Re, del Sovrano, o della Repubblica?

Non, Signore. Io non ho nulla di contrabbando.

Ho solamente alcuni effetti sottoposti a dazio, ch' io son per indicarle.

How much have I to pay for this?

You must give me your keys.

Here they are. Be so kind as to be a little expeditious, for I am in great haste.

I shall be much obliged to you for it.

Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.

Pray be careful in searching, for there is much brittle ware therein.

Have you done?

Won't you put a signature immediately upon the port-manteau and trunk, that I may not be searched again?

Pray could not you, instead of searching me here before the gate, accompany me to the inn, or house where I shall lodge?

I thank you, farewell.
Your servant sir,

DIALOGUE XII.

Conversation on the Post waggon.

I speak German very bad.

Wie viel habe ich für dieses zu bezahlen?

Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.

Hier sind sie. Haben Sie die Güte, ein wenig geschwind zu machen; denn ich bin sehr eilig.

Ich werde Ihnen äußerst dafür verbunden seyn.

Hier ist der Schlüssel zum Vorlege-Schlosse, und hier der Schlüssel zum Schlosse.

Haben Sie die Güte, mit Vorsicht zu visitiren; es sind viel zerbrechliche Sachen darin.

Sind Sie fertig?

Werden Sie nicht jetzt gleich das Felleisen und die Koffer plombiren, damit ich hernach nicht mehr visitirt werde?

Könnten Sie nicht, anstatt mich im Thore zu visitiren, nach dem Gasthose oder in das Haus, wo ich wohnen werde, kommen?

Ich danke Ihnen, Adieu.
Ihr Diener, mein Herr.

Zwölftes Gespräch.

Auf einem Post-Wagen.

Ich spreche sehr schlecht Deutsch.

Combien dois - je payer pour cela ?

Il faut me donner vos clefs.

Les voici. Auriez-vous la bonté de vous dépêcher un peu, car je suis bien pressé.

Je vous en serai extrêmement obligé.

Voici la clef du cadenas, voici la clef de la serrure.

Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses casuelles.

Avez - vous fini ?

N'allez - vous pas plomber à présent la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé ?

Pourriez - vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison, où je vais loger ?

Je vous remercie, adieu. Votre serviteur, monsieur.

DIALOGUE XII.

Pour parler dans une Voiture Publique.

Je parle bien mal l'allemand.

Quanto dev' io pagare per questo ?

Bisogna ch' ella mi dia le sue chiavi.

Eccole. Vorrebbe compiacersi di sollecitare un po', giacchè ho molta fretta (molta premura).

Gliene sarei estremamente obbligato.

Ecco la chiave del lucchetto, ecco la chiave della serratura.

Favorisca di visitare con qualche riguardo (precauzione); ci sono differenti cose assai fragili.

Ha finito ?

Non metterà ella adesso i piombi alla valigia, o ai bauli, perchè non sia più visitato ?

Non potrebb' ella, invece di visitarmi a questa porta, venir a visitarmi all' albergo, o al quartiere, in cui alloggierò ?

La ringrazio, addio. Servo suo, signore.

DIALOGO XII.

Per parlare in un Carro di Posta.

Io parlo assai male il tedesco.

I understand it a little,
if it be not spoken too
fast.

Do you understand
me?

I do not entirely un-
derstand you.

Are you a French-
man?

From what province
are you?

You speak perfectly
well.

No, it is no compli-
ment.

The dust is very trou-
blesome.

I think we must open
or shut the window on
this side.

Give me leave to pull
up this window-frame,
or let it down.

No I don't apprehend
any thing from the smell
of tobacco.

Have you any thing to
light your pipe with?

Is not this bundle trou-
blesome to you?

I sit perfectly at my
ease.

Give me leave to put
my feet a little forward.

There, that will do.

You don't put me to
the least inconvenience.

Ich verstehe es ein wenig,
wenn man nicht geschwind
spricht.

Verstehen Sie mich wohl?

Ich habe nicht recht ver-
standen.

Sind Sie ein Franzos?

Aus welcher Provinz sind
Sie?

Sie sprechen vollkommen
gut.

Nein, es ist kein Com-
pliment.

Der Staub ist sehr un-
bequem.

Ich glaube, man muß von
dieser Seite auf, oder zu-
machen.

Erlauben Sie, daß ich
das Fenster, Brett aufziehe
oder herunterlasse.

Nein, ich fürchte mich gar
nicht vor dem Tabacks, Ge-
ruche.

Haben Sie Schwamm,
um Ihre Pfeife anzuzünden?

Incommodirt Sie dieses
Paket nicht?

Ich sitze vollkommen wohl.

Erlauben Sie mir, die
Füße ein wenig auszustrecken.

So! also!

Sie geniren mich ganz
und gar nicht.

Je l'entends un peu,
lorsqu'on ne parle pas
vîte.

M'entendez - vous
bien?

Je n'ai pas bien en-
tendu.

Etes - vous françois?

De quelle province
êtes - vous?

Vous parlez à mer-
veille.

Non, ce n'est point
un compliment.

La poussière est bien
incommode.

Je crois qu'il faudroit
ouvrir ou fermer de ce
côté.

Permettez - vous que
je lève, ou que je baisse
ce panneau?

Non, point du tout.
Je ne crains pas l'odeur
de la fumée de tabac.

Avez - vous de quoi
allumer votre pipe?

Ce paquet ne vous in-
commode - t - il pas?

Je suis à merveille.

Permettez - moi d'é-
tendre un peu les jambes.

Là, comme cela.

Vous ne me gênez
point du tout.

L'intendo un poco.
allorchè non mi si parla
con prestezza.

M'intende ella bene?

Non ho inteso bene.

E' ella francese?

Di che provincia?

Ella parla egreggia-
mente.

No, io non l'adulo
(senza farle un compli-
mento.)

La polvere è molto in-
comoda.

Io credo, che bisog-
nerebbe aprire, o chiu-
dere da quella parte.

Permette ella, ch' io
levi, o ch' io abbassi (las-
ci giù) quest' imposta?

Non signore, non mi
fa ribrezzo il fumo del
tabacco.

Ha ella dell' esca per
accender la sua pipa?

Questo pacchetto l' in-
comoda forse?

Sto benissimo (a me-
raviglia.)

Mi permetta di sten-
der un po' le gambe.

Così, bene.

Ella non m' incomoda
per niente.

Can you sleep in the waggon?

We must leave the back part of the waggon to the women and old men.

Will you get down or alight?

Here is a mountain, let us alight, and ease the horses.

We must let down the curtains. The wind proceeds from that side. The rain comes from that side.

May I ask you, where you are going?

I am going to

I have thoughts of settling there, or of making some stay there.

Let us ask the coachman.

Do you wish to speak with him?

What did he say?

What answer did he make?

Where shall we stop to dine or sup?

Does your watch go right? What o'clock is it?

Können Sie im Wagen schlafen?

Man muß den Fond des Wagens den Frauenzimmern und Greisen lassen.

Wollen Sie absteigen?

Hier kommt ein Berg. Wir wollen absteigen, um die Pferde zu erleichtern.

Man mußte die Store oder Gardine herunterlassen. Der Wind kommt von dieser Seite. Der Regen kommt von dieser Seite.

Dürfte ich Sie fragen, wo Sie hinreisen?

Ich reise nach

Ich denke mich daselbst zu etabliren, oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.

Wir wollen den Fuhrmann darum fragen.

Wollen Sie wohl mit ihm sprechen?

Was hat er gesagt?

Was hat er geantwortet?

Wo werden wir zum Mittag- oder Abend- Essen einkehren?

Geht Ihre Uhr gut?

Was ist die Glocke?

Pouvez-vous dormir en voiture?

Il faut céder le fond de la voiture aux femmes et aux vieillards.

Voulez-vous descendre?

Voilà une montagne, descendons pour soulager les chevaux.

Il faudroit tirer ce store ou ce rideau. Le vent souffle de ce côté, il pleut de ce côté.

Oserois-je vous demander où vous allez?

Je vais à . . .

Je compte m'y établir, ou y séjourner quelque temps.

Demandons cela au conducteur.

Voulez-vous bien lui parler?

Qu'a-t-il dit?

Qu'a-t-il répondu?

Où nous arrêterons-nous pour dîner ou pour souper?

Votre montre va-t-elle bien? Quelle heure est-il?

Può ella dormire nel carrozzone?

Convien cedere il fondo (il di dietro) della carrozza alle donne, e ai vecchj.

Vuol ella sortire?

Qui c'è un' ascesa, smontiamo, per sollevar i cavalli.

Anderia bene di tirar questa stuoja, o queste tendine (cortine). Il vento soffia (spira da questa parte, piove da questa banda.

Le posso dimandare (scusi) per dove è ella incaminata?

Io vado a . . .

Son intenzionato di stabilirmi colà, o di soggiornarvi qualche tempo.

Dimandiamo questo al conduttore.

Vorrebbe ella compiacersi di parlargi?

Che cosa ha detto?

Che cosa ha risposto?

Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?

Va bene il suo orologio? che ora fa? che ora è?

DIALOGUE XIII.

Dreizehntes Gespräch.

Conversation at an Inn.

In einem Gasthose.

I wish to have a bedroom; be so kind as to shew me one immediately, and bring up my luggage.

I want a room with window-shutters.

Do you wish for a room with two beds?

Yes, I could like to have one on the first floor.

Are you afraid of walking up stairs?

No, that is equally the same to me.

I dislike the ground-floor, because it is dark and moist.

As I am ill I should not like to lodge opposite to the street, on account of the noise.

Give me a snug and quiet apartment.

Does any body lodge above me?

I apprehend most of all a noise over head.

Ich wünschte ein Schlafzimmer zu haben; wollten Sie mich wohl auf der Stelle dahin führen, und meine Sachen dahin bringen lassen.

Ich wünschte ein Zimmer mit Fensterladen.

Befehlen Sie ein Zimmer mit zwey Betten?

Ja, ich wünschte es im ersten Stock.

Fürchten Sie Treppen zu steigen?

Nein, das ist mir gleich.

Ich liebe nicht im Erd-Geschosse zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.

Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmens wegen, nach der Straße zu wohnen.

Geben Sie mir ein sehr abgelegenes, stilles Zimmer.

Habe ich Leute über mir wohnen?

Ich fürchte über alles den Lärm über meinem Kopfe.

DIALOGUE XIII.

Pour parler dans une Auberge.

Je voudrais une chambre à coucher; voulez-vous bien m'y conduire sur-le-champ, et y faire porter mon bagage?

Je voudrais une chambre qui eût des volets ou des cotre-vents.

Voulez-vous une chambre à deux lits?

Oui. Je la voudrais au premier étage.

Craignez-vous de monter les escaliers?

Non, cela m'est égal.

Je n'aime pas les rez-de-chaussée, parce qu'ils sont obscurs et humides.

Comme je suis malade, je ne veux pas, à cause du bruit, loger sur la rue.

Donnez-moi une chambre bien retirée, bien tranquille.

Ai-je du monde logé au dessus de moi?

Je crains surtout le bruit sur ma tête.

DIALOGO XIII.

Per parlare in un' Albergo.

Io vorrei una camera da dormire; vorrebb' ella condurmici in questo punto e farci portare il mio bagaglio?

Io vorrei una camera che avesse de' paraventi (delle imposte).

Vorrebb' ella una camera con due letti?

Sì, bramerei averla al primo piano.

Tem' ella di salir delle scale?

No, questo m'è lo stesso.

Io non amo i pianterreni, perchè sono oscuri ed umidi.

Siccome io son ammalato (indisposto), io non voglio alloggiar verso la strada a motivo del rumore.

Mi dia una camera assai ritirata, e quieta (lontana dai romori).

Abita alcuno al di sopra di me?

Mi fa somma specie lo strepito sopra la mia testa.

Pray be so kind as to give the upper room to my servant.

I want to have my servant at hand.

Does the stove smoke?

Does the Chimney smoke?

We must light a fire as soon as possible.

It smokes.

Open the door.

You see we shall be suffocated or starved in this apartment; you must give us another.

Make us a fire of small wood, and give us some very dry wood.

Can't you furnish us with a screen?

I don't like a bed with its hangings fastened to the ceiling.

Have you no apartments, where there are beds with bed-posts?

Yes, I prefer beds with bed-posts.

There is a bad smell here.

Ich bitte Sie, haben Sie die Güte, meinem Bedienten das Zimmer über mir zu geben.

Ich will meinen Bedienten bey (neben) mir haben.

Raucht der Ofen nicht?

Raucht dieser Kamin nicht?

Man muß Feuer anmachen, und das recht geschwind.

Es raucht.

Machen Sie die Thür auf.

Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder friert; Sie müssen mir ein anderes geben.

Bünden Sie uns ein kleines Reiß-Bündel an, und geben Sie uns recht trockenes Holz.

Könnten wir nicht einen Schirm haben?

Ich liebe kein Bett, dessen Himmel an der Decke befestigt ist.

Haben Sie kein Zimmer, wo Betten mit Stollen stehen?

Ja, ich liebe weit mehr Betten mit Stollen.

Es riecht hier sehr übel.

Je vous demande en grâce de donner à mon domestique la chambre qui est sur ma tête.

Je veux avoir mon domestique près de moi.

Ce poêle ne fume-t-il pas ?

Cette cheminée ne fume-t-elle pas ?

Il faut allumer du feu, bien promptement.

Il fume.

Ouvrez la porte.

Vous voyez qu'on étouffe ou qu'on gèle dans cette chambre ; il faut m'en donner une autre.

Allumez-nous un petit fagot, et donnez-nous du bois bien sec.

Ne pourrions-nous pas avoir un paravant ?

Je n'aime pas un lit dont l'impériale est attachée au plafond.

N'auriez-vous pas une chambre avec des lits à colonnes ?

Oui, j'aime beaucoup mieux les lits à colonnes.

Il sent bien mauvais ici.

Le chiedo in grazia d'assegnare al mio servo la camera, che mi sta dissopra.

Io voglio aver il mio servo vicino a me.

Questo fornello fuma forse ?

Questa camminata fa fumo ?

Bisogna alle preste far fuoco qui.

C'è del fumo.

Aprite la porta.

Ella vede che in questa camera o si soffoca, o si gela ; bisogna darmene un'altra.

Accendeteci un fascetto, e dateci legna ben secca.

Non si potrebbe aver un parafuoco ?

Io non amo i letti coll' imperiale attaccata alla soffitta.

Non avrebb' ella una camera con dei letti a colonne.

Sì, io amo assai meglio i letti a colonne.

Qui fa un cattivissimo odore.

The room must be swept out, and scented with burnt sugar or vinegar. And this precaution must be immediately taken, upon entering into an apartment, at an Inn.

Is the door easily shut? How do you shut it?

Where is the key?

Go and fetch the key.

How do you fasten the bolt?

The beds must be made.

Can't you provide us with a mattress, instead of this feather-bed?

Bring us another pillow.

I should prefer a round pillow, to this four cornered one.

This coverlid is dirty. It is too heavy. It is too light. Give me another.

Bring us some good clean sheets. I must tell you that I shall examine them very carefully.

Man muß das Zimmer ausfegen, und mit Zucker oder Weinessig räuchern. Eine Vorsicht, die man gebrauchen muß, sobald man in eine Wirthsstube tritt.

Schließt die Thür gut? Wie macht man sie zu?

Wo ist der Schlüssel?

Gehen Sie und holen den Schlüssel.

Wie schiebt man den Riegel vor?

Man muß die Betten machen.

Könnten Sie uns anstatt dieses Feder-Bettes, eine Matratze geben?

Bringen Sie noch ein Kopf-Kissen.

Ich möchte gern, anstatt des (viereckigen Kopf-Kissens, einen Pfuhl haben.

Diese Bett-Decke ist schmutzig. Sie ist zu schwer. Sie ist zu leicht. Geben Sie mir eine andere.

Bringen Sie uns Laken, (Bett-Tücher) und zwar recht weiße. Ich werde sie nachsehen, ich sage es ihnen zum voraus.

Il faut balayer la chambre, et brûler du sucre ou du vinaigre. Précaution qu'on doit toujours prendre en entrant dans une chambre d'auberge.

Convieni spazzare (scopare) la camera, e bruciare del zucchero o dell' aceto. Precauzione, che si deve prender sempre all' entrar in una camera d'albergo.

La porte ferme-t-elle bien? Comment la ferme-t-on?

Chiude bene la porta? Come si chiude?

Où est la clef?

Dov' è la chiave?

Allez chercher la clef.

Andate a prender la chiave.

Comment ferme-t-on le verrou?

Come si mette (si serrà) il chiavistello?

Il faut faire les lits.

Bisogna rifare i letti.

Au lieu de ce lit de plume, pourriez-vous nous donner un matelas?

In vece di questo letto di piuma, non mi potrebbe dare un materasso?

Apportez encore un oreiller.

Mi porti ancora un cuscino.

Je voudrais avoir outre cet oreiller carré, un traversin.

Oltre a questo guanciale (cuscino) vorrei ancor avere un capezzale.

Cette couverture est sale. Elle est trop lourde. Elle est trop légère. Donnez-nous-en une autre.

Questa coperta è sporca. E' troppo pesante. E' troppo leggiera. Datene un' altra.

Apportez-nous des draps, et bien blancs, je les examinerai avec soin, je vous en avertis.

Portateci delle lenzuola ben nette; io le visiterò scrupolosamente, ve lo dico innanzi.

These sheets have certainly been already used. They are damp, I won't have them, I must have some others.

I have my own sheets; but I always have sheets from the inn, in order to spread them over the mattress, afterwards I spread my own over them.

Make up the bed in such a manner, that the head may be much higher than the feet.

I like to lie higher with my feet than with my head; they say this posture is more refreshing.

The sheets must be spread well, and not be rumpled.

My bed must be at a distance from the wall behind.

My bed must be fixed close to the wall behind.

A side-table or toilet, used in common by every body, is very unpleasant; I won't have any. Take it away, and put a matted or reed chair in its place.

Have you got a warming-pan?

Diese Laken haben sicherlich schon gedient. Sie sind feucht, ich will sie nicht, ich will andere haben.

Ich habe meine eigenen Laken. Aber ich nehme immer die Laken des Wirthshauses, um sie erst über die Matratze zu breiten, hernach breite ich die meinigen darüber.

Machen Sie das Bett so, daß der Kopf ein ganz Theil höher liege, als die Füße.

Ich wünsche mit den Füßen höher zu liegen, als mit dem Kopfe; man sagt, daß man so besser ausruht.

Die Laken müssen gut ausgebreitet seyn, und keine Falten machen.

Ich will einen Bett-Raum,

Ich will keinen Bett-Raum.

Ein Nacht-Tisch, der allen Menschen dienet, ist sehr ekelhaft; ich will ihn nicht. Nehmen Sie ihn weg, und setzen Sie einen Stroh-Stuhl oder einen Rohr-Stuhl an die Stelle.

Haben Sie einen Bett-Wärmer?

Ces draps ont servi, j'en suis sûr. Ils sont humides, je n'en veux point, j'en veux d'autres.

J'ai des draps à moi. Mais je prends toujours les draps de l'auberge, afin de les mettre immédiatement sur le matelas, ensuite je pose mes draps par dessus.

Faites le lit de manière que la tête soit beaucoup plus haute que les pieds.

Je désire que les pieds soient plus élevés que la tête, on dit que cela délasse.

Que les draps soient bien étendus, et ne fassent pas de plis.

Je veux une ruelle.

Je ne veux pas de ruelle.

Une table de nuit qui sert à tout le monde, est fort dégoûtante; je n'en veux point. Otez-la d'ici, et à sa place mettez près du lit une chaise de paille ou de canne.

Avez-vous une baignoire?

Queste lenzuola hanno già servito, ne son sicuro. Sono ancor umide, io non le voglio punto, ne voglio dell'altre.

Ho delle lenzuola io stesso. Ma prendo sempre quelle dell'oste, per metterle immediatamente sul materazzo, poi ci metto sopra le mie.

Fate il letto di maniera, che la testa sia molto più alta dei piedi.

Io desidero, che i piedi sieno più alti che la testa; si dice, che ciò levi la stanchezza, (che così si riposi meglio).

Che le lenzuola sieno ben distese, e che non facciano delle pieghe.

Io voglio che ci sia un qualche spazio tra la muraglia e 'l letto.

Io non ce ne voglio spazio.

Una tavola da notte, che serve ad ognuno è assai schifosa: non ne voglio. Levatela via di qua. In suo luogo, mettete vicino al letto una sedia di paglia, o di canne.

Avrebbe uno scaldiletto.

Warm my bed, and put a little sugar beaten small into the warming pan.

Put no coals into the warming pan, for that is dangerous: only put some charcoal in it.

Could you give me a pitcher with warm water, or a warm stone-bottle to lay in my bed?

I wish to bathe my feet in water; bring me a pail or bucket of lukewarm water.

Mix bran or soap with the water.

Might I have a tub for bathing, or at least a bucket?

Are there any public bathing places in town? Restorative baths? Baths for men? and baths for women?

What does a bath cost?

Are you supplied with linen at the bath?

The fire does not burn, stir it up a little.

Wärmen Sie mein Bett, und thun Sie in den Bettwärmer ein wenig gestoßenen Zucker.

Thun Sie keine Kohlen in den Bettwärmer, denn das ist sehr gefährlich: thun Sie lieber Gluth von Holz- und Kohlen darin.

Könnten Sie mir eine Kruke voll kochenden Wassers, oder eine warme Stein- oder Kruke geben, um sie in mein Bett zu thun?

Ich möchte gern meine Füße ins Wasser stellen; bringen Sie mir einen Eimer voll laulichten Wassers.

Lassen Sie Kleye oder Seife in dem Wasser auflösen.

Könnte man eine Bade- oder Wanne zum Baden, oder wenigstens einen Kübel bekommen?

Giebt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits-Bäder? Bäder für die Männer? Bäder für die Frauen?

Was kostet ein Bad?

Giebt man das nöthige Zeug zum Baden?

Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.

Bassinez mon lit, et mettez dans la bassinoire un peu de sucre en poudre.

Ne mettez point de charbon dans la bassinoire, car cela est très-dangereux: mettez-y de la braise faite avec du bois.

Pouvez-vous me donner une cruche pleine d'eau bouillante ou de grès chauffé, pour mettre dans mon lit?

Je voudrois mettre mes pieds dans l'eau, apportez-moi un sceau rempli d'eau tiède.

Délaissez du son dans l'eau, ou du savon.

Pourroit-on avoir une baignoire pour se baigner, ou du moins une cuve?

Y a-t-il des bains publics dans la ville? des bains de propreté? des bains pour les hommes? des bains pour les femmes?

Combien coûte un bain?

Fournit-on du linge à ces bains?

Le feu ne brûle pas, recommandez-le.

Riscaldate il mio letto, e ponete nello scaldaletto un po' di zucchero in polvere.

Non mettete mica del carbone nello scaldaletto, perchè ciò è molto pericoloso: metteteci delle brace di legno.

Mi potreste dare un boccale pien d'acqua bollente, o qualche pezzo di pietra riscaldata per metter nel mio letto?

Vorrei far un pediluvio, portatemi un secchio pien d'acqua tepida.

Scioglietevi della crusca, o del sapone.

Si potrebbe aver una tinozza, per farci un bagno, o almeno un tinello?

Ci sono de' bagni pubblici nella città? De' bagni di sanita? De' bagni per gli uomini, e de' bagni per le donne?

Quanto costa un bagno?

A questi bagni vi si somministrano pure i pannilini (la biancheria)?

Il fuoco non arde, attizzatelo.

Give us a shovel, a
pair of tongs, a poker,
and a pair of bellows.

Blow up the fire.
Open the stove.
Give us some straw to
light the fire.

Some matches.
There are no andirons
in the chimney.

You must place some
andirons in the chim-
ney.

Give us a screen,

Put out the fire.

A fire-brand has just
fallen down the chim-
ney, take it up again.

There are too many
cinders; you must take
some away.

Give us a small broom.

Are there any bells
here?

Where do the bells
go to? Give us a candle,
wax-candle and snuffers.

Bring us a night-lamp,

Give us a small candle
or rush-light.

Geben Sie uns eine
Schaufel, eine Feuer-Zan-
ge, einen Pocher einen Blas-
sebalg.

Blasen Sie das Feuer an.
Machen Sie den Ofen auf.
Geben Sie uns Stroh,
um das Feuer anzumachen.

Schwefel-Hölzchen.
Es sind keine Kamin-Bö-
cke da.

Man muß Böcke in den
Kamin setzen.

Geben Sie uns (Feuer-)
Schirme.

Machen Sie das Feuer
aus.

Ein Brand ist aus dem
Kamin gerollt; heben Sie
ihn wieder auf.

Es sind zu viel Kohlen;
man muß davon nehmen.

Geben Sie uns einen klei-
nen Besen.

Hat man hier Klingeln?

Wo gehn die Klingeln hin?
Geben Sie uns Licht, Wachs-
licht, Lichtscheeren.

Bringen Sie uns eine
Nachtlampe.

Geben Sie uns ein Nacht-
licht.

Donnez-nous une pelle, des pincettes, des tenailles, un poker, un soufflet.

Soufflez le feu.

Ouvrez le poêle.

Donnez-nous de la paille pour allumer le feu.

Des allumettes.

Il n'y a point de chemins.

Il faut mettre des chemins dans cette cheminée.

Donnez-nous des écrans.

Eteignez le feu.

Un tison vient de rouler, ramassez-le.

Il y a trop de cendres, il faut en ôter.

Donnez-nous un petit balai.

Y a-t-il ici des sonnettes?

Où donnent ces sonnettes? Donnez-nous de la lumière, de la bougie, des mouchettes.

Apportez-nous une lampe de nuit.

Donnez-nous une chandelle de nuit.

Dateci una palletta. delle molle, la stanghetta, ed un soffietto.

Soffiate il fuoco.

Aprite il fornello.

Dateci della paglia per accender il fuoco.

De' Zolfaroli.

Non c'è il capifuoco.

Bisogna metter il capifuoco in questo cammino.

Dateci un parafuoco.

Spegnete il fuoco.

Un tizzone è caduto fuori, rimettetelo.

C'è troppa cenere, bisogna levarne via.

Dateci una scopetta.

Havvi qui un campanello?

Ove si riferiscono questi campanelli? Dateci un lume, una candella di cera, le mouchette (lo smoccolatojo).

Portateci un lumicino per la notte, (un lampino da notte.)

Dateci un lume da notte.

Place the candle and candlestick in a large bason of water.

Do you hear the watchman call?

What does the watchman say?

What o'clock has it struck?

Wake me at seven o'clock to-morrow, or at day-break.

I desire you would light a fire in the stove, before you wake me.

Bring us some water, a pitcher of water, a bason, &c.

A towel, napkin, &c.

Good evening, good night.

DIALOGUE XIV.

On calling for Victuals at an Inn.

I want for breakfast tea, chocolate and coffee. Some fresh butter, wheaten bread. Small white rolls. Black bread. Rye bread. New laid eggs. A new laid egg, boiled in the shell.

Setzen Sie das Licht und den Leuchter in eine große Kumpfe.

Hören Sie den Nacht-Wächter rufen?

Was ruft der Nacht-Wächter?

Was hat die Glocke geschlagen?

Wecken Sie mich morgen um sieben Uhr, oder bey Tages-Anbruch.

Ich bitte Sie, von außen Feuer in dem Ofen zu machen, ehe Sie mich wecken.

Bringen Sie uns Wasser, einen Wasser-Krug, ein Becken, u. s. w.

Ein Hand-Tuch, eine Serviette, u. s. w.

Guten Abend, gute Nacht.

Vierzehntes Gespräch.

Um in einem Wirthshause zu essen zu fordern.

Ich möchte gern zu meinem Frühstück Thee haben, Chocolate, Kaffee. Frische Butter, Weizen-Brot. Kleine Milch-Bröte. Schwarzes Brot. Rocken-Brot. Frische Eyer von heute. Ein frisches Ey von heute, in der Schale gesotten.

Mettez cette chandelle avec le chandelier dans une grande cuvette d'eau.

Entendez-vous le crieur de nuit?

Que dit le crieur de nuit?

Quelle heure a sonné l'horloge?

Vous m'éveillerez demain à sept heures ou au point du jour.

Je vous prie d'allumer le poêle en dehors avant de m'éveiller.

Apportez - nous de l'eau, un pot-à-l'eau, une cuvette, etc.

Un essui-main, une serviette, etc.

Bon soir, bonne nuit.

DIALOGUE XIV.

Pour demander à manger dans une Auberge.

Je voudrais pour mon déjeuner, du thé, du chocolat, du café. Du beurre frais, du pain de froment. Des petits pains au lait. Du pain bis. Du pain de seigle. Des oeufs frais du jour. Un oeuf frais du jour, cuit à la coque.

Mettete questa candella col candelliere in un secchio d'acqua.

Sentite i chiamatori notturni?

Che dice il chiamatore? (la guardia notturna)

Che ora ha suonato?

Mi sveglierete dimani alle sette, o allo spuntar del giorno.

Io vi prego di riscaldar la stufa al di fuori, prima di svegliarmi.

Portateci dell' acqua, una brocca, un secchio, ecc.

Un asciugamani, una salvietta, ecc.

Buona sera, buona notte.

DIALOGO XIV.

Per dimandar da Mangiare in un Albergo.

Io bramerei avere per colazione del tè, del cioccolato, del caffè. Del butirro fresco, del pan bianco. De' panetti fatti col latte. Del pan bigio, del pan di segala. Dell' uova fresche di quest' oggi. Un uovo fresco di quest' oggi da sorbire (affogato).

The eggs in the shell,
must not be over done.

I must have hard eggs
and new milk, fresh from
the cow; good, thick
and sweet cream. I must
have the cream cold or
warmed in a jug. Some
boiled or cold milk. Cho-
colate without vanille
and without spice, or
the so called *restorative
chocolate*. Some slices
of toast. Some slices of
bread and butter. Bring
us some pounded sugar,
lumps of sugar, candied
sugar, coarse or fine
salt, pepper, nutmeg,
cinnamon, mustard, an-
chovies, capers, herbs
chopt small, radishes,
soft cheese, cream
cheese, Swiss cheese,
Dutch cheese, Parmesan
cheese, &c.

Some small raw arti-
chokes, sausages, cer-
velates, boulogne sau-
sages, ham, fresh salted,
cold veal, cold mutton.

Die Eyer in der Schale
müssen nicht zu sehr gesot-
ten seyn.

Ich will harte Eyer ha-
ben und frisch gemolkene
Milch, gute Sahne dick und
süß. Ich will die Sahne
kalt haben, oder im Sand-
Bade gewärmt. Gekochte
Milch. Kalte Milch. Cho-
kolade ohne Vanille und ohne
Gewürz, oder sogenannte Ge-
sundheits-Chokolade.
Schnitte gerösteten Brotes.
Butter: Bröte. Bringen
Sie uns gestoßenen Zucker,
Zucker in Stücken, Zucker-
Kandi, grobes Salz, feines
Salz, Pfeffer, Muskat, Zimmet,
Senf, Sardellen, Kapern,
kleine gehackte Kräu-
ter, Radieschen, weichen
Käse, Rahm-Käse, Schwei-
zer Käse, holländischen Käse,
Parmesan-Käse, u. s. w.

Kleine rohe Artischocken,
Schlagwürste, Cervelat-Wür-
ste, Boulogner-Würste,
Schinken, frisch gesalzenes,
kaltes Kalbfleisch, kaltes
Hammelfleisch.

Que les oeufs à la coque ne soient pas trop cuits.

Je voudrois des oeufs durs et du lait nouvellement tiré, de la bonne crème, bien épaisse et bien douce. Je désire la crème froide, ou chauffée au bain-marie. Du lait cuit ou du lait froid. Du chocolat sans vanille et sans épiceries, ou appelé *chocolat de santé*. Des tranches de pain rôti. Des beurrées. Apportez-nous du sucre en poudre, du sucre en morceaux, du sucre candi, du gros sel, du sel fin, du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchoix, des capres, des petites herbes hachées. des petites raves, du fromage mou, du fromage à la crème, du fromage de Gruyère, du fromage de Hollande, du parmesan etc.

Des petits artichaux crus, des saucisses, du cervelat, du saucisson de Boulogne, du jambon, du petit-salé, du veau froid, du mouton froid.

Che le uova da sorbire non sien troppo cotte.

Io vorrei dell' uova dure, e del latte appena munto, della buona crema assai fitta, e dolce. Vorrei la crema fredda, o scaldata al bagno-maria. Del latte cotto, o del latte freddo. Del cioccolato senza vaniglia, e senza aromati, o come si chiama *cioccolato di sanità*. Delle fette di pan abbrustolito. Delle fette di pan col butirro. Recateci del zucchero in polvere, del zucchero in pezzi, del zucchero candido, del sale grosso, del sale fino, del pepe, della noce moscata, del senape, delle alici, de' capperi, dell' erbette pistee, delle radici, del formaggio fresco, del formaggio alla crema, del formaggio svizzero, del formaggio d'Olanda, del formaggio parmigiano, ecc.

De' piccioli carcioffi crudi, delle salciccie, un cervelatto, delle mortandelle di Bologna, del presciutto, del salame fresco, del vitello freddo, del castrato freddo,

Punch, lemons, oranges, large sour pomgranates, biscuits, cakes, tarts, conserves, lemonade, pomgranate-peelings, almond-milk, barley-water, salad, jellies, fresh oysters, green oysters, muscato wine, white wine, beer, butter cakes, dried pastry, old bread, fresh bread.

Punsch, Citronen, Pomeranzen, große saure Pomeranzen, Biscuits, Kuchen, kleine Pasteten, Eingemachtes, (Confect) Limonade, Pomeranzenschaalen, Mandel-Milch, Orgeade, Salat, Compoten, frische Austern, grüne Austern, Muscat-Wein, weißen Wein, Bier, Echaudes oder Butter-Kuchen, trocknen Gebäckenes, altes Brot, frisches Brot.

Have you any fruit?
What sort of fruit have you?

Haben Sie Obst? Was für Obst haben Sie?

We have cherries, strawberries, gooseberries, red and white currants, plums, apples, pears, peaches, apricots, figs of a violet and white colour, mulberries, hazel-nuts, welch nuts, almonds, medlars, black and white grapes, melons, chesnuts, large chesnuts, pomgranates, ananas, bilberries.

Wir haben Kirschen, Erdbeeren, Stachelbeeren, rothe u. weiße Johannisbeeren, Pflaumen, Äpfel, Birnen, Pfirsichen, Abricosen, violette und weiße Feigen, Maulbeeren, Haselnüsse, welsche Nüsse, Mandeln, Mispeln, schwarzen und weißen Wein, Melonen, Castanien, Maronen, Granaden, Ananas, Heidelbeeren.

Is your fruit quite ripe?

Sind ihre Früchte auch reif?

Du punch, des citrons, des oranges, des bigarades, des biscuits, des gâteaux, des petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amande, de l'orgeat, de la salade, de la compote, des huîtres bien fraîches, des huîtres vertes, du vin muscat, du vin blanc, de la bière, des échaudés, des pâtisseries sèches, du pain rassis, du pain frais.

Avez - vous du fruit?
Quels fruits avez - vous?

Nous avons des cerises, des fraises, des grosses groseilles à macrau, des groseilles rouges, des groseilles blanches, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des abricots, des figues, violettes et blanches, des mûres, des noisettes, des noix, des amandes, des nèfles, du raisin noir et blanc, des melons, des châtaignes, des marrons, des grenades, des ananas, des baies de mirtille.

Vos fruits sont-ils bien mûrs?

Del poncio, de' limoni, degli aranci, delle ciambelle, de' pasticciotti, de' confetti, della limonata, de' narancetti, del latte di mandorle (una lattata), dell'orzata, delle composte, dell'ostriche assai fresche, dell'ostriche verdi, del vin moscato, del vin bianco, della birra, delle cialdine, delle paste secche, del pan fritto, del pan fresco.

Ha ella delle frutta?
Che frutta ha?

Noi abbiamo delle cerase, delle fragole, dell'uva spina, de' ribes, delle susine, delle pomo, delle pera, delle pesca, delle bricoccole, (albicocche) de' fichi violetti, e bianchi, delle more, delle nocciuole, delle noci, delle mandorle, delle nespole, dell'uva nera, e bianca, de' meloni, delle castagne, de' marroni, de' pomi granati, degli ananas, delle mortelle.

Le vostre frutta son poi ben mature?

This fruit is not ripe enough, or is overripe.

Dieses Obst ist nicht reif genug, oder ist zu reif.

How do you sell that large basket, or hand-basket of fruit?

Wie theuer verkaufen Sie diesen Korb oder dieses Körbchen Obst?

What can we have for dinner or supper?

Was können Sie uns zu Mittag oder zu Abend geben?

Broth, milk soup, rice with milk, rice with strong broth, soup of meal barley, beer, cherries, plums, pompions, pease, sago soup with wine, groats with milk or wine, onions, vermicelli, pap and panado.

Fleisch • Suppe, Milch • Suppe, Reis mit Milch, Reis mit Bouillon, Mehl:, Graupen:, Bier:, Kirsch:, Pflaumen:, Kürbiß:, Erbsen:, Sago • Suppe mit Wein, Grütze mit Milch oder Wein, Zwiebel:, Nudel: Suppe, Brey, Panade.

Have you any venison?

Haben Sie Wildpret?

We have partridges, young partridges, hare, wild boar, deer, rabbits, snipes, quails, larks, ducks, wild ducks, small fowl.

Wir haben Rebhühner, junge Rebhühner, Hasen, Wild: Schwein, Rehe, Cazinchen, Schnepfen, Wachsteln, Lerchen, Kriech: Enten, wilde Enten, klein Geflügel.

I want a roast or boiled leg of mutton, beef, hung beef, a quarter of mutton, mutton chops, veal cutlets stuffed tongue, dried tongue, hog's pudding, white sausage, meatsau-

Ich möchte gern eine gebratene oder gekochte Hammel: Keule, Rind: Fleisch, geräuchertes Rind: Fleisch, ein Hammel: Viertel, Hammel: oder Kälber: Coteletten, gefüllte Zungen, geräucherte Zungen, Blutwurst, weiße

Ce fruit n'est pas assez mûr, ou est trop mûr.

Combien vendez-vous ce panier ou cette corbeille de fruits?

Que pouvez-vous nous donner pour notre dîner ou pour notre souper?

De la soupe grasse, de la soupe au lait, aux herbes, du riz au lait, du riz au bouillon, de la soupe à la farine, à l'orge, à la bière, aux cerises, aux pruneaux, au potiron, à la purée de pois, du sagou au vin, du gruau au lait ou au vin, une soupe à l'oignon, du vermicelle, de la bouillie, une panade.

Avez-vous du gibier?

Nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du sanglier, du chevreuil, des lapins, des bécasses, des cailles, des alouettes, des sarcelles, des canards sauvages, des petits oiseaux.

Je voudrais un gigot de mouton rôti ou bouilli, du boeuf, du boeuf fumé, un quartier de mouton, des côtelettes de mouton ou de veau, de la langue fourrée, de la langue fumée, du bou-

Queste frutta non son ben mature, o son troppo mature.

Quanto volete per questo canestro di frutti?

Cos' ha da darci da pranzo, o da cena?

Una minestra da grasso, della zuppa di latte, del riso nel latte, del riso nel brodo, della minestra di pasta grattata, della minestra d'orzo, una zuppa di birra, di cerase, di prugne, di zucche, succo di piselli, di sago nel vino, una zuppa di cipolle, di vermicelli, una pappa, una panata.

Ha ella del selvatico?

Abbiamo delle pernici, de' perniciotti, delle lepri, del cinghiale, del capriolo, de' conigli, delle beccaccie, delle quaglie, delle lodole, dell' anitre selvatiche, degli uccelletti.

Vorrei un cosciotto di castrato arrosto, o allessso, del manzo, della carne salata, un quarto di castrato, delle costarelle (*côtelettes*) di castrato, o di vitello, una lingua riempita, una lin-

sage, chicken with rice,
a nice fat roast hen,
roast chicken with cress,
roast or boiled pigeon,
broiled pigeon, a fricassee
of chicken, a fricassee of
veal, sweetbread, goose,
lamb, calf's chaldron, a
calf's head, fresh pork,
salt pork, cold meat, hash.

Wurst, Bratwurst, Fleisch-
wurst, ein Huhn mit Reis,
eine gebratene fette Henne,
gebratene oder gekochte Tau-
ben, Tauben auf dem Roste,
ein Hühner-Fricassee, ein
Fricandeau, Kälber-Milch,
eine Gans, Lamm-Fleisch,
ein Kälber-Gekröse, einen
Kalbskopf, frisches Schweins-
fleisch, gesalzenes Schweins-
fleisch, kaltes Fleisch, Has-
schis.

Have you any river,
or sea fish?

Carp, pike, tench,
perch, eel, gudgeon,
trout, crabs, salt sal-
mon, fresh salmon, salt
stockfish, fresh stock-
fish, turbot, sturgeon,
roach, soles, codfish,
pilchers, lobsters, mus-
cles, fresh herring, salt
herring, dried herring.

Haben Sie Fluß-Fische
oder See-Fische?

Karpfen, Hechte, Schleyen,
Barsche, Aale, Gründlinge,
Forellen, Krebse, gesalzenen
Lachs, frischen Lachs, gesal-
zenen Stockfisch, frischen
Stockfisch, Thornbutten,
Stöhr, Rochen, Schollen,
Plattfisch, Sardellen, Hum-
mer, Muscheln, frische He-
ringe, gesalzene Heringe,
geräucherte Heringe.

din noir, du boudin blanc, des saucisses, des andouilles, une poule au riz, une poularde rôtie, des poulets rôtis avec du cresson, des pigeons rotis ou bouillis, des pigeons à la crapaudine, une fricassée de poulets, un fricandeau, des ris de veau, une oie, de l'agneau, une fraise de veau, une tête de veau, du porc frais, du cochon salé, de la viande froide, du hachis.

Avez-vous du poisson de riviere ou de mer?

De la carpe, du brochet, des tanches, des perches, des anguilles, des goujons, des truites, des écrevisses, du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée, de la morue fraîche, du turbot, de l'esturgeon, de la raie, des soles, du carrelet, des sardines, du homar, des moules, des harangs frais, des harangs salés, des harangs fumés.

gua salata, un sanguinaccio, delle salciccie bianche, delle salciccie arrostate, delle salciccie di carne, un pollo nel riso, una pollastra arrosto, de' polli arrosto con del crescione, de' piccioni arrosto, o lessi, de' piccioni sulla graticola, una fricassée di polli, delle braciule, dell'animelle, un'oca, dell'agnello, de' reticini di vitello, una testa di vitello, del porco fresco, del porco salato, della carne fredda, dell'ammorsellato.

Ha ella del pesce di fiume, o di mare?

Ho del carpione, de' luccj, delle tinche, del pesce persico, dell'anguille, de' chiozzi, delle trote, de' gamberi, del salamone salato, del salamone fresco, del merluzzo salato, del merluzzo fresco, del rombo, dello storione, delle razze, delle sogliole, de' passerini di mare, delle sardelle, delle grancevole, delle conchigliette di mare, dell'aringhe fresche, dell'aringhe salate, dell'aringhe fumate.

G

STATS-
BIBLIOTHEK
MUSEUM

Have you any greens?

Spinage, succory, roman lettuce cabbage heads, white cabbage, greens, colly-flower, carrots, beets, radishes, celery, artichokes, asparagus, onions, garlick, civet, cucumbers, sorrel, chervil, rampions, green beans, horse-beans, kidney-beans, pease, small green pease, lentils, potatoes.

Make us a salad of lettuce, with some chopt parsley and chervil, and put some leaves of Indian cressy in it.

Bring us some oil and vinegar.

We don't want nut oil. We want oil of olives.

This oil is good for nothing; give us some better.

Make us a salad of cucumbers, with gum dragon.

Haben Sie Gemüse?

Spinat, Chicorien, römischen Lattich, Kopffsalat, Weiß-Kohl, grünen Kohl, Blumen-Kohl, Rüben, Mohr-Rüben, Kettig, Selleri, Artischocken, Spargel, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlauch, Gurken, Sauerampfer, Kervel, Kapünzel, grüne Bohne, Sau-Bohnen, weiße Bohnen, Erbsen, kleine grüne Erbsen, Linsen, Erdtöffeln.

Machen Sie uns einen Lattich-Salat, mit etwas Petersilie und gehackten Kervel, und thun Sie einige Blätter indianische Kresse dazwischen.

Bringen Sie uns Oehl und Essig.

Wir wollen kein Nuß-Öel. Wir wollen Baum-Öel.

Dieses Oehl taugt nicht; geben Sie uns besseres.

Machen Sie uns einen Gurken-Salat mit Tragant.

Avez-vous des légumes ?

Des épinards, de la chicorée, de la laitue romaine, de la laitue pommée, des choux blancs, des choux verts, des choux-fleurs, des navets, des carottes, des raves, du céleri, des artichaux, des asperges, des oignons, de l'ail, de la ciboule, des concombres, de l'oseille, des raipons, des haricots verts, des fèves de marais, des fèves blanches, des pois, des petits pois verts, des lentilles, des pommes de terre.

Faites-nous une salade de laitue, avec un peu de persil et de cerfeuil haché, et mettez sur le tout quelques fleurs de capucine.

Apportez-nous de l'huile et du vinaigre.

Nous ne voulons point d'huile de noix. Nous voulons de l'huile d'olive.

Cette huile ne vaut rien, donnez-nous-en de meilleure.

Faites-nous une salade de concombre avec de l'estragon.

Ha ella de' legumi? (della civaglia, della verdura).

Delle spinazza, della cicoria, della lattuga romana, della lattuga cappuccia, de' cavoli bianchi, de cavoli verdi, de' cavoli fiore, delle rape, delle carotte, delle radici, deiseleni, de' carcioffi, degli sparagi, delle cipolle, dell' alio, delle cipollette, de' comeri, dell' acetosa, de' raperonzoli, de' fagiololetti verdi, delle fave, delle fave bianche, de' piselli, de' piselli verdi, delle lenticchie, de' pomi di terra.

Ci prepari un' insalata di lattuga, con un po' di pietrosellino, e di cerfoglio sminuzzato, ci metta sopra tutto alcuni fiori di nasturzio.

Ci porti dell' olio, e dell' aceto.

Non vogliamo olio di noce; vogliam dell' olio d' ulivo.

Quest' olio è cattivo (non val niente), ce ne dia di migliore.

Ci accomodi un' insalata di cocomeri con della serpentaria.

Cut the cucumbers as small as you possibly can. Don't make up the salad yourself: we will put the oil, vinegar and pepper to it.

Give us some red or white vinegar, some vinegar of gum dragon. This vinegar is too weak, have not you any stronger?

Bring us some. Give us a few pickled cucumbers.

Give us some mustard, and make us some macaronis.

Have you any pastry? small tarts, fruit tarts? cherry, apricot, plum-tarts? any thin leafy cakes? almond tarts, meat tarts; meat pies, chicken or veal pies?

I want some eggs, preserved in snow. An omlet with parsley and other herbs chopped small, and some salt. An omlet of kidney. A German pancake with flour and su-

Schneiden Sie die Gurken so dünn, als es Ihnen möglich seyn wird. Machen Sie nicht den Salat; wir wollen selbst Oehl, Essig, Salz und Pfeffer dazu thun.

Geben Sie uns rothen Essig, weißen Essig, Tragant-Essig. Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie (keinen) stärkern?

Bringen Sie uns welchen. Geben Sie uns Pfeffer-Gurken.

Geben Sie uns Senf. Machen Sie uns Macaronis.

Haben Sie etwas Backwerk? Kleine Torten, Obst-Torten, Kirsch-, Abricosen-, Pflaumen-Torten? Blätter-Kuchen? Mandel-Torte? Fleisch-Torten, Fleisch-Pasteten, eine Hühner-Pastete, eine Kalbs-Pastete?

Ich wünschte Eyer-Schnee. Einen Eyer-Kuchen mit Petersilie und andern klein-gehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen Nieren-Eyer-Kuchen. Einen Deutschen Eyer-Kuchen, mit Mehl u. Zu-

Coupez les concombres aussi mince qu'il vous sera possible. N'assaisonnez point la salade; nous mettrons nous-mêmes l'huile, le vinaigre, le sel et le poivre.

Donnez-nous du vinaigre rouge, du vinaigre blanc, du vinaigre à l'estragon. Ce vinaigre est bien foible, en avez-vous de plus fort?

Apportez-nous-en. Donnez-nous des cornichons.

Donnez-nous de la moutarde. Faites-nous du macaroni.

Avez-vous quelques pâtisseries? des tourtes aux fruits, aux cerises, aux abricots, aux prunes? des gâteaux feuilletés? aux amandes? des tourtes et pâtés à la viande, un pâté de poularde, un pâté de veau?

Je voudrais des oeufs à la neige. Une omelette avec du persil et d'autres petites herbes hachées, et un peu de sel. Une omelette au rognon. Une omelette

Faccia tagliar i cocomeri più sottili, che potrà. Non acconci l'insalata, ci metteremo noi stessi l'olio, l'aceto, il sale, il pepe.

Ci dia dell' aceto rosso, dell' aceto bianco, dell' aceto di serpentaria. Quest' aceto è molto debole, ne avrebbe di più forte (di più piccante)?

Ce ne porti un po'. Ci dia de' citriuoli.

Ci dia del senape (*della mostarda*). Ci faccia de' maccheroni.

Ha ella delle paste? delle tortine (de' pasticcietti), delle torte di frutti, di cerase; di brioccole, di prugne? delle paste sfogliate? delle paste con mandorle, delle torte, e de' pasticci di carne, un pasticcio di polli, un pasticcio di vitello?

Io vorrei dell' uova sbattute a neve. Una frittata con del pietrosellino, e dell' altre erbe sminuzzate, e un po' di sale. Una frittata di rognoni. Una frit-

gar. Eggs fried with soup or cream. Eggs fried with brown butter. Give us the white of the Egg. Give us a crab-pudding, or a sweet pudding, just as you please, only don't let it be too rich.

I beg, you would put no butter in the soup, or gravy.

Put some fresh butter in the greens.

I neither like cinnamon, nutmeg nor cloves. Put none in the ragouts, and only a little salt.

I will have no mushrooms in any of the dishes.

Have you any good olives.

Give us some.

This meat is not boiled enough; take it back to the kitchen and get it broiled.

Put these legs of chicken on the gridiron; broil them well.

cker. Rühr: Eyer mit Bouillon oder Sahne. Eyer mit brauner Butter. Machen Sie uns ein Eyer: Weiß. Geben Sie uns einen Krebs: Pudding, oder einen süßen Pudding, wie Sie wollen; nur muß er nicht zu fett seyn.

Ich bitte Sie, keine Butter an die Bouillon: Suppe und an die Braten: Brühe zu thun.

Thun Sie recht frische Butter an das Gemüse.

Ich liebe weder Zimmet, noch Muscaten, noch Gewürznägelein. Thun Sie keine an die Ragouts, und nur wenig Salz.

Ich will keine Champignons an alles, was Sie für mich machen werden.

Haben Sie gute Oliven?

Geben Sie uns welche?

Dieses Fleisch hat man nicht genug gekocht; bringen Sie es wieder nach der Küche, und lassen Sie es rösten.

Lassen Sie diese Hühner: Keulen auf den Rost legen; lassen Sie sie gut rösten.

allemande avec de la farine et du sucre. Des oeufs brouillés au bouillon ou à la crème. Des oeufs au beurre noir. Faites-nous du blanc manger. Donnez-nous du pouding aux écrevisses, ou du pouding sucré, comme vous voudrez; mais qu'il ne soit pas trop gras.

Je vous prie de ne point mettre de beurre dans la soupe au bouillon, et dans le jus du rôti.

Mettez du beurre bien frais dans les légumes.

Je n'aime ni la cannelle, ni la muscade, ni les clous de girofle; n'en mettez point dans les ragoûts, et mettez peu de sel.

Je ne veux point de champignons dans tout ce que vous ferez pour nous.

Avez-vous de bonnes olives?

Donnez-nous-en.

Cette viande n'est pas assez cuite; reportez-la dans la cuisine. Faites-la griller.

Allez mettre sur le gril ces cuisses de poulet; faites-les bien griller.

tata alla tedesca con un po' di farina, e del zucchero. Dell' uova sbattute nel brodo, o nel latte. Dell' uova nel butirro bruno. Ci faccia un *bianco mangiare*. Ci dia un podingo di gamberi, o un podingo col zucchero, com' ella vorrà; ma che non sia troppo grasso.

La prego di non metter punto butirro nella zuppa di brodo, e nel succo dell' arrosto.

Ne' legumi metta del butirro assai fresco.

Io non amo nè la cannella, nè la noce moscata, nè i garofani, non ce ne metta negli intingoli, e metta dappertutto poco sale.

Io non voglio; ch' ella metta de' funghi in tutto quello, che farà per noi.

Ha ella delle buone ulive?

Ce ne dia.

Questa carne non è abbastanza cotta: riportatela nella cucina. Fatela por sulla graticola.

Andate a por sulla graticola queste coscie di pollastri, fatele ben arrostitire.

This meat smells strong, I won't have it.

Dieses Fleisch riecht, ich mag es nicht.

This meat is so tough that I can't eat it, give us something else.

Dieses Fleisch ist so hart, daß es mir unmöglich ist, es zu essen; geben Sie uns etwas anders.

I wish to have a cream jelly of chocolate, coffee, vanilla, pistachio nuts, or a burnt cream jelly.

Ich möchte gern eine Chocolate-Creme, eine Kaffee-, Vanille-, Pistazien-, oder eine gebrannte Creme (haben.)

Have you any burnt almonds, sugar plums, or aniseed?

Haben Sie gebrannte Mandeln, Dragees, Anis-Körner?

Give us some jellies of apples and pears, some roasted apples or apple sauce.

Geben Sie uns Apfel-, Birnen-Compote, Brat-Apfel, Apfel-Muß.

Some fruits, preserved in Brandy.

Früchte, in Branntewein eingemacht.

Bring us some coffee; but let it be warm and clear.

Bringen Sie uns den Kaffee; er muß aber recht warm und abgeklärt seyn.

I want two or four cups.

Ich muß zwey, vier Tassen haben.

What wines have you got?

Was für Weine haben Sie?

Red and white Burgundy, Champaign, Bordeaux, Rhenish wine, and Portwine.

Burgunder, rothen und weißen Champagner, Bordeauxer, Rheinwein, Portwein.

Above all, let us have wine that is not adulterated.

Geben Sie uns vor allen Dingen recht unverfälschten Wein.

What is the price of this wine? How do you sell it?

Welches ist der Preis dieses Weines? Wie theuer verkaufen Sie ihn?

Cette viande sent mauvais, je n'en veux point.

Cette viande est si dure qu'il est impossible de la manger; donnez-nous autre chose.

Je voudrois une crème au chocolat, au café, ou à la vanille, ou aux pistaches, ou une crème brûlée.

Avez-vous des pralines, des dragées, des anis?

Donnez-nous de la compote de pommes, de poires, des pommes cuites, de la marmelade de pommes.

Des fruits à l'eau-de-vie.

Apportez-nous le café, qu'il soit bien chaud et bien clarifié.

Il en faut deux tasses, quatre tasses.

Quels vins avez-vous?

Du vin de bourgogne, rouge et blanc, du vin de champagne, du vin de Bordeaux, du Rhin, de Porto.

Donnez-nous surtout du vin bien naturel.

Quel est le prix de ce vin? combien le vendez-vous?

Questa carne ha cattivo odore (puzza), non ne voglio.

Questa carne è sì dura, ch' egli è impossibile di mangiarla, ci dia qualch' altra cosa.

Io vorrei una crema di cioccolato, di caffè, o di vaniglia, di pistacchi, o una crema abbrustolita.

Ha ella delle mandorle toste, de' confetti, de' grani d'anice?

Ci dia una composta di poma, di pera, di poma cotte, una conserva di poma.

Delle frutta nell' acqua vite.

Ci porti il caffè, ma che sia ben caldo, e chiarificato.

Ci bisognano due tazze, quattro tazze.

Che sorte di vini ha lei?

Del vino di Borgogna, rosso, e bianco, del vino di Sciampagna, del vino di Bordeaux, del vin di Reno, di Porto.

Ci dia sopra tutto del vin sincero.

Qual' è il prezzo di questo vino? quanto lo vende?

How much does it cost per bottle?

Have you any good beer? white beer, small beer, or porter?

Have you any good cider?

Have you any good brandy?

Give me a glass of corn brandy. A glass of French brandy.

Give us some arrack, rum, brandy or Champagne in order to make punch.

Make us a warm or cold punch.

This punch is too strong, mix it with some lemonade.

Put the punch into a bowl, and give us a large spoon and glasses to drink it with.

At what hour do you chuse to dine or sup?

At twelve or two o'clock, and I beg you not to make us wait; but to let us be served precisely at the appointed hour.

Wie hoch die Bouteille?

Haben Sie gutes Bier? Weiß : Bier, Halb : Bier, Porter?

Haben Sie guten Cider?

Haben Sie guten Branntewein?

Geben Sie mir ein Glas Korn : Branntewein. Ein Glas Franz : Branntewein.

Geben Sie uns Rak, Rum, Branntewein oder Champagner, Zucker und Zitronen, um Punsch zu machen.

Machen Sie uns warmen Punsch, kalten Punsch.

Dieser Punsch ist zu stark, gießen Sie Limonade dazu.

Thun Sie den Punsch in eine Bowle, und geben Sie uns einen großen Punsch-Löffel, und Gläser, um ihn zu trinken.

Um welche Zeit wollen Sie (zu Mittag, zu Abend) speisen?

Um zwölf Uhr, um zwey, und ich bitte Sie, uns nicht warten zu lassen, und uns genau zur bestimmten Stunde zu bedienen.

Combien la bouteille?

Avez-vous de bonne bière? de la bière blanche, de la petite bière, du porter?

Avez-vous du bon cidre?

Avez-vous de bonne eau-de-vie?

Donnez-moi un verre d'eau-de-vie de grains. Un verre d'eau-de-vie de France.

Donnez-nous du rak, du rum, de l'eau-de-vie ou du vin de champagne, du sucre et des citrons pour faire du punch.

Faites-nous du punch chaud, du punch froid.

Ce punch est trop fort, remettez-y de la limonade.

Mettez le punch dans un bowl, et donnez-nous une grande cuillère à punch et des verres pour le servir.

A quelle heure voulez vous dîner ou souper?

A midi, a deux heures, et je vous prie de ne nous pas faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.

Quanto costa la bottiglia?

Ha della buona birra? della birra bianca, della birra piccola, del porter?

Ha del buon sidro?

Ha della buon' acqua vite?

Mi dia un bicchier d'acqua vite di grano. Un bicchier d'acqua vite di Francia.

Ci dia del rack, del rum, dell'acqua vite, o del vino di Sciampagna, del zucchero, e dei limoni per fare del poncio.

Ci faccia del poncio caldo, del poncio freddo.

Questo poncio è troppo forte, ci metta ancora della limonata.

Ponga il poncio in una scodella (bowl), e ci dia un gran cucchiajo dal poncio, e de' bicchieri per berlo.

A che ora vuole pranzare, o cenare?

A mezzo giorno, alle due, e la prego di non farci aspettare, e di servirci all' ora stabilita.

Bring us a tea pot, cups and saucers, porringers, milk or cream jugs, tea spoons, a sugar box, sugar nippers, a saltseller, some glasses for liquor, a tea chest, a pan of coals with spirits of wine. Put the kettle on the coal pan. Bring us some boiling water in a tea pot; put some tea in it, put in two, three or four spoons full.

Let it draw some minutes; now fill up the tea pot with boiling water. Pour out the tea. Take care not to burn yourself and not to spill any thing. Wipe the table, or rub down the table. Give us a cloth to wipe the table.

Make us a dish of chocolate with milk or water.

DIALOGUE XV.

At table.

Cover the table. We want a round table, a four cornered one.

Bringen Sie uns einen Thee: Topf, Tassen, Unter: Tassen, Eyer: Näßchen, Milch: Näßchen, Kaffee: Löffel, eine Zucker: Dose, eine Zucker: Zange, ein Salz: Faß, Liquer: Gläser, die Thee: Büchse, ein Kohlen: Becken mit Wein: Spiritus. Bringen Sie uns kochendes Wasser in den Thee: Topf; thun Sie den Thee darin, thun Sie zwey, drey oder vier Löffel voll darin.

Lassen Sie es einige Minuten einweichen; nun gießen Sie den Thee: Topf mit kochendem Wasser voll. Schenken Sie den Thee ein. Nehmen Sie sich in Acht, sich (nicht) zu verbrennen, oder vorbeizugießen. Wischen Sie den Tisch ab; geben Sie uns ein Tuch, um den Tisch abzuwischen.

Machen Sie uns Chocolate mit Milch oder Wasser.

Fünfzehntes Gespräch.

Beim Tische.

Decken Sie den Tisch. Wir brauchen einen runden Tisch, einen viereckigen Tisch.

Apportez - nous une théière, des tasses, des soucoupes, des coquetiers, des pots au lait, un petit pot au lait, des cuillères à café, un sucrier, une pince à sucre, une salière, des verres à liqueur, la boîte à thé, un réchaud à l'esprit de vin. Mettez le bouilloire sur réchaud. Apportez-nous de l'eau bouillante dans la théière, mettez-y le thé, mettez-y deux cuillerées, trois ou quatre cuillerées de thé.

Laissez infuser quelques minutes, à présent remplissez la théière d'eau bouillante. Versez le thé. Prenez garde de vous brûler ou de répandre sur la table. Essuyez la table, donnez-nous un torchon pour essuyer cette table.

Faites-nous du chocolat au lait ou à l'eau.

DIALOGUE XV.

Pour parler à Table.

Mettez le couvert; il nous faut une table ronde, une table carrée.

Ci porti un ramino dal tè, delle tazze, delle sottocoppe, de' scodellini per l'uova, de' vasi dal latte, de' cucchiarini dal caffè, una zuccheriera, delle pinzette dal zucchero, una saliera, de' bicchierini da liquori, la scatola dal tè, uno scaldino a spirito di vino. Ponga il ramino sullo scaldino. Ci rechi dell'acqua bollente nel vaso dal tè, ci metta il tè ce ne metta due, tre, quattro cucchiaja piene.

Lo asci in infusione alcuni minuti, adesso riempia il vaso dal tè d'acqua bollente. Versi il tè, badi bene di non iscottarsi, o dispendere sulla tavola. Asciughi la tavola; ci dia uno straccio per asciugar questa tavola.

Ci faccia del cioccolato nel latte, o nell'acqua.

DIALOGO XV.

Per parlare a Tavola.

Coprite la tavola. Ci bisogna una tavola rotonda, una tavola quadrata.

Lay the table cloth.
This cloth is not clean.

Give us some napkins. Have you no finer napkins, not so coarse and more genteel? Let us have them.

Let me have a spoon, a knife, a fork, a large spoon for serving broth, soup, or hash.

Let me have a plate.

Take that dish away; bring that dish a little nearer this way; warm up this dish.

Bring us a large or small plate for salad.

Instead of these forks with two prongs have not you any with three?

Have you a corkscrew? a marrow spoon?

Bring me a porringer with a plate and cover.

An earthen one, one of porcelain or silver.

Have you no spoons besides pewter ones? and none besides pewter porringers?

Legen Sie das Tisch-Tuch auf. Dieses Tuch ist nicht rein.

Geben Sie uns Servietten. Haben Sie keine feinere Servietten? keine Servietten, die nicht so grob, die schöner sind? Geben Sie sie uns.

Geben Sie mir einen Löffel, eine Gabel, ein Messer, einen großen Suppen-Löffel, einen Vorlege-Löffel.

Geben Sie mir einen Teller.

Nehmen Sie diese Schüssel weg; rücken Sie diese Schüssel näher; lassen Sie diese Schüssel wärmen.

Bringen Sie uns eine große oder eine kleine Saladiere.

Anstatt dieser Gabeln mit zwey Zähnen, haben Sie nicht welche mit drey Zähnen?

Haben Sie einen Korkzieher? einen Mark-Zieher?

Bringen Sie uns einen Napf, mit seinem Teller und seinem Deckel.

Einen irdenen, einen porzellanen, einen silbernen Napf.

Haben Sie keine andere Löffel als zinnerne? keine andere Nöpfe als zinnerne?

Mettez la nappe. Ce linge n'est pas propre.

Donnez-nous des serviettes. N'avez-vous pas des serviettes plus fines, moins grosses, plus belles? Donnez-nous-les.

Donnez-moi une cuillère, une fourchette, un couteau, une grande cuillère à soupe, une cuillère à ragoût.

Donnez-moi une assiette.

Otez ce plat; avancez ce plat; faites réchauffer ce plat.

Apportez-nous un grand ou un petit saladier.

Au lieu de ces fourchettes à deux dents, n'en avez-vous pas à trois dents?

Avez-vous un tire-bouchon? un tire-moelle?

Apportez-nous une écuelle, avec son assiette et son couvercle.

Une écuelle de terre, de porcelaine, d'argent.

N'avez-vous que des cuillères d'étain? des plats d'étain?

Mettete la tovaglia. Questa biancheria non è netta.

Dateci delle salviette. Non avreste delle salviette più fine, men grosse, più belle. Datecele.

Dateci un cucchiajo, una forcina, un coltello, un cucchiajo grande dalla minestra, un cucchiajo da guazzetto.

Dateci un tondo un piatto.

Levate via questo tondo, accostate quel piatto; fate riscaldar questo piatto.

Portateci un grande, o un piccolo piatto dall'insalata.

In vece di queste forcine a due denti, non ne avreste di quelle a tre?

Avreste un tira-stropi, un cavamidollo?

Portateci una scodella col suo piatto, e 'l suo coperchio.

Una scodella di terra, di porcellana, d'argento.

Non avete che de' cucchiaj, che delle scodelle di stagno?

Go and lay that on the spit.

Bring us a pewter plate.

This plate is not tinned over well; there is some verdigrease in it.

Clean it; let us have another.

Take away the soup bowl. Where are the butter salvers or ewers and the gravy ewers?

Bring us a tankard of beer.

This sugar must be sifted a little; it is not fine enough.

This salt is not white enough. Get it whiten-
ed, on a red hot shovel.

I will cut up or carve this chicken, this leg of mutton, this duck, this beef.

Give me a good knife that cuts well.

You must sharpen this knife a little.

I beg, you would give me something to drink, and a plate. Place the bottles, glasses, and a number of plates next us, and we will help ourselves.

Gehen Sie, und legen Sie das auf den Rost.

Bringen Sie uns eine Casserolle.

Diese Casserolle ist nicht recht verzinnt; es ist ein wenig Grün: Span daran.

Machen Sie sie rein, geben Sie eine andere.

Nehmen Sie die Suppen-
Schüssel weg. Wo sind die
Butter: Büchsen und die
Saucieren?

Bringen Sie uns ein
Maas Bier.

Man muß diesen Zucker
durch ein Sieb lassen; er ist
nicht fein genug.

Dieses Salz ist nicht weiß
genug. Machen Sie es
weißer auf einer glühenden
Schaufel.

Ich will dieses Huhn, die-
se Hammel-Keule, diese Ente,
dieses Rindfleisch vorschnei-
den.

Geben Sie mir ein gutes
Messer, ein Messer das gut
schneidet.

Man muß dieses Messer
schleifen lassen.

Ich bitte Sie, geben Sie
mir zu trinken, und einen
Teller. Stellen Sie die
Bouteillen, die Gläser, eine
Menge Teller neben uns,
und wir wollen uns allein
bedienen.

Allez mettre cela sur le gril.

Apportez - nous une casserolle.

Cette casserolle n'est pas bien étamée, il y a un peu de vert - de - gris.

Nettoyez - la, donnez - en une autre.

Otez la soupière. Où sont les beurrières et les sauciers ?

Apportez - nous un pot de bière.

Il faut passer ce sucre au tamis, il n'est pas assez fin.

Ce sel n'est pas assez blanc. Faites - le blanchir sur une pelle rouge.

Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce boeuf, etc.

Donnez - moi un bon couteau qui coupe bien.

Il faut faire repasser ce couteau.

Je vous prie, donnez - moi à boire et une assiette. Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes, et nous nous servirons nous - mêmes.

Andate a metter ciò sulla graticola.

Portateci una casserolla.

Questa casserolla non è stagnata bene, c'è sopra un po' di verderame.

Nettatela, datecene un' altra.

Levate via la scodella dalla zuppa. Dov' è la scatola dal butirro, il vasetto dalle salse ?

Portateci un fiasco di birra.

Bisogna far passar questo zucche o pello staccetto, non è fino abbastanza.

Questo sale non è bastantemente bianco, fatelo imbianchire sopra una palletta rovente.

Io trincerò questo pollastro, questo cosciotto, quest' anitra, questo allessò.

Datemi un buon cortello ben filato (tagliente.)

Bisogna dar il filo a questo coltello (bisogna aguzzarlo.)

Vi prego, datemi da bere, e un tondo. Mettete vicino a noi le bottiglie, i bicchieri, una pila di tondi, e ci serviremo da noi stessi.

H

I do myself the pleasure of drinking to your health.

May I help you to this dish?

What do you wish? What do you desire?

Which do you prefer, a wing or a leg?

Do you chuse the back, or the rump of this chicken?

You don't eat.

I have eaten enough already.

I am much obliged to you. I give you many thanks.

This meat is too much roasted. This ragout is too salt. This gravy has too much spice, or this sauce has too much sugar in it.

Serve up the second course and the dessert.

I don't drink any wine. I never drink liquors.

I am waiting for your orders to rise from table.

Give us some water to wash our hands, and rinse our mouths.

Ich habe die Ehre, (auf) Ihre Gesundheit zu trinken.

Kann ich die Ehre haben, Ihnen von dieser Schüssel vorzulegen?

Was wollen Sie? Was begehren Sie?

Was ziehen Sie vor, den Flügel, oder die Keule?

Wollen Sie das Gerippe, oder den Steiß dieses Huhnes?

Sie essen nicht.

Ich habe schon viel gegessen.

Ich bin Ihnen sehr verbunden. Ich sage Ihnen tausend Dank.

Dieser Braten ist sehr gebraten. Dieses Ragout ist zu gesalzen. Diese Brühe ist zu gewürzt, zu gezuckert.

Tragen Sie das Entremet, den Dessert auf.

Ich trinke keinen Wein. Ich trinke nie Liguors.

Ich warte auf Ihre Befehle, um vom Tische aufzustehen.

Geben Sie uns Wasser, um uns die Hände zu waschen, und den Mund auszuspülen.

J'ai l'honneur de boire
à votre santé.

Aurai-je l'honneur de
vous servir de ce plat?

Que voulez-vous? que
desirez-vous?

Que préférez-vous,
de l'aile ou de la cuisse?

Voulez-vous la car-
casse, ou le croupion de
ce poulet?

Vous ne mangez rien.
J'ai déjà beaucoup
mangé.

Je vous suis bien obli-
gé. Je vous rends mille
grâces.

Ce rôti est trop cuit.
Ce ragoût est trop salé.
Cette sauce est trop épi-
cée et trop sucrée.

Servez l'entrémets.
Servez le dessert.

Je ne bois pas de vin.
Je ne bois jamais de li-
quers.

J'attends vos ordres
pour sortir de table.

Donnez-nous de l'eau
pour nous laver les
mains, et nous rincer la
bouche.

Ho l' onor di bere alla
sua salute.

Posso aver l'onore di
presentarle questo piat-
to?

Che vuole? che desi-
dera?

Cosa preferisce, l'ala,
oppur la coscia?

Vuol l'arcame (il car-
rioso), o la groppa di
questo pollastro?

Ella non mangia nulla.
Ho già mangiato mol-
to.

Le son ben obbligato,
le rendo infinite grazie.

Quest' arrosto è trop-
po cotto. Quest' intin-
golo (guazzetto) è trop-
po salato. Questa salsa
è troppo carica d' aro-
mati, è troppo dolce.

Servite il trammesso.
Portate le frutta (il des-
sert).

Io non bevo vino. Non
bevo mai liquori.

Aspetto il suo cenno
per levar da tavola.

Ci dia dell' acqua per
lavarci le mani, e dell'
acqua per sciacquarci la
bocca.

DIALOGUE XVI.

Conversation at an Ordinary.

How much do they pay a piece, for dining at this ordinary? bread and wine included, (a pint of good wine) or without including wine.

Is the entertainment at this ordinary good? is it decent?

Gentlemen, dinner is on the table.

Let us walk up or down stairs.

The look of the dinner promises very well.

I will carve this fat hen by your leave.

As you please.

Sir or madam, will you be so kind as to hand about this plate.

Be so kind as to give me the saltceller or sugar-box?

Yes sir, no sir; I thank you I have plenty.

May I help you to some more?

You must call the waiter, or servant-maid.

Sechzehntes Gespräch.

Zur Table d' Hote.

Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Table d' Hote (zu Mittag) zu speisen? Brot und Wein (eine halbe Bouteille guten Wein) mit einbegriffen, oder ohne den Wein mitzurechnen.

Speiset man gut an dieser Table d' Hote? wird man reinlich bedient?

Meine Herren, man hat angerichtet.

Wir wollen hinunter gehen, hinauf gehen.

Das ist ja ein Mittagessen, welches ein gutes Ansehen hat.

Ich werde diese fette Henne vorschneiden, wenn man will.

Sehr gern.

Mein Herr, Madame, wollen Sie wohl diesen Teller weiter geben?

Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salzfaß, den Zucker-Streuer zu geben?

Ja, mein Herr, nein, mein Herr; ich danke Ihnen; ich habe zur Gnüge.

Befehlen Sie noch ein wenig?

Man muß den Aufwärter, das Mädchen rufen.

DIALOGUE XVI.

Pour parler à Table d'Hôte.

Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte? le pain et vin compris, (une demi-bouteille de bon vin) ou sans y comprendre le vin.

Fait-on bonne chère à cette table d'hôte? est-on servi proprement?

Messieurs, on a servi.

Allons, descendons, ou montons.

Voilà un dîner qui a fort bonne mine.

Je couperai cette poularde si l'on veut.

Très-volontiers.

Monsieur ou madame, voulez-vous bien faire passer cette assiette?

Auriez-vous la bonté de me donner la salière, ou le sucrier?

Oui monsieur, non monsieur, je vous remercie, j'en ai suffisamment.

En voulez-vous encore un peu?

Il faudroit appeler le garçon ou la servante.

DIALOGO XVI.

Per parlar a Tavola Rotonda.

Quanto convien qui pagare a testa, per pranzar a tavola rotonda? compresi il pane, e il vino, (una mezza bottiglia di buon vino) o senza comprendervi il vino.

Si sta bene a questa tavola rotonda? si è servito con pulizia?

Signori, la minestra è in tavola (puonno restar serviti.)

Andiamo, discendiamo, o andiamo su.

Ecco un pranzo di buon' apparenza.

Trincierò io questa gallinetta, se si vuole.

Molto volontieri.

Signore, o Madama, vorrebb' ella ben far passar questo tondo?

Avrebbe la bontà di porgermi la saliera, la zuccheriera?

Sì Signore, non Signore, la ringrazio, ne ho abbastanza.

Ne vorrebbe ancor un po'?

Convien chiamar il cameriere, la serva.

There is no more bread; there is no more water. You must ring the bell.

We want more plates.

I want another pint of wine.

May I offer you a glass of this wine?

It is very good. It has a genuine taste.

Do you usually dine here?

They are rather slow in waiting upon us; we sit too long at table; but the fare is pretty good.

Do you prefer the German or English fare? or manner of living?

One must accustom oneself in travelling to the different usage of the countries through which you pass, not appear astonished at any thing, and above all, not despise any thing.

There are so many of us at table, and we are so crowded together, that I am afraid I shall put you to some inconvenience.

Es ist kein Brot da; es ist kein Wasser da. Man muß schellen.

Es fehlt uns an Tellern.

Ich wünschte noch eine halbe Bouteille Wein (zu haben.)

Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?

Er ist sehr gut. Er hat einen natürlichen Geschmack.

Essen Sie gewöhnlich an diesem Tische?

Man wird etwas langsam bedient. Man sitzt zu lange bey Tische; aber das Essen ist ziemlich gut.

Lieben Sie die deutsche oder die englische Küche?

Auf Reisen muß man sich an die verschiedenen Gebräuche der Länder, durch welche man kommt, gewöhnen, über nichts verwundert scheinen, und vor allen Dingen nichts verachten.

Unserer sind so viel bey Tische, und wir sitzen so gedrängt an einander, daß ich fürchte, Sie zu geniren.

Il n'y a plus de pain.
Il n'y a plus d'eau. Il faut
sonner.

Nous manquons d'as-
siettes.

Je voudrais bien en-
core une demi-bouteille
de vin.

Vous offrirai-je un
verre de ce vin?

Il est très-bon. Il est
fort naturel.

Mangez - vous habi-
tuellement à cette ta-
ble?

Le service s'y fait un
peu lentement, le dîner
ou le souper est trop
long, mais assez bon.

Aimez - vous la cuisi-
ne allemande ou an-
gloise?

Quand on voyage il
faut s'accoutumer à tous
les différens usages des
pays que l'on parcourt,
ne paroître étonné de
rien, et surtout ne rien
dénigrer.

Nous sommes tant de
monde à table, et si ser-
rés les uns contre les au-
tres, que je crains de
vous gêner.

Non c' è più pane.
Non c' è più acqua. Bi-
sogna suonare.

Ci mancano de' piatti.

Vorrei ancora una
mezza bottiglia di vino.

Le posso offrire un
bicchier di questo vino?

I' eccellente. Si sen-
te ch' è sincero (schiet-
to).

Mangia ella per solito
a questa tavola?

Si serve è vero con
un po' di lentezza, il
pranzo, o la cena si trae
troppo in lungo, ma in
quanto al mangiare non
c' è male.

Ama ella la cucina te-
desca, o inglese?

Quando si viaggia,
convien accostumarsi ai
differenti usi de' paesi,
che si percorrono, non
parer sorpreso di niente,
e sopra tutto non dis-
preggiar mai nulla,

Siamo tanti a tavola,
e così serrati l'un con-
tro l'altro, ch' io temo
d' in,comodarla.

Not in the least I assure you.

Sir be so kind as to move a little to that side, I have not room enough.

I ask your pardon.

Here is a place. There is a place to spare or empty.

There is no place left. We must join a side table.

I will sit at the side table.

I think we may rise now.

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.

Mein Herr, wollen Sie wohl ein wenig nach dieser Seite zu rücken, ich habe nicht Platz genug.

Ich bitte sehr um Verzeihung.

Hier ist ein Platz. Dort ist ein Platz übrig.

Es ist kein Platz mehr. Man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.

Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.

Ich glaube, daß man aufstehen kann.

DIALOGUE XVII.

Different Questions on arriving at an Inn, and on calling for the necessary Implements for writing.

When does the mail depart from this place?

What days are fixed for the arrival or departure of the mail, and, what are the hours fixed for the same?

There must be some letters for me not to be delivered till called for.

Is the post-office far from hence?

Siebenzehntes Gespräch.

Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthose ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.

Wenn geht die Brief-Post von hier ab?

Welches sind die Tage, wo die Post ankommt (abgeht), und um welche Zeit?

Es müssen Briefe bleiben, der Post für mich da seyn.

Ist das Posthaus weit von hier?

Point du tout, je vous assure.

Monsieur, voulez-vous bien avancer un peu de ce côté, car je n'ai point de place.

Je vous demande bien pardon.

Voilà une place ici. Voilà une place là bas.

Il n'y a point de place. Il faudroit faire mettre une petite table.

Je me mettrai à la petite table.

Je crois qu'on peut sortir de table.

DIALOGUE XVII.

Diverses Questions à faire en arrivant dans une Auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire.

Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?

Quels sont les jours où la poste arrive (part), et à quelle heure?

Je dois avoir des lettres à la poste restante.

Le bureau de la poste est-il loin d'ici?

Niente affatto, l'assicuro.

Signor mio, vorrebbe compiacersi di tirarsi un po' verso quella parte, io ci posso appena restare (ho appena posto).

Prego di scusarmi.

Ecco, qui c'è un posto. Veda c'è un posto laggiù.

Non c'è più posto, converrebbe far metter un tavolino accanto.

Io mi metterò al tavolino.

Io credo, che si possa levarsi da tavola.

DIALOGO XVII.

Diverse Dimande, che si possono fare arrivando in un Albergo, e per dimandar quanto occorre per iscrivere.

Quando parte di qui la posta delle lettere?

Quali sono i giorni, in cui la posta arriva (parte), e a che ora?

Io devo aver delle lettere ferme in posta.

L'uffizio di posta è lontano di qui?

Pray can you tell or show me the way to it, or show my servant the way?

Can I get a commissioner?

Have you any newspapers?

What news-papers do you wish to have?

The latest.

The French or English papers, the German papers, the political journals.

Will you subscribe towards it?

Yes with all my heart.

Pray tell the landlord or landlady, that they would oblige me very much, if they would give me the news-papers, after they have read them, and I shall return them again soon.

Is there any news?

What news? What is the news about town?

Is this account authentic?

This account is certain, it is official news.

We are told so, it is asserted, we are assured so.

Wollen Sie mir wohl den Weg dahin sagen, oder mich dahin führen, oder meinem Bedienten den Weg anzeigen?

Kann ich einen Kommissionair haben?

Haben Sie die Zeitungen?

Welche Zeitungen befehlen Sie?

Die allerneuesten.

Die französischen, die englischen Papiere, die deutschen Zeitungen, die politischen Journale.

Wollen Sie subscribiren?

Ja, ich will gern mich aboniren.

Sagen Sie doch dem Haus-Herrn oder der Haus-Frau, daß Sie mir einen Gefallen thun würden, wenn Sie die Zeitungen gelesen haben werden, sie mir zu leihen; ich will sie Ihnen gleich wieder zurückschicken.

Giebt es was neues?

Welche Nachrichten? Was sagt man neues?

Ist diese Nachricht gewiß wahr?

Die Nachricht ist gewiß, sie ist officiell.

Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.

Voulez-vous bien m'en indiquer le chemin, ou m'y conduire, ou en indiquer le chemin a mon domestique?

Pourrois-je avoir un commissionnaire?

Avez-vous les gazettes?

Quelles gazettes voulez-vous?

Les plus fraîches.

Les papiers françois, les papiers anglois, les gazettes allemandes, les journaux politiques.

Voulez-vous souscrire?

Oui, je souscrirai volontiers.

Dites, je vous prie, au maître ou a la maîtresse de la maison, que lorsqu'il aura lu la gazette, il me fera plaisir de me la prêter, que je la lui renverrai promptement.

Y a-t-il quelque chose de nouveau?

Quelles nouvelles que dit-on de nouveau?

Cette nouvelle est-elle bien vraie?

Cette nouvelle est certaine, elle est officielle.

On le dit, on le prétend, on l'assure.

Vorrebbe compiacersi d' indicarmene la strada, o di condurmici, o d' insegnare la strada al mio uomo (servo.)?

Potrei io aver qui un commissionario?

Ha ella le gazzette?

Che gazzette vorrebbe?

Le più recenti.

I foglj francesi, i foglj inglesi, le gazzette tedesche, i giornali politici.

Vorrebbe ella associarvi?

Sì, m' associerò volontieri.

Dica, la prego, al padrone, o alla padrona di casa, che quando avrà letto la gazzetta, mi farà un piacere d' imprestarmela gliela rimanderò prontamente.

Contiene qualcosa di nuovo?

Che nuove? che dice di nuovo?

Questa novità è poi vera?

Questa nuova è certa, è ufficiale.

Se lo dice, se lo pretende, se l'assicura.

I don't believe it; there are so many false reports circulated.

Have you many lodgers in your house?

What sort of persons are those that lodge next to me?

When does he set off? When does she set off? I don't know.

I could like to write, or I want to write.

I have my writing desk with me, and every requisite for writing.

I only want a little ink.

This ink is pale: it won't do.

Bring me paper, pen and ink, wafers, sealing wax, red and black sealing wax, fine paper, wove paper.

These pens won't do. Get them mended for me. Can you make pens?

How do you like to have them? Do you chuse to have them cut fine or blunt, with a fine or blunt edge?

Ich glaube sie nicht; man verbreitet so viel falsche Nachrichten.

Haben Sie viel Fremde in Ihrem Gasthose?

Welches sind die Leute, welche neben mir an logiren?

Wann reiset er ab? Wann reiset sie ab?

Ich weiß es nicht.

Ich wollte gern schreiben.

Ich habe mein Schreibzeug mit mir, und alles, was ich zum Schreiben nöthig habe.

Ich brauche nur ein wenig Dinte.

Diese Dinte ist blaß, sie taugt nicht.

Bringen Sie mir Papier, Federn, Dinte, Oblaten, Siegel-Lack, rothes, schwarzes Siegel-Lack, schön Papier, Belin, Papier.

Diese Federn taugen nicht. Lassen Sie sie mir gut schneiden. Können Sie Federn schneiden?

Wie lieben Sie sie? Be-
fehlen Sie sie fein oder grob
(geschnitten)?

Je n'en crois rien ; on débite tant de faussetés.

Avez-vous beaucoup de monde dans cette auberge ?

Quelles sont les personnes qui logent à côté de moi ?

Quand part-il ? quand part-elle ?

Je n'en sais rien, je l'ignore.

Je voudrois écrire.

J'ai mon écritoire avec moi, et tout ce qu'il me faut pour écrire.

Il ne me faut qu'un peu d'encre.

Cette encre est blanche, elle ne vaut rien.

Apportez moi du papier, des plumes, de l'encre, des pains à cacheter, de la cire d'Espagne, de la cire rouge, de la cire noire, du beau papier, du papier vélin.

Ces plumes ne valent rien. Faites-les-moi bien tailler. Les savez-vous tailler ?

Comment les aimez-vous ? Voulez-vous qu'elles soient fines ou grosses ?

Non ne credò niente ; si spacciano tante falsità.

Ha ella molti forastieri in quest' albergo ?

Chi sono le persone, che alloggiano vicino a me ?

Quando parte egli ? quando parte ella ?

Non lo so — l'ignoro.

Vorrei scrivere.

Ho il mio calamajo, e tutto ciò che m'abbisogna per iscriver con me.

Non ho bisogno che d'un po' d'inchiostro.

Quest' inchiostro è pallido (bianco), non val niente.

Portatemi della carta, delle penne, dell'inchiostro, dell'ostie, della cera di Spagna, della cera rossa, della cera nera, della carta bella, della carta di velino.

Queste penne non valgono niente. Fatemele temperar bene. Le sapete temperare ?

Come le desidera ? Vuol' ella che lascino fino, o grosso ?

Neither ~~fine~~ nor blunt.
I like them very fine,
very blunt.

Are they to your
mind?

Perfectly so.

Have you a seal?
Fetch me one. Here
is mine.

Give me a penknife.

This penknife won't
do.

I want to mend a pen.

Where is the ink-
stand?

Where is the sand
box? Fetch me some
sand.

What do you chuse
to have for that pur-
pose?

Gold, or wood dust,
or fine sand.

A light, a wax-cand-
le; for I must seal up
my letters.

Be so kind as to make
me a cover to them.

Seal up that parcel.

I shall only write a
note.

Weder fein noch grob.
Ich liebe Sie sehr fein, sehr
grob.

Finden Sie sie gut?

Vortrefflich.

Haben Sie ein Pelttschaft?
Holen Sie mir eins. Hier
ist das meinige.

Geben Sie mir ein Feder-
messer.

Dieses Federmesser taugt
nicht.

Ich will eine Feder schnei-
den.

Wo ist das Dinten-Faß?

Wo ist die Streu-Büchse?
Holen Sie mir Sand.

Was wollen Sie zum
Streuen haben?

Gold-Staub, oder Holz-
Staub, oder feinen Sand.

Ein Licht, ein Wachs-
Licht; denn ich muß meine
Briefe zusiegeln.

Haben Sie die Güte, ei-
nen Umschlag zu machen.

Siegeln Sie das Pa-
ket zu.

Ich werde nur ein Billet
schreiben.

Ni grosses ni fines. Je les aime très-fines, ou très-grosses.

Les trouvez-vous bonnes?

Excellentes.

Avez-vous un cachet? allez m'en chercher un. Voici le mien.

Donnez-moi un canif.

Ce canif ne vaut rien.

Je vais tailler une plume.

Où est l'encrier?

Où est le poudrier? allez me chercher de la poudre.

Quelle poudre voulez-vous?

De la poudre d'or, ou de la sciure de bois, ou du sablon.

Une lumière, une chandelle, une bougie, car il faut que je cachète mes lettres.

Ayez la bonté de faire une enveloppe.

Cachetez le paquet.

Je n'écrirai qu'un billet.

Nè grosso, nè fino. Io le amo assai fine, o molto grosse.

Vanno bene così?

Per eccellenza.

Ha ella un sigillo? Me ne vada a cercar uno. Eccole il mio.

Mi dia un temprerino.

Questo temprerino non val niente.

Temprerò una penna.

Dov' è il calamajo?

Dov' è lo spolverino? Andatemi a prender dell' arena.

Che sorta d'arena bramerebbe?

Della polvere (dell' arena) d'oro, della segatura fina di legno, e del sabbione.

Una candella, una candella di cera, perchè devo sigillar le mie lettere.

Favorisca di far una sopacoperta.

Sigilli il pacchetto, l'invoglio.

Non farò che scrivere un biglietto.

I will fold it up without sealing it.

I will only write upon a card.

Bring this letter to the post and don't forget to enquire whether it must be franked or not.

Have you any money by you?

How much do they pay for franking a letter?

I have no change?

Here is some.

Make all possible speed, I beg you would not lose any time.

Make haste, make haste, look sharp, be gone.

Have you delivered my letter at the post-office?

Wasn't it too late? Is the post gone out.

Have you franked it?

In how many days might I have an answer, if I get one without delay?

Are there any letters for me? Do you bring me any letters?

How many?

Ich will es falzen, ohne es zuzusiegeln.

Ich will bloß auf einer Karte schreiben.

Tragen Sie diesen Brief, nach der Post, und vergessen Sie nicht anzufragen, ob man frankiren muß oder nicht.

Haben Sie Geld bey sich?

Wie viel bezahlt man, um einen Brief zu frankiren?

Ich habe kein klein Geld. Da ist welches.

Verlieren Sie keine Zeit, sputen Sie sich, ich bitte Sie darum.

Geschwind, geschwind, machen Sie fort, gehen Sie.

Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben?

War es nicht zu spät? ist er abgegangen?

Haben Sie ihn frankirt?

In wie viel Zeit kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Zeitverlust antwortet?

Habe ich Briefe? Bringen Sie mir Briefe?

Wie viel?

Je le ployerai sans le cacheter.

J'écrirai simplement sur une carte.

Portez cette lettre à la poste, et n'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.

Avez-vous de l'argent?

Combien donne-t-on pour affranchir une lettre?

Je n'ai pas de monnaie.

Tenez, en voilà.

Ne perdez point de temps, dépêchez-vous, je vous en prie.

Allons, allons finissons, partez.

Avez-vous mis ma lettre à la poste?

N'étoit-il pas trop tard? est-elle partie?

L'avez-vous affranchie?

Dans combien de jours pourrai-je en recevoir la réponse, si l'on me répond sans délai?

Ai-je des lettres? m'apportez-vous des lettres?

Combien?

Lo piegherò senza sigillarlo.

Scriverò solamente sopra una cartolina.

Portate questa lettera alla posta, e non dimenticate di domandar se convien francarla, o no.

Avete del denaro con voi?

Quanto ci vuole per francar una lettera?

Io non ho moneta.

Qui, eccone (prendete.)

Non indugiate punto, spicciatevi, vene prego.

Via, via finiamola, andate.

Avete portato la mia lettera alla posta?

Non era già troppo tardi? era già partita?

L'avete francata?

In quanti giorni potrò io aver la risposta, se mi si risponde senza indugio?

Ho io lettere? Mi portate lettere?

Quanto?

Go immediately to the post-office and enquire for my letters.

I want to get some visiting cards made, whom must I apply to?

Do you wish to have the cards printed?

By all means.

Do you wish to have any ornaments upon them?

No I want them quite plain.

I want to buy some books.

What books do you chuse to have?

Some interesting works, to entertain me agreeably at my leisure moments.

Will you send to the Bookseller?

Has the bookseller a large stock of books?

Does he understand German or French?

Do you speak German?

No, I am very desirous to have an interpreter.

Is an interpreter to be had?

I want to read.

Gehen Sie sogleich nach der Post, und fragen Sie nach meinen Briefen.

Ich wollte gern Visiten-Karten machen lassen, an wen soll ich mich wenden?

Wollen Sie, daß diese Karten gedruckt seyn sollen?

Gewiß.

Wollen Sie Zierrathen darauf stechen lassen?

Nein, ich will sie ganz simpel haben.

Ich möchte gern einige Bücher kaufen.

Was für Bücher wollen Sie haben?

Einige unterhaltende Werke, um mich in freyen Augenblicken angenehm zu unterhalten.

Wollen Sie zum Buchhändler schicken?

Hat dieser Buchhändler gute Verlags-Artikel?

Versteht er deutsch, französisch?

Sprechen Sie deutsch?

Nein, ich wünschte sehr, einen Dolmetscher zu haben.

Kann man einen Dolmetscher bekommen?

Ich wünschte zu lesen.

Allez sur-le-champ à la poste demander mes lettres.

Je voudrais faire faire des cartes de visites, à qui dois-je m'adresser?

Voulez-vous que ces cartes soient imprimées?

Assurément.

Voulez-vous qu'on y grave des ornemens?

Non, je les veux toutes simples.

Je voudrais acheter quelques livres.

Quels livres voulez-vous?

Quelques ouvrages intéressans pour m'amuser à temps perdu.

Voulez-vous envoyer chez le libraire?

Ce libraire est-il bien assorti?

Sait-il l'allemand, le françois?

Parlez-vous l'allemand?

Non, et je voudrais bien avoir un interprète.

Pourroit-on avoir un interprète?

Je voudrais lire.

Andate in questo punto alla posta a ricercar delle mie lettere.

Io vorrei far fare de' biglietti da visita, a chi potrei io dirigermi?

Vorrebbe ella che questi biglietti fossero stampati?

Sicuramente.

Vuol' ella che vi si stampino de' fregj (degli ornamenti)?

Nò, gli voglio semplici affatto.

Avrei genio di comperar alcuni libri.

Che libri vorrebbe ella?

Qualche opera piacevole, per intrattenermi ne' momenti d'ozio.

Vorrebbe ella mandar dal librajo?

Questo Libraro ha egli un buon assortimento?

Intende il Tedesco, il Francese?

Parla ella Tedesco?

Nò, e bramerei bene aver un interprete.

Sarebbe possibile di trovar un interprete?

Bramerei di leggere.

Could the landlord or landlady lend me any books?

What books do you want?

Has he any romances, theatrical productions, books on morality, or this years almanac.

He has only journals.

O! I won't have any of them.

Do you chuse to subscribe to a circulating library?

What may the subscription amount to? I should be glad to have a catalogue of the books from the director of the library.

What do they pay by the month?

Give me a tinder-box. Have you any tinder?

Give me a match.

Good morning. Good evening. Good night.

DIALOGUE XVIII.

For a Lady, who has little Children along with her, when she arrives at an Inn.

Can you give me a lodging in the first or se-

Könnte mir der Wirth, die Wirthin (wohl) einige Bücher leihen?

Welche wünschen Sie?

Hat er Romane, Theater-Stücke, moralische Bücher, den Kalender von diesem Jahre?

Er hat nur Journale.

O, ich mag keine.

Wollen Sie sich bey einem Buchhändler abonniren?

Was wird mir dieses Abonnement kosten? Ich wünschte wohl einen Bücher-Catalog von diesem Buchhändler zu haben.

Was muß man monatlich geben?

Geben Sie mir ein Feuerzeug. Haben Sie Zunder?

Geben Sie mir Schwefelfaden.

Guten Morgen (Tag). Guten Abend. Gute Nacht.

Achtzehntes Gespräch.

Für eine Frau, welche kleine Kinder bey sich hat, und in einem Wirthshause ankommt.

Können Sie mir in dem zweyten oder ersten Stocke

L'hôte ou l'hôtesse
pourroient - ils me prê-
ter quelques livres?

Que desirez-vous?

A-t-il des romans,
des pièces de théâtre,
des livres de morale, l'al-
manach de l'année?

Il n'a que des journaux.

Oh! je n'en veux point.

Voulez-vous vous
abonner chez un librai-
re?

Que me coûtera cet
abonnement? — Je vou-
drois bien avoir un ca-
talogue des livres de ce
libraire.

Que faut-il donner
par mois.

Donnez-moi un bri-
quet. — Avez-vous de
l'amadou?

Donnez-moi des allu-
mettes.

Bonjour. Bonsoir.
Bonne nuit.

DIALOGUE XVIII.

*Une Femme, ayant avec elle
de petits Enfants, et arri-
vant dans une Auberge.*

Pouvez-vous me don-
ner un logement au pre-

L'oste, o l'ostessa
mi potrebbero forse im-
prestar qualche libro?

Che desidererebbe
ella?

Ha egli de' romanzi,
dell' opere teatrali, de'
libri di morale, l'alma-
naco di quest' anno?

Non ha che de' gior-
nali.

Oh! di questi non ne
voglio.

Vorrebbe ella asso-
ciarsi presso un librajo?

Quanto mi costerà
quest' associazione? —
Bramerei aver un cata-
logo de' libri di questo
librajo.

Quanto convien dargli
al mese?

Mi dia il focile (*il bat-
tifuoco*). Ha ella dell'
esca?

Mi dia de' zolfanelli.

Buon giorno. Buona
sera. Buona notte.

DIALOGO XVIII.

*Una Donna, che ha seco lei
de' Fanciulli, e che arriva
in un Albergo.*

Mi potrebbe dar un
quartiere al primo piano,

cond floor, which is not damp?

There are not beds enough for the children. You must make up some with mattresses.

We have none !besides feather-beds.

Very well; bring them hither, along with the pillows.

Take the mattress of my bed if there be no others at hand.

Have you any bedsteads with girths?

We have none, but we have small beds in the form of a chest of drawers, or press.

Let us have them.

We must have one bed more. We will make it up on four chairs or on the sofa.

We must have some more chairs to place them before that little bed, that the child may not fall out.

Make up a little bed on four or six chairs.

Have you any cord or stout pack-thread?

For what purpose?

To bind the chairs together that they may not

ein Logis geben, welches nicht feucht sey?

Es sind nicht genug Betten für die Kinder da. Man muß einige mit Matratzen machen.

Wir haben nichts als Federbetten.

Schon gut; bringen Sie sie mit den Kopfküssen.

Nehmen Sie die Matratze von meinem Bette, wenn keine andere da sind.

Haben Sie Bettstellen mit Gurten?

Wir haben keine; aber wir haben kleine Betten, in Gestalt einer Commode oder eines Schrankes.

Bringen Sie sie her.

Wir müssen noch ein Bett haben. Wir wollen es auf vier Stühlen machen, oder auf dem Canapeh.

Wir müssen noch Stühle haben, um sie vor das kleine Bett zu stellen, damit das Kind nicht herausfallen könne.

Machen Sie ein kleines Bett auf vier oder sechs Stühlen.

Haben Sie Stricke oder starken Bindfaden?

Wozu?

Um die Stühle zusammen zu binden, damit sie nicht

mier ou au rez-de-chaussée, et qui ne soit pas humide?

Il n'y a pas assez de lits pour les enfans. Il en faut faire avec des matelas.

Nous n'avons que des lits de plumes.

Eh bien, apportez-les avec des oreillers.

Prenez le matelas de mon lit, s'il n'y en a pas d'autres.

Avez-vous des lits de sangle?

Nous n'en avons point, mais nous avons de petits lits en forme de commode et d'armoire.

Apportez-les.

Il faut encore un lit. Nous le ferons sur quatre chaises, ou bien sur le canapé.

Il nous faut encore des chaises, pour mettre devant le petit lit, afin que l'enfant ne puisse tomber.

Faites un petit lit avec quatre ou six chaises.

Avez-vous des cordes ou de la forte ficelle?

Pourquoi faire?

Pour attacher les chaises les unes aux autres,

o a pian terreno, e che non sia umido?

Non ci son letti abbastanza pe' fanciulli. Convien farne co' materassi.

Non abbiamo che de' letti di piuma.

Ebben gli porti unitamente ai cuscini.

Prenda il materasso del mio letto, se non ce ne sono d'altri.

Ha ella de' letti a cinghie?

Non ne abbiamo; ma abbiám de' letticiuoli in forma di comodino, o d'armadio.

Li porti qui.

Ci bisogna ancora un letto. Noi lo faremo su quattro sedie, oppure sul canapé.

Ci mancano ancora delle sedie, per mettere dinanzi al letticiuolo, perchè il bambino non possa cader fuori.

Faccia un picciol letto con quattro o sei sedie.

Ha ella delle corde, o dello spago forte?

Per far che?

Per attaccar le sedie una con l'altra, affine

fall asunder, when the child lies upon them.

Bind the chairs well together, make the knots double.

Let us see whether that will hold.

It is tied too slack. Pull the cords tight, make the knots fast; that is right.

We have no more chairs.

Well then let us lay the mattress or feather-bed on the floor; but we should have a straw-sack to lay under it,

We have none.

Have you any fresh straw? — Yes.

Bring us some, but let it be very dry and clean.

Lay the straw under the mattress.

What do you chuse for the children's supper.

Some good new milk, and greens.

A little watergruel.

Can you make a gravy posset?

White and old bread is good for children.

von einander gehen, wenn das Kind darauf liegen wird.

Binden Sie die Stühle gut an einander, machen Sie doppelte Knoten.

Wir wollen sehen, ob es hält.

Es ist zu locker gebunden. Ziehen Sie die Stricke, die Knoten an; so ist es gut.

Wir haben keine Stühle mehr.

Nun, so wollen wir die Matraze über das Federbett auf die Erde legen; allein wir müßten einen Strohsack haben, um ihn darunter zu legen.

Wir haben keinen.

Haben Sie frisches Stroh? — Ja.

Bringen Sie einiges; es muß aber sehr trocken und rein seyn.

Legen Sie das Stroh unter die Matraze.

Was befehlen Sie, daß die Kinder essen sollen?

Gute, frischgemolkene Milch, und Gemüse.

Etwas (ein wenig) Wasser: Panade.

Können Sie einen Brey mit Bratfette machen?

Für die Kinder muß man weißes und altes Brot haben.

afin qu'elles ne s'écartent pas quand l'enfant sera couché.

Attachez bien les chaises, faites de doubles noeuds.

Voyons si cela tient.

Cela est attaché trop lâche. Serrez les cordes serrez les noeuds, cela est bien.

Nous n'avons plus de chaises.

Eh bien, nous mettrons le matelas ou le lit de plumes à terre, mais il nous faudroit une paille pour mettre dessous.

Nous n'en avons point.

Avez-vous de la paille fraîche? — Oui.

Apportez - en, mais qu'elle soit bien sèche et bien propre.

Mettez la paille sous le matelas.

Que voulez-vous pour le souper des enfans?

Du bon lait nouvellement tiré, et des légumes.

Un peu de panade à l'eau.

Savez-vous faire de la bouillie avec du gratin?

Il faut du pain blanc et rassis pour les enfans.

che non si scostino, quando il bambino sarà coricato.

Attacchi ben le sedie, e faccia de' doppj nodi.

Vediamo un po' se tiene così.

Questo è attaccato troppo lentamente. Stringete le corde, stringete i nodi; così va bene.

Non abbiamo più sedie.

Ebbene noi metteremo il materasso, o il letto di piuma in terra; ma ci bisognerebbe un pagliericcio, per metterlo dissotto.

Noi non ne abbiamo. Ha ella della paglia fresca? — Sì.

Ce ne porti; ma che sia ben secca, e ben propria.

Metta la paglia sotto il materasso.

Che vuol ella per la cena de' fanciulli?

Del buon latte munto di fresco, e della verdura.

Un po' di panata nell'acqua.

Sa ella far una pappa con del gratino?

Pe' fanciulli convien aver del pan bianco raffermo.

They don't eat any rye-bread then?

They eat some, if it be good, well kneaded, well baked and old, but only at breakfast, dinner and their afternoon's luncheon; I give them wheat-bread at supper.

Can I get a cradle for this little child? Will you send in the town to fetch one?

Is this cradle clean?

Let us see whether there be any bugs in it.

Take it out into the passage or yard; shake it out well, wash it well, and then bring it me again.

You must call the girl to undress the children.

Pray will you go to bed my children?

Be so kind as to rock the child's cradle a little.

I want to buy some trinkets for the children.

What sort of play-things do you wish to have?

Sie essen also kein Roggenbrot?

Sie essen eines, wenn es gut, gut gemacht, gut gebacken und alt ist; aber nur zum Frühstück, zum Mittag- und Vesperbrot; zum Abendbrot gebe ich ihnen Weizenbrot.

Kann man wohl eine Wiege für das kleine Kind bekommen? Wollen Sie wohl eine in der Stadt holen lassen?

Ist diese Wiege auch recht reinlich?

Lassen Sie uns sehen, ob keine Wanzen darin sind.

Bringen Sie sie auf den Gang oder in den Hof; schütteln Sie sie recht, waschen Sie sie recht aus, und alsdann bringen Sie sie mir wieder her.

Man muß das Mädchen rufen, um meine Kinder auszuziehen.

Wollen Sie schlafen gehen, meine Kinder?

Thun Sie mir den Gefallen, den Kleinen ein wenig zu wiegen.

Ich möchte gern etwas Spielzeug für die Kinder kaufen.

Was für Spielsachen befehlen Sie?

Ils ne mangent donc pas du pain de seigle?

Ils en mangent quand il est bon, bien fait, bien cuit et rassis; mais seulement à déjeûner, à dîner et à goûter; pour leur souper je leur donne du pain de froment.

Pourroit-on avoir un berceau pour le petit enfant? voudriez-vous bien en faire chercher un dans la ville?

Ce berceau est-il bien propre?

Voyons s'il n'y a pas de punaises.

Emportez-le dans le corridor ou dans la cour, secouez-le bien, essuyez-le bien, et ensuite vous le rapporterez.

Il faut appeler la servante pour déshabiller mes enfans.

Voulez-vous bien coucher mes enfans?

Faites-moi le plaisir de bercer un peu le petit.

Je voudrois acheter quelques joujoux pour les enfans.

Quels joujoux voulez-vous?

Non mangiano dunque del pan di segala?

Non mangiano quand'è buono, ben cotto e raffermo; ma solamente a colazione, a pranzo, e a merenda; a cena do loro del pan di formento.

Si potrebbe aver una culla pel bambinello? Non vorrebb' ella farmene rintracciar una nella città?

Questa culla è essa ben propria? (netta)

Vediamo un po', se non ci fossero delle cimici.

Portatela nel corridore, o nella corte, scuotetela, ed asciugatela bene, e poi me la riporterete.

Bisogna chiamarla serva, per ispogliar i miei fanciulli.

Vogliono andar a letto fanciulli cari?

Fatemi il piacere di ninnare un po' il piccolino.

Bramerei di comperar qualche trastullo (giocolo) pe' fanciulli.

Cosa desidererebbe?

A pretty doll of a moderate size.

A small doll. A little baby.

All sorts of domestic utensils in pewter. A drum.

A cart, a hobbyhorse.

Do you wish to have any play-things brought, to make a choice amongst them.

Yes. Tell the toy-man to come in, I will chuse some out.

DIALOGUE XIX.

For a Travelling Lady, who is brought to bed in an Inn.

Madam has been in labour last night.

Madam is in labour. She will certainly lie in or be brought to bed to day.

Which is the best man-midwife, or midwife in this place?

He must be sent for immediately.

Tell him (her), that the case is very pressing, and that he must make great haste.

Eine hübsche Puppe von mittlerer Größe.

Eine kleine Puppe. Ein kleines Wickelkind.

Eine zinnerne Wirthschaft. Eine Trommel.

Einen Karren. Ein kleines Pferd.

Wollen Sie, daß man Ihnen Spielsachen zum Aussuchen herbringe?

Ja. Lassen Sie den Kaufmann hereinkommen, ich will mir etwas aussuchen.

Neunzehntes Gespräch.

Für eine Reisende, welche gezwungen ist, in einem Wirthshause niederzukommen.

Madame hat diese Nacht Wehen gehabt.

Madame hat Wehen. Sie wird gewiß heute nicht kommen.

Welches ist der beste Accoucheur oder die beste Heb-
Amme dieses Orts.

Man muß sie auf der Stelle holen lassen.

Sagen Sie ihm (ihr), daß es sehr eilt, und daß er (sie) geschwind kommen muß.

Une jolie poupée de
grandeur moyenne.

Une petite poupée.
Un petit maillot.

Un ménage d'étain.
Un tambour.

Une charette. Un pe-
tit cheval.

Voulez-vous qu'on
apporte des joujoux pour
choisir?

Oui. Faites entrer le
marchand, je choisirai.

Una bella bamboccia
di mezzana grandezza.

Una piccola bamboc-
cia. Un bambinello.

Degli utensili da cucina
di stagno. Un tam-
buro.

Un carretello. Un ca-
valletto.

Vuol' ella, che se le
portino di tali giocoli
per farne una scelta?

Sì. Fate entrar il mer-
cante, io vuo' scegliere.

DIALOGUE XIX.

*Pour une Voyageuse, forcée
d'accoucher dans une Au-
berge.*

Madame a eu des dou-
leurs cette nuit.

Madame a des dou-
leurs. Elle accouchera
sûrement aujourd'hui.

Quel est le meilleur ac-
coucheur ou la meilleure
sage-femme de cette
ville ou de ce lieu?

Il faut l'ailer chercher
sur-le-champ.

Dites-lui que cela est
très-pressé, et qu'il
vienne en diligence.

DIALOGO XIX.

*Per una Viaggiatrice, co-
stretta di partorire in un
Albergo.*

Madama ha sofferto que-
sta notte de' dolori.

Madama ha de' dolori.
Ella partorirà certo an-
cor oggidì.

Qual' è il miglior Rac-
coglitore (Chirurgo d'
ostetricia), la miglior
mammana di questa cit-
tà, o di questo luogo?

Bisogna andar a chia-
marla in questo punto.

Ditegli, che c'è som-
ma premura, e che ven-
ga in fretta.

I want a good nurse.

I want one that is young, large and robust, who has a good complexion, good teeth, and is a brunette. I could like her to have weaned a child already.

I think I can procure you one to your mind.

How long is it since she was brought to bed?

Five months.

I should prefer a newer milk.

Madam, here is the man-midwife.

Tell him to walk in.

Good morning madam, have you already had children?

How many children have you had?

Have your births turned out lucky?

Are your children alive?

Have you suckled, already?

Do you intend to suckle them?

Yes, I think I shall.

How old are you?

Ich möchte gern eine gute Amme haben.

Ich wollte, daß sie jung, groß und stark wäre, daß sie eine schöne Farbe, schöne Zähne hätte, und eine Brunette wäre. Ich wünschte, daß sie schon ein Kind gut gestillt hätte.

Ich glaube Ihnen eine verschaffen zu können, die Ihnen anstehen wird.

Wie lange ist es (her), daß sie niedergekommen ist?

Fünf Monate.

Ich wünschte eine frischere Milch.

Madame, hier ist der Accoucheur.

Sagen Sie ihm, daß er hereinkomme.

Guten Morgen, Madame, haben Sie schon Kinder gehabt?

Wie viel Kinder haben Sie gehabt?

Sind Ihre Wochen glücklich gewesen?

Sind Ihre Kinder am Leben?

Haben Sie schon gestillt?

Sind Sie Willens zu stillen?

Ja, ich denke zu stillen.

Wie alt sind Sie?

Je voudrois bien avoir une bonne nourrice.

Je voudrois qu'elle fût jeune, grande et robuste, qu'elle eût de belles couleurs, de belles dents et qu'elle fût brune. Je desirerois qu'elle eût déjà fait une bonne nourriture.

Je crois que je puis vous en procurer une qui vous conviendra.

Combien y a-t-il de temps qu'elle est accouchée?

Cinq mois.

Je desirerois un lait plus nouveau.

Madame, voilà l'accoucheur.

Dites-lui d'entrer.

Bon jour, madame, avez-vous eu déjà des enfans?

Combien en avez-vous eu?

Vos couches ont-elles été heureuses?

Vos enfans vivent-ils?

Avez-vous nourri?

Avez-vous le dessein de nourrir?

Oui, je compte nourrir.

Quel âge avez-vous?

Bramerei ben d'avere una balia (nutrice).

Desidererei, ch' ella fosse giovane, grande, e robusta, ch' ella avesse un bel colore, de' bei denti, e che fosse brunneta. Desidererei, che avesse già allattato bene un bambino.

Io credo di potergliene procurar una che le convenga.

Quanto è già che ha partorito?

Cinque mesi.

Bramerei un latte più novello.

Madama, ecco il Raccoltore.

Ditegli d'entrare.

Buon giorno, Madama, ha ella già avuto de' figli?

Quanti ne ha avuti?

Sono stati felici i suoi parti?

Vivono i suoi fanciulli?

Ha lattato ella stessa?

Pensa ella d'allattare?

Sì, io son risolto d'allattare.

Che età ha lei?

Do you lie in according to your own account, in due time?

Yes, I go now in the ninth month.

I have been gone with child these seven or eight months past.

Have you had a fall?

Do you feel the child stir?

How long is it since you felt it stir?

Have you been in a good state of health since your pregnancy?

Have you had a fright?

I have had much sorrow.

I don't advise you to suckle it.

Do you think I shall be brought to bed to-day?

Is it necessary for me to let blood?

How often have you been let blood since your pregnancy?

Will you open a vein for me yourself, or must I send for a surgeon?

Kommen Sie, nach Ihrer Rechnung, zur rechten Zeit nieder?

Ja, ich bin in meinem neunten Monath.

Ich bin nur seit sieben, acht Monathen schwanger.

Haben Sie einen Fall gethan?

Fühlen Sie ihr Kind sich bewegen?

Seit wann fühlen Sie es nicht mehr bewegen?

Haben Sie sich seit Ihrer Schwangerschaft wohl befunden?

Haben Sie einen Schrecken gehabt?

Ich habe großen Kummer erfahren.

Ich rathe Ihnen nicht, zu stillen.

Glauben Sie, daß ich heute niederkommen werde?

Ist es nöthig, mir eine Ader zu lassen?

Wie oft ist Ihnen, seit Ihrer Schwangerschaft, Ader gelassen worden?

Wollen Sie mir selbst eine Ader schlagen, oder muß ich einen Wundarzt kommen lassen?

Suivant votre compte accouchez-vous à terme?

Oui, je suis dans mon neuvième mois.

Je ne suis grosse que de sept mois, que de huit mois.

Avez - vous fait une chute?

Sentez - vous remuer votre enfant?

Depuis quand ne le sentez vous - plus remuer?

Vous êtes - vous bien portée durant votre grossesse?

Avez - vous eu quelque frayeur?

J'ai éprouvé de grands chagrins.

Je ne vous conseille pas de nourrir.

Pensez - vous que je doive accoucher aujourd'hui?

Est - il nécessaire de me saigner?

Combien de fois depuis votre grossesse avez vous été saignée?

Voulez - vous, monsieur, me saigner vous-même, ou faut-il que j'envoie chercher un chirurgien?

Secondo il suo computo partorisce ella in termine?

Sì, io son nel nono mese.

Non son gravida (incinta) che di sette, che d'otto mesi.

Avrebb' ella forse fatto una caduta?

Sent' ella muoversi il suo bambino?

Fin da quando non sente ella più alcun movimento?

Si portò ella sempre bene durante la sua gravidanza?

Ebb' ella forse qualche terrore? (paura)

Ho sofferti de' gran dispiaceri (ebbi d'elle grandi afflizioni).

Non le consiglio d'allattare.

Crede ella, ch' io partorirò oggidì?

E' egli necessario, che mi faccia dare un salasso?

Quante sanguigne ha ella avute dopo la sua gravidanza?

Signore, vuol' ella stesso aprirmi la vena, o dev' io mandare a chiamar un chirurgo?

Can you procure me a good waiting woman for one lying in, who understands perfectly to nurse an infant?

Können Sie mir eine gute Kindeswärterinn für eine Wöchnerinn verschaffen, die sich gut darauf versteht, ein neugebornes Kind zu warten?

DIALOGUE XX.

Zwanzigstes Gespräch.

Between the Lady in Child-bed, the Physician and the Waiting-woman.

Zwischen der Wöchnerinn, dem Arzte und der Kindeswärterinn.

Sir, what do you prescribe for my child?

Mein Herr, was verordnen Sie für mein Kind?

Do you find it in a good state?

Finden Sie es in gutem Stande?

Will you please to explain to the nurse what she has to do, and desire her to observe your orders punctually?

Wollten Sie wohl der Kindeswärterinn alles erklären, was sie zu thun hat, und ihr einschärfen, alle ihre Befehle gut zu beobachten?

When will you return again?

Wann werden Sie wieder kommen?

I should be very glad, if you would return a little sooner.

Wenn Sie etwas früher kommen könnten, so würde es mir sehr lieb seyn.

I beg of you, to try to do it.

Sehen Sie zu, ich bitte Sie.

Farewell Sir.

Adieu, mein Herr.

Call the nurse, I wish to speak with her.

Rufen Sie die Kindeswärterinn, ich will mit ihr sprechen.

You must wrap up my child in swathes.

Sie müssen mein Kind umwickeln.

It cries, carry it about in the room.

Es schreyt, tragen Sie es in dem Zimmer heram.

Pouvez-vous me procurer une bonne garde de femme en couches, et qui s'entende bien à soigner un enfant nouveau-né?

DIALOGUE XX.

*Entre la nouvelle Accouchée,
le Médecin et la Garde.*

Monsieur, qu'ordonnez-vous pour mon enfant?

Le trouvez-vous en bon état?

Voulez-vous bien expliquer à la garde tout ce qu'il faut faire, et lui recommander de bien exécuter vos ordres?

Quand reviendrez-vous?

Si vous pouviez revenir un peu plutôt, cela me feroit grand plaisir.

Oh, tâchez, je vous en prie.

Adieu, monsieur.

Appelez la garde, qu'elle vienne me parler.

Il faut changer mon enfant.

Il crie, promenez-le dans la chambre.

Potrebb' ella procurarmi una buona governante per donna di parto, che s'intenda bene a governare un bambino appena nato?

DIALOGO XX.

*Fra una Donna di parto, tra
il Medico, e la Governante.*

Che prescrive, Signore, pel mio bambino?

Lo trova ella in buono stato?

Si vorrebbe compiacere di spiegar alla governante quello che deve fare, e di raccomandarle, d'eseguir bene i suoi ordini?

Quando ritornerà ella?

S' ella potesse ritornare un po' più per tempo mi farebbe un gran piacere.

Oh procuri di farlo, ne la supplico.

La riverisco, Signore. Chiamate la governante, che venga a parlarli.

Bisogna rifasciar il mio bambino.

Egli vagisce, portatelo per la camera.

Look what ails it.

Perhaps its cloaths
are tied too fast.

Perhaps a pin pricks
it.

Lay it in the cradle.

Rock the cradle.

You must give it a
clyster.

Give it its little dose
of medicine.

Why does it cry?

It has the belly-ach.

It wants to have the
breast.

Give it to me.

Undress it.

Wash it.

Is the water right?

Is it not too cold or
too warm?

When you are un-
dressing the child, take
care not to have any
pins in your mouth, nor
to carry any loose about
you, lest they should
fall into the child's
mouth whilst it lies on
your knees.

I will give it the
breast.

Untersuchen Sie, ob es
nichts drückt.

Es ist vielleicht zu fest ge-
wickelt.

Vielleicht sticht es eine
Nadel.

Legen Sie es in die
Wiege.

Wiegen Sie es.

Man muß ihm ein Kly-
stier geben.

Geben Sie ihm seine klei-
ne Arznei ein.

Was um schreit es?

Es hat Schneiden im
Leibe.

Es will saugen.

Geben Sie es mir.

Ziehen Sie es aus.

Waschen Sie es.

Ist das Wasser gut?

Ist es nicht zu kalt, zu
warm?

Wenn Sie das Kind aus-
ziehen, so nehmen Sie kei-
ne Nadeln in den Mund,
und nehmen Sie sich in
Acht, keine an sich zu ha-
ben, die zu lose sind; denn
sie könnten dem Kinde in
den Mund fallen, wenn es
auf Ihren Knieen liegt.

Ich will ihm die Brust
geben.

Examinez si rien ne
le gene.

Il est peut-être trop
serré dans ses langes.

Une épingle le pique
peut-être.

Couchez-le.

Bercez-le.

Il faut lui donner un
lavement.

Faites-lui prendre sa
petite médecine.

Pourquoi crie-t-il?

C'est qu'il a des tran-
chées.

C'est qu'il veut teter.

Donnez-le-moi.

Déshabillez-le.

Lavez-le.

L'eau est-elle bonne?

N'est-elle ni trop
froide ni trop chaude?

Quand vous déshabil-
lez l'enfant ne mettez
point d'épingles dans
votre bouche, et prenez
garde d'en avoir sur vous
qui soient prêtes à se dé-
tacher, car elles pour-
roient tomber dans la
bouche de l'enfant lors-
qu'il est couché sur vos
genoux.

Je vais lui donner à
teter.

Osservate se l' inco-
modasse qualche cosa.

Egli è forse fasciato
troppo strettamente.

Forse che lo punge una
qualche spilla.

Ponetelo nella culla.

Ninnatelo.

Bisogna dargli un la-
vativo (un serviziale).

Fategli prender la sua
medicinetta.

Perchè vagisce?

Ha la colica, ha de'
dolori di ventre.

E' perchè vorrebbe
succhiare.

Datemelo.

Spogliatelo.

Lavatelo.

E' buona l'acqua?

Non è essa nè troppo
fredda, nè troppo calda?

Quando spogliate il
bambino guardatevi dal
metter in bocca delle
spille, e badate di non
averne indosso, che sie-
no facili a staccarsi, per-
chè potrebbero cader
nella bocca del bambi-
nello, lorchè giace sulle
vostre ginocchia.

Le vuò dare la poppa.

Give me a stool to
place my feet upon.

Draw that chair a
little nearer to me.
Take the child.

You must get the
child's little potion made.

Let it drink.

Does it sleep? is it
fallen asleep?

Don't make any noise,
lest you should wake the
child.

Is its cover warm
enough?

It is too much covered.
It lies too low with its
head.

Raise the pillow a
little.

You must not lay it
on its back, and still less
on its belly.

Lay it a little on one
side, and raise its head
a little.

Don't shut the cur-
tains quite close.

The cradle is badly
placed; the child would
have too much light, or
lie in a bad light, which
won't do.

Why?

Geben Sie mir einen
Fußschämel, um meine Füße
darauf zu thun.

Rücken Sie diesen Stuhl
an mich heran.

Nehmen Sie mein Kind.

Sie müssen den kleinen
Trank für mein Kind machen
(lassen).

Lassen Sie es trinken.

Schläft es? ist es einge-
schlafen?

Machen Sie keinen Lärm,
damit Sie mein Kind nicht
aufwecken.

Ist seine Decke warm ge-
nug?

Es ist zu sehr zugedeckt.

Es liegt zu nieder mit
dem Kopfe.

Heben Sie sein Kopf-
kissen ein wenig höher.

Sie müssen es nicht auf
den Rücken legen, noch we-
niger auf den Bauch.

Legen Sie es ein wenig
auf die Seite, und legen
Sie ihm den Kopf höher.

Machen Sie die Gardi-
nen nicht ganz zu.

Die Wiege steht schlecht;
das Kind würde zu viel Licht
haben, oder im falschen Lichte
liegen, und das taugt nicht.

Warum?

Donnez-moi un tabouret pour poser mes pieds.

Avancez cette chaise près de moi.

Prenez mon enfant.

Il faut faire la petite boisson de mon enfant.

Faites-le boire.

Dort-il? est-il endormi?

Ne faites pas de bruit, afin de ne pas réveiller mon enfant.

Sa couverture est-elle assez chaude?

Il est trop couvert.

Il a la tête trop basse.

Relevez un peu son oreiller.

Il ne faut pas le coucher sur le dos, et moins encore sur le ventre.

Placez-le un peu de côté, et la tête un peu élevée.

Ne fermez pas entièrement ses rideaux.

Le berceau est mal placé, l'enfant auroit trop de jour, ou un faux jour, ce qui ne vaut rien.

Pourquoi?

Datemi uno scabeletto per posarvi sopra i miei piedi.

Accostate quello scan-
no.

Prendete il mio bambino.

Bisogna far la piccola bevanda pel bambino.

Fatelo bere.

Dorme egli? è egli addormentato?

Non fate romore, per non isvegliar il mio bambino.

La sua coperta gli tien caldo abbastanza?

E' troppo coperto.

Ha la testa troppo bassa.

Sollevate un poco il suo cuscino (guanciaie.)

Non bisogna coricarlo sul dorso, e meno ancora sul ventre.

Collocatelo un po' sul lato, colla testa un po' alta,

Non tirate affatto le sue cortine.

La culla è mal situata, il bambino avrebbe troppa luce (troppo chiaro) riceverebbe la luce obliquamente, il che non va bene.

Perchè?

That makes children
squint.

The child wants to
vomit.

It has vomited.

It has had too much
of the breast.

Take care not to hurt
it, when you undress it.
Take care not to hurt
its little arms.

It is warm; lay it
naked upon the bed, it
will do it good.

Whilst you have it
upon your lap, take
care it don't fall on the
floor. Hold it fast when
you carry it to church,
where it is to be chris-
ten'd; take care it don't
catch cold.

It is very fine weather,
Madam, do you wish
me to walk out with the
child?

Yes, but be very care-
ful in the streets.

Avoid the carriages,
passengers, in short
every thing.

Don't be under any
apprehensions.

Das macht die Kinder
schielen.

Das Kind hat Lust zu
brechen.

Es hat gebrochen.

Weil es zu viel gesogen
hat.

Nehmen Sie sich in Acht,
ihm nicht wehe zu thun,
wenn Sie es ausziehen.
Nehmen Sie sich in Acht,
seinen kleinen Armen nicht
wehe zu thun.

Es ist warm; legen Sie
es nackt auf das Bette, es
wird ihm wohl thun.

Indem Sie es so auf Ihr-
rem Schooße liegen haben,
nehmen Sie sich ja in Acht,
daß es nicht auf die Erde
rolle. Halten Sie es recht
(fest), wenn Sie es nach
der Kirche bringen, wann
es getauft werden soll; neh-
men Sie sich wohl in Acht,
daß es sich nicht erkälte.

Madame, es ist recht
schönes Wetter, wollen Sie,
daß ich Ihr Kind spazieren
trage?

Ja, aber nehmen Sie
sich sehr auf den Straßen in
Acht.

Nehmen Sie sich vor den
Wagen, vor den Vorüberge-
henden, kurz vor allem in Acht.

Haben Sie keine Sorge.

Cela fait loucher les enfans.

L'enfant a envie de vomir.

Il a vomi.

C'est qu'il a trop tété.

Prenez garde de le blesser en le déshabillant. Prenez garde de blesser ses petits bras.

Il fait chaud; mettez-le tout nud sur le lit, cela lui fera du bien.

En le tenant ainsi couché sur vos genoux, prenez bien garde qu'il ne roule à terre. Tenez-le bien en le portant à l'église pour le faire baptiser, prenez bien garde qu'il ne se refroidisse.

Madame, il fait très-beau temps, voulez-vous que je mène votre enfant à la promenade?

Oui, mais ayez la plus grande attention dans les rues.

Prenez garde aux voitures, aux passans, à tout afin.

N'ayez aucune inquiétude.

Ciò rende loschi i fanciulli.

Il bambino ha voglia di vomitare.

Ha vomitato.

Ha succhiato troppo.

Badate di non fargli male nel disfasciarlo. Fate attenzione di non far male alle sue piccole braccia.

Fa caldo, mettelo tutto nudo sul letto, questo gli farà bene.

Tenendolo così sui vostri ginocchj, badate ch' egli non rotoli in terra. Tenetelo bene nel portarlo alla chiesa per farlo battezzare. Badate bene che non si raffreddi.

Signora, fa un bellissimo tempo, vuol ella ch' io porti il suo bambino a spasso?

Sì, ma abbiate il maggior riguardo pelle strade.

Badate alle carrozze, a quelli che passano, a tutto in somma.

Nons' inquieti di nulla.

Nurse you have overheated yourself, you must try to grow cool again.

You must drink weak succory or barley-water.

How am I to drink it?

Two small cups, in the morning fasting and at meals.

Be assured, that if you wait upon my child according to my wishes, and according to my prescriptions, I shall reward you handsomely for it.

I am very well satisfied with you, my dear; but I beg you'll continue the same,

DIALOGUE XXI.

Between a Physician, a Waiting-woman, and a sick Person at an Inn.

Good morning, sir.

Sir, your servant.

Pray what is your complaint?

I have the gout. I have got a rheumatism, a rheum. I have a fever and a nervous complaint. I have a diarrhoea or a dysentery. I have a pain

Amme, Sie sind erhitzt; Sie müssen sich abkühlen.

Sie müssen leichtes Sichorien- oder Grauben-Wasser trinken.

Wie muß ich es trinken?

Des Morgens nüchtern zwey kleine Tassen, und bey dem Essen.

Seyn Sie versichert, daß wenn Sie mein Kind so warten, wie ich es wünsche, und wie ich es Ihnen vorschreibe, ich Sie vollkommen dafür belohnen werde.

Ich bin sehr mit Ihnen zufrieden, liebes Kind; aber ich ermahne Sie, so fortzufahren.

Ein u. zwanzigstes Gespräch.

Zwischen einem Arzte, einer Wärterinn, und einem Kranken in einem Birthshause.

Guten Morgen (Tag), mein Herr.

Ihr Diener.

Worin besteht Ihr Uebel?

Ich habe das Podagra. Ich habe die Gicht, den Schnupfen. Ich habe das Fieber und die Nervenkrankheit. Ich habe den Durchfall, die Ruhr. Ich habe

Nourrice, vous êtes échauffée, il faut vous rafraîchir.

Il faut boire de l'eau légère de chicorée ou d'orge.

Comment la boirai-je?

Le matin à jeûn, deux petites tasses, et à vos repas.

Soyez sûre, que si vous soignez mon enfant comme je le désire et comme je vous le prescris, je vous récompenserai parfaitement.

Je suis très-contente de vous, ma chère amie, mais je vous exhorte à continuer.

DIALOGUE XXI.

Entre un Médecin, une Garde et un Malade dans une Auberge.

Bonjour, monsieur.

Votre serviteur.

Quel est votre mal?

J'ai la goutte. J'ai un rhumatisme, un rhume. J'ai de la fièvre et mal aux nerfs. J'aile devoiement, la dyssenterie. J'ai mal à la gorge. J'ai

Balia, voi siete riscaldata, vi dovete un po' rinfrescare.

Bisogna bere dell'acqua leggera di cicoria, o dell'acqua d'orzo.

Come la beverò io?

La mattina a digiuno, due chiccherine, e pranzando.

State sicura, che se governerete il mio bambino com'io bramo, e come vi prescrivo, io vi ricompenserò come va (perfettamente).

Sono contentissima di voi, cara amica, ma vi esorto di continuare.

DIALOGO XXI.

Tra un Medico, una Guardammalati, ed un Infermo nell'Albergo.

Buon giorno, Signore.

Servitor suo.

Cos'ha? cosa si sente?

Ho la gotta. Ho un reumatismo, un raffreddore. Ho della febbre e mal di nervi. Ho la diarrea, la dissenteria. Ho male alla golla. Ho

in my neck. I have a violent pain in the hip. I have a breaking out or dry scab. I have the colic. I have obstructions or pain in the liver. I have a pain in my breast. I have a violent head-ach and sore eyes. I think I shall get the measles or scarlet fever I fear I have caught the small-pox.

Have not you been inoculated?

No, never.

Have you a pain in the loins?

Have you any appetite?

Is your stomach good?

Is your digestion good?

Shew me your tongue.

Do you sleep soundly?

No I can't sleep at all.

Have you any qualms in your stomach?

I have sometimes an inclination to vomit.

Have you a bitter taste in your mouth, when you awake?

Halsweh. Ich habe ein gewaltiges Hüftenweh. Ich habe einen Ausschlag, ich habe Flechten. Ich habe die Kolik. Ich habe Verstopfungen in der Leber. Ich habe Brustweh. Ich habe ein gewaltiges Kopfweh und Augenweh. Ich glaube, daß ich die Masern (Rötheln) oder das Scharlachfieber bekommen werde; ich fürchte, daß ich die Blattern geerbt habe.

Sind Sie also nicht inoculirt worden?

Nein, nie.

Thun Ihnen die Nieren weh?

Haben Sie Appetit?

Ist Ihr Magen gut?

Verdauen Sie gut?

Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

Schlafen Sie gut?

Nein, ich schlafe gar nicht.

Haben Sie Uebelkeiten?

Ich habe bisweilen Lust zu brechen.

Haben Sie einen bitteren Geschmack, wenn Sie aufwachen?

une violente courbature.
J'ai un érysipèle, j'ai des
dartres. J'ai la colique.
J'ai des obstructions ou
mal au foie. J'ai mal à
la poitrine. J'ai un vio-
lent mal de tête et mal
aux yeux. Je crois que
je vais avoir la rougeole
ou la fièvre scarlatine;
je crains d'avoir gagné
la petite vérole.

Vous n'avez donc pas
été inoculé?

Non, jamais.

Avez-vous mal aux
reins?

Avez-vous appétit?

Votre estomac est-il
bon?

Digérez-vous bien?

Voyons votre langue.

Dormez-vous bien?

Non, j'ai des insom-
nies affreuses.

Avez-vous mal au
coeur?

J'ai quelquefois des
envies de vomir.

Avez-vous la bouche
amère en vous réveillant?

un violent dolor di reni.
Ho una risipola, ho le
volatiche. Ho la colica.
Ho delle ostruzioni al
fegato. Ho male di
petto. Ho un dolor vio-
lento di testa, e male
agli occhi. Io credo,
che son per ricevere la
rosolia, o la febbre scar-
latina, credo d'aver ac-
quistato il vajuolo.

Ella non è dunque
stato inoculato?

Nò, mai.

Si sente male ai reni?

Ha ella dell'appetito?

Il suo stomaco è buo-
no?

Digerisce ella bene?

Vediamo un po' la sua
lingua.

Dorme ella bene?

Nò, io non dormo
niente.

Ha ella delle nausee?

Ho qualche volta delle
voglie di vomitare.

Ha ella la bocca ama-
ra, quando si risveglia?

Are your legs swelled?

Haben Sie geschwollene Füße?

Are you thirsty?

Haben Sie Durst?

Yes, I am frequently thirsty; I have the hic-cough, or the scurvy.

Ja, ich habe oft Durst; ich habe den Schlucken, den Scharbock.

What regimen do you generally observe?

Welches ist Ihre gewöhnliche Diät?

Do you lie down early?

Gehen Sie früh zu Bett?

Do you take exercise?

Machen Sie sich Bewegung?

Have you been subject to other disorders in your life-time?

Haben Sie in Ihrem Leben andere Krankheiten gehabt?

What disorders have you had?

Welche Krankheiten haben Sie gehabt?

Have you used many remedies?

Haben Sie viel Mittel gebraucht?

Are you averse to be let blood?

Sind Ihnen die Aderlässe zuwider?

Are your nerves irritable?

Haben Sie reizbare Nerven?

Is your breast weak?

Haben Sie eine schwache Brust?

Have you had this complaint a long time?

Ist es lange her, daß Sie dieses Uebel haben?

How long, pray?

Seit wie lange?

Do you think sir, that bathing would be wholesome for me?

Glauben Sie, mein Herr, daß das Baden mir gut bekommen würde?

Yes, I think so.

Ja, ich glaube es.

But what shall I do for a bathing-tub?

Aber, wie werde ich es machen, um eine Bade-Wanne zu haben?

Avez-vous les jambes enflées?

Etes-vous altéré?

Oui, j'ai souvent soif; j'ai le hoquet, j'ai le scorbut.

Quel est votre régime ordinaire?

Vous couchez-vous de bonne heure?

Faites-vous de l'exercice?

Avez-vous eu d'autres maladies dans le cours de votre vie?

Quelles maladies avez-vous eues?

Avez-vous fait beaucoup de remèdes?

La saignée vous est-elle contraire?

Avez-vous les nerfs irritables?

Avez-vous la poitrine délicate?

Y a-t-il long-temps que vous avez ce mal?

Depuis combien de temps?

Pensez-vous, monsieur, que les bains me fissent du bien?

Oui, je le crois.

Mais comment ferai-je pour avoir une baignoire?

Ha ella le gambe gonfie?

Ha ella sete?

Sì signore, ho sete frequentemente, ho il singhiozzo, lo scorbuto.

Qual' è la sua dieta ordinaria?

Va ella a letto di buon ora?

Fa ella del moto?

Ha già avute dell' altre malattie nel corso della sua vita?

Che malattie ha avuto?

S'è ella servita di molti medicamenti?

Il salasso le fa bene?

Ha ella i nervi irritabili?

Ha ella il petto delicato?

E' già lungo tempo, ch' ell' ha quest' incomodo?

Da quando in quà?

Pensa ella Signore, che i bagni mi facciano del bene?

Sì, lo credo.

Ma come farò per aver una tinozza da' bagni?

It is very difficult to procure one, even if one should pay dear for the loan of one?

Would you oblige me so far as to procure me one?

When am I to know, whether I can get one?

To - night, or to - morrow?

If you should find none, I will bathe in a common tub.

I will send to a cooper for one.

Pray tell the maid to procure a tub large enough for me to bathe in.

When will you have the cask?

As soon as possible. To - day, if possible.

How long must I stay in the water?

Half an hour, or three quarters of an hour.

How often am I to bathe?

Nine times, thirteen or twenty - one times.

Es wird schwer seyn, eine zu bekommen, auch wenn man sie theuer miethen wollte.

Wollten Sie mir wohl eine zu verschaffen suchen?

Wann werde ich wissen, ob ich eine bekommen kann?

Diesen Abend oder morgen.

Wenn Sie keine finden, so will ich mich in einem Fasse baden.

Ich will immer zu einem Faß - Binder schicken.

Wollen Sie wohl der Magd sagen, daß Sie mir ein Faß bestelle, welches groß genug ist, daß ich mich darin baden könne?

Wann wollen Sie diese Tonne haben?

Sobald als möglich. Heute, wenn es geschehen kann.

Wie lange muß ich in dem Wasser bleiben?

Eine halbe Stunde, drey Viertel - Stunden.

Wie viel Mal werde ich baden?

Neun, dreyzehn, ein und zwanzig Mal.

Il sera difficile d'en trouver, même en la louant trèscher.

Voudriez-vous bien m'en chercher une?

Et quand saurai-je si je puis en avoir une?

Ce soir ou demain.

Si vous n'en trouvez pas je me baignerai dans un tonneau.

Je vais toujours envoyer chez un tonnelier.

Voulez-vous bien dire à la servante qu'elle aille me commander un tonneau assez grand pour que je puisse m'y baigner?

Quand voulez-vous avoir ce tonneau?

Le plutôt possible. Aujourd'hui si cela se peut.

Combien de temps dois-je rester dans l'eau?

Une demi-heure ou trois quarts d'heure.

Combien prendrai-je de bains?

Neuf, ou treize, ou vingt et un.

Sarà difficile di trovarne, anche pagando assai bene.

Non vorrebb' ella rintracciarmene una?

E quando saprò, se io ne posso aver una?

Questa sera, o dimani.

S' ella non ne trova, farò il bagno in una botte.

Io vuo' non ostante mandar dal bottaro.

Favorisca di dire alla serva, che vada ad ordinarmi una botte, bastantemente grande perchè possa farci il bagno.

Quando vuol ella aver questa botte?

Più presto che possibile. Oggidì, se si può.

Quanto tempo dev'io restar nel bagno?

Una mezz'ora, o tre quarti d'ora.

Quanti bagni farò?

Nove, o tredici, o vent' uno.

You would do well to place your feet in lukewarm water; but only to remain in it a good quarter of an hour or twenty minutes at a time. Put some bran or soap into the water or a good handful of salt.

Can I have a pail to bathe my feet in?

Yes, a bucket from the stable.

I want a larger one, in order to sit up to my knee in water.

We have none of that sort.

I'll take up with yours for the present; but I beg you to go to the cooper, and order a deeper one.

How deep^{er} ought it to be?

Half a foot at least.

Ask the cooper, what such a bucket would cost.

Desire him to make haste. Tell him that he shall be well paid for it; and if I get it soon I will give the man who brings

Sie werden wohl daran thun, Ihre Füße in laues Wasser zu stellen; aber bleiben Sie jedes Mal nur eine gute Viertelstunde oder zwanzig Minuten darin. Thun Sie Kleye oder Seife in das Wasser, oder eine gute Hand voll Salz.

Kann ich wohl einen Eimer bekommen, um meine Füße ins Wasser zu setzen?

Ja, einen Stall-Eimer.

Ich möchte gern einen größern haben, um bis an die Knie im Wasser zu sitzen.

Wir haben keinen solchen.

Ich will fürs erste den nehmen, welchen Sie haben; aber ich bitte Sie, zu dem Faßbinder zu gehen, und einen weit tiefern zu bestellen.

Wie viel tiefer muß er seyn?

Einen guten halben Fuß.

Fragen Sie den Faßbinder, was ein solcher Eimer kosten wird.

Bitten Sie ihn, damit zu eilen. Versichern Sie ihn, daß er gut bezahlt werden soll; und wenn ich ihn bald bekomme, so will ich dem,

Vous ferez bien de mettre vos pieds dans de l'eau tiède; mais n'y restez chaque fois qu'un bon quart d'heure ou vingt minutes. Vous mettrez du son ou du savon dans l'eau, ou une bonne poignée de sel.

Pourrois-je avoir un sceau pour mettre mes pieds dans l'eau?

Oui, un sceau d'écurie.

J'en voudrois un plus grand, afin d'y avoir de l'eau jusqu'aux genoux.

Nous n'en avons point de semblable.

Je vais d'abord prendre celui que vous avez; mais je vous prie d'aller chez un tonnelier en commander un beaucoup plus profond.

De combien faut-il qu'il soit plus profond?

D'un bon demi-pied.

Demandez au tonnelier ce qu'un tel sceau coûtera.

Priez-le de le faire en diligence. Assurez-le qu'il sera bien payé, et si je l'ai promptement je donnerai bien pour

Ella farà bene di metter i suoi piedi nell'acqua tepida; ma non ci resti ogni volta, ch' un quarto d'ora, o venti minuti. Ella metterà del sapone, o della crusca nell' acqua, oppur un buon pugno di sale.

Potrei io aver un secchio per mettervi i piedi?

Si, una secchia di stalla.

Ne vorrei aver un più grande, affine d'avervi dell' acqua sino a' ginocchi.

Un simile non l'abbiamo.

Intanto io prenderò quello che ha, ma la prego d'andar da un bottaro, ed ordinarne uno molto più profondo.

Di quanto ha da esser più profondo?

D'un buon mezzo piede.

Dimandi al bottaro quanto costerà un tal secchio.

Lo preghi di farlo prontamente. L'assicuri che sarà ben pagato, e se l'avrò sollecitamente darò pure una buona

it'something handsome
to boot.

You must send to the
apothecary.

I will write a receipt
for you.

I will open a vein on
your foot or arm.

Get all the bandages
in readiness, necessary
for the operation.

How many cups of
blood will you take
from me?

Shut the Window.

Look for a light.

I grow sick.

Give me a smelling
bottle with salt or eau
de luce.

He faints away.

Let us place him
upright in the bed.

We must apply leaches
to you.

Who will undertake
to do it?

A Surgeon or nurse.

How many leaches
must I apply?

Six or eight.

What sort of a mix-
ture is the potion, I am
to take?

A compound of rhu-
barb and cream of tartar.

der ihn mir bringen wird, ein
gutes Trinkgeld geben.

Man muß zum Apotheker
schicken.

Ich will das Recept schrei-
ben.

Ich will Ihnen am Fuße,
am Arme eine Ader schlagen
lassen.

Bereiten Sie die noth-
wendigen Binden zu einer
Aderlasse.

Wie viel Tassen Blut wer-
den Sie mir lassen?

Machen Sie die Fenster zu.
Holen Sie Licht.

Mir wird übel.

Geben Sie flüchtiges
Salz zu riechen, oder Eau-
de-Luce.

Er wird ohnmächtig.

Wir wollen ihn ganz ge-
rade auf sein Bett legen.

Man muß Ihnen Bluts-
igel setzen.

Wer wird mir sie setzen?

Ein Wundarzt oder eine
Krankenwärterinn.

Wie viel Blutigel werde
ich anlegen?

Sechs oder acht.

Woraus besteht die Arze-
ney, die ich einnehmen soll?

Aus Rhabarber und Cre-
mor Tartari.

boire à celui qui me l'apportera.

Il faut envoyer chez l'apothicaire.

Je vais écrire l'ordonnance.

Je vais vous faire saigner du pied ou du bras.

Préparez les bandes nécessaires pour une saignée.

Combien me tirerez-vous de palettes de sang?

Fermez les fenêtres.
Allez chercher de la lumière.

Je me trouve mal.
Donnez des sels à respirer, ou de l'eau de luce.

Il s'évanouit.
Couchons-le tout à plat sur son lit.

Il faut vous appliquer des sangsues.

Qui me les appliquera?

Un chirurgien ou la garde.

Combien mettrai-je de sangsues?

Six ou huit.

De quoi est composé la médecine que je dois prendre?

De rhubarbe et de crème de tartre.

mancia a colui che me lo porterà.

Bisogna mandar dallo speziale.

Io scriverò la ricetta.

Le farò dare un salasso al piede o al braccio.

Prepari le necessarie fasciette pel salasso.

Quante once di sangue mi caverà?

Chiudete le fenestre.
Andate a prender una candella.

Mi vien male.
Dia qui del sal volatile, o dell'acqua di luce.

Vien meno.
Corichiamolo disteso sul letto.

E' necessario d'applicarle delle mignatte.

Chi me le applicherà?

Il chirurgo, o la guardamallati.

Quante mignatte dovrò io mettere?

Sei o otto.

Di che è composta la medicina, ch' io devo prendere?

Di reubarbaro, e di cremor di tartaro.

A compound of senna, manna, &c.

You must likewise take an emetic.

An emetic, or Ipecacuanha?

How do you find my pulse?

Is my fever strong?

What must I drink when I am dry?

What must I eat?

You must have two clysters.

Are they only to consist of mere water?

No, of honey and water mixed together.

You must take a spoonful every hour of this potion.

May I take the potion after I have dined?

No you must take it fasting or three hours after dinner.

Can I change my linen or get my bed made without any danger?

May I get up?

When may I go out?

When may I take these pills?

Aus Senes, Blättern, Manna, u. s. w.

Sie müssen auch ein Brech-Mittel nehmen.

Brech-Wein oder Ipecacuanha?

Wie finden Sie meinen Puls?

Habe ich viel Fieber?

Wann mich dursten wird, was soll ich trinken?

Was darf ich essen?

Sie müssen sich zwey Klystiere setzen lassen.

Sollen sie nur aus reinem Wasser bestehen?

Nein, aus Honig und Wasser zusammen gesetzt.

Sie werden alle Stunden einen Löffel voll von diesem Tranke nehmen.

Kann ich diesen Trank einnehmen, wann ich gegessen habe?

Nein, Sie müssen ihn nüchtern nehmen, oder drey Stunden, nachdem Sie gegessen haben.

Kann ich ohne Gefahr ein reines Hemde anziehen, und mein Bett machen lassen?

Kann ich aufstehen?

Wann werde ich ausgehen können?

Wann werde ich diese Pillen einnehmen?

De séné, de manne,
etc.

Vous prendrez aussi
un vomitif.

De l'émétique, ou de
l'ipécacuanha?

Comment trouvez-
vous mon pouls?

Ai-je beaucoup de
fièvre?

Quand j'aurai soif que
boirai-je?

Que puis-je manger?

Vous prendrez deux
lavemens.

D'eau simple?

Non, composés d'eau
et de miel.

Vous prendrez une
cuillerée de cette potion
d'heure en heure.

Puis-je prendre cette
potion après avoir
mangé?

Non, vous la prendrez
à jeûn, ou trois heures
après avoir mangé.

Puis-je sans inconvé-
nient changer de linge,
et faire faire mon lit?

Puis-je me lever?

Quand pourrai-je
sortir?

Quand prendrai-je
ces pilules?

Di erba senna, 'di
manna, ec.

Ella prenderà pure un
vomitivo.

Del tartaro emetico, o
dell' ipecacuanha?

Come trova ella il mio
polso?

Ho io molta febbre?

Quando avrò sete, che
cosa beberò io?

Che poss'io mangiare?

Ella prenderà de' la-
vativi, (de' clisteri.)

D'acqua semplice?

Nò, composti d'acqua
e di miele.

Ella prenderà un cuc-
chiajo di questa bevanda
(pozione) ad ogni ora.

Poss'io prender que-
sta bevanda dopochè
avrò mangiato?

No, la prenderà a di-
giuno, o tre ore dopo
aver mangiato.

Poss'io senza incon-
veniente mutar di bian-
cheria, e far rifare il
mio letto?

Poss'io alzarmi?

Quando potrò io sor-
tire?

Quando prenderò io
queste pillule?

How many may I
take at a time?

When am I to take
the bark?

I find myself very
weak.

I am excessively weak.

I have a jingling in
the ears.

I have cramps in my
hands and feet when I
awake.

The reason of that is
because your blood
does not circulate freely.

I have a bleeding at
the nose.

I feel a universal tre-
mor in my nerves and
palpitations of the heart.

I feel a dullness and
confusion in my head.

My eyes swim, and
I become dizzy.

The blood rises into
my head.

I have a heaviness in
my head.

I have tooth-ach.

I have a fluxion.

What is my com-
plaint?

Can you get any rest?

Not at all. Very
little.

Wie viel nehme ich auf
ein Mahl?

Wann werde ich China
einnehmen?

Ich fühle mich sehr
schwach.

Ich bin von einer außer-
ordentlichen Schwäche.

Ich habe Ohrentlingen.

Hände und Füße sind mir
eingeschlafen, wann ich auf-
wache.

Das kommt daher, weil
das Blut seinen Umlauf
nicht hat.

Ich habe ein Nasenblu-
ten gehabt.

Ich habe ein Nerven-
Zittern und ein Herzpochen.

Ich fühle, daß mein Kopf
schwer und verwirrt ist.

Es wird mir so blind
vor den Augen, ich habe
Schwindel.

Das Blut steigt mir zu
Kopfe.

Ich bin wie betäubt.

Ich habe Zahnweh.

Es ist ein Fluß.

Worin besteht meine
Krankheit?

Haben Sie geschlafen?

Ganz und gar nicht.
Sehr wenig.

Combien en prendrai-je à la fois ?

Quand prendrai-je du quinquina ?

Je me sens très-foible.

Je suis d'une extrême foiblesse.

J'ai des tintemens d'oreilles.

J'ai des engourdissemens dans les jambes et dans les mains quand je me reveille.

C'est que le sang circule mal.

J'ai eu un saignement de nez.

J'ai des tressaillemens de nerfs et des palpitations de coeur.

Je me sens la tête pesante et embarrassée.

J'ai des éblouissemens et des vertiges.

Le sang me porte à la tête.

J'ai des étourdissemens.

J'ai mal aux dents.

C'est une fluxion.

Quelle est ma maladie ?

Avez-vous dormi ?

Point du tout. Très-peu.

Quante ne dovrò prender alla volta ?

Quando prenderò della china ?

Mi sento molto debole.

Mi trovo in un'estrema debolezza.

Son incomodato d'un fischiamento d'orecchj.

Quando mi sveglio ho le gambe, e le mani addormentate.

Quest'è perchè il sangue circola male.

Ho sanguinato del naso.

Ho de' tremiti di nervi, e delle palpitazioni di cuore.

Mi sento la testa pesante, e confusa.

Soffro degli offuscamenti, e delle vertigini.

Il sangue mi monta alla testa.

Soffro degli stordimenti.

Ho male ai denti.

E' una flussione.

Qual'è la mia malattia ?

Ha ella dormito ?

Nulla affatto. Molto poco.

I have thrown up
some bile.

Can you vomit with
ease?

No I can't vomit at
all.

I cough constantly.

This cough exhausts
me very much.

I have a catarrh.

I sneeze continually.
May I take snuff?

Do you blow your
nose often?

You must be easy;
patience and tranquillity
are more useful than
medicines.

Where is my nurse?

Here I am sir.
Open the curtains.

Air my shirt.

Open the door and
let the fresh air into the
apartment.

Burn some sugar or
juniper berries or vi-
negar.

Give me something
to drink.

Reach me that bason.

Ich habe Galle gebrochen.

Haben Sie leichten Aus-
wurf?

Nein, ich werfe nicht aus.

Ich huste beständig.

Dieser Husten greift mich
sehr an.

Ich habe den Schnupfen.

Ich niese unaufhörlich.
Darf ich Tabak nehmen?

Schnauben Sie sich viel?

Sie müssen sich beruhig-
en; Geduld und Sanft-
muth sind besser als alle Ar-
zeneyen.

Wo ist meine Wärterinn?

Hier bin ich, mein Herr.
Ziehen Sie die Gardine
auf.

Lassen Sie mein Hemde
wärmen.

Machen Sie frische Luft
in dem Zimmer, öffnen Sie
die Thür.

Brennen Sie Zucker, oder
Wacholder-Beeren, oder
Essig.

Geben Sie mir zu
trinken.

Geben Sie mir das Be-
cken.

J'ai vomi de la bile.

Ho vomitato della bile.

Crachez-vous facilement?

Sputa ella facilmente?

Non, je ne crache point.

No, io non isputo mai.

Je tousse continuellement.

Io tossisco continuamente.

Cette toux me fatigue beaucoup.

Questa tosse m'incomoda molto.

Je suis enrhumé du cerveau.

Son raffreddato.

J'éternue sans cesse.

Non fo che sternutare.

Puis-je prendre du tabac?

Poss' io tirar del tabacco?

Vous mouchez-vous beaucoup?

Si soffia ella il naso frequentemente?

Il faut vous tranquilliser; la patience et la douceur valent mieux que tous les remèdes.

Bisogna mettersi l'animo in calma; la pazienza, e la mansuetudine vaglion più che tutti i rimedj.

Où est donc ma garde?

Dov' è dunque la mia governante?

Me voilà, monsieur.

Eccomi qui signore.

Ouvrez mon rideau.

Aprite le cortine.

Faites chauffer ma chemise.

Fate riscaldare la mia camiscia.

Renouvelez l'air de la chambre en ouvrant la porte.

Rinuvate l'aria nella camera aprendo la porta.

Faites brûler du sucre, ou des grains de genièvre, ou du vinaigre.

Abbrucciate del zucchero, e de' grani di ginepro, o dell' aceto.

Donnez-moi à boire.

Datemi da bere.

Donnez-moi le bassin.

Datemi il bacino.

I am too warm, take
off the bed-cover.

Give me another co-
ver.

Come and put my
bed to right again.

I don't lie at my ease,
adjust the pillows they
are too high or too low.

My legs are cold.

Air some napkins,
and then bring them
to me.

This napkin is not
warm enough.

Wrap my feet in this
napkin.

Lay it upon my sto-
mach.

Give me some soup.

Keep me in an upright
posture.

Call the maid.

I find myself worse,
you must go for the
doctor.

Go and wake the maid,
and tell her to fetch
the doctor immediately,
and to tell him that I
am worse and in great
pain.

Make haste and re-
turn as soon as pos-
sible.

Mir ist zu warm, neh-
men Sie eine Decke weg.

Geben Sie mir eine De-
cke mehr.

Kommen Sie, machen
Sie mir mein Bett zurecht.

Ich liege schlecht, machen
Sie meine Kopfkissen zu-
recht. Sie sind zu hoch, zu
niedrig.

Meine Füße frieren.

Lassen Sie Servietten
wärmen, alsdann werden
Sie sie mir bringen.

Diese Serviette ist nicht
warm genug.

Wickeln Sie meine Füße
in diese Serviette ein.

Legen Sie sie mir auf den
Magen.

Geben Sie mir eine
Fleischbrühe.

Halten Sie mich aufrecht.

Rufen Sie die Magd.

Ich befinde mich schlech-
ter, man muß den Arzt
rufen.

Gehen Sie, wecken Sie
die Magd auf, und sagen
Sie ihr, daß Sie auf der
Stelle den Arzt holen, und
ihm sagen soll, daß ich
schlechter bin, und daß ich
unendlich leide.

Eilen Sie, und kommen
Sie so geschwind als mög-
lich wieder.

J'ai trop chaud, ôtez-moi une couverture.

Donnez-moi une couverture de plus.

Venez raccommoder mon lit.

Je suis mal à mon aise, raccommodez mes oreillers. Ils sont trop hauts, ils sont trop bas.

J'ai froid aux pieds.

Faites chauffer des serviettes, et vous me les apporterez.

Cette serviette n'est pas assez chaude.

Enveloppez mes pieds dans cette serviette.

Mettez-la moi sur l'estomac.

Donnez-moi un bouillon.

Soutenez-moi.

Appelez la servante.

Je me sens plus mal, il faut aller chercher le médecin.

Allez reveiller la servante, et dites-lui qu'elle aille sur-le-champ chercher le médecin, en lui disant que je suis plus mal, et que je souffre infiniment.

Dépêchez-vous, et revenez le plutôt possible.

Ho troppo caldo, levatemi questa coperta.

Datemi una coperta di più.

Venite a comodarmi il letto.

Non istò bene, rassettatemi i miei cuscini. Sono troppo alti, o troppo bassi.

Ho freddo ai piedi.

Fate riscaldar delle salviette, e portatemele poi.

Questa salvietta non è calda abbastanza.

Avvilluppate i miei piedi in questa salvietta.

Mettetemela sullo stomaco.

Datemi il mio brodo.

Sostenetemi.

Chiamate la serva.

Mi sento più male, bisogna andar a chiamare il medico.

Andate a svegliare la serva, e ditele che vada in sul momento dal medico, facendogli sapere, che mi trovo più male, e che soffro infinitamente.

Fate presto, e ritornate più sollecitamente che potete.

What o'clock is it?
 Reach me the chamber-pot, I have an inclination to vomit.
 Hold my head.
 Wind up my watch.

Light the lamp. Place it so that I don't see it.

Put out the fire.

Light the fire again.

Give me my snuff-box.

Where is my handkerchief?

Give me a white handkerchief.

Give me a neckcloth.

Give me my cap.

Give me a comb.

Take off my cap. comb my hair.

Reach me a nightgown, lay it on my bed.

Somebody knocks at the door. Look who it is.

Don't make so much noise. You prevent me from sleeping. I desire

Was ist die Glocke?
 Geben Sie mir das Becken, ich will brechen.

Halten Sie mir den Kopf.
 Ziehen Sie meine Uhr auf.

Stecken Sie die Nachtlampe an. Stellen Sie sie so, daß ich sie nicht sehe.

Machen Sie das Feuer aus.

Machen Sie das Feuer wieder an.

Geben Sie mir meine Tabaks-Dose.

Wo ist mein Schnupftuch?

Geben Sie mir ein weißes Schnupftuch.

Geben Sie mir ein Halstuch.

Geben Sie mir meine Mütze.

Geben Sie mir einen Kamm.

Nehmen Sie mir die Mütze ab. Kämmen Sie mich.

Geben Sie mir meinen Schlafrock, legen Sie ihn auf mein Bett.

Jemand klopft an die Thür. Sehen Sie, wer es ist.

Machen Sie nicht so viel Lärm. Sie verhindern mich zu schlafen. Ich bitte Sie,

Quelle heure est-il?
Donnez-moi la cuvette, je vais vomir.

Soutenez-moi la tête.
Montez ma montre.

Allumez la lampe de nuit. Placez-la de manière que je ne la voie pas.

Éteignez le feu.

Rallumez le feu.

Donnez-moi ma tabatière.

Où est mon mouchoir?

Donnez-moi un mouchoir blanc.

Donnez-moi une cravate.

Donnez-moi mon bonnet.

Donnez-moi un peigne.

Otez mon bonnet.
Peignez-moi.

Donnez-moi ma robe-de-chambre; mettez-la sur mon lit.

Quelqu'un frappe à la porte. Voyez ce que c'est.

Ne faites pas tant de bruit. Vous m'empêchez de dormir. Je vous

Che ora è?
Date qui il bacino, ho voglia di vomitare.

Sostenetemi la testa.
Caricate il mio orologio (tirate su).

Accendete il lampino dalla notte. Collocatelo in modo ch' io non lo veda.

Spegnete il fuoco.

Riacendete il fuoco.

Datemi la mia tabacchiera.

Dov' è il mio fazzoletto?

Datemi il mio fazzoletto bianco.

Datemi la mia cravattà.

Datemi la mia beretta.

Datemi il mio pettine.

Levate la mia beretta.
Pettinatemi.

Datemi la mia veste da camera; mettetela sul mio letto.

Qualcuno bussa alla porta. Vedete chi è.

Non fate tanto rumore. M' impedito di dormire. Vi prego di

you would be quiet.
Tread more softly.

sich ruhig zu verhalten. Ge-
hen Sie nicht so stark.

Gently, I beg you.

Sachte, bitte ich.

Give me a spoon.

Geben Sie mir einen
Löffel.

Give me a tooth-
picker, and lukewarm
water, to wash my hands
and rinse my mouth.

Geben Sie mir einen
Zahn-Stoßer, und laues
Wasser, mir den Mund und
die Hände zu waschen.

Where are my slip-
pers?

Wo sind meine Pantof-
feln?

Lend me your arm.

Geben Sie mir den Arm.

Draw that elbow
chair towards me.

Rücken Sie diesen Lehn-
stuhl heran.

I have a mind to take
the air in a chair.

Ich möchte gern in einem
Sessel spazieren getragen
werden.

Might I not have a
sedan?

Könnte man wohl eine
Sänfte bekommen?

Go and fetch me one.

Gehen Sie, und holen
Sie mir eine.

DIALOGUE XXII.

With a Dentist.

I have tooth-ach.

Ich habe Zahnweh.

Is it a fluxion, or have
you a bad tooth?

Ist es ein Fluß, oder ha-
ben Sie einen verdorbenen
Zahn?

I think that this tooth-
ach proceeds from a
bad tooth.

Ich glaube, daß ein sol-
ches (Zahn-) Wehe von ei-
nem verdorbenen Zahne her-
rührt.

Pray examine my
mouth?

Wollen Sie meinen Mund
untersuchen?

You have one bad
tooth, two bad teeth.

Sie haben einen verdor-
benen Zahn, zwey verdor-
bene Zähne.

prie de vous tenir tranquille. Ne marchez pas si fort.

Doucement, je vous prie.

Donnez-moi une cuiller.

Donnez-moi un cure-dent, et de l'eau tiède pour me laver la bouche et les mains.

Où sont mes pantoufles?

Donnez-moi le bras.

Approchez ce fauteuil.

Je voudrois m'aller promener en chaise à porteurs.

Pourroit-on avoir une chaise à porteurs?

Allez m'en chercher une.

DIALOGUE XXII.

Avec un Dentiste.

J'ai mal aux dents.

Est-ce une fluxion, ou avez-vous une dent gâtée?

Je crois qu'une telle douleur vient d'une dent gâtée.

Voulez-vous examiner ma bouche?

Vous avez une dent gâtée, deux dents gâtées.

starvene cheto. Non andate così forte.

Piano vi prego.

Datemi un cucchiajo.

Datemi un cura denti, e dell' acqua tepida per lavarmi la bocca, e le mani.

Dove sono le mie pantoffole?

Datemi il braccio.

Accostate quella poltrona.

Io vorrei andare a spasso in una portantina.

Si potrebbe aver una portantina?

Andate a procurarmene una.

DIALOGO XXII.

Con un Dentista.

Ho male ai denti.

E' una flussione, oppure ha ella un dente guasto?

Io credo che questo dolore venga da un dente guasto.

Vuol' ella esaminar la mia bocca?

Ella ha un dente guasto, due denti guasti.

May they be filled up
with lead?

I will fill them up
with lead if you please.
Your gums are swelled.

Will you pull out
this tooth?

No it must not be
drawn as long as you
have a swell'd cheek.

What must I do to
allay the pain?

Put a little cotton dipt
in ether into the hollow
of the tooth.

Would not oil of
cloves or cinnamon al-
lay the pain?

Yes, but ether is bet-
ter.

I have much to suffer,
chiefly in the night-
time.

Lay a hard bolster of
horse-hair under your
head, but by no means
any pillows of feather
or downs.

Will you clean my
teeth?

Ought not this tooth
to be filed?

Have you a good
powder or opiat for the
teeth?

Kann man sie plombiren?

Ich will sie plombiren,
wenn Sie es befehlen.

Ihr Zahnfleisch ist ge-
schwollen.

Wollen Sie diesen Zahn
ausziehen?

Nein, man muß ihn nicht
ausziehen, so lange Sie ei-
nen geschwollenen Backen
haben.

Was soll ich denn thun,
um den Schmerz zu lindern?

Stecken Sie in das Zahn-
loch ein wenig Baumwolle,
in Aether getaucht.

Sollte Nelkenöhl oder
Zimmetöhl meinen Schmerz
nicht lindern?

Ja, aber Aether ist besser.

Ich stehe, zumal des
Nachts, viel auf.

Legen Sie unter den Kopf
ein etwas hartes Kopfkissen
von Pferdehaaren, aber ja
kein Feder- oder Daunens-
Kissen.

Wollen Sie mir die Zäh-
ne putzen?

Muß dieser Zahn nicht
gefeilt werden?

Haben Sie gutes Zahn-
pulver oder Opiat?

Peut-on les plomber?

Je les plomberai si vous voulez.

Vos gencives sont gonflées.

Voulez-vous arracher cette dent?

Non, il ne faut pas l'arracher tant que vous aurez la joue enflée.

Que ferai-je donc pour appaiser la douleur?

Mettez dans le trou de la dent un peu de coton imbibé d'éther.

L'huile de girofle ou de cannelle ne me soulageroit-elle pas?

Oui, mais l'éther vaut mieux.

Je souffre surtout la nuit.

Ayez sous votre tête un oreiller de crin un peu dur, et non un oreiller de plume ou de duvet.

Voulez-vous me nettoyer les dents?

Ne faudroit-il pas limer cette dent?

Avez-vous de la bonne poudre ou de l'opiat pour les dents?

Si potrebbe piombarli?

Io li piomberò se vuole.

Le sue gengive sono gonfie.

Vuol' ella cavar questo dente?

No, non bisogna cavarlo, l'intanto ch'ella ha la guancia enfiata.

Cosa farò io dunque per calmar il dolore?

Metta nel buco del dente un po' di bambace inzuppato di etere.

L'olio di garofani, o di cannella non potrebbe mitigarne il dolore?

Sì, ma l'etere è migliore.

Io soffro particolarmente la notte.

Si metta sotto la testa un guanciaie un po' duro, e non un guanciaie di piuma.

Vorrebbe ella nettarmi i denti?

Non bisognerebbe egli limar questo dente?

Ha ella della buona polvere, o qualche opiato per i denti?

Have you a brush or a root for the teeth?

A little Brandy with camphire in a glass of water is the best remedy.

DIALOGUE XXIII.

Between a wounded Man and a Surgeon.

Will you examine my wound?

Is it a shot, or a blow or stab with a sword?

What was your first dressing?

There was nothing applied besides a little water and salt.

Was there a large discharge of blood?

I have lost much blood.

I have had a fall and dislocated my shoulder or kneebone; my arm is broken.

I think I have my rib broken.

Are you sensible of much pain?

Softly you hurt me.

Wait a little.

Have you been let blood?

Haben Sie eine Bürste oder eine Wurzel für die Zähne?

Etwas gekampfter Brantwein in einem Glase Wasser ist das beste Mittel.

Drey u. zwanzigstes Gespräch.

Zwischen einem Verwundeten und einem Wundarzte.

Wollen Sie meine Wunde untersuchen?

Ist es eine Schußwunde, oder ein Hieb, ein Stich?

Worin hat der erste Verband bestanden?

Man hat gleich nichts weiter aufgelegt, als ein wenig Wasser und Salz.

Ist der Blutfluß ansehnlich gewesen?

Ich habe viel Blut verloren.

Ich habe einen Fall gethan, ich habe mir die Schulter und die Kniescheibe verrenkt; mein Arm ist entzwey.

Ich glaube, daß ich eine Rippe zerbrochen habe.

Empfinden (haben) Sie viele Schmerzen?

Sacht, Sie thun mir weh.

Warten Sie ein wenig.

Ist Ihnen zur Ader gelassen worden?

Et une brosse ou une racine pour les dents ?

Un peu d'eau-de-vie camphrée dans un verre d'eau est ce qu'il y a de meilleur.

DIALOGUE XXIII.

Entre un Homme blessé et un Chirurgien.

Voulez-vous examiner ma plaie ?

Est-ce un coup de feu ou un coup d'épée ?

Quel a été le premier pansement ?

On n'y a mis d'abord qu'un peu d'eau et de sel.

L'hémorrhagie a-t-elle été considérable ?

J'ai perdu beaucoup de sang.

J'ai fait une chute, je me suis démis l'épaule, ou la rotule ; j'ai le bras cassé.

Je crois avoir une côte cassée.

Sentez-vous beaucoup de douleur ?

Doucement, vous me faites mal.

Attendez un peu.

Avez-vous été saigné ?

Un bruschinetto, oppure una radice per i denti ?

Tutto quel che v'ha di migliore è un po' d'acqua vite canforata in un bicchier d'acqua.

DIALOGO XXIII.

Fra una Persona ferita, ed il Chirurgo.

Vorrebbe ella esaminar la mia piaga ?

È questo un colpo di fuoco, o di spada ?

Come si fè il primo medicamento ?

Da principio non ci si mise, che un po' d'acqua e di sale.

È stata considerabile la perdita di sangue ?

Ho perso molto sangue.

Ho fatto una caduta, mi sono slogata una spalla, o la rotella ; ho il braccio rotto.

Crede d'aver una costa rotta.

Sente ella molto dolore ?

Piano, ella mi fa male !

Aspetti un poco.

Le fu aperta la vena ?

- I have used salves for the wound.

In order to dress it, I must have some linen bandages and lint all very clean, and the linen must be likewise not starched.

These bandages are good for nothing; they are of cotton.

You must have old linen of a very fine quality or cambrick.

Keep very quiet and don't stir.

I have got a worm in my finger.

- I have an ulcer, or boil.

How long have you had it?

Ought not a caustic or seton be applied to it?

- I have only a very strong contusion.

DIALOGUE XXIV.

On a Mother's asking Advice for his Children, who are ill.

How old is this child?

Two years old.

Has it got all its teeth?

Ich habe Wund - Mittel gebraucht.

Um Sie zu verbinden, muß ich leinene Binden und Charpie, alles sehr rein haben, ingleichen ungeseytes Waschleinen.

Diese Binden taugen nicht; sie sind von Baumwollenzeug.

Man muß alte, sehr feine Leinwand haben, oder Batist.

Halten Sie recht still, und rühren Sie sich nicht.

Ich habe einen Wurm am Finger.

Ich habe ein Geschwür, ein Blutgeschwür.

Seit wann?

Müßte man mir nicht eine Fontanelle legen? ein Haarseil?

Ich habe nur eine starke Quetschung.

Vier u. zwanzigstes Gespräch.

Eine Mutter, deren Kinder krank sind, befragt sich um Rath.

Wie alt ist dieses Kind?

Zwey Jahr.

Hat es alle seine Zähne?

J'ai pris des vulnéraires.

Il faut pour vous panser, des bandes de linge et de la charpie, le tout bien propre, avec du linge de lessive et non savonné.

Ces bandes ne valent rien; elles sont de toile de coton.

Il faut de la vieille toile, bien fine, ou de la batiste.

Tenez - vous bien et ne remuez pas.

J'ai un panaris.

J'ai un ulcère; j'ai un clou.

Depuis quand?

Ne faudroit-il pas me faire un cautère, ou un séton?

Je n'ai qu'une forte contusion.

DIALOGUE XXIV.

*Une Mère consultant pour ses
Enfans malades.*

Quel âge a cet enfant?

Deux ans.

A-t-il toutes ses dents?

Ho preso de' rimedj vulnerarj.

Convien aver, per medicarla, delle fascie di lino, e delle sfilacce, il tutto ben netto, e de' lini non saponati, ma solo liscivati.

Queste fascie non valgono niente, son di tela di cotone.

Convien aver per questo della tela vecchia, assai fina, oppur della batista.

Si tenga ben tranquillo, e non si muova.

Ho un panericcio.

Ho un' ulcere; uno stafiloma.

Da quando in quà?

Non mi si dovrebbe applicar un cauterio, o un setone?

Non ho che una forte contusione.

DIALOGO XXIV.

*Una Madre, che dimanda
Consiglio pe' suoi Figli am-
malati.*

Quanti anni ha questo fanciullo?

Due anni.

Ha egli tutti i suoi denti?

Has it convulsions?

Hat es Zuckungen?

Has it had chilblains?

Hat es Frost gehabt?

Has it been cured all of a sudden? — Yes.

Ist es plötzlich geheilt worden? — Ja.

So much the worse, that is dangerous.

Desto schlimmer, das ist gefährlich.

It is infected with lice.

Es hat viel Läuse.

Cut its hair off, keep it very cleanly, and don't apply any other remedy.

Schneiden Sie ihm die Haare ab. Halten Sie es sehr reinlich, und geben Sie ihm sonst nichts dafür ein.

What regimen does it keep?

Welches ist seine Diät?

Has it had a good nurse?

Hat es eine gute Amme gehabt?

How long has it had the breast?

Wie lange hat es gesogen?

How long is it since it was weaned?

Seit wie lange ist es entwöhnt?

Has it an open body?

Hat es offenen Leib?

Does it sleep soundly? How old is this child (girl)?

Schläft es gut? Wie alt ist dieses Kind (Mädchen)?

She is six years old.

Sie ist sechs Jahre alt.

She is getting the teeth of her seventh year, that makes her ill.

Sie setzt die Zähne vom siebenden Jahre an, dies macht sie krank.

Is she low spirited?

Ist sie traurig?

Has she any appetite?

Hat sie Appetit?

She does not eat, and becomes every day more lean.

Sie isst nicht, und wird alle Tage magerer.

A-t-il des convulsions?

A-t-il eu des engelures?

Les a-t-on guéries subitement? — Oui.

Tant pis, cela est dangereux.

Il a beaucoup de poux.

Coupez ses cheveux. Tenez-le bien proprement, et ne lui faites aucun remède pour cela.

Quel est son régime?

A-t-il eu une bonne nourrice?

Combien de temps a-t-il tété?

Depuis quand est-il sevré?

A-t-il le ventre libre?

Dort-il bien?

Quel âge a cet enfant?

Elle a six ans.

C'est le germe de ses dents de sept ans qui la rend malade.

Est-elle triste?

A-t-elle de l'appétit?

Elle ne mange point, et elle maigrit tous les jours.

Ha egli delle convulsioni?

Ha egli avuto de' pedignoni?

Sonosi forse guariti repentinamente? — Sì.

Tanto peggio, quest'è pericoloso.

Egli ha molti pedocchi.

Gli tagli i suoi capegli. Lo tenga ben proprio, e non gli faccia per questo alcun rimedio.

Qual'è il suo regime?

Ha egli avuto una buona balia?

Quanto tempo ha egli allattato?

Quanto è, che se gli levò il latte?

Ha egli il ventre libero?

Dorme egli bene?

Che età ha questa fanciulla?

Ha sei anni.

E' il germe della seconda dentizione (dei denti di sett'anni) che la rende così ammalata.

E' essa malinconica?

Ha essa dell'appetito?

Essa non mangia punto, e s'immagrisce ogni giorno più.

A good diet and moderate exercise will cure her.

Pray how old is miss?

Fourteen years old.

I fear she will get the green sickness.

Has she had the measles?

Has she been inoculated?

No she has had a natural small-pox.

How long since?

You must amuse her a little, and suspend or moderate her studies.

DIALOGUE XXV.

On a Person who is desirous of establishing himself in a forreign Country.

I should like to board in this town. I only want a room furnished in a plain style, and a small closet.

I want a bedchamber, a parlour, an antichamber, a dressing room, a closet, two rooms for my servants, and a kitchen.

Diet und mäßige Bewegung werden sie heilen.

Wie alt ist Mademoiselle?

Vierzehn Jahr.

Ich fürchte, daß Sie in die Bleichsucht verfallen wird.

Hat sie die Masern gehabt?

Ist sie inoculirt worden?

Nein, sie hat die natürlichen Blattern gehabt.

Wie lange ist es her?

Man muß sie zerstreuen, und ihre Studien unterbrechen, oder wenigstens sie weniger studieren lassen.

Fünf u. zwanzigstes Gespräch.

Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.

Ich habe Lust, mich in dieser Stadt in die Kost zu geben. Ich will nur ein schlecht meublirtes Zimmer und ein kleines Cabinet.

Ich wollte gern ein Schlafzimmer, einen Saal, ein Vorzimmer, eine Polsterkammer, ein Cabinet, zwey Gesindezimmer und eine Küche (haben).

Le régime et un exercice modéré la guériront.

Quel âge a mademoiselle?

Quatorze ans.

Je crains qu'elle ne tombe dans les pâles couleurs.

A-t-elle eu la rougeole?

A-t-elle été inoculée?

Non, elle a eu la petite vérole naturelle.

Combien y a-t-il de temps?

Il faut la dissiper, et suspendre ou du moins diminuer ses études.

DIALOGUE XXV.

Un Homme voulant s'établir dans un Pays étranger.

Je voudrais me mettre en pension dans cette ville. Je ne veux qu'une chambre simplement meublée, et un petit cabinet.

Je voudrais une chambre à coucher, un salon, une antichambre, une garde-robe, un cabinet, deux chambres de domestiques, et une cuisine.

La dieta, ed un moto moderato la guariranno.

Quanti anni ha madamigella?

Quattordici anni.

Io temo, che non le sopravengano i pallidi colori.

Ha essa la rosolia?

E' stata inoculata?

No, ella ebbe il vajuolo naturale.

Quant' è già?

Bisogna distrarla, e suspendere, o almeno diminuir i di lei studj.

DIALOGO XXV.

Una Persona che vuole stabilirsi in Paese estero.

Avrei genio di mettermi in pensione (in dozzina) in questa città. Io non voglio che una camera mobigliata semplicemente, e un picciol gabinetto.

Io vorrei una camera da dormire, un salotto, un' antichambre, una guardarobba, un gabinetto, due camere per servitori, e una cucina.

Do you chuse to have your apartment furnished?

Yes or no; I'll hire the furniture.

I should be glad if there was a small garden behind the house.

If the house were situated in the most healthy quarter of the city, and if there were a church and walk in the neighbourhood.

Will you lodge on the ground-floor?

Yes, if it be not damp or dark, or if there be a cellar below.

I want to lodge in the second or third story.

I should be glad to board here. I will board with my landlord. I should like to eat alone or with my family in my room.

I don't desire to be boarded; I will have my own kitchen or will make an agreement with the master of an ordinary.

If the people of the house will take charge of my board, you may tell them that I don't sup in the evening. I

Wollen Sie, daß diese Wohnung meublirt sey?

Ja oder nein; ich werde Meubles miethen.

Ich wünschte, daß ein kleiner Garten hinter dem Hause wäre.

Daß das Haus in dem gesündesten Viertel der Stadt, und bey einer Kirche und einem Spaziergange gelegen wäre.

Wollen Sie unten wohnen?

Ja, wenn es unten nicht feucht und dunkel ist; wenn ein Keller darunter ist.

Ich wünschte in dem zweiten, dritten Stocke zu wohnen.

Ich wollte gern in der Kost seyn. Ich will mit meinen Wirthsleuten essen. Ich möchte gern allein oder mit meiner Familie auf meinem Zimmer essen.

Ich verlange nicht, mich in die Kost zu geben; ich will selbst kochen lassen, oder ich werde mit einem Traiteur eine Einrichtung machen.

Wenn meine Wirthsleute sich mit meiner Beköstigung abgeben wollen, so sagen Sie ihnen, daß ich des Abends nicht esse. Ich will

Voulez-vous que cet appartement soit meublé?

Oui ou non; je louerai des meubles.

Je desirerois qu'il y eût un petit jardin derrière la maison.

Que la maison fût située dans le quartier le plus sain de la ville, et près d'une église et d'une promenade.

Voulez-vous être au rez-de-chaussée?

Oui, s'il n'est pas humide et obscur; s'il est posé sur des caves.

Je voudrois être au premier étage ou au second.

Je voudrois être nourri. Je mangerai avec mes hôtes. Je voudrois manger seul, ou avec ma famille dans mon appartement.

Je ne demande point à être nourri; je ferai faire ma cuisine, ou je ferai un arrangement avec un traiteur.

Si mes hôtes se chargent de ma nourriture, dites-leur que je ne soupe point. Je me chargerai de mes déjeûners

Vuol' ella che questo appartamento sia mobigliato?

Sì, o nò; prenderò i mobili in affitto.

Bramerei, che ci fosse un giardinetto pertinente alla casa.

Che la casa fosse situata nel quartiere il più sano della città, e vicino ad una chiesa, o ad un luogo di passeggio.

Vuol' ella alloggiare a pian terreno?

Sì, caso non vi faccia umido, e scuro, e sia posto sovra cantine.

Vorrei alloggiare al primo, o al secondo piano.

Vorrei averci le spese. Mangierei colle persone di casa. Vorrei mangiar solo, o colla mia famiglia nel mio appartamento.

Non dimando d'averci le spese: io farò fare la mia cucina, oppure io farò un accordo col trattore.

Se i padroni di casa si assumono l'impegno di spesarmi, dica loro, ch'io non son solito di cenare. Penserò da me

will provide for my breakfast and tea. They must provide me with dinner. I will buy wine, coffee and sugar.

Will you find yourself in linen?

I will find myself in napkins; but I wish you would find me in sheets?

I will find myself in firing.

I will pay the firing apart.

How much will it cost to keep fires in two chimneys or stoves?

Will you burn wood or turf?

How much will a wood fire cost, in two chimneys or stoves, from the end of october till the month of april?

Does the room look into the street, yard, or into a garden?

How many windows has the parlour? Is it boarded? Are there looking-glasses in it.

Are my hosts good sort of people?

In what circumstances are they?

für mein Frühstück und meinen Thee sorgen. Sie sollen mir Mittagbrod geben. Ich will mir Wein, Caffee und Zucker anschaffen.

Werden Sie für Tischzeug sorgen?

Ich will mir Servietten halten; aber ich möchte, daß man mir Bett-Tücher verschaffe.

Ich nehme die Heizung über mich.

Ich will die Heizung besonders bezahlen.

Wie viel wird es mich kosten, zwey Camine oder zwey Oefen heizen zu lassen?

Wollen Sie mit Holz oder Torf heizen?

Wieviel wird mir das Holz kosten, um zwey Camine oder die Oefen von den letzten Tagen Octobers bis zum Monat April zu heizen?

Geht das Zimmer auf die Straße, oder auf den Hof, oder auf einen Garten?

Wie viel Fenster hat der Saal? ist er getäfelt? hat er Spiegel?

Sind die Wirthsleute gute Leute?

Von welchem Stande sind sie?

et de mon thé. Ils me donneront à dîner. Je me fournirai de vin, de café et de sucre.

Vous fournirez-vous de linge?

Je me fournirai de serviettes; mais je voudrais qu'on me fournisse des draps.

Je me charge de mon chauffage.

Je payerai le chauffage à part.

Combien m'en coûtera-t-il pour le chauffage de deux cheminées ou de deux poêles?

Voulez-vous du bois ou de la tourbe?

Combien me coûtera le bois pour deux cheminées ou deux poêles depuis les derniers jours d'octobre jusqu'au mois d'avril?

L'appartement est-il sur la rue, ou sur une cour, ou sur un jardin?

Combien le salon a-t-il de fenêtres? est-il boisé? a-t-il des glaces?

Les hôtes sont-ils de bonnes gens?

Quel est leur état?

stesso alla mia colazione, e al mio tè. Mi daranno il pranzo. Io mi provvederò il vino, il caffè, il zucchero.

Ci metterà ella la biancheria?

Ci metterò le salviette; ma vorrei, che mi si dassero le lenzuola.

Farò io riscaldar la camera.

Io pagherò il fuoco pella camera a parte.

Quanto mi potrà costare il fuoco di due cammini, o di due fornelli.

Vuol' ella della legna, o della terra combustibile?

Quanto mi costerà la legna per due cammini o due fornelli dagli ultimi giorni d'ottobre fin al mese d'aprile?

L'appartamento dà sulla strada, sulla corte, o sul giardino?

Quante fenestre ha la sala? è intavolata? ha degli specchj?

Gli albergatori son essi poi buona gente?

Qual' è la lor condizione?

Is the staircase good?
How many steps are
there to my room?

Is the house new or
old?

Are the walls newly
whitewashed or painted?

Is there a well or
pump in the house? Is
the water good?

Can I have a coach-
house or stable?

DIALOGUE XXVI.

*For a Person who wishes to
hire or purchase a House
in the Country.*

I want to purchase or
hire a house in the
country.

I will pay in ready
money, or rent it. I
will get bail.

I want to have the
house furnished unfur-
nished, five or six leagues
out of town. I should
be glad if it had a heal-
thy situation and did
not lie in a marshy soil.

Ist die Treppe schön?

Wie viel Stufen sind bis
zum Zimmer, welches man
mir bestimmt?

Ist das Haus neu oder
alt?

Sind keine neuen Wände,
keine frische Malerey da?

Ist ein Brunnen oder
eine Pumpe in dem Hause?
Ist das Wasser davon gut?

Kann ich Wagen-Kemisen
oder einen Stall bekom-
men?

Sechs u. zwanzigst. Gespräch.

Wenn man ein Landhaus kau-
fen oder miethen will.

Ich habe Lust, ein Land-
haus zu kaufen oder zu mie-
then.

Ich will baar bezahlen,
oder eine Leib-Rente geben.
Ich will Caution schaffen.

Ich will das Haus meub-
lirt oder nicht meublirt,
fünf oder sechs Stunden
von der Stadt. Ich
wünschte, daß es in einer
gesunden Luft stände, daß
es in keiner morastigen Ge-
gend stände.

L'escalier est-il beau?

Combien y a-t-il de marches jusqu'à l'appartement qu'on me destine?

La maison est-elle neuve ou vieille?

N'y a-t-il pas des plâtres neufs, ou de la peinture fraîche?

Il a-t-il un puits ou une pompe dans la maison? l'eau en est-elle bonne?

Pourrai-je avoir des remises ou une écurie?

Sono belle le scale?

Quanti gradini ci sono fin all' appartamento destinatomi?

La casa è nuova, o vecchia?

Non ci sarebbero a caso de' stucchi, o delle pitture fresche?

C'è un pozzo, oppure una pompa in casa? Havvi della buon' acqua?

Potrò io aver delle rimesse o una scuderia (una stalla)?

DIALOGUE XXVI.

Un Homme voulant acheter ou louer une Maison de Campagne.

Je voudrais acheter ou louer une maison de campagne.

Je payerai argent comptant, ou je ferai une rente. J'aurai une caution.

Je la veux meublée, ou non meublée, et à cinq ou six lieues de la ville. Je desire qu'elle soit en bon air, qu'elle ne soit pas dans un lieu marécageux.

DIALOGO XXVI.

Una Persona che desidera di comperar, o di prender in affitto un Casino di Campagna.

Vorrei comperare, o prender in affitto un casino di campagna.

Io pagherò denaro contante, oppure pagherò una rendita. Avrò una cauzione (sicurtà).

Io lo voglio con mobili, o senza mobili, e a cinque o sei leghe distante dalla città. Desidero che sia in un' aria salubre, e non in un luogo paludoso.

I only want a farm or a small lodging in a cottage.

I know one that will suit you; it lies six leagues from hence.

Is there a good road to it?

A tolerable good one.

How long shall we be on the road to go there on horseback or in a carriage?

The farm-house is covered with thatch.

That is equally the same to me.

Is there a fine garden to it?

Is the house well shaded?

Is there a kitchen-garden, an orchard, a poultry-yard, a wood, and a meadow-ground adjoining to it?

How is the house laid out?

Is it near a village?

How often in a week may one receive letters by the post?

How are the letters send to the post?

Ich will nur eine Meyerey, eine kleine Wohnung in einer Bauern-Hütte.

Ich kenne eine, welche Ihnen anstehen wird; sie liegt sechs Stunden von hier.

Ist der Weg dahin schön?

Er ist ziemlich.

In wie viel Zeit kann man sich zu Pferd oder zu Wagen dahin begeben?

Die Meyerey ist mit Stroh gedeckt.

Das ist mir gleich.

Ist der Garten hübsch?

Findet man Schatten bey dem Hause?

Ist ein Kohl-Garten, ein Obst-Garten, ein Vieh-Hof, ein Holz und eine Wiese dabey?

Wie ist das Haus eingetheilt?

Ist es neben einem Dorfe?

Wie oft erhält man in der Woche Briefe von der Post?

Wie schiekt man die Briefe nach der Post?

Je ne veux qu'une ferme, ou qu'un petit logement dans une chaumière.

J'en connois une qui vous conviendrait; elle est à six lieues d'ici.

Le chemin qui y conduit, est-il beau?

Il est passable.

En combien de temps peut on s'y rendre en voiture ou à cheval?

Cette ferme est couverte de chaume.

Cela m'est égal.

Le jardin est-il joli?

Trouve-t-on des ombrages près de la maison?

Y a-t-il un potager, un verger, une basse-cour, un bois, des prairies?

Comment la maison est-elle distribuée?

Est-elle près d'un village?

Combien de fois par semaine y reçoit-on des lettres par la poste?

Comment y fait-on mettre ses lettres à la poste?

Io non voglio, che un picciol podere, o che un' abitazioncella in una capanna.

Ne conosco una, che le converrebbe, non è che a sei leghe di qui.

E' bella la strada, che vi conduce.

E' passabile.

In quanto tempo vi si potrebbe andare in legno o a cavallo?

Questa casa villereccia è coperta di paglia.

Questo m'è lo stesso. (Tanto mi serve.)
E' bello il giardino?

C'è dell'ombra vicino alla casa?

C'è un'orto, un verziere, un cortile, un bosco, de' prati?

Come è distribuita la casa?

E' vicina al villaggio?

Quante volte alla settimana vi si ricevono lettere per la posta?

Come fassi a metter colà le lettere alla posta?

Is the farmer a good sort of a man?

Has he any cows?

Is the milk good?

What must one do for wheat-bread, fresh meat, poultry, etc.

Is the circumjacent country agreeable? Are there fine walks near the house?

Is the water good?

Is there a pleasant neighbourhood?

Is the house well built?

Is it built of brick or freestone?

Is it covered with bricks or tiles?

Do they drink river-water, or spring-water, or well-water?

Is there a well near the house?

Is there a dove-house belonging to it?

Does the house lie near a catholic church?

At what distance does the house lie from the church?

Is the house furnished.

Ist der Meyer ein guter Mann?

Hat er Kühe?

Ist die Milch gut?

Wie fängt man es an, um Weizen-Brot, frisches Fleisch, Geflügel, u. s. w. zu haben?

Sind die Gegenden hübsch? Giebt es hübsche Spazier-Gänge bey dem Hause?

Ist das Wasser gut?

Ist die Nachbarschaft angenehm?

Ist das Haus gut gebaut?

Ist es mit Backsteinen oder Quadersteinen gebaut?

Ist es mit Ziegeln oder mit Schiefeln gedeckt?

Trinkt man Fluß-Wasser, oder Quell-Wasser, oder Brunnen-Wasser?

Ist ein Brunnen bey dem Hause?

Ist ein Taubenschlag dabey?

Liegt das Haus in der Nachbarschaft einer catholischen Kirche?

In welcher Entfernung liegt das Haus von der Kirche?

Ist das Haus meublirt?

Le fermier est-il un bon homme?

A-t-il des vaches?

Le lait est-il bon?

Comment fait-on pour avoir du pain de froment, de la viande de boucherie, de la volaille, etc.?

Les environs sont-ils jolis? Y a-t-il de jolies promenades?

L'eau est-elle bonne?

Le voisinage est-il agréable?

La maison est-elle bien bâtie?

Est-elle bâtie en briques ou en pierre de taille?

taille Est-elle couverte en briques ou en ardoises?

Y boit-on de l'eau de rivière, ou de l'eau de source, ou de l'eau de puits?

Y a-t-il un puits dans la maison?

Y a-t-il un colombier?

La maison est-elle près d'une église catholique?

A quelle distance la maison est-elle de l'église?

La maison est-elle meublée?

Il gastaldo è egli un buon uomo?

Ha delle vacche?

C'è del buon latte?

Come si fa per averci del buon pane di fromento, della carne di macello, del pollame?

Sono belli i contorni? Ci sono de' bei passeggi?

L'acqua è buona?

Sono aggradevoli le vicinanze?

La casa è ben fabbricata?

E' fabbricata di mattoni, o di sassi?

E' coperta di tegoli (embrici) o di lavagna?

Vi si beve dell'acqua di fiume, o di fonte, o di pozzo (di cisterna)?

C'è un pozzo in casa?

C'è un colombajo?

La casa è vicina ad una chiesa cattolica?

Quant'è distante la casa dalla chiesa?

La casa è mobigliata?

Is the furniture new,
good, and handsome?

Sind die Meubles neu,
sind sie gut, sind sie schön?

How many apart-
ments are there in the
house for the gentle-
men?

Wie viel sind in dem
Hause Zimmer für die Her-
ren?

How many apartments
are there for the ser-
vants?

Wie viel Zimmer für das
Gesinde?

Are there any store-
rooms besides the kit-
chen, a pantry, a lum-
ber-room, a hayloft, an
ice-pit, a dairy.

Giebt es Speise- Kam-
mern außer der Küche, eine
Speise- Kammer, eine Pol-
ster- Kammer, einen Boden,
eine Eis- Grube, eine Milch-
Kammer.

Are the gardens laid
out in the French or
English taste?

Sind die Gärten im fran-
zösischen oder englischen Ge-
schmack?

How much does it
cost to keep the gar-
dens in good order?

Wie viel kostet die Erhal-
tung der Gärten?

What is the produce
of the estate?

Wie viel bringt das Land-
Gut ein?

What do they sell the
furniture or kitchen
utensils at?

Wie hoch will man die
Meubles und das Küchen-
Geräthe verkaufen?

I don't want to pur-
chase the furniture.

Ich will die Meubles nicht
kaufen.

I want to take a lease
of the house for life.

Ich wollte gern das Haus
auf Lebens- Zeit kaufen.

I want to take a
lease of the house for
nine years.

Ich wünschte einen
Mieths- Contract auf neun
Jahre zu schließen.

When will you go to
see the house?

Wann wollen Sie mit
mir dieses Haus besuchen?

Any day, you think
proper to fix upon, will
be agreeable to me.

Der Tag, den Sie an-
geben werden, wird mir
recht seyn.

Les meubles sont-ils neufs, sont-ils bons, sont-ils beaux?

Combien a-t-elle d'appartemens de maîtres?

Combien de chambres de domestiques?

Y a-t-il des offices outre les cuisines, un garde-manger, un garde-meuble, un grenier, une glacière, une laiterie?

Les jardins sont-ils à la françoise ou dans le goût anglois?

Combien coûte l'entretien des jardins?

Combien rapporte la terre?

Combien veut-on vendre les meubles et la batterie de cuisine?

Je ne veux pas acheter les meubles.

Je voudrois acheter la maison à vie.

Je voudrois faire un bail de neuf ans.

Quel jour voulez-vous que nous allions voir cette maison?

Le jour que vous indiquerez me conviendra.

I mobili sono nuovi, sono buoni, sono belli?

Quanti appartamenti ci sono pe' padroni?

Quante camere per i servi?

Ci sono de' riserbatoj oltre la cucina, una dispensa, una guardaroba, un granaio, una ghiacciaja, un ripostiglio pel latte?

I giardini sonovi disposti alla francese, o all' inglese?

Quanto costa l'intrattenimento de' giardini?

Quanto produce la terra?

Per quanto si voglion vendere i mobili, e gli utensili di cucina?

Io non voglio comperar i mobili.

Io vorrei comperar la casa a vita.

Vorrei far una locazione per nov' anni.

In qual giorno vuol ella, che andiamo a veder questo casino?

Il giorno che stabilirà lei, mi converrà sempre.

DIALOGUE XXVII.
*For buying or purchasing,
Furniture.*

I want two beds.

How will you have them?

Quite plain. The bedsteads of wallnut-tree, the curtains of chintz.

Do you chuse to have them four-posted, with long hangings, or in the Polish fashion.

Do you chuse to have quilts, or bolsters for your feet.

I want to have the covers of common wool. I must have them very fine, of English wool.

How many mattresses do you chuse to have?

For each bed, I must have two mattresses of horse-hair or wool, a mattress of straw a feather-bed, a bolster.

What colour and quality do you wish to have the chintz of?

I'll look some out myself. I want it good, but of an inferior quality.

How many yards do I want for each bed?

Sieb. u. zwanzigst. Gespräch.
Um Meubles zu kaufen.

Ich muß zwey Betten haben.
Wie wollen Sie sie haben?

Sehr simpel. Die Bettstellen von Nußbaum-Holz, die Gardinen von Kattun.

Wollen Sie sie mit Stollen, mit einem Pavillon, auf polnische Weise?

Wollen Sie Stepp-Decken, Fuß-Decken?

Ich will Decken von gemeiner Wolle. Ich will sie sehr fein, von englischer Wolle.

Wie viel Matratzen wollen Sie?

Für jedes Bett muß ich zwey Matratzen von Pferdehaar oder Wolle haben, einen Strohsack, ein Federbett und einen Pfuhl.

Von welcher Farbe und Güte wollen Sie den Kattun?

Ich will ihn selbst aussuchen. Ich will ihn gut, aber sehr gemein.

Wie viel Ellen brauche ich für jedes Bett?

DIALOGUE XXVII.

Pour acheter des Meubles.

Il me faut deux lits.
Comment les voulez-vous ?

Très - simples. Les bois de lits de noyer, les rideaux d'indienne.

Les voulez-vous à colonnes, en pavillon, à la polonaise ?

Voulez-vous des court-pointes, des couvre-pieds ?

Je veux des couvertures de laine commune. Je les veux très-fines, de belle laine d'Angleterre.

Combien voulez-vous de matelas ?

Il faut pour chaque lit deux matelas de crin ou de laine, une pailleasse, un lit de plume et un traversin.

De quelle couleur et de quelle qualité voulez-vous les indiennes ?

Je les choisirai moi-même. Je les veux bonnes, mais très-communes.

Combien faudra-t-il d'aunes pour chaque lit ?

DIALOGO XXVII.

Per comperar de' Mobili.

Ho bisogno di due letti.
Come li vuole ?

Tutto semplici. La lettieria di legno di noce, e le cortine di tela indiana.

Gli vuole a colonne, a padiglione, o alla polacca ?

Vuol' ella delle coperte di trappunto, de' copripiedi ?

Io voglio delle coperte (coltri, coltrici) di lana comune. Io le voglio molto fine, di bella lana d' Inghilterra.

Quanti materassi comanda ?

Ho bisogno per ciascun letto di due materassi di crini, o di lana, un pagliericcio, un letto di piuma, ed un capezzale.

Di che colore, e di che qualità vuol ella le indiane ?

Le sceglierò io stesso, Io le voglio buone, ma ordinarie.

Quante braccia m' occorreranno per ciascun letto ?

I must have the window-curtains of cotton stuff, of chintz, taffeta, damask, or peking.

Ich muß Fenster-Gardinen von Baumwollenzeug, von Kattun, von Taffet, Damast, Peking haben.

I must have a toilet comprehended in a table, two side tables, a chest of drawers with a marble-top, a large press, twelve matted chairs, an elbow chair, a sofa, a bureau, two mahogany tables, a gaming table, six candlesticks, a small hand-candlestick, a carpet, a screen, &c.

Ich muß eine Toilette in einem Tische haben, zwey Nachttische, eine Commode mit einer Marmorplatte, einen großen Schrank, zwölf Strohstühle, einen Lehnstuhl, ein Canapeh, ein Bureau, zwey Tische von Mahagony, einen Spielisch, sechs Leuchter, eine Wachs-Scheere, einen Teppich, einen Schirm, u. s. w.

I must have my room hung with paper.

Ich will mein Cabinett mit Papier tapezieren.

What sort of kitchen utensils do you chuse?

Was wollen Sie von Küchen-Geräthe?

Frying-pans, cauldrons, an iron-pot, copper-skillets, coffee-pots, a tea kettle, etc.

Casserollen, Kessel, einen Kochkessel, Tiegel, Kaffeekannen, einen Theekessel, u. s. w.

What sort of earthen ware, and porcelain do you chuse to have?

Was wollen Sie an Töpfer-Waare, und an Fayence?

Pots, dishes, plates, bowls, soup-bowls, boilers.

Töpfe, Schüsseln, Teller, Näpfe, Suppen-Näpfe, Schwenkkessel.

Will you have pewter plates?

Wollen Sie zinnerne Teller?

Il me faut des rideaux de fenêtres, de toile de coton, d'indienne, de taffetas, de damas, de péking.

Il me faut une toilette renfermée dans une table, deux tables de nuit, une commode avec un dessus de marbre, une grande armoire, douze chaises de paille, un fauteuil, un canapé, un bureau, deux tables de bois d'acajou, une table de jeu, six chandeliers, un bougeoir, un tapis, un paravant, etc.

Je meublerai mon cabinet en papier.

Que voulez-vous en batterie de cuisine?

Des casseroles, des chaudrons, une marmite, des poêlons, des cafetières, un coquemar, etc.

Que voulez-vous en poterie et en faïence?

Des pots, des plats, des assiettes, des écuelles, des soupières, des cuvettes.

Voulez-vous des assiettes d'étain?

M'abbisognano delle cortine da fenestra, di tela di cotone, di tela indiana, di taffetà, di damasco, di pecking.

Mi occorre una toilette rinchiusa in una tavola, due tavolini da notte, un armadio coperto di marmo, un grande armadio, dodici sedie di paglia, una sedia d'appoggio, un canapè, uno scrittorietto, due tavole di legno d'acaju, sei candellieri, un candelliere col manico, un tapetto, un paravento, &c.

Addobberò il mio gabinetto con carta stampata.

Cosa desidera d'utensili da cucina?

Delle casserole, delle caldiere, una pentola de' tegami, delle caffettiere, un raminetto dal tè.

Che cosa vuole in vassellami di terra e di majolica?

Delle pignatte, dei piatti, dei tondi, delle scodelle, de' piatti da zuppa, delle grandi coppe, scodelle.

Vuol' ella de' tondi di stagno?

What silver service
do you chuse to have?
Spoons, forks, etc.

Don't forget to let me
have some wooden
pails, sieves, and clouts.

DIALOGUE XXVIII.

*For purchasing wearing Ap-
parel.*

How do you sell this
stuff?

What does the Pari-
sian, the German ell,
&c. come to?

That is very dear.
I shall give no more
than

It is not worth more.

Consider whether you
can let me have it at
that price. I will take
ten ells.

You must buy the
whole piece.

I will take it. — I won't
have it.

Cut off twelve ells.

Will you be so kind
as to measure it?

How much does this
ribbon cost, this white
silk lace, these borders?

Was wollen Sie an Sil-
berzeug?

Löffel, Gabeln, u. s. w.

Vergessen Sie nicht, mir
hölzerne Eimer, Siebe und
Wischlappen zu kaufen.

Acht u. zwanzigstes Gespräch.

Um Kleidungsstücke zu kaufen.

Wie theuer verkaufen Sie
diesen Zeug?

Wie viel kostet die Pariser
Elle, die deutsche Elle, ic.?

Das ist sehr theuer.

Ich will nur . . . geben.

Es ist nicht mehr werth.

Sehen Sie zu, ob Sie
mir es für diesen Preis las-
sen wollen. Ich werde zehn
Ellen nehmen.

Sie müssen das ganze
Stück kaufen.

Ich will es nehmen. —
Ich mag es nicht.

Schneiden Sie zwölf El-
len davon ab.

Wollen Sie es wohl
messen?

Wie viel kostet dieses
Band, diese weiße Blon-
den, diese Spitze?

Que voulez-vous en argenterie?

Des cuillers, des fourchettes, etc.

N'oubliez pas de m'acheter des sceaux de bois, des tamis et des torchons.

DIALOGUE XXVIII.

Pour acheter de quoi se vêtir.

Combien vendez-vous cette étoffe?

Combien coûte l'aune de Paris ou d'Allemagne, etc.?

Cela est bien cher.

Je n'en donnerai que....

Cela ne vaut pas davantage.

Voyez, si vous voulez me la donner pour ce prix. J'en prendrai dix aunes.

Il faut acheter la pièce toute entière.

Je la prendrai. — Je n'en veux point.

Coupez - en douze aunes.

Voulez - vous bien la mesurer?

Combien coûte ce ruban, cette blonde blanche, cette dentelle?

Cosa vuol' ella d'argenteria?

De' cucchiari, delle forcine, &c.

Non manchi già di comperarmi de' secchi di legno, de' setacci, e de' canovacci?

DIALOGO XXVIII.

Per comperar di che Vestirsi.

Quanto vende questa stoffa?

Quanto costa il braccio di Parigi, o di Germania?

Ciò è molto caro.

Io non posso dare, che...

Ciò non vale di più.

Veda lei, se me la vuol lasciare per questo prezzo. Ne prenderò dieci braccia.

Convien comperare la pezza intiera.

Io la prenderò. — Ciò non voglio.

Ne tagli dodici braccia.

La vuol ella misurare?

Quanto costa questa fetuccia? questo merletto di seta, questo merletto di Fiandra?

How do you sell this satin, lawn? this striped, plain, spotted, embroidered muslin? this flowery or painted gauze? or this cambric?

I want to buy some cloth.

What sort of cloth?

Fine or ordinary cloth. For a coat, or great coat.

I want to purchase a castor or beaver hat, a round or three cornerd one.

Have you any good linen for shirts or handkerchiefs?

I want also some dimity fustian, flanel, silk cotton, thread, or woollen stockings.

I want some taffeta for a coat, cloak, a fur-coat, for lining.

I want to purchase some silk for embroidery. Shew me all the different sorts you have.

Wie hoch verkaufen Sie diesen Atlas, Linon? diesen streifigen, schlichten, mousschirten, gestickten Mousselin? diesen broschirten, gemahlten Flor? diesen Batist? u. s. w.

Ich wollte gern Tuch kaufen.

Von welcher Sorte?

Schönes Tuch, gemeines Tuch. Zum Kleide, zum Ueber-Rocke.

Ich wollte einen Castor-Hut kaufen, einen runden Hut, einen dreyeckigen Hut.

Haben Sie gute Leinwand zu Hemden oder Schnupftüchern?

Ich muß auch Basin, Barchent, Flanell und seidene Strümpfe, baumwollene, zwirnene, wollene Strümpfe haben.

Ich brauche Taffet zu einem Kleide, einem Mantel, einem Pelze, einem Futter.

Ich möchte gern Seide zum Sticken haben. Zeigen Sie mir alle Schattirungen (von Seide), die sie haben.

Combien vendez-vous ce satin, ce linon, cette mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée? cette gaze brochée, peinte? cette batiste? etc.

Je voudrais acheter du drap.

De quelle qualité?

De beau drap, du drap commun. C'est pour faire un habit, une redingote.

Je voudrais acheter un chapeau de castor, un chapeau rond, ou à trois cornes.

Avez-vous de bonne toile pour faire des chemises ou des mouchoirs?

Il me faut aussi du basin, de la futaine, de la flanelle, et des bas de soie, des bas de coton, des bas de fil, des bas de laine.

Il me faut du taffetas pour une robe, pour un manteau, pour une pelisse, pour une doublure.

Je veux acheter de la soie pour broder, montrez-moi toutes les nuances que vous avez.

Quanto vende questo raso? questa renza, questa mussolina rigata, liscia, a moschette, ricamata, questa batista? &c.

Vorrei comperare del panno.

Di che qualità?

Del panno fino, del panno ordinario. E' per farmi un abito (vestito) un sopra tutto.

Vorrei comperar un cappello di castore, un cappello tondo, o a tre becchi.

Ha ella della buona tela per far delle camiscie, o de' fazzoletti?

Abbisogno pure della bambagina, del fustagno, del flanello, e delle calzette di seta, delle calzette di cotone, delle calzette di filo, delle calzette di lana.

Mi occorre del taffetà per un vestito, per un tabarro, per una pelliccia, per una foderà.

Voglio comperar della seta per ricamare, mi mostri la varietà di colori, ch' ella possiede.

This silk is too fine, too coarse, too dark or light coloured. Have you no other?

What do you chuse to have?

I wish to have a straw hat, a hat with feathers, a night-cap, silk neck-handkerchiefs, shawls, Italien flowers, pearls of glass or yellow amber, for a necklace or bracelets. Sewing and knitting needles.

Diese Seide ist zu fein, zu dick, zu dunkel, zu hell. Haben Sie keine andere?

Was verlangen Sie?

Ich wollte gern einen Strohhut haben, einen Hut mit Federn, eine Dormeuse, florne Halstücher, Shawls, seidene Tücher, italienische Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen. Nähnadeln und Stricknadeln.

DIALOGUE XXIX.

For purchasing Jewels.

How much does this ring or golden chain cost?

I want to have a watch-chain.

Have you any thimbles?

Here are some made in England.

I want a case to them. I will buy it, if you can get a shagreen or moroco case made to it.

Neun u. zwanzigst. Gespräch.
Um Juwelen und Bijoutereries zu kaufen.

Wie viel kostet dieser Ring, diese goldene Kette?

Ich wollte gern eine Uhrkette haben.

Haben Sie Fingerhüte?

Hier sind welche, die in England gemacht sind.

Ich wollte, daß ein Etui dazu wäre. Ich will ihn kaufen, wenn Sie ein Etui von grünem Chagrin oder Corduan dazu machen lassen wollen.

Cette soie est trop fine, elle est trop grosse, elle est trop foncée, elle est trop claire. N'en avez-vous pas d'autre?

Que desirez-vous?

Je voudrais acheter un chapeau de paille, un chapeau avec des plumes, un bonnet négligé, des fichus de gaze, des shawls, des fichus de soie, des fleurs artificielles, des perles fausses, ou de l'ambre jaune pour faire un collier ou des bracelets, des aiguilles à coudre et des aiguilles à tricoter.

DIALOGUE XXIX.

Pour acheter des Bijoux.

Combien coûte cette bague, cet anneau, cette chaîne d'or?

Je voudrais une chaîne de montre.

Avez-vous des dés à coudre?

En voici, qui sont faits en Angleterre.

Je voudrais qu'il eût un étui. Je l'achèterai, si vous vous chargez d'y faire faire un étui de chagrin vert, ou de marroquin.

Questa seta è troppo fina, è troppo grossa, di color troppo carico, è troppo chiara. Non ne ha ella d'altri?

Cosa comanda ella?

Vorrei comperar un cappello di paglia, un cappello con delle piume, una cuffietta négligée, de' fazzoletti di velo, de' shawls, de' fazzoletti di seta, de' fiori artificiali, delle perle false, o dell'ambra gialla per far una collana o de' smaniglj, degli aghi da cucire, e de' ferri da far calzette.

DIALOGO XXIX.

Per comperar delle Gioje.

Quanto costa quest'anello, questa catena d'oro?

Vorrei una catena d'orologio?

Ha ella de' ditali da cucire?

Eccogliene, che son fatti in Inghilterra.

Vorrei che ci fosse pure un astucetto. Io lo comprerò, s'ella s'impegna di farci un astucetto di pelle di pesce verde, o di marrochino.

Have you any large pocket-books of morocco-leather with tablets.

What do these earrings and this medalion cost?

Have you any snuff-boxes, boxes of tortoise-shell or ivory, and cases to tooth-picks?

What is the price of this pin?

And this box of perfumes? and this seal?

Here is a seal I should like to have set.

I could wish to have my cypher engraved upon it.

What cypher pray?

Here is a miniature painting, which I should be glad to have on a snuff-box or letter-case.

Will you have this snuff-box merely gilt, or both gilt and enamelled? Is it to be round, square and with a spring?

I should like to have a small shuttle to make knots with.

Haben Sie große Schreibtafeln von Corduan, worin ein Schreibzeug enthalten ist.

Wie viel kosten diese Mirza's, diese Ohrgehänge und dieses Medaillon?

Haben Sie Tabaksdosen, Bonbonnieren von Schildkröte, von Elfenbein, und Etuis zu Zahnstochern?

Wie theuer ist diese Nadel?

Und dieses Flacon? und dieses Petschaft?

Hier ist ein Petschaft, welches ich stechen lassen möchte.

Ich wollte gern einen Namenszug darauf gestochen haben.

Welche Buchstaben (Chiffer) wollen Sie?

Hier ist ~~mein~~ Miniaturgemälde, welches ich gern auf einer Dose oder auf einer Schreibtafel haben möchte.

Wollen Sie, daß diese Dose bloß golden, oder golden und emaillirt seyn soll? Soll sie rund oder viereckig und mit einem Scharnier seyn?

Ich möchte wohl ein Schiffchen haben, um Knoten (Knötchen) zu machen.

Vendez - vous de grands porte-feuilles de marroquin , contenant des écritaires ?

Combien coûtent ces mirzas , ces pendans d'oreilles et ce médaillon ?

Avez-vous des tabatières , des bonbonnières d'écaille , d'ivoire , et des étuis à cure-dents ?

De quel prix est cette épingle ?

Et ce flacon ? et ce cachet ?

Voici un cachet que je voudrais faire graver.

Je voudrais qu'on y gravât un chiffre.

Quel chiffre voulez-vous ?

Voici une miniature que je voudrais avoir sur une boîte ou dans un porte-feuille.

Voulez-vous que la boîte soit d'or ou d'or émaillé ? qu' elle soit ronde ou carrée ? qu' elle soit à charnière ?

Je voudrais une navette pour faire des noeuds.

Vende ella de' gran taccuini di marrochino , con entrovi i materiali occorrevoli per iscrivere ?

Quanto costano questi mirza , questi orecchini , e questo medaglione ?

Ha ella delle tabacchiere , delle bonbonniere di tartaruga , d'avorio , e degli astucetti da curadenti ?

Di che prezzo è questo spillone ?

E questa boccetta ? e questo sigillo ?

Ecco un sigillo , ch' io vorrei far incidere.

Io vorrei , che vi si incidesse una cifra.

Che cifra vuol ella ?

Qui c' è una miniatura , che vorrei avere sopra una scatola , o in un taccuino.

Vuol ella che la scatola sia d' oro , o d' oro smaltato ? che sia rotonda o quadrata , o a cerniera.

Vorrei una navicella per far de' nodi.

A shuttle of mother
of pearl.

Ein Schiffchen von Per-
lenmutter.

DIALOGUE XXX.

With a Watchmaker.

Dreißigstes Gespräch.

Mit einem Uhrmacher.

I want to purchase a
clock or repeater.

Ich wollte gern eine Bands-
Uhr oder eine Repetir-Uhr
kaufen.

Is this watch good?

Ist diese Uhr gut?

Will you let me have
it upon trial?

Wollen Sie sie mir auf
die Probe geben?

I will only take it on
those terms.

Ich werde sie nur unter
dieser Bedingung kaufen.

Take the diamand
hand away, and put a
golden one in its stead.

Nehmen Sie die demant-
nen Zeiger weg, und thun
Sie goldene an die Stelle.

My watch is out of
order; I beg you to
clean it and put it to
rights again, and in the
mean time to lend me
another.

Meine Uhr ist in Unord-
nung; ich bitte Sie, sie
rein zu machen, und sie zu-
recht zu machen, und mir
unterdessen eine andere zu
leihen.

I should like to swap
my watch, or make an
exchange of my watch.

Ich wollte gern meine
Uhr vertauschen.

How much do you
want back?

Wie viel wollen Sie her-
aus haben?

You ask too much.
This watch has cost me
twenty louis d'or, and is
an excellent one.

Sie fordern zu viel. Diese
Uhr hat mir zwanzig Louis-
d'or gekostet, und ist vor-
trefflich.

If you are contented,
I will take the watch
you offer me in ex-

Wenn Sie damit zufrie-
den sind, so will ich die Uhr
nehmen, die Sie mir zum

Une navette de nacre
de perle.

Una navicella di ma-
dre perla.

DIALOGUE XXX.

Pour parler à un Horloger.

Je voudrais acheter une
pendule ou une montre
à répétition.

Cette montre est-elle
bonne?

Me la laisserez-vous
à l'essai.

Je ne l'achèterai qu'à
cette condition.

Vous m'en ôterez les
aiguilles de diamans, et
vous y mettrez des ai-
guilles d'or.

Ma montre est déran-
gée: je vous prie de vou-
loir bien la nettoyer, la
raccommoder, et de
m'en prêter une en at-
tendant.

Je voudrais troquer
cette montre.

Combien voulez-vous
de retour?

C'est trop demander.
Cette montre m'a coûté
vingt louis, et elle est
excellente.

Si vous voulez, je pren-
drai celle que vous
m'offrez en troc, et je

DIALOGO XXX.

Per parlare ad un Orologiario.

Vorrei comperar un'
orologio da tavolino,
o un orologio di ripe-
tizione.

E' buono quest' oro-
logio?

Me lo lascia ella a
prova?

Io non lo comprerò
che a questa condizione.

Ella ci leverà l'indice
(lago) di diamanti, e
ci metterà un ago d'oro.

Il mio orologio non
va bene: la prego di
nettarlo bene, di rag-
giustarlo, e d'impre-
starmene un altro in-
tanto.

Io vorrei cambiare,
barattare quest' orolo-
gio.

Quanto vuol ella di
soprapìù?

Quest' è troppo. Quest'
orologio m' ha costato
venti luigi ed è eccel-
lente.

S' ella vuole io pren-
derò quello ch' ella mi
offre in baratto, o le

change and give you three louisd'or into the bargain.

I must get a new glass set to my watch; I have broken the glass; the repeating machinery is out of order; I have broken the head spring.

This watch goes wrong; has it been wound up?

This watch is much too dear, it is in the gothic fashion.

I don't regard a fine watch, if it be only a good one.

How is the watch-maker called?

Do you sell spectacles?

Do you sell opera glasses?

Do you sell microscopes?

This glass magnifies the objects too much. It does not magnify enough. This opera glass is good for nothing.

Tausch anbieten, und Ihnen drey Louisd'or herausgeben.

Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr setzen lassen; ich habe mein Uhrglas zerbrochen; das Repetirwerk ist in Unordnung; ich habe die große Feder zerbrochen.

Diese Uhr geht unrichtig; ist sie aufgezogen?

Diese Uhr ist viel zu theuer, sie ist von (alter) gothischer Form.

Ich mache mir nichts aus einer schönen Uhr, wenn sie nur gut ist.

Wie heißt der Uhrmacher?

Verkaufen Sie Brillen?

Verkaufen Sie Theater- Lorgnetten?

Verkaufen Sie Vergrößerungs- Gläser?

Dieses Glas vergrößert die Gegenstände zu sehr. Es vergrößert nicht genug. Diese Lorgnette taugt nichts.

vous donnerai trois darò tre luigi d' ag-
louis de retour. giunta.

Il faut remettre un
verre à ma montre; j'ai
cassé le verre de ma mon-
tre; la répétition en est
dérangée; j'ai cassé le
grand ressort de ma
montre.

Cette montre va mal;
est-elle montée?

Cette montre est beau-
coup trop chère, elle
est d'une forme go-
thique.

Je ne me soucie pas
d'une belle montre, ie
veux seulement qu'elle
soit bonne.

Quel est le nom de
l'horloger?

Vendez-vous des lu-
nettes?

Vendez-vous des lor-
gnettes de spectacle?

Vendez-vous des lou-
pes?

Ce verre grossit trop
les objets. Il ne grossit
pas assez. Cette lorgnet-
te ne vaut rien.

Bisogna rimetter un
cristallo al mio orologio;
ci ho rotto il cristallo;
la ripetizione è disgiu-
stata: ho rotto la molla
del mio orologio.

Quest' orologio va ma-
le. E' tirato sù?

Quest' orologio è in
vero troppo caro: ha
una forma gotica.

Io non mi curo d'un
bell' orologio, io voglio
solamente che sia buo-
no.

Qual' è il nome dell'
orologiaio?

Vende ella degli oc-
chiali?

Vende ella delle pic-
cole prospettive da tea-
tro?

Vende ella delle lenti?

Questo cristallo in-
grandisce troppo gli og-
getti. Non ingrandisce
abbastanza. Questa per-
spettiva non val niente.

DIALOGUE XXXI.

With a Taylor and Seamstress.

You must make me a suit of cloaths of this stuff.

You must make me a gown and petticoat of it.

There is not stuff enough for that.

I can't get no more of the same; so that must do.

Will you take my measure?

When shall I get my gown?

Pray be as good as your word.

Make me out of this an apron with pockets to it.

Do you bring me my gown?

Let me try it on.

The sleeves are too wide or too narrow, the waist is too long or too short.

It pinches me too much.

The binding is troublesome to me.

This petticoat, is badly plaited.

Ein u. dreyßigstes Gespräch.

Mit einem Schneider und einer Nähterin.

Sie sollen mir ein Kleid von diesem Zeuge machen.

Sie müssen mir ein Kleid und einen Rock daraus machen.

Es ist nicht (Zeug) genug dazu da.

Ich kann nicht mehr davon haben; es muß genug seyn.

Wollen Sie mir das Maasß nehmen?

Wann werde ich mein Kleid bekommen?

Bleiben Sie ja nicht aus.

Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.

Bringen Sie mir mein Kleid?

Probiren Sie mir es an.

Die Ärmel sind zu weit, zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz.

Das drückt mich zu sehr.

Die Einfassungen geniren mich.

Dieser Rock ist schlecht gefaltet.

DIALOGUE XXXI.

*Pour parler à un Tailleur et
à une Couturière.*

Il me faut faire un habit
de cette étoffe.

Il faut m'en faire une
robe et un jupon.

Il n'y a pas de quoi.

Je n'en puis avoir da-
vantage, il faut que cela
vous suffise.

Voulez-vous prendre
ma mesure?

Quand me rendrez-
vous ma robe?

N'y manquez pas?

Vous me ferez de ceci
un tablier avec des po-
ches.

M'apportez-vous ma
robe?

Essayez-la moi.

Les manches sont trop
larges, trop étroites; la
taille est trop longue,
trop courte.

Cela me serre trop.

Les entournures me
gênent.

Ce jupon est mal plissé.

DIALOGO XXXI.

*Per parlare con un Sartore, e
con una Cucitrice.*

Ella mi farà un abito di
questa stoffa.

Bisogna farmi un ve-
stito, ed un giubbone.

Non c'è robba abba-
stanza.

Non ne posso aver di
più, deve bastare.

Vuol ella prender la
mia misura?

Quando avrò io il mio
vestito?

Guardi bene di non
mancare.

Ella mi farà di questo
un zinnale, con delle
saccoccie.

Mi porta ella il mio
vestito?

Me lo provi. (Me lo
misuri.)

Le maniche son trop-
po larghe, la taglia è
troppo lunga, troppo
corta.

Qui mi serra, mi strin-
ge troppo.

Le orlature m'inco-
modano.

Questo giubbone è
piegato male.

That gown is not wide enough.

Make my gown after this pattern.

I will pay you, when you bring me every thing, you have to make for me.

Be very punctual, I beg of you.

Make me, of this stuff a waistcoat, an underwaistcoat, a pair of breeches, a pair of drawers, &c.

DIALOGUE XXXII.

With a Laundress.

When will you bring my linen back?

Pray wash it carefully.

Pray don't put any starch in washing my night-caps.

Do you know any body to mend the silk stockings?

I want to have some lace first put in order, and then washed.

This gown must be washed and calendered.

Dieses Kleid hat nicht Weite genug.

Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.

Ich will Sie bezahlen, wenn Sie mir alles, was Sie für mich machen sollen, gebracht haben werden.

Seyn Sie ja recht pünktlich, ich bitte Sie.

Machen Sie mir von diesem Zeuge eine Weste, ein Gilet, ein paar Hosen, ein paar Unterhosen, u. s. w.

Zwey u. dreyßigstes Gespräch.

Mit einer Wäscherinn.

Wann werden Sie mir meine Wäsche wieder bringen?

Ich bitte Sie, sie mit vielem Fleiße zu waschen.

Ich bitte Sie, keine Eile daran zu thun, wenn Sie meine Nachtmützen waschen.

Kennen Sie jemand, der die seidenen Strümpfe ausbessern kann?

Ich möchte gern Spitzen zurecht machen, und hernach waschen lassen.

Man muß dieses Kleid waschen und glätten lassen.

La robe n'a pas assez d'ampleur.

Faites ma robe sur ce modèle.

Je vous payerai quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.

Soyez bien exact, ou bien exacte, je vous prie.

Vous me ferez de ceci, une veste, un gilet, une culotte, des caleçons, etc.

DIALOGUE XXXII.

Pour parler à une Blanchisseuse.

Quand me rapporterez-vous mon linge?

Je vous prie de le blanchir avec soin.

Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.

Connoissez - vous quelqu'un qui sache raccommoder les bas de soie?

Je voudrais faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.

Il faudra blanchir et calendrer cette robe,

L' abito non è largo abbastanza.

Faccia il mio abito dietro a questo modello.

Io la pagherò, quando ella mi riporterà tutto quello che ha di me.

Sia esatto la prego.

Ella mi farà di ciò una camisciola, un gilè, un pajo di calzoni, delle mutande, ec.

DIALOGO XXXII.

Per parlare ad una Lavandara.

Quando mi riporterete la mia biancheria?

Vi prego di lavare con diligenza.

Vi prego di non metterci punto d'amido nel lavar le mie cuffie da notte.

Conoscete alcuno, che sappia raggiustar le calze di seta?

Vorrei far raccomodar de' merletti, e poi farli lavare.

Converrà bianchire, e manganare quest' abito (dar il lustro a quest' abito).

Take care, when you wash this French lawn not to unravel the threads.

You must neither soap my handkerchiefs nor shirts. You must draw them through the buck.

Do you bring the bill along with you?

I will count over my linen.

Inventory of the Linen.

Two pair of sheets.

Fifteen shirts.

Two pair of drawers.

Two short waistcoats.

Three petticoats.

One gown.

One jacket.

Four night-gowns.

Six pair of stockings.

Six pair of socks.

One pair of gloves.

Four night-caps.

Two caps.

Three fillets.

Two lawn handkerchiefs.

Two night neck-handkerchiefs.

One pair of pockets.

Six crayats.

Nehmen Sie sich in Acht, wenn Sie diesen Linon waschen, ihn nicht auszufasern.

Sie müssen weder meine Tücher noch meine Hemden einseifen, sondern sie durch die Lauge ziehen.

Bringen Sie Ihre Rechnung mit sich?

Ich will meine Wäsche zählen.

Note des gewaschenen Beuges.

Zwey Paar Betttücher.

Fünfzehn Hemden.

Zwey Unterhosen.

Zwey Gilets.

Drey Röcke.

Ein Kleid.

Ein Corsett.

Vier Nacht-Camisole.

Sechs Paar Strümpfe.

Sechs Paar Socken.

Ein Paar Handschuhe.

Vier Nachtmützen.

Zwey Kappen.

Drey Kopfbinden.

Zwey Halstücher von Linon.

Zwey Nacht-Halstücher.

Ein Paar Taschen.

Sechs Halsbinden.

Prenez bien garde en blanchissant, d'érail-
ler ce linon.

Il ne faut savonner ni
mes mouchoirs, ni mes
chemises, il faut les pas-
ser à la lessive.

Apportez-vous votre
mémoire?

Je vais compter mon
linge.

Mémoire du Linge blanchi.

Deux paires de draps.
Quinze chemises.
Deux caleçons.
Deux gilets.
Trois jupons.
Une robe.
Un pierrot.
Quatre camisoles de
nuit.
Six paires de bas.
Six paires de chaus-
sons.
Une paire de gants.
Quatre bonnets de
nuit.
Deux coiffes.
Trois bandeaux de
nuit.
Deux fichus de linon.
Deux fichus de nuit.
Une paire de poches.
Six cravates.

Badate bene di non
ragnare (disfilare) que-
sta renza, lavandola.

Non dovete insapo-
nare nè i miei fazzoletti
dal naso, nè le mie ca-
miscie, gli avete da far
passare per la lisciva.

Portate voi il vostro
conto?

Vuo' contar la mia
biancheria.

Nota della Biancheria lavata.

Due paja di lenzuola.
Quindici camiscie.
Due paja di mutande.
Due gilè.
Tre sottane.
Un vestito.
Un giubbettino.
Quattro camisciole da
notte.
Sei para di calzette.
Sei para di scapini.
Un pajo di guanti.
Quattro berette da
notte.
Due cuffie.
Tre fascette.
Due fazzoletti di renza.
Due cravatte da notte.
Un pajo di saccoccie.
Sei cravatte.

Two shawls.
Five aprons.
Four pair of stays.
Two powder-cloaks.

Twelve pocket-handkerchiefs.

Twelve napkins.
Three table cloths.
Six towels.

There are two pieces wanting.

There is a handkerchief, which don't belong to me; it is not my mark.

These folds are not well made. That is badly iron'd.

That is not well washed.

This is very nicely washed.

DIALOGUE XXXIII.

With a Shoemaker.

Have you any shoes ready made? Bring me some pairs of different sizes.

How dear are these?

I will try them on.

I want you to make me some half boots, boots in the English fashion, and shoes.

What will you have them made of?

Zwey Shawls.
Fünf Schürzen.
Vier Corselette.
Zwey Puder-Hemden.

Zwölf Schnupftücher.

Zwölf Servietten.
Drey Tischtücher.
Sechs Handtücher.
Es fehlen zwey Stück.

Da ist ein Schnupftuch, das mir nicht gehört; es ist nicht mein Zeichen.

Diese Falten sind schlecht gemacht. Dies ist schlecht geplattet.

Dies ist nicht recht gewaschen.

Dieses ist vortrefflich gewaschen.

Drey u. dreyßigstes Gespräch.

Mit einem Schuhmacher.

Haben Sie Schuhe fertig? Bringen Sie mir verschiedene Paare von verschiedener Größe.

Wie theuer sind diese hier?

Ich will sie probiren.

Ich wollte wohl, daß Sie mir Halbstiefeln, englische Stiefeln, Schuhe machten.

Wovon befehlen Sie sie?

Deux shwals.
Cinq tabliers.
Quatre corsets.
Deux peignoirs.

Douze mouchoirs de poche.

Douze serviettes.
Trois nappes.
Six essui mains.
Il me manque deux pièces.

Voilà un mouchoir qui n'est pas à moi; ce n'est pas - la ma marque.

Ces plis sont mal faits.
Cela est mal repassé.

Cela n'est pas bien blanchi.

Cela est blanchi à merveille.

DIALOGUE XXXIII.

Pour parler à un Cordonnier.

Avez-vous des souliers tout faits? Apportez-m'en plusieurs paires de diverses grandeurs.

De quel prix sont ceux-ci?

Je vais les essayer.

Je voudrais que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'angloise, des souliers.

De quoi les voulez-vous?

Due shwals.
Cinque zinnali.
Quattro corpetti.
Due mantelline (accappatoj).

Dodici fazzoletti dal naso.

Dodici salviette.
Tre tovaglie.
Sei asciugamani.
Mi mancano due pezzi.

Qui c'è un fazzoletto che non è mio, questo non è il mio segno.

Queste pieghe son fatte male. Questo non è distirato bene.

Questo non è ben imbianchito.

Questo è imbianchito per eccellenza.

DIALOGO XXXIII.

Per parlare ad un Calzolaro.

Avete voi delle scarpe già fatte? Portatemene diverse paja di varia grandezza.

Quanto castano queste qui?

Me le voglio misurare.

Vorrei, che mi faceste de' stivaletti, de' stivali all'inglese, delle scarpe.

Di che, gli comanda?

Of black leather, morocco, tick, drugget, skin, taffeta.

Of what colour pray?

Red, rose coloured, flesh coloured, apple-green, dark green, blue, white, violet, lilly, yellow, purple, grey, straw coloured.

Do you chuse to have heels?

Flat heels about an inch high.

Will you take my measure?

I will try on my shoes.

They pinch me. They are too low or too high.

Make me also some slippers.

I wish to have shoes lined with fur. Make them wide enough, that I may get them over my other shoes.

Make the soles solid and durable, and take care that the binding be sewed on well.

Von schwarzem Leder, Corduan, von Zwilch, von Druguet, (eine Art Zeug) von Leder, von Taffet.

Von welcher Farbe?

Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violett, Lila, gelb, Aurore, grau, feuerfarben, strohgelb.

Wollen Sie Absätze?

Flache Absätze, einen Zoll hoch.

Wollen Sie mir das Maas nehmen?

Ich will meine Schuh probiren.

Sie drücken mich. Sie sind zu ausgeschnitten. Sie gehen zu hoch.

Machen Sie mir auch Pantoffeln.

Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie weit genug, daß ich sie über mein gewöhnliches Fußwerk anziehen kann.

Machen Sie mir recht dicke Sohlen, und machen Sie, daß das Band, das meine Schuhe einfaßt, gut genähet sey.

De cuir noir, de marroquin, de coutil, de droguet, de peau, de taffetas.

De quelle couleur?

Rouge, couleur de rose, couleur de chair, vert de pomme, vert foncé, bleu, blanc, violet, lilas, jaune, aurore, gris, couleur de feu, couleur de paille.

Voulez-vous des talons?

Des talons plats d'un pouce.

Voulez-vous prendre ma mesure?

Je vais essayer mes souliers.

Ils me blessent. Ils sont trop découverts ou trop couverts.

Vous me ferez aussi des pantoufles.

Je voudrais des souliers fourrés. Faites-les assez larges pour que je puisse les mettre par dessus ma chaussure ordinaire.

Faites-moi des semelles bien épaisses, et que le ruban qui bordera mes souliers, soit bien cousu.

Di pelle nera, di marocchino, di traliccio (di tela rigata) di droghetto, di pelle, di taffetà.

Di che colore?

Di color rosso, di color di rosa, d'incarnato di verde pomo, verde scuro, turchino (blò) bianco, violetto, lilla, giallo, aurora, grigio, color di fuoco, color di paglia.

Ci vuol de' calcagni (de' tacchi)?

De' calcagni piatti alti un pollice.

Mi volete prender la misura?

Mi proverò le scarpe.

Mi fanno male. Hanno il taglio troppo lungo, troppo alto.

Mi farete pure delle pianelle.

Bramerei aver delle scarpe foderate. Fatele così larghe, ch'io le possa metter sopra i miei soliti calzari.

Metteteci delle suole grosse, e che la cordella dell' orlatura sia ben cucita.

DIALOGUE XXXIV.

With a Hairdresser.

You must go and fetch me a hairdresser or barber.

Pray be so kind as to shave me, or take off my beard.

Are your razors good?

Are they clean? Pray try them.

Where is your bason?

Where is the soap-ball?

Take care not to cut me.

Pray dress my hair. You must cut my hair and curl them.

Make the curls large that it may be done the sooner.

Pray make haste.

You must first comb my hair out.

Where are my combs?

Gently.

Make the iron hot.

Is not that iron too hot? try it first upon paper.

Vier u. dreyßigstes Gespräch.

Mit einem Friseur.

Man muß mir einen Friseur, einen Barbier holen.

Ich bitte Sie, mich zu rasiren, mir den Bart abzunehmen.

Sind Ihre Barbier-Messer gut?

Sind sie rein? Probiren Sie sie, ich bitte (Sie).

Wo ist der Barbier-Napf?

Wo ist die Seifenkugel?

Nehmen Sie sich in Acht, mich nicht zu schneiden.

Ich bitte Sie, mich zu frisiren. Sie müssen mir die Haare schneiden, und mir Papillotten machen.

Machen Sie mir große Papillotten, damit ich geschwinder fertig werde.

Machen Sie geschwind, ich bitte Sie.

Sie müssen mich erst auskämmen.

Wo sind meine Kämme?

Sachte.

Machen Sie die Eisen heiß.

Ist das Eisen nicht zu heiß? Probiren Sie es erst auf Papier.

DIALOGUE XXXIV.

Pour parler à un Coiffeur.

Il faut aller me chercher un perruquier, un barbier.

Je vous prie de me raser, de me faire la barbe.

Vos rasoirs sont-ils bons?

Sont-ils propres, Essayez-les, je vous prie.

Où est le plat à barbe?

Où est la savonnette?

Prenez garde de me couper.

Je vous prie de me friser. Il faut me couper les cheveux, et me mettre des papillotes.

Mettez-moi de grosses papillotes, afin que cela soit plutôt fait.

Dépêchons-nous, je vous en prie.

Il faut d'abord me peigner.

Où sont mes peignes?

Doucement.

Faites chauffer les fers.

Le fer n'est-il pas trop chaud? essayez-le d'abord sur du papier.

DIALOGO XXXIV.

Per parlare con un Perrucchiere.

Convien andar a chiamarmi un perrucchiere, un barbiere.

Vi prego di farmi la barba.

Sono buoni i vostri rasoi?

Sono poi netti? provateli, ve ne prego.

Dov'è il bacino dalla barba?

Dov'è la saponetta?

Badate di non tagliarmi.

Vi prego di pettinarmi. M'avete da tagliar i capegli, e da mettermi delle carte (papigliotte).

Mettetemi delle carte grosse, per far più presto.

Fate presto (spicciatevi) ve ne prego.

M'avete prima da pettinar fuori i capegli.

Dove sono i miei pettini?

Piano!

Fate riscaldar i ferri.

Non è troppo caldo il ferro? provatelo prima sulla carta.

This curl is not thick enough.

This curl does not sit well.

Will you make me a plait?

Where is the powder-box and pomatum?

Here is the powder-puff. Powder me.

I don't wear powder.

I beg you will come to night to curl my hair.

What sort of a head-dress do you like best?

A very plain one.

DIALOGUE XXXV.

A Lady's Toilet.

Give me my stockings, my jacket, and my petticoat.

Give me the powder-cloak.

Put my toilet in order.

Give me some water in a bason, some almond-paste or soap to wash my hands.

Give me some water to rinse my mouth.

Where is the tooth-brush, or the root for my teeth.

Diese Locke ist nicht dick genug.

Diese Locke sitzt schlecht.

Wollen Sie mir eine Flechte machen?

Wo ist die Puder-Schachtel und die Pommade?

Hier ist die Puderquaste. Pudern Sie mich.

Ich trage keinen Puder.

Ich bitte Sie, diesen Abend zu kommen, um mir die Haare aufzurollen.

Welchen Kopf : Aufsatz lieben Sie?

Einen sehr einfachen Aufsatz.

Fünf u. dreyßigstes Gespräch. Von einer weiblichen Toilette.

Geben Sie mir meine Strümpfe, mein Camisol und meinen Rock.

Geben Sie mir mein Puder : Hemde.

Rangiren Sie meine Toilette.

Geben Sie mir Wasser in einem Napfe, und Mandel, Kleye oder Seife, um mir die Hände zu waschen.

Geben Sie mir Wasser, um mir den Mund auszuspielen.

Wo ist meine Zahnbürste, meine Zahn : Wurzel?

Cette boucle n'est pas assez grosse.

Cette boucle va mal.

Voulez-vous bien me faire une tresse?

Où est la boîte à poudre et la pommade?

Voici la houpe.

Il faut me poudrer.

Je ne mets point de poudre.

Je vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.

Quelle coiffure aimez-vous?

Une coiffure très simple.

DIALOGUE XXXV.

La Toilette d'une Femme.

Donnez-moi mes bas, ma camisole et mon jupon.

Donnez-moi mon peignoir.

Préparez ma toilette.

Donnez-moi de l'eau dans une cuvette, et de la pâte d'amande ou du savon pour me laver les mains.

Donnez-moi de l'eau pour me rincer la bouche.

Où est ma brosse, ou ma racine pour les dents?

Questo riccio non è grosso abbastanza.

Questo riccio va male.

Non vorreste farmi una treccia.

Dov' è la scatola dalla polvere, e la pomata?

Qui è il fioco.

Incipriatemi.

Io non mi metto polvere.

Vi prego di venir questa sera, per rolarmi i capegli.

Che acconciatura comanda?

Un'acconciatura assai semplice.

DIALOGO XXXV.

Della Toeletta d'una Donna.

Datemi le mie calzette, la mia camisciola, e la mia sottana.

Datemi la mia mantellina.

Accomodate la mia toeletta.

Datemi dell'acqua in una scodella, e della pasta di mandole, o del sapone per lavarmi le mani.

Datemi dell'acqua per isciacquarmi la bocca.

Dov' è il mio bruschinetto dai denti?

Give me some opiate
or powder for my teeth,
and my tooth-pickers,

Give me a napkin
and a towel.

Give me a pair of
scissars and a bodkin,

Give me my stays,

Lace them. You lace
them in too great a
hurry.

This stay-lace won't
do; have you no other?

This bodkin is bro-
ken, you must put in
another.

Where are my gar-
ters?

Give me a cravat.

Give me my jewel-
case, sash, scarf, work-
bag, white pins, black
pins, pin-cushion.

Look whether my
handkerchief be straight
behind.

Pin it fast.

You prick me.
It does not sit tight.

Geben Sie mir meine
Zahn-Latwerge, mein Zahn-
pulver und meine Zahnsto-
cher,

Geben Sie mir eine Ser-
viette und ein Wischtüchlein.

Geben Sie mir eine
Schere und eine Schnür-
nadel.

Geben Sie mir mein
Corselet.

Schnüren Sie mich. Sie
schnüren zu geschwind.

Dieses Schnürband taugt
nichts; haben Sie kein an-
deres?

Der Schenkel-Stift ist
zerbrochen; man muß einen
andern daran befestigen.

Wo sind meine Strumpf-
bänder?

Geben Sie mir eine
Halsbinde.

Geben Sie mir mein
Schmuck-Kästchen, meinen
Gürtel, meine Schärpe,
meinen Arbeitsbeutel, weiße
Stecknadeln, schwarze Steck-
nadeln, das Nadelkissen.

Sehen Sie zu, ob mein
Halstuch hinten gerade sitzt.

Stecken Sie es mit einer
Nadel an.

Sie stechen mich.

Dieses sitzt nicht fest.

Donnez-moi de l'opiat ou de la poudre pour les dents, et des cure-dents.

Donnez-moi une serviette et un frottoir.

Donnez-moi des ciseaux et une aiguille à passer.

Donnez-moi mon corset.

Lacez-moi. Vous serez trop vite.

Ce lacet ne vaut rien, en avez-vous un autre?

Cette aiguillette est rompue, il en faut mettre une autre.

Où sont mes jarretières?

Donnez-moi une cravate.

Donnez-moi mon écrin, ma ceinture, mon écharpe, mon sac à ouvrage, des épingles blanches, des épingles noires, la pelote.

Voyez, si mon fichu est droit par derrière.

Mettez-y une épingle.

Vous me piquez.
Cela n'est pas bien attaché.

Datemi un opiato; o della polvere per i denti, e il mio cura denti.

Datemi una salvietta, ed una pezzetta.

Datemi un pajo di forbici, e un' ago da stringhetto.

Datemi il mio corpetto.

Allaciatemi. Voi stringete troppo presto.

Questo stringhetto non val niente, ne avete un altro?

Quest' aghetto è rotto, bisogna mettercene un altro.

Dove sono le mie legaccio?

Datemi una cravatta.

Datemi il mio scrignetto, la mia cintura, la mia sciarpa, il mio sacchetto da lavoro, delle spille bianche, delle spille nere, l' agorajo (cuscinetto).

Guardate se il mio fazzoletto per di dietro è dritto.

Metteteci una spilla.

Mi pungete.
Non è attaccato bene.

Tie my sash behind.
Make a single or
double knot, pull it not
so tight.

Take up my sleeves.

Give me my fur-cloak
muff, and fan.

Take away that glass.

Put on my necklace.
Give me my ear-rings.

Give me a handker-
chief, and a pair of
gloves.

DIALOGUE XXXVI.

*With a Gardener, Florist
and a Girl that sells Nose-
gays.*

What are you doing
there?

How do you call that?

Clean this alley (walk)
with a rake.

Where is the spade?
where is the hoe? where
is the pruning-knife?

These trees must be
lopt.

Shall we have much
fruit this year?

Stecken Sie meinen Gür-
tel hinten fest. Machen
Sie einen einfachen Knoten,
einen doppelten Knoten. Zie-
hen Sie ihn fest an, ziehen
Sie nicht so fest.

Schlagen Sie mir mei-
ne Ärmel auf.

Geben Sie mir meinen
Pelz, meinen Mantel, mei-
nen Fächer.

Nehmen Sie diesen Spie-
gel weg.

Machen Sie mir mein
Halsband an. Geben Sie
mir meine Ohrringe.

Geben Sie mir ein
Schnupftuch, und ein Paar
Handschuhe.

Sechs u. dreißigstes Gespräch.
Mit einem Gärtner, mit ei-
nem Blumenhändler und ei-
nem Sträußermädchen.

Was machen Sie da?

Wie nennt man dies?

Machen Sie diese Allee
mit der Harke rein.

Wo ist der Spaten? wo
ist die Hacke? wo ist das
Gartenmesser?

Man muß diese Bäume
beschneiden.

Werden wir dieses Jahr
viel Obst haben?

Attachez ma ceinture par derrière: faites un noeud simple; faites un noeud double, serrez-le bien. Ne serrez pas si fort.

Retrousssez mes manches.

Donnez-moi ma pelisse, mon manchon et mon éventail.

Otez ce miroir.

Attachez mon collier. Donnez-moi mes boucles d'oreilles.

Donnez-moi un mouchoir, et des gants.

DIALOGUE XXXVI.

Pour parler à un Jardinier, à un Fleuriste et à une Bouquetière.

Que faites-vous-là?

Comment cela s'appelle-t-il?

Nettoyez cette allée avec le rateau.

Où est la bêche? où est la pioche? où est la serpe?

Il faut tailler les arbres.

Aurons-nous beaucoup de fruit cette année?

Attaccate la mia cintura per di dietro, fateci un nodo sempio, fateci un nodo doppio, serратelo bene. Non serrate (stringete) così forte.

Ripiegate le mie maniche.

Datemi la mia pelliccia, il mio manicotto, il mio ventaglio.

Levate via quello specchio.

Attaccatemi la mia collana. Date qui i miei orecchini.

Datemi un fazzoletto dal naso, e dei guanti.

DIALOGO XXXVI.

Per parlare ad un Giardinere, ad un Florista, o ad una Vendifiori.

Che fate qui?

Come si chiama questo?

Nettate questo viale col rastrello.

Dov'è la vanga? Dov'è la zappa (marra) dov'è la ronca (roncola.)

Bisogna tagliar questi alberi.

Avremo noi abbondanza di frutti quest'anno?

You must weed the Garden.

How is this fruit, greens, plant, flower called?

Grass must be sown here.

I beg you would place a bench here.

What is the price of that flower-pot, that box of flowers, that nosegay or posey?

Pray make me up a fine nosegay. It must consist of roses, white jessamine, Spanish jessamine, reseda, jonquills, Spanish elder, tuberoses, pinks, stock gilliflowers, mayflowers, violets, orange blossoms, anemonies, ranunculus, narcissus, poppies, marigolds, amaranths, imperial-lily, lavender, thyme, betony, acacia, auriculas, wild jessamine, honey-suckle, sunflowers, wormwood, laurels, tulips, hyacinths, lilies, peonies, pansies, evergreen, sweetbriar, primroses.

Man muß dies Unkraut ausreißen.

Wie nennen Sie diese Frucht, dies Gemüse, diese Pflanze, diese Blume?

Man muß hier Gras säen.

Ich bitte Sie, hier eine Bank setzen zu lassen.

Wie theuer verkaufen Sie diesen Blumentopf, diesen Blumenkasten, dieses Bouquet?

Ich bitte Sie, mir ein schönes Bouquet zu binden; es muß (bestehen) aus Rosen, weißem Jasmin, spanischem Jasmin, Reseda, Jonquillen, spanischen Flieder, Tuberosen, Nelken, Levkojen, Mayblumen, Veilchen, Orangenblüthen, Anemonen, Ranunkeln, Narcissen, Mohnblumen, Ringelblumen, Sammlerblumen, Kaiserkrönchen, Lavendel, Timian, Quendel, Acacia, Amaranth, Aurikeln, wildem Jasmin, Caprifolium, Sonnenblumen, Bermuth, Lorbeeren, Tulpen, Hyacinthen, Lilien, Peonien, Stiefmütterchen, Sommer Cypressen, Balsaminen, Primeln bestehen.

Il faudroit ôter ces mauvaises herbes.

Comment appelez-vous ce fruit, ce légume, cette plante, cette fleur?

Il faut semer ici du gazon.

Je vous prie de faire poser ici un banc.

Combien vendez-vous ce pot de fleurs, cette caisse de fleurs, cette botte de fleurs, ce bouquet?

Je vous prie de me faire un beau bouquet composé de roses, de jasmin blanc, de jasmin d'Espagne, de réséda, de jonquilles, de lilas, de tubéreuses, d'oeillets, de giroflées, de muguet, de violettes, de fleur d'orange, d'anemones, de renoncules, de narcisses, de pavots, de soucis, d'oeillets d'inde, de couronne impériale, de lavande, de thim, de serpolet, d'acacia, d'amaranthe, d'oreille d'ours, de seringat, de chèvre-feuille, de tourne-sol, d'absinthe, de laurier, de tulipes, de jacinthes, de lis, de pivoines, de pensées, de belles de nuit, de balsamines, de primévères.

Bisognerebbe stirpar quest' erbe cattive.

Come chiamate voi questo frutto, quest' erba, questa pianta, questo fiore?

Bisogna qui serminar dell' erba.

Vi prego di fare collocar qui una panca.

Quanto vendete questo vaso, questa cassa di fiori, questo mazzetto di fiori?

Vi prego di farmi un mazzetto composto di rose, di gelsomino bianco, di gelsomino di Spagna, di ruchetta, di giunchiglia, di lilla, di tuberoso, di garofani, di viole, di mughetto, di violette, di fiori aranci, d'anemoni, di ranuncoli, di narcisi, di garofani d'India, di corona imperiale, di lavendola, di timo, di sermolino, d'acacia, d'Amaranto, di cortusa (d'orecchio d'orso), di gelsomino silvestre, di caprifoglio, di tornasole, d'assenzio, di lauro, di tulipano, di giacinti, di gigli, di poenia, di violette brune, di gelsomino di notte, di balsamine, di primavere.

DIALOGUE XXXVII.

On buying Herbs from a Druggist to make Potions with.

I want to have a good parcel of linden-blossoms; they are good for the nerves.

— some blossoms of wild poppy, wholesome for a catarrh, proceeding from an obstructed perspiration. These flowers have likewise a narcotic quality.

— Camomile flowers; they assist the perspiration.

— The blossoms of balm, which are good for the nerves.

— Some wool-blade, good for a catarrh.

— Some orange blossoms, wholesome for the stomach.

DIALOGUE XXXVIII.

For a Person who has lost his Way in a Town.

Pray will you oblige me so far as to tell me, whether I am a great way from that quarter or street ?

Is it far from here to ?

Sieb. u. dreyßigstes Gespräch.

Von bey einem Kräutermanne trockene Kräuter, die man zur Gesundheit absetzet, zu kaufen.

Ich möchte gern ein gutes Bündel Lindenblüthen; sie sind gut für die Nerven.

— Ein Bündel Klapper-Nesen, gut wider den Schnupfen, der von unterbrochener Ausdünstung herührt. Diese Blumen sind auch etwas narkotisch.

— Kamillenblumen. Sie treiben etwas in die Haut.

— Melissen, gut für die Nerven.

— Wollkraut, gut wider den Schnupfen.

— Orangen-Blüthe, gut für den Magen.

Acht u. dreyßigstes Gespräch.

Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat.

Wollten Sie wohl die Güte haben, und mir sagen, ob ich weit von dem Viertel . . . oder der Straße . . . bin.

Ist es weit von hier nach ?

DIALOGUE XXXVII.

Pour acheter chez un Herboriste des Herbes sèches, que l'on prend en Infusion pour la Santé.

Je voudrois un bon paquet de fleurs de tilleul, bonnes pour les nerfs.

— de fleurs de coquelicot, bonnes pour le rhume qui vient de transpiration arrêtée. Ces fleurs sont aussi un peu narcotiques.

— de fleurs de camomille; elles portent un peu à la peau.

— de mélisse, bonne pour les nerfs.

— de bouillon blanc, bon pour le rhume.

— de fleurs d'orange, bonnes pour l'estomac.

DIALOGUE XXXVIII.

Pour une Personne égarée dans une Ville.

Auriez-vous la bonté de me dire si je suis loin du quartier ou de la rue....

Y a-t-il loin d'ici à ?

DIALOGO XXXVII.

Per comperare presso un Erborista dell' Erbe secche, che si prendono a motivo di Salute in Infusione.

Vorrei un buon pacchetto di fiori di tiglio, giovevoli ai nervi.

— di fiori di papavero silvestre, che son buoni per il raffreddore proveniente d' una traspirazione soppressa. Questi fiori son anche un po' narcotici.

— di fiori di camomilla, agiscono un po' sulla pelle.

— di melissa utile ai nervi.

— di tassobarbasso, buono per il raffreddore.

— di fior-arancio, buoni pello stomaco.

DIALOGO XXXVIII.

Per una Persona smarrita in una Città.

Vorrebbe aver la bontà di dirmi, s' io son lontano dal quartiere o dalla strada ?

E' lontano di qui a ... ?
(c' è molto ?)

I am looking for the house of Mr. . . . or Madam . . .

Which way must I go?

Must I turn afterwards to the right or left?

Does Mr. . . . live here?

Will you favour me with his direction?

Will you be so kind as to point out to me the direction I must take in order to go to . . . ?

Pray shew me the way thither, I will pay you handsomely. I will give you a shilling.

Go before, I will follow you.

Don't walk so fast.

Shew me the shortest way.

There are too many stoppages on the road; let us take another way.

Call for a coach.

Coachman will you drive me?

I live in street.

Ich suche das Haus des Herrn . . . , der Madame . . .

Nach welcher Seite muß ich gehen?

Muß ich hernach rechts oder links umwenden?

Wohnt Herr . . . hier?

Wollten Sie mir wohl seine Adresse geben?

Könnten Sie mir wohl den Weg anzeigen, den ich zu nehmen habe, um zu . . . oder nach . . . zu gehen?

Wollten Sie mich wohl hinführen? ich will Sie gut bezahlen. Ich will Ihnen acht Groschen geben.

Gehen Sie voran, ich will Ihnen folgen.

Gehen Sie nicht so geschwind.

Führen Sie mich den kürzesten Weg.

Es sind zu viel Hindernisse in dieser Straße; wir wollen einen andern Weg nehmen.

Rufen Sie mir einen Fiacre.

Kutscher, wollen Sie mich fahren?

Ich wohne in der . . . Straße.

Je cherche la maison de monsieur ... ou de madame ...

De quel côté dois-je aller?

Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche?

Est-ce ici que demeure monsieur ...?

Voudriez-vous bien me donner son adresse?

Pourriez-vous m'indiquer le chemin que je dois prendre pour aller chez ou à

Voudriez-vous m'y conduire? je vous payerai bien. Je vous donnerai vingt-quatre sous.

Passez devant, je vous suivrai.

N'allez pas si vite.

Menez-moi par le chemin le plus court.

Il y a trop d'embarras dans cette rue, prenons un autre chemin.

Appelez-moi un fiacre.

Cocher, voulez-vous me mener?

Je demeure dans la rue ...

Io cerco la casa del Signor ... o della Signora ...

Verso dove ho io d'andare? (ove dev'io dirigermi?)

Dev'io poscia rivolgermi a dritta, o a sinistra?

Sta qui di casa il Signor ...?

Mi vorrebbe ella dare il di lui indirizzo?

Mi potrebbe ella indicare la strada, che mi convien prendere per andare dal ... o a ...?

Vorreste voi condurmi? Vi pagherò bene. Vi darò una pezza da ventiquattro.

Andate innanzi, io vi seguirò.

Non andate sì presto.

Conducetemi per la più corta.

C'è troppo imbarazzo in questa strada, prendiamo un'altra via.

Chiamatemi un fiacre.

Cocchiere, volete voi condurmi?

Abito nella strada...

DIALOGUE XXXIX.

Different Questions and Answers.

What sort of weather is it.

It rains, snows, hails, thunders, freezes, thaws.

Where are you going to?

Where do you come from?

Stay a little longer.

I cannot.

I have an appointment.

When will you return? Where shall I see you again.

At what o'clock? what day? In the morning, or evening?

Will you dine or sup with us, with me?

I am engaged. It is impossible for me; I am very sorry for it, I assure you.

I shall return soon, in an instant.

When will you set off for Paris?

Might I trouble you with a letter?

Neun u. dreyßigstes Gespräch.

Verschiedene Fragen und Antworten.

Was für Wetter ist es?

Es regnet, schneyet, hagelt, es donnert, es friert, es thauet.

Wo gehen Sie hin?

Wo kommen Sie her?

Bleiben Sie noch ein wenig.

Ich kann nicht.

Ich habe ein Rendezvous?

Wann werden Sie wiederkommen? Wann werde ich Sie wiedersehen?

Um wieviel Uhr? welchen Tag? Des Morgens oder des Abends?

Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend essen?

Ich bin engagirt. Es ist mir unmöglich; es thut mir leid; ich versichere Sie.

Ich werde bald wiederkommen, in einem Augenblick.

Wann reisen Sie ab nach Paris?

Könnten Sie sich wohl mit einem Briefe beschweren?

DIALOGUE XXXIX.

Diverses Questions, et Réponse.

Quel temps fait-il ?

Il pleut, il neige, il grêle, il fait du tonnerre, il gèle, il dégèle.

Où allez-vous ?

D'où venez-vous ?

Restez encore un peu.

Je ne puis.

J'ai un rendez-vous.

Quand reviendrez-vous ? Quand vous reverrai-je ?

A quelle heure ? quel jour ? Le matin ou le soir ?

Voulez-vous dîner ou souper avec nous, avec moi ?

Je suis engagé. Cela m'est impossible ; j'en suis bien fâché, je vous assure.

Je reviendrai bientôt, dans un moment.

Quand partez-vous pour Paris ?

Pourriez-vous vous charger d'une lettre ?

DIALOGO XXXIX.

Diverse Dimande, e Risposte.

Che tempo fa ?

Piove, nevica, grandina, tuoneggia, gela, disdiaccia.

Dove andate ? (Dove va ?)

D'onde viene ? (d'onde venite ?)

Resti ancor un poco.

Non posso.

Ho un appuntamento.

Quando ritornerà ella ? Quando la rivedrò ?

A che ora ? in che giorno ? Di mattina, o di sera ?

Vuol ella pranzare, o cenare con noi, meco ?

Sono impegnato. Questo m'è impossibile ; me ne rincresce molto, l'assicuro.

Ritournerò quanto prima, in un'istante.

Quando parte ella per Parigi ?

Si potrebb' ella incaricar d'una lettera ?

I will deliver it open to you, that you may be convinced, that it does not contain any thing prejudicial to you.

When may I send this letter?

Where shall I send it to?

Will you be so kind as to give me your direction?

I will return and fetch the letter.

It shall be ready.

Be easy about it.

Will you promise it me?

I promise it you, I give you my word for it.

I shall be greatly obliged to you.

I am very happy in finding an opportunity of serving you, or of rendering you this trifling service.

Have you executed my order?

Will you play at trictrac, draughts, or chess?

I play very indifferent.

It is no matter.

Ich will ihn Ihnen ganz offen geben, damit Sie versichert seyn können, daß er nichts enthält, was Ihnen nachtheilig seyn könnte.

Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?

Wo soll ich ihn hinschicken?

Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben?

Ich will wiederkommen, und den Brief abholen.

Er soll fertig seyn.

Seyn Sie ruhig.

Versprechen Sie es mir?

Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort.

Ich werde Ihnen viel Dank schuldig seyn.

Ich bin zu glücklich (sehr glücklich), daß ich Ihnen diesen kleinen Dienst leisten kann.

Haben Sie meine Commission ausgerichtet?

Wollen Sie Trictrac, Damen, Schach spielen?

Ich spiele schlecht.

Es schadet nichts.

Je vous la donnerai toute ouverte, afin que vous puissiez être assuré qu'elle ne contient rien qui puisse vous compromettre.

Quand pourrai-je vous l'envoyer?

Où dois-je l'envoyer?

Voulez-vous bien me donner votre adresse?

Je reviendrai la prendre.

Elle sera prête.

Soyez tranquille.

Me le promettez-vous?

Je vous le promets, je vous en donne ma parole.

Je vous aurai une bien grande obligation.

Je suis trop heureux ou trop heureuse de pouvoir vous rendre ce petit service.

Avez-vous fait ma commission?

Voulez-vous jouer au trictrac, aux dames, aux échecs?

J'y joue bien mal.

N'importe.

Gliele darò tutt' aperta, perch' ella possa esser sicura, che non contien nulla, che la potesse compromettere.

Quando potrò spedirgliela?

Dove debb' io mandarla?

Vuole compiacersi di darmi il suo indirizzo?

Io ritornerò a prenderla.

Sarà preparata.

Ne stia sicuro (tranquillo).

Me lo promette ella?

Glielo prometto, le do la mia parola.

Gliene avrò una grande obbligazione.

Son troppo felice di poterle render questo piccolo servizio.

Avete eseguita la mia commissione?

Vuol' ella giuocar al tavoliere (tric trac), a dama, a scacchi?

Sono in ciò cattivo giocatore.

Non importa.

Let us play at piquet, cribbage, reversis, or whist.

Call for cards, a gaming table, counters and marks.

How high do you play?

Let us draw.

I am your partner, and I ask before-hand for your indulgence.

Who deals?

The cards are not well mixed.

Cut them, if you please.

I have dealt wrong. I lose my hand.

One card is turned up; you must deal again.

You have revoked.

How many points have we?

We have won.

You have won.

Let us change places.

Can you play at billiards, cups and balls, bowls, or ball?

Have you heard from Mr. D ?

Wir wollen Piquet, Quinze, Reversi, Whist spielen.

Fordern Sie Karten, einen Spiel-Tisch, Zähl-Pfennige und Marken.

Wie hoch spielen Sie?

Ziehen Sie.

Ich bin Ihr Partner, und ich bitte Sie im voraus sehr um Nachsicht.

Wer giebt?

Die Karten sind nicht gut gemischt.

Coupiren Sie, wenn es Ihnen beliebt.

Ich habe unrecht gegeben. Ich verliere die Vorhand.

Eine Karte ist umgelegt; es muß wieder gegeben werden.

Sie haben renoncirt.

Wie viel haben wir Stiche?

Wir haben gewonnen.

Sie haben gewonnen.

Wir wollen die Stellen wechseln.

Können Sie Billiard, Bilboquet, Regel, Ball spielen?

Haben Sie Nachricht vom Herrn D ?

Jouons au piquet, au quinze, au reversi, au whist.

Il faut demander des cartes, une table de jeu, des jetons et des fiches.

Quel est votre jeu?

Tirons.

Je suis votre partner, et je vous demande d'avance beaucoup d'indulgence.

A qui est-ce à donner?

Les cartes ne sont pas bien mêlées.

Coupez, s'il vous plaît.

J'ai mal donné. Je perds la main.

Il y a une carte retournée, il faut refaire.

Vous avez renoncé.

Combien avons-nous de points?

Nous avons gagné.

Vous avez gagné.

Changeons de places.

Savez-vous jouer au billard, au bilboquet, aux quilles, à la paume?

Avez-vous eu des nouvelles de monsieur D...?

Giochiamo a picchetto, a quindici, a reversi, a whist.

Dimandi delle carte, un tavolino da guoco, dei gettoni, e delle marche.

Di quanto vuol' ella giocare?

Tiriamo.

Sono il suo compagno; la prego fin d'adesso ad' aver meco dell' indulgenza.

Chi fa le carte?

Le carte non sono ben mescolate.

Favorisce di levare.

Ho fallato (ho dato mal) le carte. Perdo la mano.

C'è una carta voltata, bisogna rifare, (andar a monte).

Ell' ha rinunciato.

Quanti punti abbiamo?

Abbiám guadagnato.

Ell' ha guadagnato — vinto.

Mutiamo posto.

Sa ella giocar al biliardo, al bilboquet, a' birilli, alla palma?

Ha notizie del Sig. D...?

Both he and his lady
are in a good state of
health.

How is your lady,
or how does your
lady do? How is
your daughter, sister,
aunt, uncle, nephew,
son, father, son-in-law,
sister-in-law, cousin,
grandfather, etc.?

Is he your friend, or
is she your friend?

Do you know him?

I don't know him.

He is ill.

He is going to be
married.

He is just married.

He is a widower, she
is a widow.

How long since?

He has fought a duel.

He has been killed.

He is wounded.

Is his wound danger-
ous?

He has ruined himself.

He is a gamester.

So much the worse.

That is unfortunate.

Excellent.

Courage.

A little patience!

Don't be impatient.

Er befindet sich wohl, und
seine Frau auch.

Wie befindet sich Ihre
Frau Gemahlin, Ihre De-
moiselle Tochter, Schwester,
Tante, Ihr Herr Onkel,
Ihr Neffe, Sohn, Vater,
Schwiegersohn, Schwager,
Cousin, Großvater, u. s. w.?

Ist er Ihr Freund, Ihre
Freundin?

Kennen Sie ihn?

Ich kenne ihn nicht.

Er ist krank.

Er verheirathet sich.

Er hat sich eben verheira-
thet.

Er ist Wittwer, sie ist
Wittwe.

Seit wann?

Er hat sich duellirt.

Er ist getödtet worden.

Er ist verwundet (blessirt).

Ist seine Wunde gefähr-
lich?

Er hat sich ruinirt.

Er ist ein Spieler.

Desto schlimmer.

Das ist traurig.

Unvergleichlich.

Courage! (Muth).

Ein wenig Geduld.

Werden Sie nicht unge-
duldig.

Il se porte bien ainsi
que sa femme.

Egli sta bene, come
pure sua moglie.

Comment se porte
madame votre femme,
mademoiselle votre fille,
ou soeur, ou tante, on-
cle, neveu, fils, père,
gendre, belle - soeur,
cousin, grand-père, etc.?

Come sta signora la
sua sposa, signora figlia,
o sorella, o zia, nipote,
il suo signor zio, nipote,
figlio, padre, genero,
cognato, cugino, avo
(nonno), &c.?

Est-il votre ami, ou
votre amie?

E' egli amico suo, o è
amica sua?

Le connoissez-vous?

Lo conosce ella?

Je ne le connois pas,

Io non lo conosco.

Il est malade.

Egli è ammalato.

Il se marie.

Si marita.

Il vient de se marier.

Egli s'è appunto ma-
ritato.

Il est veuf, elle veuve.

E' vedovo, essa è ve-
dova.

Depuis quand?

Da quando in qua?

Il s'est battu en duel.

Ebbe un duello.

Il a été tué.

E' stato ucciso.

Il est blessé.

E' ferito.

Sa blessure est - elle
dangereuse?

La sua ferita è peri-
colosa?

Il s'est ruiné.

Egli s'è rovinato.

Il est joueur.

Egli è giocatore.

Tant pis.

Tanto peggio.

Cela est fâcheux.

E' cattivo! (è dispi-
cevole!)

A merveille.

A meraviglia.

Courage!

Coraggio! animo!

Un peu de patience.

Un po' di pazienza.

Ne vous impatientez
pas.

Non perda la pazienza
(non s'impazienti).

Is she handsome?
Is she goodnatured,
aimable?
Has she any talents?
Is she rich?
Do you speak Ger-
man?

A little. Not at all.
I can read, but not speak.

You must take a lan-
guage - master.

Do you understand
me?

Did I pronounce
right?

How do you call that
in German?

Speak more softly.

What piece do they
give to - day at the
theatre?

Who is the author of
this piece?

Is it a tragedy, come-
dy, drama or comic
opera?

Are the actors good?

Will you go to the
play?

Have you any tickets?
Have you got a box?

Will you go to the
concert?

Is the hall large and
fine?

Ist sie hübsch?
Ist sie gut, liebenswür-
dig?

Hat sie Talente?

Ist sie reich?

Sprechen Sie Deutsch?

Ein wenig. Ganz und
gar nicht. Ich kann es le-
sen, aber nicht sprechen.

Sie müssen einen Sprach-
meister nehmen.

Verstehen Sie mich?

Habe ich es gut ausge-
sprochen?

Wie nennen Sie das auf
Deutsch?

Sprechen Sie etwas lang-
samer.

Welches Stück spielt man
heute in der Comödie?

Wer ist der Verfasser die-
ses Stücks?

Ist es eine Tragödie,
eine Comödie, ein Drama,
eine comische Oper?

Sind die Schauspieler
gut?

Werden Sie ins Schau-
spiel gehen?

Haben Sie Billets? Ha-
ben Sie eine Loge?

Werden Sie ins Concert
gehen?

Ist der Saal groß und
schön?

Est-elle jolie?
 Est-elle bonne, aimable?
 A-t-elle des talens?
 Est-elle riche?
 Parlez-vous allemand?

Un peu. Point du tout. Je le lis, et ne sais le parler.
 Il faut prendre un maître.
 M'entendez-vous?

Ai-je bien prononcé?
 Comment appelez-vous cela en allemand?
 Parlez un peu plus doucement,
 Quelle pièce joue-t-on aujourd'hui à la comédie?
 Quel est l'auteur de cette pièce?
 Est-ce une tragédie, une comédie, un drame, un opéra-comique?
 Les acteurs sont-ils bons?

Irez-vous au spectacle?
 Avez-vous des billets?
 avez-vous une loge?

Irez-vous au concert?
 La salle est-elle grande, belle?

E' vezzosa?
 E' essa buona, amabile?
 Ha essa de' talenti?
 E' ricca?
 Parla ella tedesco?

Un poco. Nulla affatto. Lo leggo, e non lo sò parlare.
 Ella devè prendere un maestro.
 M' intende ella?

Ho io pronunziato bene?
 Come chiama questo in tedesco?
 Parli un po' più adagio.
 Che si rappresenta oggi alla comedia?
 Chi é l'autore di questo pezzo?
 E' una tragedia, una comedia, un dramma, un' opera buffa?
 Gli attori son buoni?

Andrà ella a teatro (alla comedia)?
 Ha ella de' viglietti?
 ha ella una loggia (un palchetto)?
 Andrà ella al concerto?
 La sala è grande, bella?

Is the orchester good?
Will you go to the
ball? Have you been at
the ball?

Do you like music?

Do you like dancing?

Does she dance well?
does she sing well?
does she play or per-
form well on the harp
or piano-forte?

He or she has a fine
voice.

Where there many
spectators there?

I will go. I won't go.

Rest yourself.

Give or lend me your
arm.

Let us go away.

Do you find any
amusement?

He grows tired. She
grows tired.

I have a very bad
rheum.

I am cold; I am
warm. I am hungry,
or thirsty.

I am fatigued, or
tired.

I am not tired.

Ist das Orchester gut?
Werden Sie auf den Ball
gehen? Sind Sie auf dem
Balle gewesen?

Lieben Sie die Musik?

Lieben Sie den Tanz?

Tanzt sie gut? singt sie
gut? spielt sie gut auf der
Harfe oder auf dem Piano-
forte?

Er, sie hat eine schöne
Stimme.

Waren viele Leute da?

Ich werde hineingehen.
Ich werde nicht hineingehen.

Ruhen Sie sich aus.

Geben Sie mir den Arm.

Wir wollen weggehen.

Unterhalten Sie sich?

Er hat lange Weile. Sie
hat lange Weile. (Er, sie
ennüyt sich.)

Ich habe einen starken
Schnupfen.

Mich friert; mir ist
warm. Mich hungert, mich
durstet.

Ich bin müde, (ermüdet.)

Ich bin nicht müde.

L'orchestre est-il bon?
Irez - vous au bal?
avez-vous été au bal?

E' buona l' orchestra?
Anderà ella al ballo?
E' stato al ballo?

Aimez - vous la musi-
que?

E' amator di musica?

Aimez - vous la danse?

Ama il ballo? (si di-
letta di ballare?)

Danse - t - elle bien?
chante - t - elle bien? joue-
t - elle bien de la harpe
ou du pianò?

Balla essa bene? can-
ta bene? suona essa be-
ne l' arpa, il piano-forte?
(forte-piano)

Il a, ou elle a une belle
voix.

Egli ha, ella ha una
bella voce.

Y avoit - il beaucoup
de monde?

C' era molta gente?

J'irai. Je n'irai pas.

Ci anderò. Non ci
anderò punto.

Reposez - vous.

Riposi un po'.

Donnez - moi le bras.

Mi dia il braccio.

Allons - nous - en.

Andiamocene.

Vous amusez - vous?

Si diverte ella?

Il s'ennuie. Elle s'en-
nuie.

Egli s' annoja. Ella s'
annoja.

Je suis très - enrhumé.

Sono molto raffred-
dato.

J'ai froid, j'ai chaud.
J'ai faim, j'ai soif.

Ho freddo. Ho caldo.
Ho fame. Ho sete.

Je suis fatigué ou fa-
tiguée.

Sono stanco, o stanca.

Je ne suis pas fatigué.

Non sono stanco.

DIALOGUE XL.

An emigrant Clergyman, who seeks an Establishment.

Are there not any monasteries in this town or neighbourhood?

I should like to act in quality of almoner in a convent of monks or nuns.

Whom ought I to apply to for this purpose?

How is the abbot, prior, abbess, prioress, or superior called?

Yes, I am an emigrant clergyman.

At what period did you emigrate?

About two, five, six years ago.

I can produce some certificates, from which you will see, who I am, and what my conduct, has been.

I am desirous to have a situation in a house as secretary, librarian or tutor of children.

Would you wish to be placed in a catholic family?

That would certainly be more agreeable to

Vierzigstes Gespräch.

Von einem emigrirten Priester, welcher eine Stelle sucht.

Giebt es keine Klöster in der Stadt oder in der Gegend?

Ich wünschte eine Almosenier, Stelle in einem Mönchs, oder Nonnen, Kloster.

Bei wem könnte ich mich dieserhalb melden?

Wie heißt der Abt, der Prior, die Aebtissin, die Priorin, die Vorsteherin?

Ja, ich bin ein emigrirter Priester.

In welchem Zeitpunkte sind Sie ausgewandert?

Es sind zwey, fünf, sechs Jahre her.

Ich kann Papiere vorzeigen, aus welchen Sie sehen werden, wer ich bin, und wie meine Aufführung gewesen ist.

Ich wünschte in einem Hause als Secretair, Bibliothekar oder Erzieher der Jugend angesetzt werden zu können.

Wünschten Sie, daß die Familie catholisch wäre.

Auf alle Fälle wäre es mir lieber; inzwischen würde ich

DIALOGUE XL.

D'un Prêtre émigré, qui veut se placer.

N'y a-t-il pas des monastères dans la ville ou aux environs?

Je desirerois une place d'aumônier dans un couvent de religieux ou de religieuses.

A qui pourrois-je m'adresser pour cela?

Comment se nomme l'abbé ou le prieur, l'abbesse ou la prieure ou supérieure?

Oui, je suis un prêtre émigré.

A quelle époque avez-vous émigré?

Il y a deux ans, cinq ou six ans.

Je montrerai des papiers qui constateront qui je suis, et quelle a été ma conduite.

Je desirerois me placer dans une maison comme secrétaire, ou bibliothécaire, ou instituteur d'enfans.

Voulez-vous que cette famille soit catholique?

Dans tous les cas je l'aimerois mieux, cepen-

DIALOGO XL.

D'un Prete, che cerca un Impiego.

Mon vene sono monasteri in questa città, o nella vicinia?

Vorrei avere un posto di limosinario in un monasterio di frati o di sorelle (figlie, moniali.)

A chi potrei indirizzarmi per questo fine?

Come si chiama l'abbate o il priore l'abbatissa o la superiore.

Si, son un frate francese.

Quando siete uscito di Francia?

Fanno due anni, cinque o sei mesi.

Mostrerò delle carte, che in dicheranno chi io sono, e quale è stata la mia maniera di vivere (la condotta).

Bramerei essere in qualche casa segretario, ò bibliotecario ò istruttore di fanciulli.

Volete voi che questa famiglia sia catolica?

In tutto (ogni) caso lo vorrei bene: ma porrei

me; I should however accept the office of secretary or librarian with protestants, only not that of governor. I might, only assume the nominal title of master of languages, history and geography; but I should not like to be governor of children, who were not of the catholic-persuasion. It would be impossible for me to take their whole education upon me.

Will you give lessons in town?

I can give some in the French tongue, but as I don't understand German, I want scholars who know a little French: I would make them more perfect in reading and in the pronunciation.

I can likewise instruct in Latin, Greek, Italian, English, etc.

You would oblige me very much in procuring me scholars.

How much do you take per lesson?

What you think proper.

auch bey Protestanten eine Secretair: oder Bibliothekar: Stelle annehmen, nur keine Gouverneur: Stelle. Ich könnte nur den Titel als Sprach: Meister oder Lehrer der Geschichte und Geographie annehmen; aber ich möchte nicht gern bey Kindern, die nicht catholisch wären, Gouverneur seyn. Es wäre mir unmöglich, ihre ganze Erziehung über mich zu nehmen.

Wollen Sie Stunden in der Stadt geben?

Ich kann welche in der französischen Sprache geben; da ich aber kein Deutsch verstehe, so wünschte ich Schüler zu haben, die schon etwas französisch verstanden: ich würde Sie im Lesen und in der Aussprache vollkommener machen.

Ich kann auch im Lateinischen, Griechischen, Italienischen, Englischen, u. s. w. Unterricht geben.

Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie mir Schüler verschaffen könnten.

Wie viel nehmen Sie für die Marque?

Was Sie für schicklich halten werden.

dant j'accepterois chez des protestans une place de secrétaire ou de bibliothécaire, mais non d'instituteur de leurs enfans. Je ne pourrois prendre que le titre de maître de langue ou d'histoire et de géographie; mais je ne voudrois pas être gouverneur d'enfans qui ne seroient pas catholiques. Il me seroit impossible de me charger entièrement de leur éducation.

Voulez-vous donner des leçons en ville?

Je puis en donner de langue françoise, mais ne sachant pas l'allemand, je voudrois des écoliers qui entendissent un peu le françois, je les perfectionnerois pour la lecture et la prononciation.

Je puis enseigner aussi le latin, le grec, l'italien, l'anglois, etc.

Vous m'obligeriez beaucoup en me procurant des écoliers.

Combien prendrez-vous par cachet?

Ce que vous jugerez convenable.

ben impiegarmi come segretario ossia come bibliothecario, ma non come maestro di fanciulli. Non protrei prendere che'l titolo di maestro di lingue, o d'istoria, o di geografia; ma non vorrei esser pedagogo di fanciulli che non fossero catolici. Mi sarebbe impossibile di caricarmi interamente di loro educazione.

Volete dare lezioni nella città?

Ne posso dare per la lingua francese, ma non sapendo il tedesco, bramerei avere scolari che intendessero un poco l'italiano; gli renderei piu perfetti nella lettura et nella pronunziazione (accento).

Posso anche insegnare il latino, il greco, il francese, l'inglese, etc.

Voi m'obligherete infinitamente procurandomi degli scolari.

Quanto prendete (prende V. S) per la lezione?

C'io che giudicarete convenire.

Would you be willing to accept of the situation of school-master?

With all my heart. What would my appointment in that case be.

I should be glad to be kept free in lodging, board, firing and candle. For the rest I should be satisfied with the most moderate terms. With respect to the work, I should be glad to give lessons all the morning; only in the afternoon, I could wish to have two hours free every day, and to enjoy the whole sunday for myself.

You might have the situation of corrector at a printer's.

Yes, I am very well able, to correct the editions of French works.

Will you be so kind as to propose me?

You will greatly oblige me.

Wollten Sie wohl eine Stelle als Schul-Lehrer (annehmen)?

Sehr gern. Was wird in diesem Falle mein Gehalt seyn?

Ich wünschte freye Wohnung, Kost, Heizung und Licht zu haben. Uebrigens würde ich mich mit dem allermäßigsten Gehalte begnügen. Was die Arbeit betrifft, so will ich alle Morgen Stunden geben; nur des Nachmittags wünschte ich täglich zwey Frey-Stunden behalten zu können, und den ganzen Sonntag für mich zu haben.

Sie können eine Corrector-Stelle bey einem Buchdrucker bekommen.

Ja, ich bin sehr im Stande, die Correcturen der französischen Werke zu besorgen.

Wollen Sie die Güte haben, mich vorzuschlagen?

Sie werden mir einen großen Dienst leisten.

Voudriez-vous une place comme maître dans une école?

Très-volontiers. Quel sera mon traitement dans ce cas?

Je voudrais être logé, nourri, chauffé, éclairé; du reste je me contenterai des appointemens les plus modiques. A l'égard du travail, je donnerai des leçons toutes les matinées, et dans l'après-midi, je voudrais seulement me réserver deux heures de liberté chaque jour, et le dimanche tout entier.

Vous pourriez avoir une place de prote chez un imprimeur.

Oui, je serois fort en état de corriger les épreuves des ouvrages françois.

Aurez-vous la bonté de me proposer?

Vous me rendrez un grand service.

Vorreste avere un posto come maestro in una scuola?

Di tutto mio animo (cuore). Quale sarebbe il mio salario in questo caso?

Vorrei avere alloggiamente, tavola, legno, e lume: del resto mi contenterò di salario il piu modico. Quanto al travaglio (opera) io darò lezioni ogni mattino, et dopo'l pranzo. Vorrei solamente riservarmi due hore libere ogni giorno, e la domenica intera.

Potrete avere il posto di correttore (emendatore) da un stampatore.

Dadovero sarei ben istato di correggere le prove delle opere (libri) francesi.

Avrete dunque la bontà di raccomandarmi?

Mi rendrete un grandissimo servizio.

DIALOGUE XLI.

*A Person who seeks a Place,
or wishes to set up in
Business.*

I am seeking a place.
I have good certificates,
and I will find sureties.

What kind of a place
do you wish to have?

That of a coachman,
footman, valet de chambre,
livery servant,
cook, porter, etc.

I know how to drive
or ride very well.

I can dress hair, shave,
and make the ladies
headdress.

I know a little of
writing and cyphering.

I understand cookery,
and how to make all
sorts of pastry.

Can you prepare liquors?

What wages do you
ask?

What they commonly
give in this country.

I am desirous of setting
up in business in
a small way.

In what line pray?

In the millinery line,
in shoes, stockings per-

Ein und vierzigstes Gespräch.

Von einer Person, welche einen
Dienst sucht, oder einen
Handel anfangen will.

Ich suche einen Dienst. Ich
habe gute Zeugnisse, und
ich werde Bürgen stellen.

Was für einen Dienst
wollen Sie?

Ich will als Kutscher dienen,
als Borreiter, als Kammerdiener,
als Bedienter, als Koch, als Portier,
u. s. w.

Ich kann sehr gut fahren
und reiten.

Ich kann frisiren, barbiren,
die Damen frisiren.

Ich kann ein wenig schreiben
und rechnen.

Ich kann kochen und allerley
Gebäckenes machen.

Können Sie Liguers machen?

Wie viel Lohn wollen
Sie?

Was man gewöhnlich hier
zu Lande giebt.

Ich wünschte, einen kleinen
Handel anfangen zu können.

Womit?

Mit Modewaaren, Schuhen,
Strümpfen, wohlrie-

DIALOGUE XLI.

D'une Personne, qui veut se placer ou faire un Nègoce.

Je cherche une place.
J'ai de bons certificats,
et j'aurai des répondans.

Quelle place voulez-vous?

De cocher, de postillon, de valet-de-chambre, de domestique, de cuisinier, de portier, etc.

Je sais très-bien mener, et monter à cheval.

Je sais friser, faire la barbe, coiffer les femmes.

Je sais un peu écrire et compter.

Je sais faire la cuisine, et toutes sortes de pâtisseries.

Savez-vous faire des liqueurs?

Quels gages voulez-vous?

Ceux qu'on donne ordinairement dans le pays.

Je voudrois faire un petit négoce.

De quoi?

De modes, de souliers, de bas, de par-

DIALOGO XLI.

D'una Persona, che cerca di entrare in Servizio, o di cominciare un qualche Negoziotto.

Io cerco un servizio. Ho dei buoni attestati, e avrò anche delle sicurtà.

Che posto bràmereste?

Di cocchiere, di cavalcante, di staffiere, di portinajo, &c.

Io sò diriger bene i cavalli, e cavalcare.

Sò pettinare, sò far la barba, pettinar da donna.

So un poco scrivere, e far conti.

So cucinare, e far ogni sorte di paste.

Sapete far liquori?

Che salario volete?

Quello, che ordinarimente è usitato nel paese.

Vorrei intraprender un picciol traffico commercio.

In che?

In mode, in scarpe, in calzette, in profumi, in

fumes, and sundry French merchandise.

I want to find a partner, to bear half of the expences.

I want to be a gentlemen or ladies' hairdresser in this town.

I should be greatly obliged to you, if you could procure me some customers.

DIALOGUE XLII.

The same Person, after having set up for a Shopkeeper.

Sir, madam, or miss, pray be so kind as to walk in.

Won't you please to sit down?

Here is a chair.

What do you please to have?

You may have your choice.

How do you sell this?

The lowest price is

That is very dear.

I assure you it is my lowest price. I never

chenden Sachen, mit verschiedenen französischen Waaren.

Ich wünschte einen Compagnon zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge.

Ich wünschte in der Stadt die Männer und Frauen zu frisiren.

Ich würde Ihnen viel Verbindlichkeit schuldig seyn, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten.

Zwey u. vierzigstes Gespräch.

Von derselben, nachdem sie einen Laden angelegt hat.

Mein Herr, Madame, Mademoiselle, nehmen Sie sich die Mühe, hereinzutreten.

Wollen Sie sich nicht niederlassen?

Hier ist ein Stuhl.

Was begehren Sie?

Sie haben die Wahl.

Wie theuer verkaufen Sie dies?

Das aller genaueste

Das ist sehr theuer.

Ich versichere Sie, daß es der genaueste Preis ist.

fums, de différentes marchandises de France.

differenti mercanzie di Francia.

Je voudrois trouver un associé qui fît la moitié des frais.

Vorrei trovar un associato, che entrasse meco nella metà delle spese.

Je voudrois aller coiffer en ville les hommes ou les femmes.

Vorrei pettinare in città uomini, e donne.

Je vous aurois une grande obligation, si vous pouviez me procurer quelques pratiques.

Le sarei infinitamente obbligato, s'ella mi potesse procurar qualche avventore.

DIALOGUE XLII.

DIALOGO XLII.

Dela même Personne: établi dans une Boutique.

Della stessa Persona stabilita in una Bottega.

Monsieur, madame ou mademoiselle, donnez-vous la peine d'entrer.

Signore, Signora, (Madama) Signorina, (Madamigella) favorisca (si dia la pena) d'entrare.

Voulez-vous vous asseoir?

Si vuol commodare?

Voilà une chaise.

Eccole una sedia.

Que desirez-vous?

Che desidera?

Vous pouvez choisir.

Ella può scegliere.

Combien vendez-vous ceci?

Quanto vende ella ciò?

Tout au plus juste

Il suo ristretto è

Cela est bien cher.

Questo è molto caro.

C'est, je vous assure, le plus juste prix. Je ne

Ègli è, l'assicuro, il prezzo il più giusto. Io

over-rate my goods.
I can't make the least
abatement.

I really can't, I
should, lose by it.

Take notice of the
goodness of this article.

It is the newest taste,
and the newest fashion.

It is just arrived from
France or England.

How many ells do
you chuse to have?

Will you look at any
thing else?

Here is my direction.

I beg leave to recom-
mend myself to your
farther civilities.

Your most humble
servant.

DIALOGUE XLIII.

*A Female Emigrant, seeking
a Place.*

I wish to have the place
of a chamber-maid or
governess.

I can sew fine linen,
make up gowns, and
children's cloaths, and
I have served my ap-
prenticeship to the mil-
linery business.

Ich überbieth nie. Ich
kann nichts davon lassen.

Ich kann nicht, ich wür-
de dabey verlieren.

Betrachten Sie die Güte
der Waare.

Es ist der letzte Ge-
schmack, die neueste Mode.

Es kommt eben von
Frankreich, von England.

Wie viel Ellen befehlen
Sie?

Wollen Sie noch sonst et-
was sehen?

Hier ist meine Adresse,
(meine Karte).

Ich empfehle mich Ihrer
Gewogenheit.

Ihr gehorsamer Diener.

Drey u. vierzigstes Gespräch.

Von einer Emigrantin, die ei-
nen Dienst sucht.

Ich wünschte als Kammer-
frau (Jungfer) oder als
Gouvernante anzukommen.

Ich kann feine Wäsche
nähen, Kleider machen, Kin-
derkleider, und ich habe Mo-
dearbeit machen gelernt.

surfais jamais. Je n'en puis rien rabattre.

Je ne le puis, j'y perdrais.

Examinez la bonté de la marchandise.

C'est le dernier goût, la dernière mode.

Cela vient d'arriver de France ou d'Angleterre.

Combien voulez-vous d'aunes?

Voulez-vous voir autre chose?

Voilà une de mes cartes d'adresse.

Je me recommande à votre protection.

Votre très-humble serviteur.

DIALOGUE XLIII.

D'une femme Émigrée, qui veut se Placer.

Je voudrais trouver une place de femme-de-chambre ou de gouvernante d'enfans.

Je sais travailler en linge, faire des robes, des fourreaux d'enfans, et j'ai appris le métier de marchande de modes.

non dimando mai più del giusto. Non le posso lasciar giù niente.

Non lo posso. Io ci perderei.

Esamini la bontà della roba.

E' sull' ultimo gusto, sull' ultima moda.

E' arrivato appunto dalla Francia, dall' Inghilterra.

Quante braccia ne vuole?

Vorreb' ella veder ancor qualch' altra cosa?

Eccole un biglietto del mio indirizzo.

Mi raccomando nella sua buona padronanza.

Umilissimo servo.

DIALOGO XLIII.,

D'una Donna, che cerca un Servizio.

Vorrei trovare un servizio in qualità di cameriera, o di governante.

So cucire la biancheria fina, far de' vestiti, degli abitini pe' fanciulli, e so lavorar in mode.

Can you embroider?

Yes I embroider on frames or any other way.

Can you dress hair?

A little. — I can dress hair, cut and put them in paper.

Can you wash?

Can you mend lace?

Can you cook a little?

Have you been in service already?

Have you any certificates?

What sureties have you?

How old are you?

Would you accept of the office of a governess?

Would you consent to spend the whole year in the country?

Have you superintended the education of children already?

What wages do you ask?

What wages do they offer?

Shall I be kept free in board and washing?

Können Sie sticken?

Ja, ich sticke auf dem Rahmen und auf alle andere Arten.

Können Sie frisiren?

Ein wenig. — Ich kann frisiren, die Haare schneiden und in Papilloten legen.

Können Sie (feine Wäsche) waschen?

Können Sie Spitzen ausbessern?

Können Sie etwas kochen?

Haben Sie schon gedient?

Haben Sie Zeugnisse?

Wer steht gut für Sie?

Wie alt sind Sie?

Würden Sie die Stelle einer Aufseherinn annehmen?

Sind Sie damit zufrieden, das ganze Jahr auf dem Lande zuzubringen?

Haben Sie schon Kinder erzogen?

Wie viel Lohn verlangen Sie?

Wie viel Lohn will man geben?

Werde ich auch freye Kost und freye Wäsche haben?

Savez-vous broder?

Oui, je brode au tambour, et de toutes les autres manières.

Savez-vous coiffer?

Un peu. — Je sais coiffer, couper les cheveux et mettre des pailloles.

Savez-vous blanchir?

Savez-vous raccommoder la dentelle?

Savez-vous faire un peu de cuisine?

Avez-vous déjà servi?

Avez-vous des certificats?

Quels sont vos répondans?

Quel âge avez-vous?

Accepteriez-vous une place de concierge?

Consentirez-vous à passer toute l'année à la campagne?

Avez-vous déjà élevé des enfans?

Quels gages desirez-vous?

Quels gages veut-on donner?

Serai-je nourrie et blanchie?

Sa ella ricamare?

Sì, io ricamo a tamburo, e in tutte l'altre maniere.

Sa ella pettinare?

Un poco. — So pettinare, tagliar i capegli, e metter le carte.

Sa ella imbianchir i panni lini?

Sa ella raggiustar i merletti.

Sa ella un po' cucinare?

Ha già servito?

Che sicurtà ha ella?

Chi le stà garante?

Quanti anni ha?

Accetterebbe un posto di sovrintendente?

Si contenterebbe di passar tutto l'anno alla campagna?

Ha ella già allevati de' fanciulli?

Che salario bramerrebbe?

Che salario vorrebbe dare?

Avrò io le spese, e la lavatura?

Shall I have a room
to myself?

When can I receive
an answer?

When shall I return?

Whom must I apply
to?

Where must I go to?

I shall return you an
answer to-morrow, in
eight days or in a few
days.

I am much obliged to
you for your kindness.

I am sorry that I can't
express myself with
more clearness.

Don't you understand
German?

I only understand a
few phrases, but I am
resolved to study and
learn it.

Your most humble
servant.

DIALOGUE XLIV.

*The same Person, in the Ser-
vice of a German Lady.*

I entreat you madam, to
have patience with me,
especially in the begin-
ning, for as I don't un-
derstand German, I shall

Werde ich mein eigenes
Zimmer haben?

Wann kann ich die Ant-
wort erfahren?

Wann soll ich wieder
kommen?

Bei wem muß ich mich
melden?

Wo soll ich hingehen?

Ich werde morgen, oder
in acht Tagen, oder in eini-
gen Tagen Antwort sagen.

Ich bin Ihnen für Ihre
Güte vielen Dank schuldig.

Es thut mir leid, daß ich
mich nicht besser ausdrücken
kann.

Verstehen Sie kein
Deutsch?

Ich verstehe nur einige
Redensarten, aber ich neh-
me mir vor, es zu studieren
und es zu lernen.

Ihre gehorsamste Die-
nerinn.

Vier u. vierzigstes Gespräch.

Von derselben, im Dienste
bey einer deutschen Dame.

Ich bitte Sie, Madame,
Nachsicht mit mir zu haben,
vorzüglich am Anfange;
denn da ich kein Deutsch
kann, so werde ich oft un-

Aurai-je une chambre
à moi seule?

Quand pourrai-je sa-
voir la réponse?

Quand dois-je reve-
nir?

A qui faudra-t-il
m'adresser?

Où dois-je aller?

Je rendrai réponse de-
main, ou dans huit jours,
ou dans quelques jours.

Je suis bien recon-
noissante de toutes vos
bontés?

Je suis bien fâchée de
ne pouvoir m'exprimer
mieux.

Vous ne savez pas l'al-
lemand?

Je ne sais que quel-
ques phrases; mais je
compte l'étudier et l'ap-
prendre.

Votre très-humble
servante.

Avrò io una camera
per me sola?

Quando potrò saper
la risposta?

Quando dev' io ritor-
nare?

A chi mi dev' io di-
riggere?

Dove dev' io andare?

Darò la risposta di-
mani, o in otto giorni,
o di qui a qualche gior-
no.

Sono molto grata a
tutte le sue bontà.

Mi dispiace bene di
non potermi esprimere
meglio.

Ella non sa il tedesco?

Io non so che alcune
frasi; ma ho intenzione
di studiarlo, e d' ap-
prenderlo.

Serva sua divotissima.

DIALOGUE XLIV.

*La même femme, placée chez
une Dame allemande.*

Je vous supplie, mada-
me, d'avoir de l'indul-
gence pour moi, surtout
dans les commencemens,
car ne sachant pas l'al-

DIALOGO XLIV.

*La stessa donna collocata
presso una Dama tedesca.*

La supplico, Madama,
(Illustrissima) d'aver me-
co dell' indulgenza, so-
pratutto nel principio,
perochè non sapendo il

frequently mistake your meaning and unintentionally make blunders.

Yet you speak a little German?

When you speak slow, I understand a little.

Where you born in France?

Yes madam.

In what province pray?

Pray does madam chuse to be dressed, or have her headdress adjusted?

Pray which gown does madam wish to wear?

At what o'clock will madam please to dress?

At what o'clock shall I awake madame,

Will madam be pleased to allow me a few hours to go out, to-day?

Pray has madam any commands for me?

DIALOGUE XLV.

The same Person, acting in the Capacity of Children's Governess.

Come miss, you must rise.

recht verstehen, und unwillkührliche Fehler begehen.

Aber Sie sprechen doch ein wenig Deutsch?

Wenn man langsam spricht, so verstehe ich es ein wenig.

Sind Sie in Frankreich geboren?

Ja, Madame.

In welcher Provinz?

Wollen Madame sich anfleiden, sich aufsetzen (lassen)?

Welches Kleid wollen Madame anziehen?

Um wieviel Uhr wollen sich Madame anfleiden (lassen)?

Um wieviel Uhr soll ich Madame aufwecken?

Wollten mir Madame wohl erlauben, heute auf einige Stunden auszugehen?

Haben Madame mir keine Commissionen zu geben?

Fünf u. vierzigstes Gespräch.

Von derselben, als Gouvernante bei Kindern.

Allons, Mademoiselle, Sie müssen aufstehen.

lemand, je comprendrai souvent mal, et je ferai bien des fautes involontaires.

Cependant vous parlez un peu l'allemand?

Quand on parle doucement, je l'entends un peu.

Vous êtes née en France?

Oui, madame.

Dans quelle province?

Madame veut-elles'habiller, se coiffer?

Quelle robe mettra madame?

A quelle heure madame s'habillera-t-elle?

A quelle heure faudra-t-il éveiller madame?

Madame voudroit-elle bien me permettre de sortir pour quelques heures aujourd'hui.

Madame a-t-elle des commissions à me donner?

DIALOGUE XLV.

La même Personne, Gouvernante d'Enfans.

Allons, mademoiselle, il faut vous lever.

tedesco, intenderò spesso male, e commetterò de' falli involontarj.

Non ostante ella parla già un poco il tedesco.

Lorchè si parla adagio, io l'intendo un poco.

E' ella Francia di nascita?

Sì Signora.

Di che provincia?

Madama, vorrebb' ella vestirsi, farsi pettinare?

Che vestito metterà ella?

A che ora si vorrà ella vestire?

A che ora la dovrò io svegliare.

Illustrissima, mi vorrebbe oggi permettere di uscire per qualche ora?

Ha ella qualche comando da darmi?

DIALOGO XLV.

La stessa Persona in Qualità di Governante presso de' Fanciulli.

Via, madamigella, bisogna levarsi.

Put on your shoes and stockings.

Now say your prayers.

Come hither, let me dress you.

I will comb your head.

Keep yourself more steady.

Do you want to breakfast?

Don't eat so fast.

You sit in an awkward posture.

Your feet are turned inward, turn them out.

You lean too much on the right or left side.

Lift up your head, keep yourself straight.

Where is your doll?

You may play now.

What are you seeking?

You always lose all your play-things. If you were more careful you would not lose the day in a tiresome search.

Don't make so much noise.

Don't speak so loud.

Ziehen Sie sich Schuhe und Strümpfe an.

Sagen Sie jetzt Ihre Gebete her.

Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.

Ich will Sie kämmen.

Halten Sie sich doch besser.

Wollen Sie frühstücken?

Essen Sie nicht so geschwind.

Sie sitzen schief.

Ihre Füße sind einwärts, drehen Sie sie auswärts.

Sie neigen sich (zu sehr) rechts oder links.

Halten Sie doch den Kopf in die Höhe, halten Sie sich gerade.

Wo ist Ihre Puppe?

Sie können jetzt spielen.

Was suchen Sie?

Sie verlieren immer alle Ihre Spielsachen. Wenn Sie mehr Ordnung hätten, so würden Sie nicht einen großen Theil des Tages in langweiligem Suchen verlieren.

Machen Sie nicht so viel Lärm.

Sprechen Sie nicht so laut.

Chaussez - vous.

Présentement dites
vos prières.

Venez, je vais |vous
habiller.

Je vais vous peigner.

Tenez - vous donc
mieux.

Voulez - |vous déjeû-
ner?

Ne mangez pas si vite.

Vous êtes assise de
travers.

Vos pieds sont en de-
dans, tournez-les en
dehors.

Vous vous penchez trop
à droite ou à gauche.

Levez donc la tête, te-
nez - vous droite.

Où est votre poupée?

Vous pouvez jouer à
présent.

Que cherchez - vous?

Vous perdez toujours
tous vos joujoux. Si
vous aviez plus de soin,
vous ne passeriez pas
une grande partie de la
journée en recherches
ennuyeuses.

Ne faites pas tant de
bruit.

Ne parlez pas si haut.

Si metta le calzette, e
le scarpe.

Adesso dica le sue
orazioni.

Venga qui, io la ve-
stirò.

Voglio |pettinarla.

Ma si tenga un po'
meglio.

Vuol far colazione?

Non mangi poi così
presto.

Ella sta seduta di tra-
verso.

I suoi piedi son |pie-
gati all'indentro, li met-
ta un po' fuori.

Ella si piega troppo a
dritta (a sinistra).

Alzi un po' la testa —
si tenga dritta.

Dov' è la sua bam-
bola?

Ella si può divertirre
addesso.

Cosa cerca?

Ella perde sempre le
sue cosuccie. Se avesse
un po' più d'ordine, non
perderebbe una gran
parte del giorno in nojo-
se ricerche.

Non faccia tanto stre-
pito.

Non parli così forte.

Don't contradict your
sister or brother.

Pray let us have no
quarrelling.

Pray be a little more
polite and gentle to one
another.

Embrace your sister.

Come this way.

Come a little nearer.

Give me that, or fetch
me that.

Sit down.

Do you want to
work? Do you want to
sow? Do you want to
knit?

Shew me your work.

That is very well.
That is very bad.

Look, or take notice
how I do it.

Begin again.

Where is your thim-
ble, and your needle?
where are your scissors?

Take care not to cut
yourself.

Gently.

Very well.

Make a hem, a
seam, &c.

Widersprechen Sie nicht
Ihrer Schwester, Ihrem
Bruder.

Keinen Zank, ich bitte.

Haben Sie doch mehr
Gefälligkeit und Sanft-
muth.

Umarmen Sie Ihre
Schwester.

Kommen Sie her.

Kommen Sie näher.

Geben Sie mir das, brin-
gen Sie mir das.

Setzen Sie sich hin.

Wollen Sie wohl arbei-
ten Wollen Sie wohl nähen?
Wollen Sie wohl stricken?

Zeigen Sie mir Ihre Ar-
beit.

Das ist recht gut. Das
ist sehr schlecht.

Sehen Sie zu, wie ich
es mache.

Fangen Sie dies wieder
an.

Wo ist ihr Fingerhut,
Ihre Nähnaedel? wo ist
Ihre Schere?

Nehmen Sie sich in Acht,
sich (nicht) zu schneiden.

Sachte.

Vortrefflich.

Machen Sie einen Saum,
eine Naht, u. s. w.

Ne contrariez pas votre soeur ou votre frère.

Point de disputes, je vous prie.

Ayez donc plus de complaisance et de douceur.

Embrassez votre soeur.

Venez ici.

Approchez-vous.

Donnez-moi cela, apportez-moi cela.

Asseyez-vous.

Voulez-vous travailler? Voulez-vous coudre? Voulez-vous tricoter?

Montrez-moi votre ouvrage.

Cela est fort bien.
Cela est fort mal.

Regardez-moi faire.

Recommencez cela.

Où est votre dé, votre aiguille? où sont vos ciseaux?

Prenez garde de vous couper.

Doucement.

A merveille.

Faites un ourlet, une couture, etc.

Non contradica sua sorella, suo fratello.

Lasci le dispute (le contese) la prego.

Abbia un po' più di compiacenza, e di dolcezza.

Abbracci sua sorella.

Venga qui.

Venga più vicino — (s'appressi un po' più).

Mi dia quella cosa, mi porti ciò.

Si seggia colà.

Vuol lavorare? Vuol cucire? Vuol far calzette?

Mi mostri il suo lavoro.

Questo è assai bene.
Questo è molto male.

Guardi come faccio io.

Faccia questo da capo — (Ritorni a far questo).

Dov' è il suo ditale, il suo ago, le sue forbici?

Badi di non tagliarsi

Adagio.

Per eccellenza.

Faccia un orletto, una cucitura, ec.

Thread the needle;
make a knot to your
thread or silk.

Leave off working.
Fold up your work. Put
it aside.

Take up your work.
Your writing-master
is coming.

I hope you will pay
all possible attention in
your lesson.

Will you promise me
this?

Take pains.

You don't take any
pains at all.

When you have a
lesson you must not
talk.

Here is your dancing-
master.

Do then what your
master bids you.

Answer in a more po-
lite manner.

If you continue so, I
shall be obliged to chas-
tise you.

I shall tell your mo-
ther.

Come behave in a
more becoming manner.

Fädeln Sie die Nähna-
del ein; machen Sie einen
Knoten an Ihrem Zwirn,
Ihrer Seide.

Hören Sie auf zu arbei-
ten. Legen Sie Ihre Ar-
beit zusammen. Legen Sie
sie weg.

Nehmen Sie Ihre Arbeit.
Da kommt Ihr Schreib-
meister.

Ich hoffe, daß Sie Ihre
Stunde mit vielem Fleiße
nehmen werden.

Versprechen Sie es mir?

Geben Sie sich doch
Mühe.

Sie geben sich gar keine
Mühe.

Wenn man eine Stunde
nimmt, so muß man nicht
plaudern.

Hier ist Ihr Tanzmeister.

Thun Sie doch, was Ihr
Lehrer Ihnen sagt.

Antworten Sie doch höf-
licher.

Wenn Sie so fortfahren,
so werde ich gezwungen seyn,
Ihnen eine Strafe aufzu-
legen.

Ich werde es Ihrer Frau
Mutter sagen.

Allons, seyn Sie doch
vernünftiger.

Enfilez votre aiguille,
faites un noeud à votre
fil ou soie.

Quittez votre ouvra-
ge, ployez-le, serrez-le.

Prenez votre ouvrage.
Voici votre maître
d'écriture.

J'espère que vous al-
lez prendre votre leçon
avec application.

Me le promettez-vous?

Appliquez-vous donc.

Vous ne vous appli-
quez pas du tout.

Quand on prend une
leçon on ne doit pas
causer.

Voici votre maître de
danse.

Faites donc ce que
vous dit votre maître.

Répondez donc plus
poliment.

Si vous continuez, je
serai obligée de vous
mettre en pénitence.

Je le dirai à madame
votre mère.

Allons, soyez donc
plus raisonnable.

Infilzi il suo ago, fac-
cia un nodo al suo filo,
o alla sua seta.

Lasci il suo lavoro, lo
pieghi insieme, lo met-
ta da banda.

Prenda il suo lavoro.
Ecco il suo maestro
di scrittura.

Spero, che prenderà
la sua lezione con dili-
genza.

Me lo prometta.

Via s' applichi dun-
que.

Ella non si dà alcuna
pena.

Quando si prende le-
zione non bisogna mica
chiaccherare.

Qui è il suo maestro
di ballo.

Faccia dunque ciò, che
le dice il suo maestro.

Risponda un po' più
civilmente.

Se continua così, sa-
rò costretta di metterla
in penitenza, (di darle
una penitenza).

Lo dirò alla signora
sua madre.

Si metta a sedere, e
sia più giudiziosa.

Thank then that gentleman, lady, or miss.

Make a bow.

Will you read French?

You don't pronounce well.

Listen to me. You must pronounce in this manner.

You read too fast.

Very well. Continue in that manner.

If you read with attention, I will reward you handsomely.

Come, take courage.

That is enough for today.

The dinner is served up. Let us sit down to table.

You must not loll on the table with your elbows.

Eat in a more becoming manner.

You eat too fast.

Have you drunk?

Let us go and take a walk.

Put on your hat.

Where are your gloves?

Danken Sie doch dem Herrn, der Madame, der Demoiselle.

Verneigen Sie sich.

Wollen Sie französisch lesen?

Sie sprechen nicht gut aus.

Hören Sie mich an. So muß man aussprechen.

Sie lesen zu geschwind.

Recht gut. Fahren Sie so fort.

Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.

Allons, Courage!

Es ist genug für heute.

Das Essen ist aufgetragen. Wir wollen uns zu Tische setzen.

Man legt nicht die Ellenbogen auf den Tisch.

Essen Sie doch reinlicher.

Sie essen zu geschwind.

Haben Sie getrunken?

Wir wollen spazieren gehen.

Setzen Sie Ihren Hut auf.

Wo sind Ihre Handschuhe?

Remerciez donc monsieur, ou madame, ou mademoiselle.

Faites la révérence.

Voulez-vous lire du françois?

Vous ne prononcez pas bien.

Écoutez-moi. C'est ainsi qu'il faut prononcer.

Vous lisez trop vite.

Fort bien. Continuez.

Si vous lisez avec attention, je vous donnerai une jolie récompense.

Allons, courage!

En voilà assez pour aujourd'hui.

Le dîner est servi. Mettons-nous à table.

On ne met point les coudes sur la table.

Mangez donc plus proprement.

Vous mangez trop vite.

Avez-vous bu?

Allons nous promener.

Mettez votre chapeau.

Où sont vos gants?

Ringrazi dunque il signore, la signora.

Faccia la riverenza.

Vuol leggere del Francese?

Non pronuncia bene.

Ascolti me. E' così, che si deve pronunziare.

Ella legge troppo presto.

Benissimo. Continui.

Se leggerà con attenzione, io le darò qualche bel premio.

Via, coraggio, da brava!

Così basta per oggi.

Si ha portato in tavola. Mettiamoci a tavola.

Non si mette il gomito sulla tavola.

Mangi con un po' più di creanza.

Ella mangia troppo presto.

Ha ella bevuto?

Andiamo a spasso.

Metta il suo cappello.

Dove sono i suoi guanti?

We are now in the
fields; you may run
about, if you please.

Run a little.

Return again. Stop.

Are you warm?

Are you out of breath?

Don't dance in walk-
ing.

Divert yourself with
plucking flowers.

Let us sit down.

Are you tired?

Are you chilly?

Don't walk that way.

Don't walk upon the
grass.

Take care not to soil
yourself.

Are your feet wet?

Give me your hand.

Take up your gown.

Let us return home
again.

Don't walk so fast.

Put on your cloak,
your shawl, &c.

Where is your hand-
kerchief?

Blow your nose.

Take care you don't
fall.

Wir sind auf dem Felde;
Sie können laufen, wenn
Sie wollen.

Laufen Sie ein wenig.

Kommen Sie wieder.
Halten Sie ein.

Ist Ihnen warm?

Sind Sie außer Athem?

Schaukeln Sie nicht im
Gehen.

Amüsiren Sie sich mit
Blumenpflücken.

Wir wollen uns hinsetzen.

Sind Sie müde?

Ist Ihnen kalt?

Gehen Sie nicht diesen
Weg?

Gehen Sie nicht auf dem
Rasen.

Nehmen Sie sich in Acht,
sich nicht schmutzig zu machen.

Haben Sie nicht feuchte
Füße?

Geben Sie mir die Hand.

Heben Sie Ihren Rock
auf.

Wir wollen wieder nach
Hause gehen.

Gehen Sie nicht so ge-
schwind.

Legen Sie Ihren Man-
tel, Ihren Shawl u. s. w. um.

Wo ist Ihr Schnupftuch?

Schneuzen Sie sich doch.

Nehmen Sie sich in Acht,
(nicht) zu fallen.

Nous voilà dans la campagne; vous pouvez courir si vous voulez.

Faites une petite course.

Revenez. Arrêtez-vous.

Avez-vous chaud?

Etes-vous essoufflée?

Ne dandinez pas en marchant.

Amusez-vous à cueillir des fleurs.

Asseyons-nous.

Etes-vous fatiguée?

Avez-vous froid?

Ne marchez pas dans ce chemin.

Ne marchez pas sur le gazon.

Prenez garde de vous croquer.

N'avez-vous pas les pieds humides?

Donnez-moi la main.

Retroussiez votre robe.

Allons-nous-en.

Ne marchez pas si vite.

Mettez votre manteau, votre shawl, etc.

Où est votre mouchoir?

Mouchez-vous donc.

Prenez garde de tomber.

Eccoci alla campagna: adesso se vuole può correre.

Via faccia una picciola scorsa.

Ritorni qui. — Si fermi.

Ha caldo?

Ella è tutt' ansante.

Via non vada dondolandolo nel camminare.

Si diverta a coglier de' fiori.

Sediamoci.

E' stanca?

Ha freddo?

Non vada per questa strada?

Non vada sull' erba.

Badi di non isporcarsi.

Non ha ella i piedi umidi (bagnati)?

Mi dia la mano.

Sollevi la sua veste.

Andiamocene.

Non vada sì presto.

Metta la sua mantellina, il suo shawl, ec.

Dov' è il suo fazzoletto?

Si soffi dunque il naso.

Badi di non cadere.

You must go to supper.

Let us go to bed.

Good evening, good night.

Sie sollen zu Abend essen.

Wir wollen zu Bett gehen.

Guten Abend gute Nacht.

DIALOGUE XLVI.

A Physician or Surgeon, on his Arrival in a foreign Country.

Which are the most famous physicians or surgeons in this town?

Which is the best apothecary in town?

Where does he reside?

Is there a public botanical garden here?

Is it a spacious one? does it abound in exotic plants?

Whom ought I to apply to in order to see it.

Are there any other special botanical gardens?

Is the public-library worth seeing?

What is the name of the librarian?

Are there any public-lectures held in this town on anatomy, chymistry, or natural philosophy?

Sechs u. vierzigstes Gespräch.

Von einem Arzte oder Wund-arzte, der in ein fremdes Land kommt.

Welches sind die berühmten Aerzte oder Wundärzte dieser Stadt?

Welches ist der beste Apotheker in der Stadt?

Wo wohnt er?

Ist hier ein öffentlicher botanischer Garten?

Ist dieser Garten groß? ist er schön? ist er reich an fremden Pflanzen?

Bei wem muß man sich melden, um ihn zu sehen?

Giebt es noch andere besondere botanische Gärten?

Verdient die öffentliche Bibliothek gesehen zu werden?

Wie heißt der Bibliothekar?

Hält man in dieser Stadt öffentliche Lehrstunden über die Anatomie, Chymie, Physik?

Vous allez souper.

Ella cenerà adesso.

Allons nous coucher.

Andiamo a letto.

Bonsoir, bonne nuit.

Buona sera, buona notte.

DIALOGUE XLVI.

*Un Médecin ou Chirurgien
arrivant en Pays étranger.*

Quels sont les médecins
ou chirurgiens célèbres
de cette ville?

Quel est le meilleur
apothicaire de cette ville?

Où demeure-t-il?

Y a-t-il ici un jardin
public de botanique?

Ce jardin est-il vaste?
est-il riche en plantes
exotiques?

A qui faut-il s'adres-
ser pour le voir?

Y a-t-il d'autres jar-
dins particuliers de bo-
tanique?

La bibliothèque pu-
blique mérite-t-elle
d'être vue?

Quel est le nom du
bibliothécaire?

Fait-on dans cette
ville des cours publics
d'anatomie, de chimie,
de physique?

DIALOGO XLVI.

*Un Medico, od un Chirurgo
arrivando in Paese estero.*

Quali sono i medici, od
i chirurghi distinti di que-
sta città?

Qual'è il migliore spe-
ziale di questa città?

Dove sta egli di casa?

C'è qui un giardino
pubblico di botanica?

Questo giardino è spa-
zioso? è egli ricco di
piante esotiche?

A chi deve rivolgersi
per vederlo?

Ci sono degli altri
giardini particolari di
botanica?

Merita qui d'esser ve-
duta la biblioteca pub-
blica?

Come si chiama il bi-
bliotecario?

Si fanno in questa
città de' corsi pubblici
d'anatomia, di chimica,
di fisica?

Which are the best professors on these heads?

How many hospitals are there in this town?

Which is the most considerable one for the sick?

How is the first physician or surgeon of this hospital called?

What are the names of the overseers?

Sir are you a physician or surgeon?

Where have you studied?

How long have you practised medicine?

I can bleed, dress wounds, and perform the principal surgical operations.

Do you understand botany?

A little. I have studied the system of Linnee or Tournefort.

I should like to purchase or borrow, an engraved and coloured herbarium.

Welches sind die besten Professoren in dieser Gattung?

Wie viel sind Hospitäler in der Stadt?

Welches ist das vornehmste Kranken-Hospital?

Wie heißt der erste Arzt oder Wundarzt in diesem Hospitale?

Wie heißen die Aufseher?

Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?

Wo haben Sie studiert?

Seit wie lange üben Sie die Medicin?

Ich kann zur Ader lassen, Wunden verbinden, und die vornehmsten Künste eines Wundarztes verrichten.

Verstehen Sie sich auf die Botanik?

Ein wenig. Ich habe sie nach dem Linneischen oder Tournefortschen Systeme studiert.

Ich wünschte sehr, ein gestochenes und ausgemahltes Herbarium zu kaufen oder zu borgen.

Quels sont les meilleurs professeurs dans ce genre?

Combien y a-t-il d'hôpitaux dans cette ville?

Quel est l'hôpital le plus considérable pour les malades?

Quel est le nom du premier médecin ou du premier chirurgien de cet hôpital?

Quels sont les noms des administrateurs?

Monsieur est médecin ou chirurgien?

Où avez-vous étudié?

Depuis combien de temps exercez-vous la médecine?

Je sais saigner, panser des plaies, et faire les principales opérations chirurgicales.

Savez-vous la botanique?

Un peu. Je l'ai étudiée d'après le système de Linné ou de Tournefort.

Je voudrais bien acheter ou emprunter un herbier gravé et colorié.

Quali sono i migliori professori in questo genere?

Quanti ospitali ci sono in questa città?

Qual' è l'ospitale il più considerabile per gli ammalati?

Qual' è il nome del primo medico, o del primo chirurgo di questo ospitale?

Come si chiamano gli amministratori?

Signore è lei medico o chirurgo?

Dove ha ella studiato?

Quant' è già, ch' ella esercita la medicina?

Io so cavar sangue, medicar piaghe, ed eseguir le principali operazioni chirurgiche.

Sa ella la botanica?

Un poco, l'ho studiata dietro al sistema di Linnè, o di Turneforzio.

Bramerei bene di comperare, o prender ad imprestito un erbario stampato, e dipinto.

DIALOGUE XLVII.

Sieb. u. vierzigstes Gespräch.

On buying a Ticket in the Lottery.

Um in die Lotterie zu setzen.

Is the lottery drawn?

Ist die Lotterie gezogen?

On what day will it be drawn?

Welchen Tag zieht man sie?

I want to purchase a ticket in the lottery.

Ich wollte gern in die Lotterie setzen?

I want somebody to join me in putting in.

Ich wollte mit jemanden in Gesellschaft setzen.

How much will you stake?

Wie viel wollen Sie setzen?

So that I might win an ambe, a terne, a quaterne.

So daß ich eine Ambe, Terne, Quaterne gewinnen kann.

What numbers will you take?

Welche Nummern wollen Sie wählen?

Threenumbers, four, five, etc.

Drey Nummern, vier, fünf, u. s. w.

Give me your advice upon the subject.

Rathen Sie mir dabey.

Be so kind as to take charge of the ticket or tickets.

Uebernehmen Sie die Sorge, den Zettel, die Zettel zu nehmen.

Will you take the trouble of it?

Wollen Sie es über sich nehmen?

Yes, I will take it upon me.

Ja, ich nehme es über mich.

Where is the lottery, office?

Wo ist das Lotterie-Comptoir?

Now have I won or lost?

Nun, habe ich gewonnen oder verloren.

Have we won?

Haben wir gewonnen?

Have you won?

Haben Sie gewonnen?

How much have we won?

Wie viel haben wir gewonnen?

DIALOGUE XLVII.

Pour mettre à la Loterie.

La loterie est-elle tirée?
Quel jour la tire-t-on?

Je voudrois mettre à
la loterie.

J'y voudrois mettre en
société avec quelqu'un.

Combien y voulez-
vous mettre?

De manière à gagner
un ambe, un terne, un
quaterne.

Quels numéros pren-
drez-vous?

Trois numéros, qua-
tre, cinq, etc.

Conseillez-moi là des-
sus.

Chargez - vous de
prendre le billet ou les
billets.

Vous en chargez-vous?

Oui, je m'en charge.

Où est le bureau de
loterie?

Eh bien, ai-je gagné
ou perdu?

Avons-nous gagné?

Avez-vous gagné?

Combien avons-nous
gagné?

DIALOGO XLVII.

Per mettere al Lotto.

E tirato il lotto?
Quandi egli si tirera?

Bramerei mettere al
lotto.

Vorrei (bramerei) met-
tervi in società con qual
uno.

Quanto volete met-
tervi?

Di maniera che possa
guadagnare un ambo, un
terno, un quaterno.

Quali numeri pren-
derete?

Tre numeri, il quattro,
il cinque, etc.

Datemi un buon con-
siglio?

Caricatevi di prendere
la polizza ò le polizze di
lotto.

Vene caricate voi?

Si, mene carico.

Ove stà il banco di
lotto?

Ebbene, aver io
guadagnato ovvero per-
duto (perso)?

Abbiamo guadagnato?

Avete guadagnato?

Quanto abbiamo gua-
dagnato?

What numbers are come out?

DIALOGUE XLVIII.
An Artist, Painter, Engraver, Sculptor, and Architect.

Are there any collections of paintings in this town?

What churches are most remarkable for their architecture, monuments of sculpture, or paintings?

Which are the most elegant edifices in the town or neighbourhood?

Which are the most famous artists in town?

Are there any annual public exhibitions here of collections of paintings?

When will the exhibition take place, in which month?

Will the exhibition take place this year?

Is there a book containing a list of the curiosities of the town?

What is the title of the book? where is it sold?

Is there any fine parchment, or vellum to be had here?

Welche Nummern sind herausgekommen?

Acht und vierzigstes Gespräch.
Von einem Künstler, Mahler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister.

Giebt es in dieser Stadt Gemählde-Sammlungen?

Welches sind die Kirchen, die durch ihre Bau-Art, ihre Denkmähler der Bildhauer-Kunst und ihre Gemählde berühmt sind?

Welches sind die schönen Gebäude in der Stadt und in der Gegend?

Welches sind die berühmtesten Künstler in dieser Stadt?

Macht man hier alle Jahre eine öffentliche Gemählde-Ausstellung?

Zu welcher Zeit, in welchem Monathe macht man diese Ausstellung?

Wird diese Ausstellung dieses Jahr Statt haben?

Giebt es ein Buch, welches von den Merkwürdigkeiten dieser Stadt handelt?

Welches ist der Titel dieses Buchs? wo verkauft man es?

Findet man hier schönes Pergament, Belin, Belin-papier?

Quels sont les numéros qui sont sortis.

DIALOGUE XLVIII.

D'un Artiste, Peintre, Graveur, Sculpteur, Architecte.

Y a-t-il dans cette ville des cabinets de tableaux?

Quelles sont les églises célèbres par leur architecture, leurs monumens de sculpture et leurs tableaux?

Quels sont les beaux édifices de cette ville et de ses environs?

Quels sont les artistes célèbres de cette ville?

Fait-on ici tous les ans une exposition publique de tableaux?

Dans quel temps, dans quel mois fait-on cette exposition?

Cette exposition aura-t-elle lieu cette année?

Existe-t-il un livre des curiosités de cette ville?

Quel est le titre de ce livre? où se vend-il?

Trouve-t-on ici de beau parchemin, du vélin, du papier vélin?

Chi sono i numeri che sono usciti?

DIALOGO XLVIII.

D'un Artista, Pittore, Incisore, Scultore, Architetto.

V, ha in questa città delle collezioni di quadri (pitture)?

Quali sono le chiese celebri pella loro architettura, pei loro monummenti di scoltura, e di pittura?

Quali sono i begli edifizj di questa città, e de' suoi contorni?

Quali sono gli artisti celebri di questa città?

Fassi qui tutti gli anni un' esposizion pubblica di quadri?

In che tempo, in che mese si fa per solito quest' esposizione?

Avrà essa luogo quest' anno?

Esiste egli un libro delle cose rimarcabili di questa città?

Com' é il titolo di questo libro? e dove si vende?

Si può qui avere della bella cartapecora, della pergamena (velin), della carta pergamena (carta velin).

What shop must I apply to in order to purchase good lead pencils, black or red ones, water or oil colours, patstils, linen for painting with oil, good pencils, and palettes?

In welchen Laden muß ich gehen, um gute Crayons zu bekommen, schwarze, rothe Bleystifte, Gouachefarben, Oehlfarben, Pastellfarben, Leinwand, um in Oehl zu mahlen, gute Pinsel, Farbenbretter?

Will you be so kind as to shew me some lead pencils? I want some English ones.

Wollten Sie mir wohl Crayons zeigen? Ich möchte gern englische Capuciner haben.

Those lead pencils are not English ones; they are good for nothing.

Diese Capuciner sind nicht englisch; sie taugen nichts.

What do you sell them at?

Wie theuer verkaufen Sie sie?

That is too dear.

Das ist zu theuer.

I want some lead pencils without wood.

Ich wollte gern Bleystifte ohne Holz (haben).

I want to buy a lead pencil-case.

Ich wollte gern ein Bleystiftrohr kaufen.

How should you like to have it?

Wie wollen Sie es haben?

Do you want one of copper, steel or silver?

Von Kupfer, Stahl oder Silber?

This lead pencil-case is too large, too small.

Dieses Bleystiftrohr ist zu groß; zu klein.

I want some pencils for miniature, to paint

Ich möchte Pinsel zu Miniaturen, zum Oehlmahlen

Dans quelle boutique dois-je aller pour trouver de bons crayons, noirs ou rouges de mine de plomb, des couleurs à la gouache, des couleurs à l'huile, des pastels, des toiles pour peindre à l'huile, de bons pinceaux, des palettes?

Voulez-vous bien me montrer des crayons? Je voudrais des capucines angloises.

Ces capucines ne sont pas d'Angleterre; elles ne valent rien.

Combien les vendez-vous?

Cela est trop cher.

Je voudrais des crayons de mine de plomb sans bois.

Je voudrais acheter un porte-crayon.

Comment le voulez-vous?

De cuivre, d'acier, d'argent?

Ce porte-crayon est trop grand, trop petit.

Je voudrais des pinceaux, pour la miniatu-

In che bottega dev' io andare per trovare dei buoni lapis neri e rossi di piombaggine, de' colori a guazzo, de' colori ad olio, de' pastelli, delle tele per dipingere ad olio, de' buoni pennelli, e delle tavolozze.

Mi vorrebb' ella mostrar de' lapis? Bramerei delle matite (piombaggini) in scatola (delle capuccine inglesi).

Queste capuccine non son d'Inghilterra: non vagliono niente.

Quanto le vende ella?

Questo è troppo caro.

Vorrei de' lapis di piombo senza legno.

Vorrei comperare un astucetto da lapis (matitatojo).

Come lo vuole?

Di rame, d'acciaro, d'argento?

Quest' astucetto è troppo grande, è troppo piccolo.

Io vorrei de' pennelli da miniatura, o per di-

with oil, these are too fine, those are too thick.

Shew me some of all sizes; thick, of a middlingsort, and fine ones.

I want an ivory palette, and another of Mahogany for oil-colouring. Have you any palette of box-tree?

Have you any pastils from Lausanne? I want some small and large ones.

Is there a complete set of them?

Have you any coloured paper for drawing?

I want to purchase some prints.

What sort pray?

Figures, heads, historical pieces, English engravings coloured, or in mezzotinto, or in the dotting manner. I want some landscapes, flowers, fruits, Arabian figures, birds, butterflies, insects, monuments of architecture.

I want a penknife, a scraping-knife, a ruler,

haben. Diese sind zu fein, jene sind zu grob.

Zeigen Sie mir welche von allen Größen, grobe, mittlere und feine.

Ich wollte gern ein elfenbeinernes Farben-Brett, und ein anderes von Mahogany zum Oelmahlen. Haben Sie buchsbaumene Farben-Bretter?

Haben Sie Pastells aus Lausanne? Ich wünschte davon kleine und dicke.

Ist das Assortiment auch recht vollständig?

Haben Sie couleures Papier zum Zeichnen?

Ich wollte gern Kupferstiche kaufen.

In welcher Art?

Figuren, Köpfe, historische Gegenstände, englische illuminierte Kupfer, oder in schwarzer Kunst, oder in punctirter Manier. Ich wollte gern Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insekten, Denkmähler der Baukunst haben.

Ich wollte gern ein Federmesser, ein Stadiermesser,

re, pour peindre à l'huile. Ceux-ci sont trop fins, ceux-là sont trop gros.

Montrez-m'en de toutes grandeurs, des gros, des moyens et des fins.

Je voudrais une palette d'ivoire, et une palette de bois d'acajou pour peindre à l'huile. Avez-vous des palettes de buis?

Avez-vous des pastels de Lausanne? J'en voudrais de petits et de gros.

L'assortiment est-il bien complet?

Avez-vous du papier de couleur pour dessiner?

Je voudrais acheter des estampes.

Dans quel genre?

Des figures, des têtes, des sujets historiques, des gravures angloises coloriées, ou à la manière noire, ou des estampes gravées au burin. Je voudrais des paysages, des fleurs, des fruits, des arabesques, des oiseaux, des papillons, des insectes, des monumens d'architecture.

Je voudrais acheter un canif, un grattoir, une

pingere a olio. Questi son troppo fini, quelli son troppo grossi.

Me ne mostri di tutte le grandezze, di grossi, di mezzani, e di fini.

Io vorrei una tavolozza d'avorio, ed un'altra di legno d'acaju per dipingere a olio. Ha ella delle tavolozze di busso?

Ha de' pastelli di Losanna? Ne vorrei di sottili, e di grossi.

L'assortimento è poi ben completo?

Ha della carta di colore per disegnare?

Vorrei comperar delle stampe.

In che genere?

Delle figure, delle teste, de' soggetti storici, de rami inglesi coloriti, (illuminati) o a nero, o a bullino. Vorrei de' paesetti (delle prospettive), de' fiori, de' frutti, degli arabeschi, degli uccelli, delle farfalle, degli insetti, de' monumenti d'architettura.

Vorrei comperar un temprerino, un rastia-

a compass, a magnifying-glass.

This microscope does not magnify enough; it magnifies too much; it is too large, it is too little.

I want to buy some paste-board. This is too thin, or too thick. It is not white or smooth enough,

Have you any boxes with Antheaume paints? they are the best water colours to paint with.

Have you any carmine, Prussian-blue, soft green, and ultramarine in shells, ceruse massicot, verditure, yellow ochre, brown ochre pigment, lake, vermilion, Indian-ink and ivory-black.

I also want some gum; I want to have it white and in powder.

Do you sell any small mortars, to pound the colours?

ein Liniel, einen Cirkel, ein Vergrößerungsglas kaufen.

Dieses Vergrößerungsglas vergrößert nicht genug, es vergrößert zu sehr; es ist zu groß, es ist zu klein.

Ich möchte gern Pappe kaufen. Diese ist zu dünn, zu dick. Sie ist nicht weiß, nicht glatt genug.

Haben Sie Schachteln mit Antheaumer Farben? es sind die besten Wasserfarben zum Mahlen.

Haben Sie Carmin, Berlinerblau, Blasengrün, Ultramarin in Muscheln, Bleiweiß, Massicot, Bergblau, Oker, Rußschwarz, Aurumpigmentum, Lack, Zinnober, Tusch, Elfenbein-Schwärze?

Ich wollte auch gern Gummi haben. Ich wünschte es weiß und zu Pulver gerieben.

Verkaufen Sie kleine Mörtel, um die Farben zu reiben?

règle, un ompas, une loupe.

Cette loupe ne grossit pas assez, elle grossit trop; elle est trop grande, elle est trop petite.

Je voudrais acheter du carton. Celui-ci est trop mince ou trop épais. Il n'est pas assez blanc, assez uni.

Avez-vous des boîtes de couleurs d'Antheaume? ce sont les meilleurs couleurs pour peindre à la gouache.

Avez-vous du carmin, du bleu de Prusse, du vert de vessie et de l'outremer en coquille, du blanc de plomb, du massicot, du bleu de montagne, de l'ocre, du bistre, de l'orpin, de la laque, du vermillon, de l'encre de la chine, du noir d'ivoire?

Je voudrais aussi de la gomme. Je la voudrais blanche et pulvérisée.

Vendez-vous de petits mortiers pour pulvériser les couleurs?

tojo, una riga (un regolo), un compasso, una lente.

Questa lente non ingrandisce abbastanza, ingrandisce troppo: è troppo grande, è troppo piccola.

Vorrei comperar del cartone. Questo è troppo sottile, è troppo grosso. Non è nè abbastanza bianco, nè abbastanza liscio.

Ha ella delle scatole di colori d'Antheaume? son questi i migliori colori che v'abbia per dipingere a guazzo.

Ha ella del carmino, del blò di Prussia, del verde di vescica, e d'oltremare in conchiglie, della biacca (cerusa), giallo di vetro, azzuro di vena naturale, dell'ocra, della fuliggine stemperata, dell'orpiamento, della lacca, del zinnabro, dell'inchostro della china, del nerofumo d'avorio.

Vorrei pur della gomma; la vorrei bianca, e ridotta in polvere.

Vende ella de' piccioli mortari per ridur in polvere i colori?

Do you sell boxes with English paints, in small dry cakes?

I want a little file to shape my lead pencils with.

I likewise want some chalk and a slate to draw upon.

I want to purchase some ivory knives.

I want some gold leaves.

You may have such leaves at the gold-beaters.

I want some pumice-stone and very thin ivory-leaves, for miniature paintings.

I want some crystall glasses to put over the miniature paintings.

A crystall glass, for the lid of a snuffbox, for a medallion, for a bracelet, for a ring.

I want to have it round square or oval. This is the form and size.

Shew me some Bohemian glasses, but very smooth and white ones.

I want a frame of this size.

I want a fine gilt frame about this breadth.

Verkaufen Sie Schachteln mit englischen Farben, in kleinen trocknen Bröten?

Ich möchte gern eine kleine Feile haben, um die Bleystifte zu spizen.

Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel, um zu zeichnen.

Ich wünschte elfenbeinerne Messer zu kaufen.

Ich wollte gern Goldschlägerblättchen haben.

Dergleichen Blättchen findet man bey den Goldschlägern.

Ich wollte gern Bimsstein und sehr dünnes Elfenbein haben, um Miniaturen zu mahlen.

Ich möchte gern Crystallgläser (haben), um sie über die Miniaturen zu thun.

Ein Crystallglas zu einem Dofendeckel, zu einem Medaillon, zu einem Armbande, zu einem Ringe.

Ich will es rund, vieredig, oval. Hier ist die Form und die Größe.

Zeigen Sie mir böhmische Gläser, aber recht glatte und recht weiße.

Ich wollte gern einen Rahmen von dieser Größe.

Einen schönen vergoldeten Rahmen von dieser Breite.

Vendez-vous des boîtes de couleurs Angloises, en petits pains secs?

Je voudrois une petite lime pour tailler des crayons.

Je voudrois de la craie, et une pierre d'ardoise pour dessiner.

Je voudrois des couteaux d'ivoire.

Je voudrois de la baudruche.

La baudruche se vend chez les batteurs d'or.

Je voudrois de la pierre ponce, et des ivoires bien minces, pour peindre en miniature.

Je voudrois des cristaux pour recouvrir des miniatures.

Un cristal pour un dessus de boîte, pour un médaillon, pour un bracelet, pour une bague.

Je le veux rond, ou carré, ou ovale. Voici la forme et la grandeur.

Montrez-moi des verres de Bohême, bien unis et bien blancs.

Je voudrois un cadre de cette grandeur.

Je veux un beau cadre, bien doré, de cette largeur.

Vende ella delle scatole di colori inglesi, in pezzetti secchi?

Vorrei una limetta per appuntare i lapis.

Vorrei del gesso, ed un' ardesia (lavagna) per disegnare?

Vorrei de' coltelli d'avorio.

Vorrei della pellicola de' battiloro.

Questa si vende da' battiloro.

Vorrei della pietra ponce, e degli avorj assai sottili per dipingere in miniatura.

Vorrei de' cristalli per coprir delle miniatures.

Un cristallo per copperchio da tabacchiera, per un medaglione, per un braccialetto, per un anello.

Lo voglio tondo, quadrato, od ovale. Ecco la forma, e la grandezza.

Mi mostri de' vetri di Boemia, molto lisci, e bianchi.

Vorrei una cornice di questa grandezza.

Voglio una bella cornice, ben dorata, di questa l'arghezza.

I want a plain black frame, or a black and gilt frame, or a black frame set with gold beads.

Shew me some patterns, I shall fix upon this.

When can I get this frame, and how much will it cost?

Be very punctual; be as good as your word.

I want to purchase a complete set of mathematical instruments, a plain one, but complete.

I want to buy an easel.

I am a pastil, miniature, or oil painter.

I make portraits, profiles.

How much do you take for a head, for half a figure with hands, for a figure at full length?

I only sit for my pictures at home.

I go to those persons, who want to have their likeness taken.

Will you sit for me?

Very willingly.

Ich will einen ganz einfachen, ganz schwarzen Rahmen, einen Rahmen schwarz und Gold, einen Rahmen mit Goldperlen.

Zeigen Sie mir die Modelle. Ich suche mir diesen aus.

Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird es mir kosten?

Seyn Sie ja pünktlich, ich bitte Sie; halten Sie ja Wort.

Ich möchte gern ein mathematisches Besteck kaufen, einfach, aber ganz vollständig.

Ich möchte gern eine Staffeley kaufen.

Ich mahle in Pastell, in Miniatur, in Del.

Ich mahle Portraits, ich mache Camees.

Wie viel nehmen Sie für einen Kopf, für eine halbe Figur mit Händen, für eine ganze Figur?

Ich lasse nur bey mir sitzen.

Ich gehe zu den Personen, welche sich mahlen lassen (wollen).

Wollen Sie für mich sitzen?

Sehr gern.

Je veux un cadre bien simple, tout noir, ou noir et or, ou noir avec des perles d'or.

Montrez-moi des modèles. Je choisis celui-ci.

Quand pourrai-je avoir ce cadre, et combien me coûtera-t-il?

Soyez bien exact, je vous prie, ne manquez pas de parole.

Je voudrais acheter un étui de mathématiques, simple mais bien complet.

Je voudrais acheter un chevalet.

Je peins en pastel, en miniature, à l'huile.

Je fais des portraits, — des camés.

Combien prenez-vous pour une tête, pour une figure avec des mains, et pour une figure entière?

Je ne donne les séances que chez moi.

J'irai (donner les séances) chez les personnes, qui se feront peindre.

Voulez-vous me donner une séance?

Volontiers.

Voglio una cornice affatto schietta, tutto nera, oppur nera e dorata, o nera con perle d'oro.

Mi mostri i modelli. Scelgo questo qui.

Quando potrò avere questa cornice, e quanto mi costerà?

Sia esatto, ne la prego, non manchi di parola.

Vorrei comperar un' astucetto di stromenti di matematica, semplice, ma ben completo.

Vorrei comperar un cavalletto.

Io dipingo a pastello, in miniatura, a olio.

Faccio de' ritratti — de' camei.

Quanto si fa ella pagare per una testa, per una figura colle mani, e per una figura intiera?

Io non fo sedere, che da me.

Io andrò dalle persone, che si vorran far dipingere.

Vuol ella sedere?

Volontieri.

How do you advise me to get myself drawn?

According to your taste.

Will you have it taken in profil, three quarters, or at full length?

You don't sit well.

Give me leave to place you right, so, in that manner, with your head a little inclined to the right or left.

You are out of your proper posture again.

Take breath a little.

Your look is too serious.

Will you look at me? I am just now drawing your eyes, mouth or nose.

Are you weary?

That is enough for to-day.

I think I have caught your likeness already.

It is only a rough sketch as yet.

When do you come again? or when shall I come again?

I am very sorry, but I have an engagement on that day, or hour.

Wie rathen Sie mir, mich mahlen zu lassen?

Nach Ihrem Geschmack.

Wollen Sie in Profil, drey Viertel oder en face (ganz) gemahlt seyn?

Sie sitzen nicht gut.

Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben. So, so, den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links.

Sie verrücken sich.

Ruh'n Sie sich aus.

Sie haben eine etwas zu ernsthaft'e Miene.

Wollen Sie mich wohl ansehen? ich arbeite eben an Ihren Augen, Ihrem Munde, Ihrer Nase.

Sind Sie müde?

Es ist genug für heute.

Ich glaube schon die Aehnlichkeit getroffen zu haben.

Es ist nur noch ein grober Umriß.

Wann kommen Sie wieder? Wann soll ich wieder kommen?

Es thut mir sehr leid, aber ich bin auf diesen Tag auf diese Stunde versagt.

Comment me conseillez-vous de me faire peindre?

Suivant votre goût.

Voulez-vous que ce soit en profil, en trois quarts, en face?

Vous n'êtes pas bien assise ou assis.

Permettez - moi de vous poser; là, comme cela, la tête un peu penchée, à droite, à gauche.

Vous vous dérangez.

Reposez-vous.

Vous avez l'air un peu trop sérieux.

Voulez-vous bien me regarder? je travaille maintenant aux yeux, à la bouche, au nez.

Êtes-vous fatigué ou fatiguée?

C'en est assez pour aujourd'hui.

Je crois avoir déjà saisi la ressemblance.

Cen'est encore qu'une ébauche grossière.

Quand reviendrez-vous? ou reviendrai-je?

Je suis bien fâché; mais j'ai un engagement pour ce jour, pour cette heure.

Come mi consiglia di farmi dipingere?

Secondo il suo gusto.

Vuol ella che sia in profilo, in tre quarti, o in faccia?

Ella non è ben seduta — assisa.

Mi permetta di metterla in positura; là, così, la testa un po' inclinata, a dritta, a sinistra.

Ella è fuor di positura.

Riposi un po'.

Ha l'aspetto un po' troppo serio.

Si compiaccia di riguardarmi? Or io lavoro attorno agli occhi, alla bocca, al naso.

E' già stanco (stanca)?

Basta così per oggi.

Io credo d'aver già preso (colto) la rassomiglianza.

Non è ancora che uno sbozzo informe.

Quando ritornerà ella, o quando avrò io da ritornare?

Mi rincresce molto, ma son impegnato per un tal giorno, per una tal' ora.

I shall be at liberty to come next week or next monday.

May I beg you to be punctual and come at the appointed hour.

I will come according to your orders.

Pray send me your gown or coat, I will draw it on my mannekin.

DIALOGUE XLIX.

A Prisoner in a foreign Country.

Why am I arrested?

I don't know.

What is laid to my charge? What have I done.

You are accused of . . .

That's false, it is all calumny. I am innocent.

I will prove it, if they will give me a hearing.

Here is the goaler, speak to him.

What orders have you received with regard to me?

Will my friends be permitted to see me?
No.

Ich werde die kommende Woche oder kommenden Montag frey seyn.

Dürfte ich Sie bitten, pünktlich zu seyn, und sich zur bestimmten Stunde einzufinden?

Ich werde mich auf Ihren Befehl einstellen.

Ich bitte Sie, mir Ihr Kleid, Ihren Rock zu schicken; ich will ihn auf meinem Gliedermanne nachmahlen.

Neun u. vierzigstes Gespräch.
Eines Gefangenen in einem fremden Lande.

Warum bin ich arretirt?

Ich weiß es nicht.

Wessen beschuldigt man mich? Was habe ich gethan?

Man beschuldigt Sie . . .

Das ist falsch. Das sind Verläumdungen. Ich bin unschuldig.

Ich will es beweisen, wenn man mich anhören will.

Hier ist der Kerker-Meister, reden Sie mit ihm.

Welches sind die Befehle, die Sie in Absicht meiner bekommen haben?

Werden meine Freunde die Erlaubniß erhalten, mich zu sehen? Nein.

Je serai libre la semaine prochaine ou lundi prochain.

Oserai-je vous prier d'être exact à vous rendre à l'heure convenue?

Je me rendrai à vos ordres.

Je vous prie de m'envoyer votre robe ou votre habit, je la peindrai sur mon mannequin.

DIALOGUE XLIX.

D' un Prisonnier en Pays Étranger.

Pourquoi suis-je arrêté? Je l'ignore.

De quoi m'accuse-t-on? Qu'ai-je fait?

On vous accuse...

Cela est faux. Cesont des calomnies. Je suis innocent.

Je le prouverai, si l'on veut m'entendre.

Voici le geolier, parlez-lui.

Quels sont les ordres que vous avez reçus relativement à moi?

Mes amis auront-ils la permission de venir me voir? — Non?

Sarò libero la settimana ventura, o lunedì prossimo.

Poss' io pregarla d'esser esatto a ritrovarsi qui all' ora convenuta?

Sarò qui a' suoi comandi.

La prego di mandarmi il suo abito, il suo vestito, io lo dipingerò sul mio modello.

DIALOGO XLIX.

D' un Prigioniere in Paese Estero.

Perchè son io arrestato? Non lo so.

Di che son io accusato? Che ho io fatto?

Ella è accusato...

Quest' è falso. Non sono che calunnie. Sono innocente.

Lo proverò, qualora mi si voglia intendere.

Ecco il carceriere, gli parli.

Quali sono gli ordini, che avete ricevuti a mio riguardo?

I miei amici avran essi la permissione di venir a ritrovarmi? — Nò.

That is very hard.

Das ist sehr strenge.

I flatter myself at least that you will furnish me with every thing necessary for fulfilling the duties which my religion imposes upon me.

Ich schmeichle mir zum wenigsten, daß man mir alle nöthigen Mittel an die Hand geben wird, um die Pflichten, die mir meine Religion auferlegt, zu erfüllen.

May I hear mass.

Werde ich die Messe hören können?

May I attend divine service.

Werde ich dem Gottesdienste beywohnen können?

May I have a confessor?

Werde ich einen Beichtvater haben können?

May I receive and write letters.

Werde ich Briefe erhalten, oder schreiben können?

I will shew every thing I write, you may read all the letters, that are sent to me.

Ich will alles zeigen, was ich schreibe. Man soll alle Briefe lesen, die an mich adressirt sind.

I request you to furnish me with materials for writing, a pen, a little ink, and paper.

Ich bitte, verschaffen Sie mir was zum Schreiben (nöthig ist), eine Feder, ein wenig Dinte und Papier.

That's prohibited.

Das ist mir verboten.

Your duty is to obey, and it is mine, not to persist in entreaties but to submit.

Ihre Pflicht ist, zu gehorchen, und die meinige, nicht weiter in Sie zu dringen, und mich zu unterwerfen.

May I walk upon the esplanade, or rampart, or the terraces, in the yards, in the gardens, or in the fields?

Werde ich auf der Esplanade, auf dem Walle, auf den Terrassen, auf den Höfen, in dem Garten, auf dem Felde spazieren gehen dürfen?

Cela est bien rigoureux.

Je me flatte du moins que l'on me donnera tous les moyens nécessaires pour remplir les devoirs que m'impose ma religion.

Pourrai-je entendre la messe ?

Pourrai-je assister à l'office divin ?

Pourrai-je avoir un confesseur ?

Pourrai-je recevoir des lettres et en écrire ?

Je montrerai tout ce que j'écrirai. On lira toutes les lettres qui me seront adressées.

De grâce, procurez-moi de quoi écrire, une plume, un peu d'encre et du papier.

Cela m'est défendu.

Votre devoir est d'obéir, et le mien est de ne plus insister et de me soumettre.

Pourrai-je me promener sur l'esplanade, sur le rempart, sur les terrasses, dans les cours, dans les jardins, ou dans la campagne ?

Quest'è ben rigoroso.

Mi lusingo almeno, che mi si accorderanno tutti i mezzi necessari, per adempir a doveri, che m'imponela mia religione.

Potrò io ascoltar la messa ?

Potrò io assister all'uffizio divino ?

Potrò io aver un confessore ?

Potrò ricever lettere, e scriverne ?

Io mostrerò tutto quello che scriverò. Si leggeranno tutte le lettere che mi saranno dirette.

In grazia, procuratemi il necessario per iscrivere, una penna, un po' d'inchiostro, e della carta.

Questo m'è proibito.

Il vostro dovere è d'ubbidire, e il mio di non più insistere, e di sommettermi.

Potrò io passeggiar sulla spianata, sul bastione, sul terrazzo, nelle corti, ne' giardini, o alla campagna ?

I am very desirous of having some French, English or Italian books.

Pray try to procure me some books.

I should like to have some flowers: they would give my prison a more chearful look.

Friend, you could do me a great favour without any breach of your duty?

How so?

I only want you to furnish me with a lead pencil and a little paper, for drawing.

But you might write with it.

By no means, I assure you I shall use it for no other purpose than drawing, you may be assured of it by measuring the quantity you give me and as I go on, I will shew you, what I have done with it.

Well then, give me a piece of chalk and a large slate instead of a lead pencil and paper, I will draw some figures upon it for my amusement.

Ich wünschte sehr, einige französische, englische oder italienische Bücher zu haben.

Ich bitte Sie, versuchen Sie, mir einige Bücher zu verschaffen.

Ich möchte gern Blumen haben; die würde mein Gefängnis ein wenig aufheitern.

Mein Freund, Sie könnten mir einen großen Gefallen erweisen, ohne gegen Ihre Pflicht zu fehlen.

Wie so?

Es wäre, wenn Sie mir einen Bleystift und ein wenig Papier zum Zeichnen gäben.

Aber Sie würden vielleicht damit schreiben?

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie; ich will (weiter nichts) als zeichnen. Sie können dessen gewiß seyn, wenn Sie das Papier messen, das Sie mir geben; ich will Ihnen alles zeigen, so wie ich es werde gemacht haben.

Nun wohl, anstatt eines Bleystiftes und Papiers geben Sie mir ein Stück Kreide und eine große Schiefertafel; ich will mir immer die Zeit damit vertreiben, daß ich einige Figuren zeichne.

Je voudrois bien avoir quelques livres ou françois, ou anglois, ou italiens.

De grâce, tâchez de me procurer quelques livres.

Je voudrois bien avoir des fleurs, cela égayeroit un peu ma prison.

Mon ami, vous pourriez me faire un grand plaisir sans manquer à votre devoir.

Comment?

Ce seroit de me donner un crayon et un peu de papier pour dessiner.

Mais vous écririez peut-être avec cela?

Point du tout, je vous assure; je ne veux que dessiner. Vous pouvez en avoir la certitude en mesurant le papier que vous me donnerez, et je vous montrerai à mesure tout ce que je ferai.

Eh bien, au lieu de crayon et de papier donnez-moi un morceau de craie et une grande ardoise polie, je m'amuserai toujours à tracer quelques figures.

Desidererei bene aver un libro o francese, o inglese, o italiano.

In grazia, procurate di farmi aver qualche libro.

Bramerei tanto d'aver de' fiori, questo rallegrerebbe un po' la mia prigione.

Amico, voi mi potreste far un gran piacere, senza punto mancar al vostro dovere.

In che modo?

Dandomi un lapis, e un po' di carta per disegnar.

Ma ella scriverà forse con esso?

Nò certo, v'assicuro: io non voglio, che disegnar. Ne potrete aver la certezza, misurando la carta che mi darete, e vi mostrerò in seguito tutto quello che andrò facendo.

Ebbene invece di lapis e di carta datemi un pezzo di gesso, oppur un gran pezzo di pietra ardesia polita, mi divertirò a disegnar qualche figura.

Since you will neither give me a knife nor penknife, be so kind as to cut this chalk so that it may be fit for drawing.

Might I have some paints?

But for money?

O, I beg you to do me this favour! I shall be very grateful to you for it!

I should like to have a small broom to clean out my room.

I wish to have a blanket more.

It is very cold in this room; you would oblige me greatly by securing the windows and doors with sheep-skins or list.

The mice prevent me from sleeping; pray let me have a mouse-trap.

This trap is good for nothing.

Pray get it mended.

When shall I have it?

Da Sie mir weder Feder-
messer noch Messer geben
wollen, so thun Sie mir
doch den Gefallen, mir diese
Kreide dergestalt zu schnei-
den, daß sie mir zum Zeich-
nen diene.

Könnte ich einige Farben
bekommen?

Aber für mein Geld?

O, ich bitte Sie, erzei-
gen Sie mir diese Gefällig-
keit! ich werde so erkenntlich
dafür seyn!

Ich wünschte einen klei-
nen Besen für mich zu ha-
ben, um meine Kammer rei-
nigen zu können.

Ich möchte gern eine
Bett-Decke mehr.

Mich friert sehr in diesem
Zimmer; Sie werden mir
einen großen Dienst leisten,
wenn Sie die Thüre und die
Fenster mit Hammel-Fellen
und Saum-Leisten von Tuch
einfassen.

Die Mäuse verhindern
mich zu schlafen; ich bitte
Sie, mir eine Mäuse-Falle
geben zu lassen.

Diese Mäuse-Falle taugt
nichts.

Ich bitte Sie, sie wieder
zurecht machen zu lassen.

Wann werde ich sie be-
kommen?

Puisque vous ne voulez me donner ni canif, ni couteau, faites-moi donc le plaisir de tailler cette craie de manière, qu' elle puisse me servir pour dessiner.

Pourrois - je avoir quelques couleurs ?

Mais en payant ?

Oh , je vous en prie, accordez-moi cette grâce ! j'en serai si reconnaissant !

Je voudrois bien avoir un petit balai à moi, afin de nettoyer ma chambre.

Je voudrois une couverture de plus.

J' ai bien froid dans cette chambre, vous me rendriez un grand service en garnissant de peaux de moutons ou de lisières de drap les portes et les fenêtres.

Les souris m' empêchent de dormir, je vous prie de me faire donner une souricière.

Cette souricière ne vaut rien.

Je vous prie de la faire raccommoder.

Quand l'aurai-je ?

Dacchè non mi volete dare ne' temprerino, ne' coltello, fatemi dunque il piacere di tagliarmi questo gesso in modo, che mi possa servire per dissegnare.

Potrei io avere qualche colore ?

Ma pagando ?

O ve ne prego, fatemi questa grazia, ve ne sarò molto riconoscente !

Bramerei bene d'aver una piccola scopa, per poter nettar la mia camera.

Vorrei una coperta di più.

Ho ben freddo in questa camera, mi rendereste un gran servizio guarnendo di pelli d'agnello, o dilembi di pannole porte, e le fenestre.

I sorci m'impediscono di dormire, vi prego di farmi dare una trappola.

Questa trappola non val niente.

Vi prego di farla raggiustare.

Quando l'avrò io ?

You must lay some lard, or roasted nuts in it.

This room is full of bugs and fleas.

You give me so seldom clean sheets.

I should be glad if I could open that window.

But at least that I may have some fresh air in my room, pray get one single pane altered, so that I may be able to open it.

Pray buy me an ounce, half an ounce, or a pound of snuff.

Let me have a whole roll of tobacco, and I will grate it for my amusement.

I want a grater and a large piece of parchment for that purpose.

I wish to have some tobacco and a pipe.

Might not I have a dog? it would be company for me.

A spaniel, greyhound, water-spaniel, Danish dog, a mastiff, &c.

Man muß Speck und geröstete Nüsse hineinlegen.

Dieses Zimmer ist voller Flöhe und Wanzen.

Sie geben mir so selten reine Bett-Laken.

Ich wünschte sehr, daß man dieses Fenster öffnen könnte.

Zum wenigsten lassen Sie doch, damit ich frische Luft in dem Zimmer bekomme, eine einzige Scheibe so einrichten, daß man sie öffnen könne.

Ich bitte Sie, mir eine Unze, ein Loth, oder ein Pfund Schnupftabak kaufen zu lassen.

Lassen Sie mir eine Carotte Tabak holen, ich will mir die Zeit damit vertreiben, ihn selbst zu reiben.

Ich brauche dazu ein Reibrisen und ein großes Stück Pergament.

Ich wollte gern Rauchtabak und eine Pfeife haben.

Könnte ich einen Hund bekommen? es wäre für mich zur Gesellschaft.

Einen Bologneser, einen Windhund, einen Pudel, einen dänischen Hund, eine Dogge, u. s. w.

Il faut y mettre du lard
ou des noix grillées.

Cette chambre est
remplie de puces et de
punaises.

Vous me donnez si
rarement des draps
blancs.

Je voudrais bien que
cette fenêtré pût s'ou-
vrir.

Mais du moins pour
renouveler l'air de la
chambre, faites arran-
ger un seul carreau de
manière qu'on le puisse
ouvrir.

Je vous prie de me
faire acheter une once,
une demi-once ou une
livre de tabac en poudre.

Faites-moi acheter
une carotte de tabac, je
m'amuserai à le raper
moi-même.

Il me faut pour cela
une rape et un grand
morceau de parchemin.

Je voudrais du tabac
à fumer, et une pipe.

Pourrois-je avoir un
chien? Ce seroit une
société pour moi.

Un épagneul, un lé-
vrier, un barbet, un loup,
un chien danois, un do-
guin, etc.

Bisogna metterci del
lardo, e delle noci ab-
brustolite.

Questa camera è ri-
piena di pulci, e di ci-
mici.

Voi mi date così di
rado delle lenzuola nette.

Io vorrei bene, che
questa fenestra si potes-
se aprire.

Ma almeno per rinuo-
var l'aria della stanza,
fate accomodar una so-
la lasta in modo, che si
possa aprirla.

Vi prego di farmi com-
perare un' oncia, una
mezz' oncia, oppur una
libbra di tabacco in pol-
vere.

Fatemi comperare del
tabacco in foglia (can-
nellato), mi divertirò a
rasparlo da me stesso.

M'abbisogna perciò
una grattajuola, e un
gran pezzo di pergamena.

Bramerei d'avere del
tabacco da fumare e una
pipa.

Potrei io aver un cane?
mi servirebbe almeno di
compagnia.

Uno spagnuololetto, un
levriere, un barbino,
un can danese, un pic-
ciol alano (un doghi-
no) ec.

Do you want a handsome one?

No I only want a friend.

Might I have a bird? A nightingale, jack-daw, parrot, sparrow, goldfinch, chaffinch, a nursery of canary birds, &c.

I must have a cage, and some chickweed, a bone of cuttle fish, some millet and hemp seed.

My canary birds want to make their nests; pray give me some little parcels of moss, wool, cotton, flax, feathers, &c.

I get worse victuals every day.

This meat is too old.

That water is not good; that fruit is not ripe.

Give me at least something wholesome.

This butter has a very rank taste. I should like ten times better to have the greens boiled in water.

I should like to have a large pitcher filled with

Wollen Sie ihn schön?

Nein, ich will nur einen Freund.

Könnte ich einen Vogel haben? Eine Nachtigall, eine Dohle, einen Papagey, einen Sperling, einen Stieglitz, einen Finken, eine Canarienvogelhege, u. s. w.

Ich muß einen Vogelbauer haben, und dann noch Vogelkraut, einen Dintenfisch-Knochen, Hirse und Hanfsamen.

Meine Canarienvögel wollen bauen; ich bitte Sie, mir einige Päckchen Moos, Baumwolle, Wolle, Hanf, Federn, u. s. w. zu bringen.

Mein Essen wird von Tage zu Tage schlechter.

Dieses Fleisch ist zu alt.

Das Wasser ist nicht gut; das Obst ist nicht reif.

Geben Sie mir wenigstens gesunde Sachen.

Diese Butter hat einen abscheulich ranzigen Geschmack. Ich möchte hundertmal lieber das Gemüse in Wasser gekocht.

Ich wünschte wohl für beständig in meinem Zimmer

Le desirez-vous beau?

Non, je ne veux qu'un ami.

Pourrois-je avoir un oiseau? Un rossignol, un geai, un perroquet, un moineau, un char-donneret, un pinçon, un ménage de serins, etc.?

Il me faut une cage, et puis du mouron, un os de sèche, du millet, du chenevis.

Mes serins vont faire leur nid, je vous prie de m'apporter quelques petits brins de mousse, de coton, de laine, de filasse, de plumes, etc.

Ma nourriture devient tous les jours plus mauvaise.

Cette viande est trop avancée.

Cette eau n'est pas bonne; ces fruits ne sont pas mûrs.

Du moins donnez-moi des choses saines.

Ce beurre est horriblement fort. J'aime-rois cent fois mieux des légumes à l'eau.

Je voudrais bien avoir à demeure dans ma

Lo vorrebbe aver bello?

Nò, non voglio che un amico.

Sarebbe possibile d'aver un uccello? Un rossignolo, una gazza, un papagallo, un passerotto, un cardellino, un fringuello, una covatura di canarini? ec.

M' occorre una gabbia, poi dell' herba da uccelli (anagallide), un osso di seppia, del miglio, della canapuccia.

I miei canarini son per fare il lor nido, vi prego di portarmi qualche zolla di muschio, un po' di bambace, di lana, di sfilaccie, delle piume, ec.

Il mio cibo diventa ogni giorno più cattivo.

Questa carne è già troppo vecchia.

Quest' acqua non è buona, questi frutti non son maturi.

Almeno datemi delle cose sane.

Questo butirro è fetido, (rancido.) Preferirei piuttosto cento volte della verdura cotta soltanto nell' acqua.

Sarei ben contento d' aver costantemente

good water constantly
in my room.

I am accustomed to
drink coffee or tea in
the fore and afternoon;
I can't do without it.

There is water in this
milk. The milk is sour.

My coat and shoes
are worn out; I must
have some others at
any rate.

I want a warm great-
coat very much.

I beg you to mention
all this from me to Mr...

Have you spoken
with Mr...

For God's sake do not
forget again.

Tell him at the same
time that I entreat him
to come and see me for
a moment.

Will you promise to
do me this favour. I en-
treat you earnestly to
do it.

Now, dear friend,
have you executed my
orders?

Am I to get what I
want at last?

einen großen Krug mit gu-
tem Wasser angefüllt, zu
haben.

Ich bin gewohnt, des
Morgens und des Nachmit-
tags Kaffee, Thee zu trinken;
ich kann ihn nicht entbehren.

Es ist Wasser in dieser
Milch. Die Milch ist sauer.

Mein Kleid, meine Schu-
he sind abgenutzt; ich muß
durchaus andere haben.

Ich hätte wohl einen recht
warmen Ueberrock nöthig.

Ich bitte Sie, den Herrn
... um alles dieses zu fragen.

Haben Sie mit Herrn...
gesprochen?

Um des Himmels Willen,
vergessen Sie es nicht wieder.

Sagen Sie ihm zu gleicher
Zeit, daß ich ihn beschwöre,
mich auf einen Augenblick zu
besuchen.

Versprechen Sie mir, die-
sen Dienst zu erweisen. Ich
bitte Sie inständigst darum.

Nun, lieber Freund, ha-
ben Sie meine Commission
besorgt?

Werde ich endlich bekom-
men, was ich wünsche?

chambre une grande cruche, remplie de bonne eau.

Je suis accoutumé à prendre du café, du thé, le matin et l'après-midi, je ne puis m'en passer.

Il y a de l'eau dans ce lait. Ce lait est aigre.

Mon habit, mes souliers sont usés, il m'en faut absolument d'autres.

J'aurois bien besoin d'une redingote bien chaude.

Je vous prie de faire toutes ces demandes de ma part à monsieur....

Avez-vous parlé à monsieur . . . ?

Au nom du ciel ne l'oubliez donc plus.

Dites-lui en même temps que je le conjure de venir me voir un moment.

Promettez-moi de me rendre ce service. Je vous le demande en grâce.

Eh bien. mon cher ami, avez-vous fait mes commissions?

Aurai-je enfin ce que je desire?

nella mia stanza una gran brocca piena di buon' acqua.

Sono accostumato a prender del caffè, del tè, la mattina, e il dopo pranzo; non ne posso proprio far senza.

In questo latte c' è dell' acqua. Questo latte è agro.

Il mio vestito, le mie scarpe son logore, bisogna assolutamente, che n' abbia dell' altre.

Avrei gran bisogno d'un soprattutto ben caldo.

Vi prego di far tutte queste domande da mia parte al Signor

Avete parlato col Signor . . . ?

Per amor del cielo non lo dimenticate.

Ditegli nello stesso tempo, che lo scongiuro di venir a ritrovarmi per un istante.

Via promettemi di farmi questo favore. Vene supplico istantemente.

Ebben caro amico, avete fatto le mie commissioni?

Otterrò infine quel che desidero?

Will he come to see me?

Has he promised to do so?

When will he come?

I am greatly obliged to you, I shall never forget it.

May I not have some good straw and osiers?

For what purpose?

I will try to amuse myself by making some baskets of straw or osiers.

Can you turn?

Yes, and I should be glad if I could get a lathe.

I want some thread, needles and a pair of scissars; I shall try to mend my shirts myself.

A man is not fit for sewing.

A man is likewise not made for being shut up in a prison.

Have you been long a gaoler in this place?

For ten years past.

Wird er mich zu besuchen kommen?

Hat er es versprochen?

Wann wird er kommen?

Ich bin Ihnen viele Verbindlichkeit schuldig, ich werde es nie vergessen.

Könnte ich wohl schönes Stroh und Weidengerten bekommen?

Wozu?

Ich wollte versuchen, um mir die Langeweile zu vertreiben, Stroh und Weidenkörbe zu machen.

Können Sie drehfeln?

Ja, und ich würde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich eine Drechselbank bekommen könnte.

Ich wünschte Zwirn, Näh- nadeln und eine Schere zu haben; ich würde versuchen, mir meine Hemden selbst auszubessern.

Ein Mann ist nicht geschickt zu nähen.

Ein Mann ist auch nicht gemacht, um in einem Gefängnisse eingeschlossen zu bleiben.

Ist es schon lange, daß Sie in diesem Gefängnisse der Kerkermeister sind?

Es sind schon zehn Jahre.

Viendra-t-il me voir?

Verrà egli a ritorvarmi?

L'a-t-il bien promis?

L'ha egli poi promesso?

Quand viendra-t-il?

Quando verrà egli?

Je vous ai là une grande obligation, je ne l'oublierai jamais.

V'ho perciò una grande obbligazione, nol dimenticherò mai.

Pourrois-je avoir de belle paille et de l'osier?

Potrò io aver della bella paglia e delle verghe di salice?

Pourquoi faire?

Per farne che?

J'essaierois pour me desennuyer de faire des paniers de paille et d'osier.

Proverò, per passare il tempo (per iscacciare la noja) di far de' panieri (de' canestri) di paglia, e di vimine.

Savez-vous tourner?

Sa ella lavorare al tornio?

Oui, et je serois bien-heureux, si je pouvois avoir un tour.

Sì, e sarei ben contento, se potessi aver qui un tornio.

Je voudrois avoir du fil et des aiguilles et des ciseaux, je tâcherois de raccommoder moi-même mes chemises.

Bramerei d'avere del filo, e degli aghi, procurerei d'aggiustar da me stesso le mie camiscie.

Un homme n'est pas fait pour coudre.

Un uomo non è fatto per cucire.

Un homme n'est pas fait non plus pour rester enfermé dans une prison.

Un uomo non è fatto neppure per rimaner chiuso in una prigione.

Y a-t-il long-temps que vous êtes le geolier dans ce lieu?

E' già lungo tempo, che voi siete il carceriere di questa prigione?

Il y a dix ans.

Sono dieci anni.

I pity you, for you must have seen many poor wretches.

Are there many prisoners here now?

Have you any newspapers?

Could you lend me any?

At least relate me some news.

What's the news of the day?

What do they say from France, England, Ireland, Germany, Switzerland, Italy, etc.

Is this account authentic?

Whom had you it from?

May I have an almanac?

What day of the month is it?

The wood you gave me for firing is too green; it smokes, it does not burn.

The turf is bad. The smell of it is insupportable.

There are too many ashes in the stove or chimney; you must take them away.

Ich bedaure Sie, denn haben Sie viel Unglückliche gesehen.

Sind gegenwärtig viele Gefangne (hier)?

Haben Sie Zeitungen?

Könnten Sie sie mir wohl leihen?

Zum wenigsten erzählen Sie mir einige Neuigkeiten. Was sagt man neues?

Was sagt man von Frankreich, England, Irland, Deutschland, der Schweiz, Italien, u. s. w.?

Ist diese Nachricht ganz sicher?

Von wem haben Sie sie?

Kann ich einen Kalender bekommen?

Den wir vielten des Monats haben wir?

Das Holz, das Sie mir zum Einheizen geben, ist zu grün; es raucht, es brennt nicht.

Der Torf ist schlecht. Der Gestank davon ist unausstehlich.

Es ist zu viel Asche in dem Ofen, in dem Kamine; man mußte sie wegnehmen.

Je vous plains, car vous avez vu bien des malheureux.

Y a-t-il beaucoup de prisonniers dans ce moment?

Avez-vous les gazettes?

Pourriez-vous me les prêter?

Du moins contez-moi donc quelques nouvelles.

Que dit-on de nouveau?

Que dit-on de la France, de l'Angleterre, de l'Irlande, de l'Allemagne, de la Suisse, de l'Italie, etc.?

Cette nouvelle est-elle bien sûre?

De qui la tenez-vous?

Pourrois-je avoir un almanach?

Quel est le quantième du mois?

Le bois que vous me donnez pour me chauffer est trop vert; il fume, et ne brûle pas.

La tourbe et mauvaise. Son odeur est insupportable.

Il y a trop de cendres dans ce poêle, dans cette cheminée; il faudroit les ôter.

Vi compiangio, voi avete già veduto d'infelici assai.

V'ha qui presentemente molti prigionieri?

Avete voi le gazzette?

Non me le potreste imprestare?

Almeno raccontatemi qualche novita.

Che si dice di nuovo?

Che si dice della Francia, dell'Inghilterra, dell'Irlanda, della Germania, della Svizzera, dell'Italia?

E' poi certa questa nuova?

Da chi l'avete voi intesa?

Poss'io ricevere un calendario?

Quante ne abbiamo del mese?

La legna, che voi mi date per riscaldarmi è troppo verde; fuma, e non abbruccia.

La turba (terra combustibile) è cattiva. Il suo odore è insopportabile.

C'è troppa cenere in questo fornello, in questo cammino; bisognerebbe levarla via.

The chimney must be swept; it is full of soot.

Man muß den Kamin fegen; er ist voller Ruß.

I want a little brandy, lavender or Hungary water, or juniper berries. I want to perfume my room.

Ich wünschte ein wenig Branntwein, Lavendel, oder ungarisches Wasser, oder Wacholderbeeren zu haben. Ich wollte gern mein Zimmer räuchern.

I have broken my snuffbox. I want another.

Ich habe meine Dose zerbrochen; ich möchte gern eine andere haben.

I want one of tortoise, shell, ivory, leather, pasteboard, &c.

Ich möchte gern eine von Schildkröte, von Elfenbein, von Leder, von Pappe, &c. (haben).

I want a common one of horn.

Ich möchte eine ganz gemeine, zum Beispiel von Horn.

This new pasteboard snuffbox has a nasty smell of varnish, be so good to fill it with bran which will dissipate the smell in a few days.

Diese neue pappene Dose hat einen häßlichen Firniß-Geruch; ich bitte Sie, sie mit Kleien anzufüllen, welches in einigen Tagen diesen Geruch vertreiben wird.

Could I get a pack of cards?

Könnte ich ein Carten-Spiel bekommen?

A chess-board? I should play quite alone.

Ein Schach-Spiel? Ich würde ganz allein spielen.

I am ill. I am in great want of a surgeon or physician. I beg you to procure me one.

Ich bin krank. Ich brauche nothwendig einen Wund- Arzt, oder einen Arzt. Ich bitte Sie, mir einen zu verschaffen.

Il faut ramoner la cheminée, elle est remplie de suie.

Je voudrais avoir un peu d'eau-de-vie, de lavande, ou de l'eau de la reine d'Hongrie, ou des grains de genièvre. Je voudrais parfumer ma chambre.

J'ai cassé ma tabatière, j'en voudrais une autre.

J'en veux une d'écaille, d'ivoire, de cuir, de carton, etc.

J'en veux une très-commune, de corne par exemple.

Cette tabatière neuve de carton a une mauvaise odeur de vernis, je vous prie de la remplir de son, ce qui au bout de quelques jours dissipera cette odeur.

Pourrois-je avoir un jeu de cartes?

Un jeu d'échecs? J'y jouerois tout seul.

Je suis malade. J'ai absolument besoin d'un chirurgien ou d'un médecin. Je vous prie de m'en procurer un.

Converrebbe fare spazzar il cammino, è carico di fuliggine.

Vorrei avere un po' d'acqua, o d'acqua di lavanda, oppur dell'acqua della Regina d'Ungheria, o anche delle bache di ginepro. Vorrei fumicare un po' la mia camera.

Ho rotto la mia tabacchiera, bramerei averne un'altra.

Ne voglio una di tartaruga, d'avorio, di cuojo, di cartone ec.

Ne voglio una tutt'affatto ordinaria, come per esempio di corno.

Questa tabacchiera nuova di cartone ha un cattivo odor di vernice, vi prego di riempirla di crusca, il che dopo qualche giorno le leverà quest'odore.

Potrei io avere un mazzo di carte?

Un gioco di scacchi? vi giocherei tutto solo.

Sono ammalato. Ho bisogno assolutamente d'un chirurgo, o d'un medico. Vi prego di farmene venir uno.

May I have a piano-forte, a violin, flute, and desk?

Some shelves, for books?

A basket to put my feet in?

A bureau, a writing desk, a press?

A bear's skin?

When will you come to-morrow or to-night?

At what time can I get my breakfast, dinner or supper?

I request you to deliver this letter according to its direction.

Letter of a Prisoner to the Governor of the Castle or the Overseer of the Prison.

Sir,

It is in vain for me to enquire why I am deprived of my liberty. I can only get a very vague answer. I have nothing to reproach myself with. I have been the victim of a malicious informer. I desire to be

Könnte ich ein Piano-forte, ein Violon, eine Flöte, ein (Noten-) Pult bekommen?

Ein Fach, oder ein Bücher-Brett zu einigen Büchern?

Einen Fuß-Korb, um meine Füße hinein zu thun?

Eine Commode, einen Schreibtisch, einen Schrank?

Eine Bärenhaut?

Um welche Zeit werden Sie morgen oder diesen Abend kommen?

Um welche Zeit werde ich mein Frühstück, mein Mittagbrot, mein Abendbrot bekommen?

Ich bitte Sie, diesen Brief nach seiner Adresse abzugeben.

Brief desselben Gefangenen an den Commandanten des Schlosses, oder an den Aufseher des Gefängnisses.

Mein Herr,

Ich frage vergebens, warum ich meiner Freiheit beraubt bin; ich kann es nur undeutlich erfahren. Ich habe mir nichts vorzuwerfen, und bin das Opfer einer verleumderischen Denunciation. Ich verlange gehört zu werden, weil mir meine Un-

Pourrois-je avoir un pianò, un violon, une flûte, un pupître?

Des tablettes, pour mettre quelques livres?

Une chancelière, pour mettre mes pieds?

Une commode, un bureau, une armoire?

Une peau d'ours?

A quelle heure viendrez-vous demain ou ce soir?

A quelle heure aurai-je mon déjeuner, mon dîner, mon souper?

Je vous prie de remettre cette lettre à son adresse.

Lettre du même Prisonnier au Gouverneur du Château ou au Concierge de la Prison.

Monsieur,

Je demande en vain, pourquoi je suis privé de ma liberté; je ne puis le savoir que confusément. Je n'ai rien à me reprocher, je suis la victime d'une délation calomnieuse. Je demande à tête entendu, parceque

Saria possibile d'aver un forte-piano, un violino, un flauto, un leggio?

Una scanzia, per metterci alcuni libri?

Un tavolino di più? una panierina da piedi?

Un armadio, uno scrittorietto, un commodino?

Una pelle d'orso?

A che ora verrete voi domani, o questa sera?

A che ora riceverò io la mia collazione, il mio pranzo, la mia cena?

Vi prego di far capitare questa lettera al suo indirizzo.

Lettera dello stesso prigioniero al Commandante del castello, o al Sopraintendente della Prigione.

Signor mio,

Io vò dimandando invano, perchè io sia privato della mia libertà; non m'è possibile di saperlo, che confusamente. Io certo non hò niente da rimproverarmi; sono la vittima d'una delazione calunniosa.

heard, because my innocence makes me confident that I then shall have an opportunity of entirely clearing myself. The favour I request of you could not reasonably be denied even to a guilty person. I flatter myself therefore that you will not hesitate to grant it me. I call upon you to answer me in the name of humanity, and to forward my request and the inclosed remonstrance to . . .

I have the honour to be, &c.

Second Letter to the same.

Sir,

I request you to give orders for remitting the severity of my confinement. In the first place, I desire to be allowed to write to my family; secondly, to have some books, thirdly a cleaner or lighter apartment, at least more wholesome, and fourthly a better diet. I entreat you, to favour me with a moment's audience; you will then see my wants, and your

schuld die Gewißheit giebt, mich alsdann völlig rechtfertigen zu können. Die Gnade, um welche ich bitte, könnte billiger Weise keinem Schuldigen versagt werden; ich schmeichle mir daher, daß man nicht anstehen wird, sie mir zu gewähren. Im Namen der geheiligten Menschheit bitte ich Sie, mir zu antworten, und meine Forderung nebst dem beiliegenden Memoire an ... gelangen zu lassen.

Ich habe die Ehre, x.

Zweytes Schreiben an denselben.

Mein Herr,

Ich ersuche Sie solche Befehle zu ertheilen damit die Strenge meiner Gefangenschaft vermindert werde. Ich bitte erstens um die Erlaubniß an meine Familie schreiben zu dürfen, zweytens um Bücher, drittens um ein reinlicheres, oder helleres, oder weniger ungesundes Zimmer, viertens um eine weniger schlechte Kost. Ich beschwöre Sie, mich auf einen Augenblick zu besuchen; Sie werden meine Bedürf-

mon innocence me donne la certitude de me justifier alors entièrement. La grâce que je sollicite ne pourroit être équitablement refusée à un coupable, ainsi je me flatte qu'on n'hésitera point à me l'accorder. Je vous supplie au nom sacré de l'humanité de me répondre, et de faire parvenir promptement mes réclamations et le mémoire ci joint
a

J'ai l'honneur d'être
etc.

Seconde Lettre du même au même.

Monsieur,

Je vous supplie de donner des ordres qui puissent adoucir la rigueur de ma captivité. Je demande premièrement la permission d'écrire à ma famille, secondement, des livres, troisièmement une chambre plus propre, ou plus claire, ou moins mal-saine, quatrièmement une nourriture moins mauvaise. Je vous conjure de m'accorder un moment d'au-

Chiedo solo d'esser udito; giacchè la mia innocenza mi dà la certezza ch' io mi potrò in allora giustificare pienamente. La grazia, per cui supplico, non potrebbe per giustizia venir rifiutata a un colpevole; ond' è ch' io confido, che non si avrà difficoltà ad accordarmela. La supplico pel sacro nome dell' umanità di rispondermi, e di far sollecitamente ricapitar i miei riclami, e il memoriale qui ingiunto.

Hò l'onor d'essere, &c.

Altra dello stesso allo istesso.

Signor mio,

La prego di dar alcun ordine, perchè mi sia un po' raddolcito il rigore della mia carcerazione. In primo luogo supplico pella permissione di scrivere alla mia famiglia, secondo di poter avere dei libri, terzo per una stanza alquanto più propria, o più chiara, o meno malsana, e quarto per un alimento meno cattivo. La scongiuro d'accordarmi un

humanity will undoubtedly provide for them.

nisse einsehen, und Ihre Menschenliebe wird ohne Zweifel dafür Sorge tragen.

I have the honour to be, &c.

Ich habe die Ehre, &c.

Third Letter from the same to the same.

Drittes Schreiben an denselben.

Sir,

Mein Herr,

I am very ill and am in want of a physician and a nurse. My complaint is partly owing to the want of fresh air; I therefore beg for leave to walk in the yards or fields.

Ich bin sehr krank, und habe einen Arzt und eine Krankenwärterinn nöthig. Der Mangel an frischer Luft ist zum Theil Schuld an meiner Krankheit; ich bitte also um die Erlaubniß, auf dem Hofen oder im (freyen) Felde spazieren gehen zu dürfen.

I have the honour to be, &c.

Ich habe die Ehre, &c.

DIALOGUE L.

The same Person taken ill.

Funfzigstes Gespräch.

Von demselben Kranken.

I have much to suffer; I have got a boil.

Ich stehe viel aus; ich habe ein Blut-Geschwür bekommen.

Where is it?

Wo sitzt es?

Is it open? Is it broke?

Ist es offen? Ist es aufgegangen?

No not yet.

Nein, noch nicht.

What must I apply to it?

Was ist dabey zu thun?

You must first apply a poultice, consisting of milk, crumbs of unleavened and unsalted wheaten bread, honey,

Man muß erstlich einen Umschlag, aus Milch, ungesäuerte Weizen-Brot-Krusme, Honig und Safran bestehend, darauf legen. Man

dience, vous verrez mes besoins, et votre humanité sans doute alors y pourvoira.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Troisième Lettre du même au même.

Monsieur,

Je suis très-malade, et j'ai besoin d'un médecin et d'un garde. Le défaut d'air est en partie cause de ma maladie? je demande donc la permission de me promener dans les cours ou dans la campagne.

J'ai l'honneur d'être etc.

DIALOGUE L.

Du même Malade.

Je souffre beaucoup, il m'est survenu un clou.

Où est il placé?

Est il ouvert? A-t-il percé?

Non, pas encore.

Que faut il faire à cela?

Il faut d'abord y mettre un cataplasme, composé de lait, de mie de pain de froment non salé, de miel et de safran.

momento di udienza, e la vedrà i miei bisogni, e la sua umanità in allora vi provvedrà senza dubbio.

Ho l'onor d'essere, &c.

Terza Lettera dello stesso allo stesso.

Signore,

Sono molto ammalato, ed ho bisogno d'un medico, e d'un assistente. La mancanza d'aria è in parte cagione della mia malattia; chiedo perciò la permissione di poter passeggiare nelle corti, o alla campagna aperta.

Ho l'onor d'essere, &c.

DIALOGO L.

Dello stesso Ammalato.

Io soffro molto, m'è sopravvenuto un fignolo (un furuncolo).

Ove è situato?

E' aperto? s'è già aperto?

Non ancora.

Che bisogna dunque farci?

Convien prima metterci un cataplasma, composto di latte, di mollica di pan di fromento senza sale, di miele,

and saffron. All this must be boiled together in a small pot. Afterwards you lay it on some linen, which you apply to the sore, and bind it fast upon it. You must apply it whilst it is warm, and renew it every three hours in the day-time; for that is not necessary in the night-time as the heat of the bed is sufficient to preserve its due warmth.

When the boil begins to be mollified and broke open, then you must apply a plaister with some suppurating ointment to it.

Pray go to the apothecary and fetch me some of that ointment. Here is some fine linen, desire him to spread some of the salve which the physician has ordered upon it. Here is the doctor's receipt, & here is some money. I don't know how much I ought to give; you will bring me the remainder back if I give you too much; and if it should not be enough, you will be so kind as to make up the deficiency, which I shall return you when you come back.

läßt dieses alles vorher in einem kleinen Topfe zusammenkochen. Hernach streicht man es auf ein Bauschlein, das man auf den Schaden legt, und mit einer Binde fest macht. Man muß es warm auflegen, und damit alle zwey bis drey Stunden bey Tage fortfahren; denn des Nachts ist es nicht nöthig, da die Hitze des Bettes hinreichend ist, es lau zu erhalten.

Wann das Blutgeschwür erweicht seyn wird, so muß man ein Pflaster und ein wenig eitertreibende Salbe darauf legen.

Ich bitte Sie, zum Apotheker zu gehen, und mir (dergleichen) Salbe zu holen. Hier ist ein feiner Lappen. Bitten Sie ihn, daß er die Salbe, die der Arzt vorgeschrieben hat, darauf streicht. Hier ist (auch) das Recept des Arztes, und hier ist Geld. Ich weiß nicht, wie viel man geben muß; Sie werden mir das Uebrige zurückbringen, wenn ich zu viel gebe, und wenn es nicht genug ist, so werden Sie das Uebrige auslegen, ich will es Ihnen, sobald Sie zurückkommen, wiedergeben.

On fait bouillir tout cela dans un petit pot. Ensuite on étend sur une compresse qu'on applique sur le mal en l'assujettissant avec une bande. Il faut l'appliquer chaud et le renouveler toutes les deux ou trois heures, dans le jour, car la nuit cela n'est pas nécessaire, la chaleur du lit suffit pour le conserver tiède.

Quand le clou sera ramolli et percé, il faudra y mettre un emplâtre et un peu d'onguent suppuratif.

Je vous prie d'aller chez l'apothicaire me chercher de l'onguent. Voilà du linge fin, que vous le prierez d'enduire de l'emplâtre ordonné par le médecin. Voilà l'ordonnance du médecin, voilà l'argent. Je ne sais combien il faut donner, vous me rapporterez mon reste si je donne trop; si ce n'est pas assez, vous avancerez ce qu'il faut, je vous le rendrai tout de suite quand vous reviendrez.

e di zaffrano. Si fà bollir tutto ciò in un pentolino. Poscia si distende sovra una compressa (un panholino) e s'applica sovra il male, trattenendovela sopra con una fascetta (banda). Bisogna applicarvelo caldo e rinnovarlo tutte le due o trè ore, durante il giorno, giacchè la notte non si rende ciò necessario: il calore del letto è sufficiente per conservarlo tepido.

Quando il fignolo sarà ammollito, ed aperto, converrà mettervi un empiastro e un po' d'unguento suppurativo.

Vi prego d'andare dallo speziale a prendermi dell'unguento. Qui (ci) sono delle pezzette di lino, che lo pregherete di coprirle coll'unguento prescritto dal medico. Eccovi la ricetta del medico, ed il danaro. Non sò, quanto possa costare, mi riporterete il resto, se vi dò troppo: qualor non basti, aggiungetevi il resto, ch'io vel renderò, quando ritornerete.

How is your boil now?

It pains me from time to time; it gives me sharp pains and burnings; it emits a great deal of blood and matter.

Does it suppurate well?

How long will it last yet?

A fortnight or three weeks.

Afterwards I should like to use the mineral waters.

What bath would you recommend to me?

I entreat you to endeavour to obtain this favour for me.

I should like to keep my own table during my illness; can't the jailor or overseer take this charge upon him?

Might I not send to a cook's-shop for victuals?

What must I pay for a dinner?

I should not like to be obliged to send for my dinner; I want them to send it to me.

I want to have it every day at twelve o'clock, one o'clock, &c.

Wie geht es Ihnen mit Ihrem Geschwür?

Es thut mir von Zeit zu Zeit weh; es reißt mir darin; es brennt mir; es wirft viel Blut und Materie aus.

Citert es gut?

Wie lange wird es noch dauern?

Bierzehn Tage oder drey Wochen.

Nachdem möchte ich gern eine mineralische Brunnen-Cour gebrauchen.

Welchen Brunnen rathen Sie mir?

Versuchen Sie, mir diese Erlaubniß zu verschaffen, ich beschwöre Sie darum.

Ich wünschte während meiner Krankheit eine besondere Küche zu haben; kann der Castellan oder der Kerker-Meister diese (Sorge) übernehmen?

Könnte ich mir von einem Traiteur das Essen holen lassen?

Wie viel soll ich für ein Mittagmahl geben?

Ich möchte nicht gern genöthigt seyn, mein Mittagsessen holen zu lassen; ich wünschte, daß man es mir schickte.

Ich wollte es gern alle Tage um zwölf Uhr, um ein Uhr, u. s. w. (haben).

Comment va votre clo u?

Il me fait mal de temps en temps, il m'élance, il me cuit, il rend beaucoup de sang et de matière.

Suppure-t-il bien?

Combien cela durera-t-il?

Quinze jours ou trois semaines.

Après ceci je voudrais bien pouvoir aller prendre des eaux minérales.

Quelles eaux me conseilleriez-vous?

Tachez de m'obtenir cette permission, je vous en conjure.

Je voudrais pendant ma maladie avoir une cuisine particulière; le concierge ou le geolier pourroit-il s'en charger;

Pourrois-je faire venir à manger de chez un traiteur?

Combien donnerai-je pour un dîner?

Je voudrais n'être pas obligé d'envoyer chercher mon dîner, je voudrais qu'on me l'envoyât.

Je le voudrais tous les jours à midi, à une heure, etc.

Cosa fa il suo signolo?

Di tempo in tempo mi fa male; mi dà delle frizzate, mi scottà, rende una quantità di sangue e di materia (marcia).

Suppura egli bene?

Quanto durerà ancora?

Quindici giorni o tre settimane.

Dopo di ciò bramerei bene di poter andare a prender le acque minerali.

Quali acque mi consiglierebbe ella?

Procuri di ottenermi questa permissione, ne la scongiuro.

Bramerei che durante la mia malattia mi si cucinasse a parte: il castellano, oppur il carceriere non potrebbe di ciò incaricarsi?

Potrei io far venir il mangiare dal trattore?

Quanto devrò pagare per un pranzo?

Non vorrei esser costretto di mandar a prender il mio pranzo; bramerei che mi fosse mandato.

Lo vorrei ogni giorno alle dodici, all' una, &c.

Go and fetch my dinner.

Go and buy me candles oil, &c.

DIALOGO LI.

The same sick Person on his Death-bed conversing with his Physician.

I am desirous to see a clergyman or minister, &c.

Do you wish to receive the holy sacrament? — Yes.

I can't procure you a French priest, and you only know some phrases learnt by heart.

That's of no consequence. I shall be able to tell what is necessary.

I likewise want to make my will.

We must have witnesses for that purpose. And will you be able to dictate this deed in German?

Yes, make haste to procure me two witnesses.

Pray dictate, I am ready.

I bequeathe to Mr. or Lady N... or to my bro-

Gehen Sie mein Mittag-mahl holen.

Gehen Sie mir Licht, Del, u. s. w. kaufen.

Ein und funfzigstes Gespräch.

Von demselben Kranken, der sich auf dem Todten-Bette mit seinem Arzte unterhält.

Ich wünschte einen Geistlichen oder einen Prediger, &c. zu sehen.

Begehren Sie das heilige Abendmahl? — Ja.

Ich kann Ihnen keinen französischen Geistlichen verschaffen, und Sie wissen nichts als auswendig gelernte Formeln.

Das schadet nichts; ich werde schon zu sagen wissen, was nöthig ist.

Ich möchte auch gern mein Testament machen.

Man muß Zeugen dazu haben. Werden Sie diese Schrift auf deutsch dictiren können?

Ja, verschaffen Sie mir geschwind zwey Zeugen.

Dictiren Sie, ich bin fertig.

Ich vermache dem Herrn oder der Frau N..., oder mei-

Allez chercher mon dîner.

Allez m'acheter de la chandelle, de l'huile, etc.

DIALOGUE LI.

Du même Malade à l'Extrémité et S'entretenant avec son Médecin.

Je voudrais avoir un ecclésiastique ou un ministre, etc.

Desirez-vous recevoir vos sacrements? — Oui.

Je ne puis vous procurer un prêtre françois, et vous ne savez que des phrases apprises par coeur.

N'importe, je saurai dire ce qui est nécessaire.

Je voudrais aussi faire un testament.

Il faut des témoins pour cela. Et saurez-vous dicter cet écrit en allemand?

Oui, ayez-moi promptement deux témoins.

Dictez, me voilà prêt. Je lègue à monsieur ou madame N..., ou à mon

Andate a prender il mio pranzo.

Andatemi a comperar delle candele, dell'oglio, &c.

DIALOGO LI.

Dell' istesso Ammalato agonizante (all' estremità) col suo Medico.

Vorrei avere un prete ossia un ministro, &c.

Desiate ricevere il santo sacramento? (il viatico santo)? — Sì.

Non posso procurarvi un prete italiano, e voi sapete solamente qualche frasi ch' avete imparate.

Non importa nulla (niente) saprò dire ciò che mi è necessario.

Vorrei ancora fare il mio testament.

Per questo affare si richiedono testimoni. E saprete dittare questo scritto in lingua tedesca?

Si inviatemi prestamente due testimoni.

Dittate, eccomi presto. Io lego al signor ò alla signora N... ò al (a) mio

ther, or sister, or to my brother-in-law, or sister-in-law the sum of out of my own property.

I bequeathe my snuff-box, ring, watch and seal to Mr. N...

I bequeathe the sum of ... together with all my wearing apparel to the servant that waits upon me or to the poor. The sum necessary for the payment of my nurse, and all those who have taken care during my illness must be deducted from my present stock of ready money; and the remainder is to be distributed amongst the poor.

I die chearfully in the religion of my fathers, I pardon all my enemies from the bottom of my soul, and I wish to have this my will sent to my family or to Mr. or Lady N.... I have not been able to write it with my own hand as my strength was so far reduced that I could not hold my pen.

nem Bruder, meiner Schwester, meinem Schwager, meiner Schwägerin, die Summe von von meinem Vermögen.

Ich vermache meine Tabaks-Dose, meinen Ring, meine Uhr, mein Petschaft Herrn N....

Ich vermache die Summe von und alle meine Kleidungsstücke dem Bedienten, der bei mir ist, oder den Armen. Man soll von meinem baaren Gelde die nothwendige Summe nehmen, um meine Warts-Frau und alle diejenigen zu bezahlen, die während meiner Krankheit Sorge für mich getragen haben; das übrige soll man an die Armen geben.

Ich sterbe mit Gelassenheit in der Religion meiner Väter; ich verzeihe von Grund meiner Seele allen meinen Feinden, und ich wünsche, daß dieses Testament meiner Familie, oder dem Herrn, der Frau N... zugeschickt werde. Ich habe es nicht eigenhändig schreiben können, weil mir die Erschöpfung meiner Kräfte nicht erlaubt, die Feder zu halten.

frère, à ma soeur, à mon beau-frère, à ma belle soeur la somme de prise sur mes biens.

Je lègue ma tabatière, ou ma bague, ou ma montre, ou mon cachet à monsieur N....

Je lègue la somme de et tous mes vêtements au domestique qui me sert, ou aux pauvres. On prendra sur mon argent comptant la somme nécessaire pour payer ma garde, et ceux qui m'ont soigné dans ma maladie; on donnera le reste aux pauvres.

Je meurs avec résignation dans la religion de mes pères; je pardonne du fond de l'ame à tous mes ennemis, et je desire que ce testament soit envoyé à ma famille, ou à monsieur ou madame N... Je n'ai pu le tracer de ma main parceque l'épuisement de mes forces ne me permet pas d'écrire.

fratello, ò alla (a) mia sorella, ò a mio cognato, ò a mia cognata la somma di che deve esser presa da mei beni.

Lego mia tabicchiera, mio anello, mio oriuolo di tasca, o mio sigillo al signore N....

Lego la somma di e tutti mei vestiti (vestimenti) al domestico che mi serve, ed ai poveri. Si prenderà dal mio danaro la somma necessaria per pagare la guardia e quegli che m'hanno dato ajuto durante la mia malattia: il resto sarà distribuito ai poveri.

Muojo con resignazione nella religione de mei antenati; perdono del fondo di mio cuore a tutti mei nemici, e voglio, che questo testamento sia inviato alla mia famiglia, ossia al signor ò alla signora N... Non l'hò potuto sottoscrivere di propria mano, che esauise le mie sforze non m'hanno permesso di scrivere.

Here is the clergyman
or minister you called
for.

Let him come near me.
Will you hear me?

Let us lose no time.

(To the Physician).

I believe that my ma-
lady is mortal; but
should I recover, I hope
you will improve the pre-
sent circumstances in
order to procure me
some ease. Promise
me this.

I give you my word
for it.

You might procure me
a better diet, a more
healthy apartment and
an opportunity for ha-
ving more exercise and
for enjoying the fresh
air at intervals.

Give me your word
for it that you will speak
on this subject with Mr.
N . . .

I will do so.

Consider that the pre-
sent moment when you
make me this promise,
renders it likewise sa-
cred.

Hier ist der Geistliche oder
der Prediger, nach dem Sie
verlangt haben.

Lassen Sie ihn hereinkommen.

Wollen Sie mich wohl an-
hören?

Wir wollen keine Zeit ver-
lieren.

(An den Arzt).

Ich glaube, daß meine
Krankheit zum Tode ist; aber
wenn ich wieder davon kom-
men sollte, so hoffe ich, mein
Herr, daß Sie hieraus Vor-
theil ziehen werden, um mir
einige Erleichterung zu ver-
schaffen. Versprechen Sie
es mir.

Ich verspreche es Ihnen.

Sie könnten mir eine bes-
sere Kost verschaffen, ein ge-
sunderes Zimmer, und die
Möglichkeit, mir mehr Be-
wegung zu machen, und von
Zeit zu Zeit frische Luft zu
schöpfen.

Geben Sie mir Ihr Wort,
daß Sie deswegen mit Herrn
N . . . sprechen wollen.

Ich gebe es Ihnen.

Bedenken Sie, daß der
Augenblick, wo ich es em-
pfange, es zu einer heiligen
Zusage macht.

F I N I S .

Voici l' ecclésiastique
ou le ministre que vous
avez demandé.

Qu'il approche.

Voulez - vous bien
m'entendre?

Ne perdons pas de
temps.

(Au Médecin.)

Je crois que mon mal
est mortel: mais si j'en
reviens, j'espère mon-
sieur, que vous tirerez
parti de ceci pour me
procurer quelques adou-
cissemens. Promettez-
le moi.

Je vous le promets.

Vous pourrez m'obte-
nir une meilleure nour-
riture, une chambre plus
saine, et la possibilité
de faire plus d'exercice,
et d'aller de temps en
temps respirer un air pur.

Donnez-moi votre pa-
role de parler là dessus
à monsieur

Je vous la donne.

Songez que le moment
où je la reçois la rend
sacrée.

Ecco'l prete ò il mini-
stro ch'avete bramato.

Che venga dunque.

Volete ben interder-
mi?

Non perdiamo tempo.

(Al Medico.)

Credo che 'l mio male
è mortale mà se posso
guarire, spero, Signor,
che V. S. profitterà delle
circostanze, per pro-
curarmi qualche sollaz-
zo. Promettetemelo.

Velo prometto.

Potrete ottenere per
me un migliore nutri-
mento, una stanza più
sana, et la possibiltà di
darmi più movimento, e
di respirare qualche vol-
te un' aria più pura.

Datemi vostra fede
(parola) di parlare di
questa cosa al Signor N.

Statene sicuro; ecco la
mia parola.

Pensate che'l momen-
to ovela ricevo, la rende
sacrata.

F I N I S.



Folgende bey J. C. Hinrichs in Leipzig erschienene
Lehrbücher sind als zweckmäßig zu empfehlen.

- Nouvelle Grammaire Francoise; oder systematische Anweisung
zur leichter und gründlicher Erlernung der französischen
Sprache für Deutsche, mit Erläuterung durch zweckmäßigere
Beispiele als im Meidinger, von La-Combe et Sebass,
Professeurs, 2 Theile. 8. 1 thl.
- New English Grammar; oder neue englische Sprachlehre,
mit anwendbaren Regeln und Übungen, in Meidingscher
Manier, von J. Hardorf. 8. 14 gr.
- Grammaire allemande; ou Methode pratique pour apprendre
facilement et à fond cette langue nécessaire à present plus
que jamais; a l'usage des François et de ceux qui possèdent
la langue françoise, par Schade quatrième Edit. 8. 1 thl.
- Grammaire élémentaire pour les Enfants, par Z. de Beaurains,
avec. 8. Figures enluminées. 8. 1 Rthlr.
- New German Grammar; or Introduction into the German
Language, by Schade. 6 gr.
- A Manual; or Familiar Guide to the English Tongue; being a
choice Collection of the most entertaining Essays, taken from
the different Branches of British Literature; by G. A. Müller.
1 thl. 8 gr.
- New and complete Pocket-Dictionary of the English and Ger-
man, and German and English Languages with Accents, Pro-
nunciation and all common technical terms, etc. together
with two Grammars, etc. third Edition, in two Volumes.
1 thl. 21 gr.
- Dictionnaire de Poche, françois - allemand, et allemand - françois,
par Schade, 2 Vol. 1 thl. 18 gr.
- Methode pratique pour montrer aux Enfants à lire le françois,
et à bien prononcer; suivie de Lectures pour l'âge le plus
tendre, propres a developér d'une manière aisée les idées des
Enfants, par Z. de Beaurains, avec 12 fig. enluminées. 8. 16 gr.
- T. Horne new English and German Dialogues. Ein practisches
Lehr und Hülfsbuch für Anfänger um ihnen das Sprechen zu
erleichtern. Mit Accenten versehen, von Ebers. 8. 12 gr.
- A choice Collection of the best English Authors, for the use
and Instruction of youth, accented by John Ebers. Vol. 1. 2.
containing Smith's Rural Walks. 8. 1 thl.
- Principes de Moral, pour les Enfants. Contenant des Histoires
courtes, faciles à concevoir propres à leur inculquer les notions
les plus essentielles de la Moral, de Logique et de l'Histoire
Naturelle, par Z. de Beaurains, François et allemand, avec
figures. 16 gr.
- Dialogues for the Head and the Heart, for the use of Children,
in order to instil into their young minds by means of short
tales the most essential principles of morality and reason.
German and English, by T. Horne, with ten Plates. 8. 16 gr.

X VI. 88

\ II. 89

Dialogues

français et allemands.

par

Madame de Genlis.

à

Paris.

J'ai oublié qu'ils sont aussi
en anglais et italien.



Genlis, Stéphanie Félicité <<de>> ,

The traveller's companion being a collection of such expressions as occur
most frequently in travelling, and in the different situations of life ;
In four languages: English, German, French and Italian

Leipsic 1805

Polygl. 200 u

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10779798-3